



The



LIFE AND MORALS

OF

JESUS OF NAZARETH

Extracted textually from the Gospels in  
Greek, Latin, French, and  
English

BY

THOMAS JEFFERSON

*With an Introduction*

Reproduced in electronic form

1998

**Bank of Wisdom**

P.O. Box 926

Louisville, KY 40201

U.S.A.

WASHINGTON

GOVERNMENT PRINTING OFFICE

1904

Reproduced in electronic form  
1998

**Bank of Wisdom**  
P.O. Box 926  
Louisville, KY 40201  
U.S.A.

The purpose of the Bank of Wisdom  
is to again make the United States the  
Free Marketplace of Ideas that the  
**American Founding Fathers**  
originally meant this Nation to be.

Emmett F. Fields



# *Introduction*

## *Introduction*

---

---

**T**HE so-called Jefferson Bible, more accurately "The Life and Morals of Jesus of Nazareth," is now the property of the United States National Museum at Washington, having been obtained by purchase in 1895. The following is a description of the volume:

*Measurements:* Height,  $8\frac{1}{4}$  inches; width,  $4\frac{1}{8}$  inches; thickness at back,  $1\frac{1}{4}$  inches; in middle,  $1\frac{5}{8}$  inches; at edge points, 1 inch.

*Binding:* Full red leather with gilt tooling. The back divided in five (5) panels; in second (2d) panel from top title in gold: "Morals of Jesus."

The margin of the covers of all four sides on the outside, and on the three outer ones on the inside, as well as on the edges, are tooled in gold. Inside of the upper cover is on the left side top a label containing the words: "Bound by Fred A. Mayo, Richmond, Va."

The cover inside as well as the fly-leaves are covered with gray paper in marble designs.

*Order:* Upper cover; two (2) manuscript leaves in the handwriting of Jefferson, containing on the first two and a half pages the table of texts; the rest is blank; fly-leaf; three (3) blank leaves; title

## INTRODUCTION

page in manuscript in Jefferson's handwriting, reading:

“THE  
LIFE AND MORALS  
OF  
JESUS OF NAZARETH  
EXTRACTED TEXTUALLY  
FROM THE GOSPELS  
IN  
GREEK, LATIN  
FRENCH & ENGLISH;”

folded printed maps of Palestine and Asia Minor, taken out from a book; that of Palestine has on top in print: “page 1,” and that of Asia Minor “page 414;” blank page excepting for a black line in its middle, running from top to bottom. Then come, on numbered leaves, beginning on the left side of the first (the reverse of the page just described), and closing on the right side of the last, the extracts arranged in two columns, separated by a black line, on each page, in the following order: On the left hand page Greek and Latin, on the right, French and English. The sources are indicated in the margin in Jefferson's handwriting. The numbers of the leaves, which run from 1 to 83, are on the left side top of the left hand pages. Leaf 83 has extracts on the right hand page, the left hand page has only the black line; it is followed by three (3) other blank leaves, the first of which has the black line on both sides; then come the fly-leaf and the cover. Between each of the

## INTRODUCTION

leaves, with the exception of the blank ones, there are alternately one and two narrow strips of paper bound in.

That Jefferson had in mind the preparation of such a book, and that he actually prepared it, has been known to students of his letters and writings, and especial attention was drawn to the fact in "The Life and Times of Thomas Jefferson," by Henry S. Randall, published in three volumes, New York, 1858.

It was, moreover, brought to the attention of the Government very definitely in the form of a report, Fifty-first Congress, First Session, Senate Report 1365, presented June 14, 1890, by Senator Evarts of the Committee on Library, and ordered printed. This report was with reference to a bill relative to the proposed purchase of the manuscript papers and correspondence of Thomas Jefferson, which does not appear to have been followed by favorable action. In it the following description is given of the book in question, which was written by Mr. Ainsworth R. Spofford, then Librarian of Congress:

"*The Morals and Life of Jesus of Nazareth,* extracted textually from the Gospels in Greek, Latin, French and English. Title and very full index in his own hand. Texts were cut by him out of printed copies of Greek, Latin, French and English Testaments and pasted in this book of blank pages, which was handsomely bound in red morocco, ornamented in gilt, and titled on the back in gilt letters, 'The Morals of Jesus.' His original idea was to have the life and teachings of

## INTRODUCTION

the Saviour, told in similar excerpts, prepared for the Indians, thinking this simple form would suit them best. But, abandoning this, the formal execution of his plan took the shape above described, which was for his individual use. He used the four languages that he might have the texts in them side by side, convenient for comparison. In the book he pasted a map of the ancient world and the Holy Land, with which he studied the New Testament."

In 1886 I was engaged, when a fellow at Johns Hopkins University, Baltimore, in cataloguing a small but very valuable Hebrew library gathered together by Dr. Joshua I. Cohen. Amongst the books were two copies of the New Testament mutilated, which contained on the inside of the cover a newspaper slip giving an account of what Jefferson had undertaken, and referring to a letter to John Adams, dated October 13, 1813, followed by the words here given:

"This and the corresponding vol. are the identical copies alluded to in the above article. They were purchased by me at the sale of Dr. Macaulay's *Medical Library*, by whom they had been bought at the sale of Mr. Jefferson's library.

"See letter to John Adams,

"Jefferson's Works, vol. VI, 217.

"JOSHUA I. COHEN."

## INTRODUCTION

The following is the title page of each of these volumes:

THE  
NEW TESTAMENT  
OF OUR  
LORD AND SAVIOUR  
JESUS CHRIST,  
TRANSLATED OUT OF THE  
ORIGINAL GREEK:  
AND WITH THE  
FORMER TRANSLATIONS,  
DILIGENTLY  
COMPARED AND REVISED.

---

PHILADELPHIA,  
PUBLISHED BY JACOB JOHNSON & CO.  
NO. 147 HIGH STREET,  
1804.

With the approval of the family I did not include these books, nor others of general interest, in the privately printed catalogue, which was intended to describe only the contents of a special department of the library. But I undertook to search for the volume, first through Miss Sarah N. Randolph, who, just as I was about to call on her on the subject, died, and, after a lapse of some years and with steps that it is not necessary to detail, obtained it from Miss Randolph, her sister, then living at Shadwell, Va. The latter, in a communication dated July 27, 1895, states of Jefferson that "the idea he had at first was to compile

## INTRODUCTION

a book which would be valuable for the use of the Indians."

This little book was one which occupied a great deal of Jefferson's attention, and the following statements and extracts from his letters directly bear upon its making.

On April 9, 1803, he wrote from Washington to Dr. Priestley, referring to Priestley's comparative view of Socrates and Jesus, that in a conversation with Dr. Rush in the years 1798 and 1799 he had promised some day to write a letter giving his view of the Christian system. This letter he had as yet only sketched out in his mind. It was evident that he considered the Gospels as having much extraneous matter and that by careful pruning there could be selected out those sayings which were absolutely the words of Jesus himself. After discussing the injustice done by these later additions, he says to Priestley, "you are the person who of all others would do it best and most promptly. You have all the materials at hand, and you put together with ease. I wish you could be induced to extend your late work to the whole subject."

In a letter of ten days later, April 19, 1803, to Edward Dowse, he writes that he considers "the moral precepts of Jesus as more pure, correct and sublime than those of the ancient philosophers."

Under date of April 21, 1803, Jefferson wrote to Dr. Benjamin Rush, sending him the syllabus of an estimate of the merits of the doctrines of Jesus compared with those of others. This is the communication to which he had referred

## INTRODUCTION

in his letter to Dr. Priestley. In the letter accompanying the syllabus he tells Dr. Rush that he is sending this for his own eye, simply in performance of his promise, and indicates its confidential character in the following words: "And in confiding it to you, I know it will not be exposed to the malignant perversions of those who make every word from me a text for new misrepresentations and calumnies. I am, moreover, averse to the communication of my religious tenets to the public, because it would countenance the presumption of those who have endeavoured to draw them before that tribunal, and to seduce public opinion to erect itself into that inquest over the rights of conscience, which the laws have so justly proscribed. It behoves every man who values liberty of conscience for himself to resist invasions of it in the case of others, or their case may, by change of circumstances, become his own."

On January 29, 1804, Jefferson wrote to Priestley from Washington that he was rejoiced to hear that Priestley had undertaken to compare the moral doctrines of Jesus with those of the ancient philosophers. He writes: "I think you cannot avoid giving, as preliminary to the comparison, a digest of his moral doctrines, extracted in his own words from the Evangelists, and leaving out everything relative to his personal history and character. It would be short and precious. With a view to do this for my own satisfaction, I had sent to Philadelphia to get two testaments (Greek) of the same edition, and two English,



## INTRODUCTION

with a design to cut out the morsels of morality, and paste them on the leaves of a book, in the manner you describe as having been pursued in forming your Harmony. But I shall now get the thing done by better hands."

This is the first definite statement of Jefferson's purpose to prepare such a book, which he apparently at the time abandoned in the hope that Priestley would take it up. In the year 1808 Jefferson was greatly interested in the translation of the Septuagint made by Charles Thomson, the Secretary of the first Continental Congress, and wrote several communications to Thomson on the subject. In 1813 John Adams began a voluminous correspondence with Jefferson on religious subjects, the letters following each other very closely. Adams had access to a number of Priestley's letters written to various persons and in a communication dated at Quincy, July 22, 1813, he reminds Jefferson of his intention of preparing the work which he (Jefferson) had handed over to Priestley. He writes: "I hope you will still perform your promise to Dr. Rush. If Priestley had lived, I should certainly have corresponded with him."

On August 9, John Adams again writes to Jefferson, sending further extracts of letters of Priestley and saying that he did so because "I wish it may stimulate you to pursue your own plan which you promised to Dr. Rush."

In a letter to Adams written from Monticello, October 12, 1813, Jefferson gives a description of the volume as follows: "We must reduce our vol-

## INTRODUCTION

ume to the simple Evangelists, select, even from them, the very words only of Jesus, paring off the amphiboligisms into which they have been led, by forgetting often, or not understanding, what had fallen from him, by giving their own misconceptions as his dicta, and expressing unintelligibly for others what they had not understood themselves. There will be found remaining the most sublime and benevolent code of morals which has ever been offered to man. I have performed this operation for my own use, by cutting verse by verse out of the printed book, and arranging the matter which is evidently his and which is as easily distinguished as diamonds in a dung-hill. The result is an octavo of forty-six pages."

It would appear from this that Jefferson made two such books, one a volume of forty-six pages which he later enlarged to the book which is here given.

Under date of January 29, 1815, Jefferson wrote from Monticello to Charles Clay: "Probably you have heard me say I had taken the four Evangelists, had cut out from them every text they had recorded of the moral precepts of Jesus, and arranged them in a certain order, and although they appeared but as fragments, yet fragments of the most sublime edifice of morality which had ever been exhibited to man." In this letter however Jefferson disclaims any intention of publishing this little compilation, saying: "I not only write nothing on religion, but rarely permit myself to speak on it."

Again, in a letter to Charles Thomson, written

## INTRODUCTION

from Monticello, under date of January 9, 1816, he says: "I, too, have made a wee little book from the same materials, which I call the Philosophy of Jesus; it is a paradigma of his doctrines, made by cutting the texts out of the book, and arranging them on the pages of a blank book, in a certain order of time or subject. A more beautiful or precious morsel of ethics I have never seen; it is a document in proof that *I* am a *real Christian*, that is to say, a disciple of the doctrines of Jesus."

Later in the letter Jefferson makes a statement which indicates that he is not describing the volume now in the National Museum, but the preliminary one of 46 pages, for he adds: "If I had time I would add to my little book the Greek, Latin and French texts, in columns side by side."

In a letter dated April 25, 1816, written from Poplar Forest, near Lynchburg, addressed to Mr. Fr. Adr. Vanderkemp, Jefferson gives further details as to how he made this preliminary volume. After telling his correspondent that he was very cautious about not having the syllabus, which he had prepared, get out in connection with his name, being unwilling to draw on himself "a swarm of insects, whose buzz is more disquieting than their bite," he writes: "I made, for my own satisfaction, an extract from the Evangelists of the text of His morals, selecting those only whose style and spirit proved them genuine, and his own. \* \* \* It was too hastily done, however, being the work of one or two evenings only, while I lived at Washington, overwhelmed with other business,

## INTRODUCTION

and it is my intention to go over it again at more leisure. This shall be the work of the ensuing winter. I gave it the title of 'The Philosophy of Jesus Extracted from the Text of the Evangelists.'

Vanderkemp was undertaking a publication and desired to use Jefferson's syllabus and extract, which Jefferson agrees to, with the following condition: "I ask only one condition, that no possibility shall be admitted of my name being even intimated with the publication."

October 31, 1819, he writes from Monticello to William Short, speaking of the extract from the *Evangelists* and his desire to see a proper one made: "The last I attempted too hastily some twelve or fifteen years ago. It was the work of two or three nights only, at Washington, after getting through the evening task of reading the letters and papers of the day."

This concludes the references in Jefferson's writings that bear directly upon the little volume in question. They are brief extracts from a collection made from all sources, published and manuscript.

Randall, in his *life of Jefferson*, already quoted, volume 3, page 451, says: "It was in the winter of 1816-17, it is believed, that Mr. Jefferson carried out the design last expressed. In a handsome morocco-bound volume, labeled on the back, 'Morals of Jesus,' he placed the parallel texts in four languages. The first collection of English texts, mentioned in the letter to Thomson, is not preserved in Mr. Jefferson's family, but his grandson, Mr. George Wythe Randolph, has

## INTRODUCTION

obtained for us a list of its contents. That, in different languages, is in the possession of his oldest grandson, Colonel Thomas Jefferson Randolph." Randall gives a list of the passages of both volumes in his appendix, and adds, "It is remarkable that neither of these collections were known to Mr. Jefferson's grandchildren until after his death. They then learned from a letter addressed to a friend that he was in the habit of reading nightly from them before going to bed."

It would appear from the letter to Short that Randall's deduction as to the date of this larger compilation is not warranted and that it was actually made in 1819 or subsequent to that year, although it is true that in the letter to Vanderkemp (April 25, 1816) he speaks of the larger compilation as being the work of the ensuing winter.

In Appendix No. XXX to Randall's work, he gives the list of the contents of the first compilation of forty-six pages as well as the list of the contents of the present book. These are not exactly identical. It is interesting to note the title of the first compilation, which reads as follows:

### "THE PHILOSOPHY OF JESUS OF NAZARETH"

"Extracted from the account of his life and doctrines as given by Matthew, Mark, Luke and John. Being an abridgment of the New Testament for the use of the Indians, unembarrassed with matters of fact or faith beyond the level of their comprehensions."

The National government had purchased Mr. Jefferson's papers and had published an edition

## INTRODUCTION

of his writings. Considerable interest was expressed in the so-called Bible after it came into the possession of the United States National Museum, and it was in consequence of this interest that the present compilation is published.

It is printed in pursuance to the following concurrent resolution adopted by the Fifty-seventh Congress, first session :

“ That there be printed and bound, by photolithographic process, with an introduction of not to exceed twenty-five pages, to be prepared by Dr. Cyrus Adler, Librarian of the Smithsonian Institution, for the use of Congress, 9,000 copies of Thomas Jefferson’s *Morals of Jesus of Nazareth*, as the same appears in the National Museum; 3,000 copies for the use of the Senate and 6,000 copies for the use of the House.”

CYRUS ADLER.

A Table  
of the Texts of his <sup>narrative</sup> ~~teachings~~ from the Evan-  
-gelists, <sup>employed in his narrative</sup> and of the order of their arrangement.

- page
1. Luka. 2. 1-7. Joseph & Mary go to Bethlehem, where Jesus is born.  
21. 39. he is circumcised & named. & they return to Nazareth.  
40. 42-48. 51. 52. at 12 years of age he accompanies his  
parents to Jerusalem and returns.
  2. L. 3. 1. 2. Mk. 1. 2. Mt. 3. 4. 5. 6. John baptises in Jordan.  
Mt. 3. 12. Jesus is baptised. L. 3. 23. at 30 years of age.
  3. J. 2. 12-16. drives the traders out of the temple.  
J. 3. 22. Mt. 4. 12. Mk. 6. 17-28. he <sup>baptises but returns</sup> ~~goes~~ unto Galilee on the death of John.
  4. ~~Mt. 1. 21-22.~~ Mk. 1. 21-22. he teaches in the Synagogue.
  5. Mt. 12. 1-9. 9-12. Mk. 2. 27. Mt. 12. 12. 15. explains the Sabbath.  
L. 6. 12-17. call of his disciples.
  6. Mt. 5. 1-12. L. 6. 24. 25. 26. Mt. 5. 13-27. L. 6. 34. 35. 36. Mt. 6. 1-34. 7. 1-10.
  7. L. 6. 30. Mt. 7. 3-20. 12. 35. 36. 37. 7. 24-29. the Sermon in the Mount.  
Mt. 8. 1. Mk. 6. 6. Mt. 11. 28. 29. 30. exhorts.
  8. L. 7. 36-46. a woman anointeth him.
  9. Mk. 8. 31-35. L. 12. 4-7. <sup>13-15</sup> precepts.
  10. L. 12. 16-28. parable of the rich man.  
<sup>L. 13. 1-5</sup> 22-48. 54. 55. precepts.
  11. L. 13. 6-9. parable of the fig tree.
  12. L. 11. 37-46. 52. 53. 54. precepts.
  13. Mt. 13. 1-9. Mk. 4. 10. Mt. 13. 18-23. parable of the Sower.
  14. 25. Mk. 4. 21. 22. 23. precepts. Mt. 13. 24-30. 36-52. parable of the Tares.
  15. 27. Mk. 4. 26-34. L. 9. 57-62. L. 5. 27-29. Mk. 2. 15-17. precepts.  
L. 5. 36-38. parable of new wine in old bottles.
  16. Mt. 13. 53-57. a prophet hath no honor in his own country.
  17. 29. Mt. 9. 36. Mk. 6. 7. Mt. 10. 5. 6. 9-18. 23. 26-31. Mk. 6. 12. 30. mission, Jesus returning.
  18. 30. 31. J. 7. 1. Mk. 7. 1-8. 14-24. Mt. 18. 1-4. 7-9. 12-17. 21-22. <sup>5</sup> precepts.
  19. 33. Mt. 18. 23-35. parable of the rich servant.

1. 10. 1-8. 10-12. mission of the LXX.  
 2. 7. 2-16. 19-26. 32. 43-53. the feast of the tabernacles.  
 36. J. 8. 1-11. the woman taken in Adultery.  
 37. J. 9. 1. 2. 3. to be born blind no proof of sin.  
 J. 10. 1-5. 11-14. 16. the good shepherd.  
 38. L. 10. 25-37. love god & thy neighbor. parable of the Samaritan.  
 39. L. 11. 1-13. form of prayer.  
 40. L. 14. 1-6. the Sabbath.  
 41. 7-24. the bidden to a feast.  
 42. 28-32. precepts.  
 43. L. 15. 1-32. parables of the lost sheep and Prodigal son.  
 44. L. 16. 1-15. parable of the unjust steward.  
 45. 18-31. parable of Lazarus.  
 46. L. 17. 1-4. 7-10. 20. 26-36. precepts to be always ready.  
 47. L. 18. 1-12. parables of the widow & judge, the Pharisee & Publican.  
 48. L. 10. 38-42. Mt. 19. 1-26. precepts.  
 49. Mt. 20. 1-16. parable of the laborers in the vineyard.  
 50. L. 19. 1-28. Zaccheus, & the parable of the talents.  
 51. Mt. 21. 1-3. 6-8. 10. J. 12. 19-22. Mt. 21. 17. goes to Jerusalem & Bethany.  
 52. Mk. 11. 12. 15-19. the traders cast out from the temple.  
 53. Mk. 11. 27. Mt. 21. 27-31. parable of the two sons.  
 54. Mt. 21. 33. Mk. 12. 1-9. <sup>Mt. 21. 33, 36.</sup> parable of the vineyard & husbandmen.  
 55. Mt. 22. 1-14. parable of the king and wedding.  
 56. 15-33. tribute. marriage. resurrection.  
 57. Mk. 12. 28-31. Mt. 22. 40. Mk. 12. 32. 33. the two commandments.  
 58. Mt. 23. 1-39. precepts. pride. hypocrisy. swearing.  
 59. Mk. 12. 41-44. the widow's mite.  
 60. Mt. 24. 1. 2. 16-21. 32. 33. 36-39. 40-44. Jerusalem & the day of judgment.  
 45-51. the faithful and wise servant.  
 61. Mt. 25. 1-13. parable of the ten virgins.  
 62. 14-30. parable of the talents.  
 63. L. 21. 34-36. Mt. 25. 31-46. the day of judgment.  
 64. Mk. 14. 1-8. a woman anointeth him.



Mt. 26. 14-16. Judas undertakes to point out Jesus.

71. 17-20. L. 22. 24-27 J. 13. 2. 4-17. 21-26. 31. 34. 35. Mt. 26. 31. 33  
72. L. 22. 33-34. Mt. 26. 35-35. precepts to his disciples, <sup>washes their feet</sup>  
-ble of mind and prayer.

73. J. 18. 1-3. Mt. 26. 40-50. Judas conducts the officers to Jesus.

74. J. 18. 4-8. Mt. 26. 50-52. 55. 56. Mk. 14. 51. 52. Mt. 26. 57. J. 18. 15. 16. 18. 17

75. J. 18. 25. 26. 27. Mt. 26. 75. J. 18. 19-23. Mk. 14. 55-61.

L. 22. 67. 68. 70. Mk. 14. 63-65. he is arrested & carried  
before Caiaphas the High priest & is condemned.

76. J. 18. 28-31. 33-38. L. 23. 5. Mt. 27. 13. is then carried to Pilate.

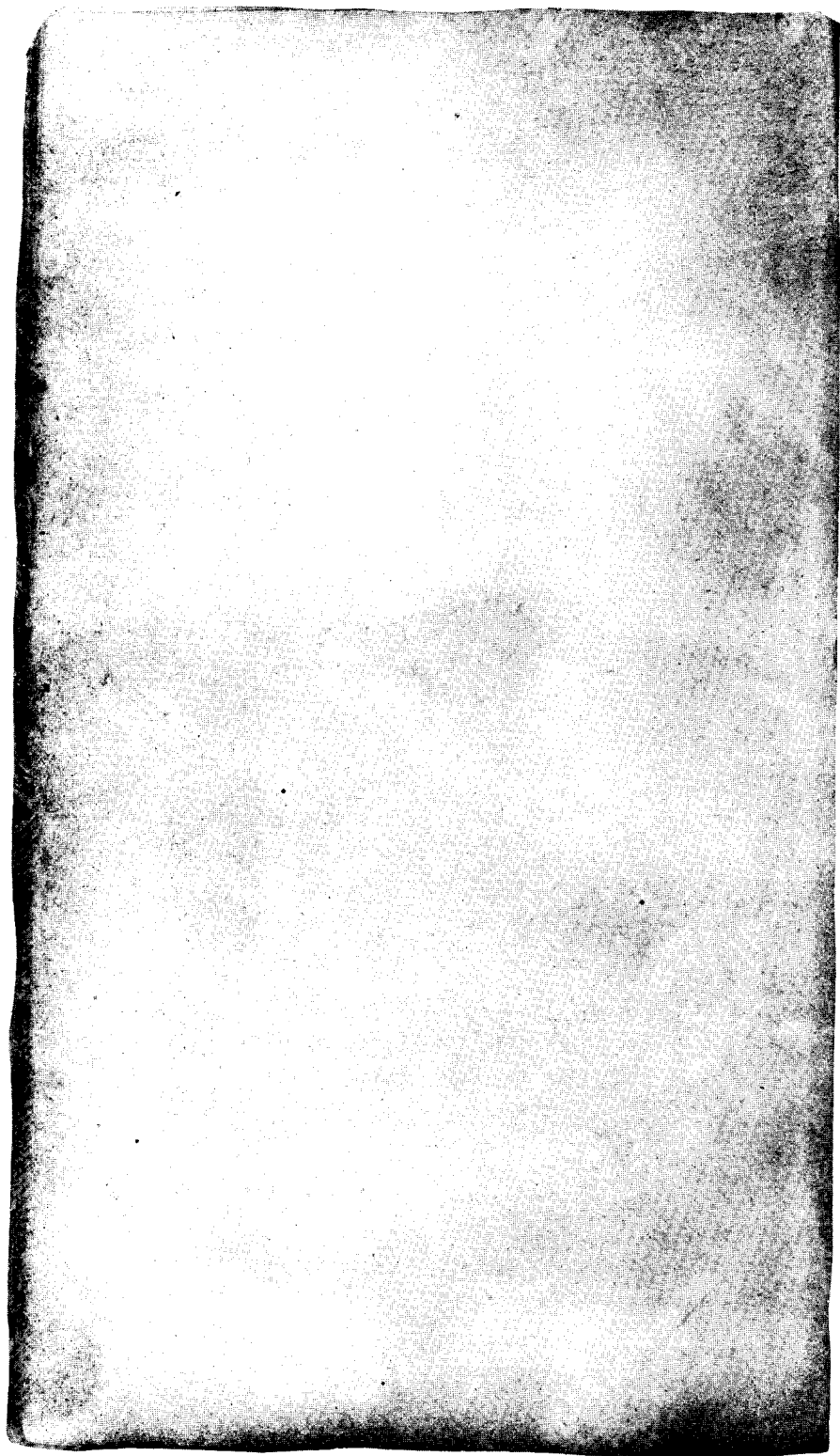
77. L. 23. 6-12. who sends him to Herod.

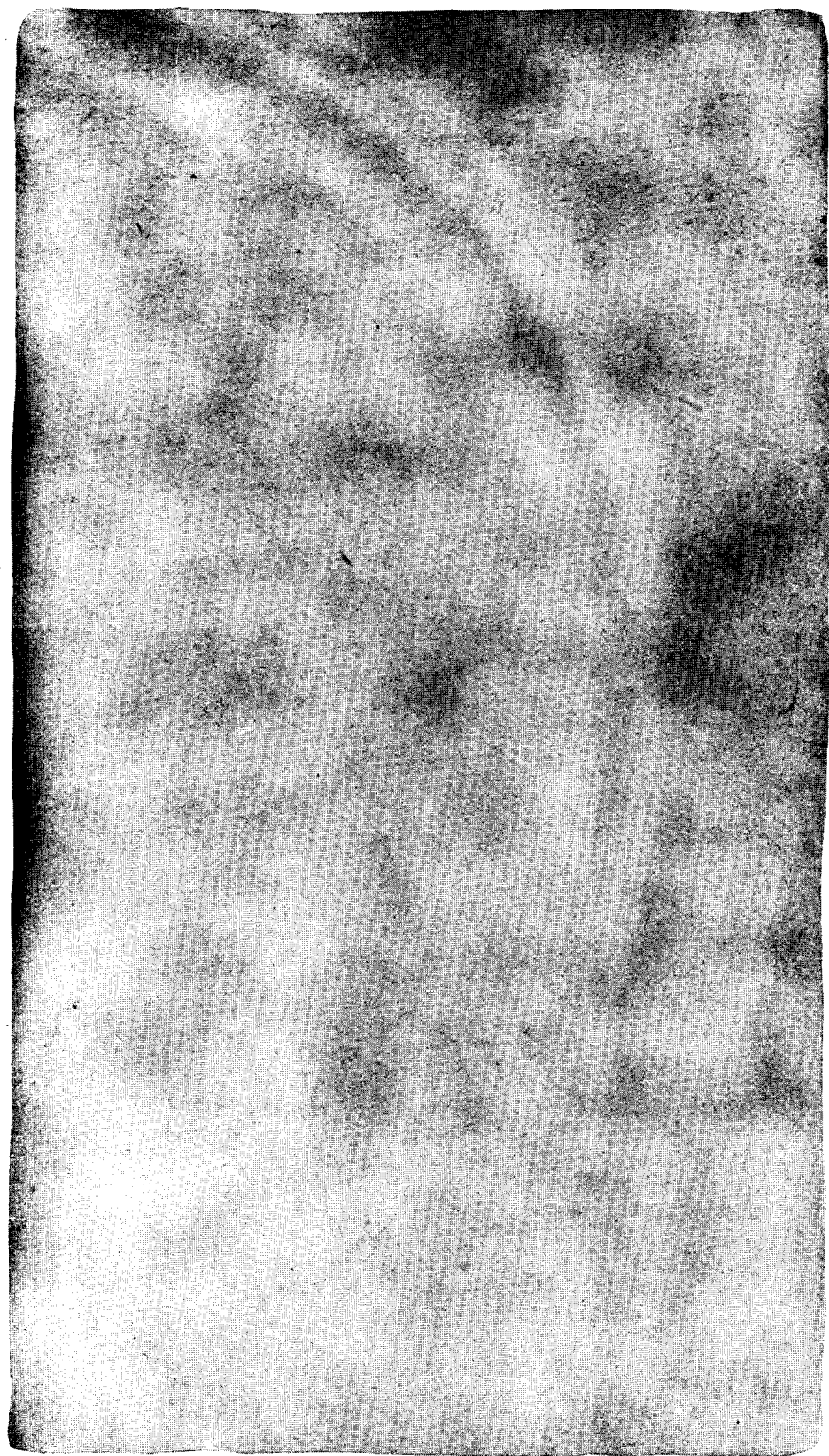
78. L. 23. 13-16. Mt. 27. 15-23. 26. receives him back, scourges and  
delivers him to execution.

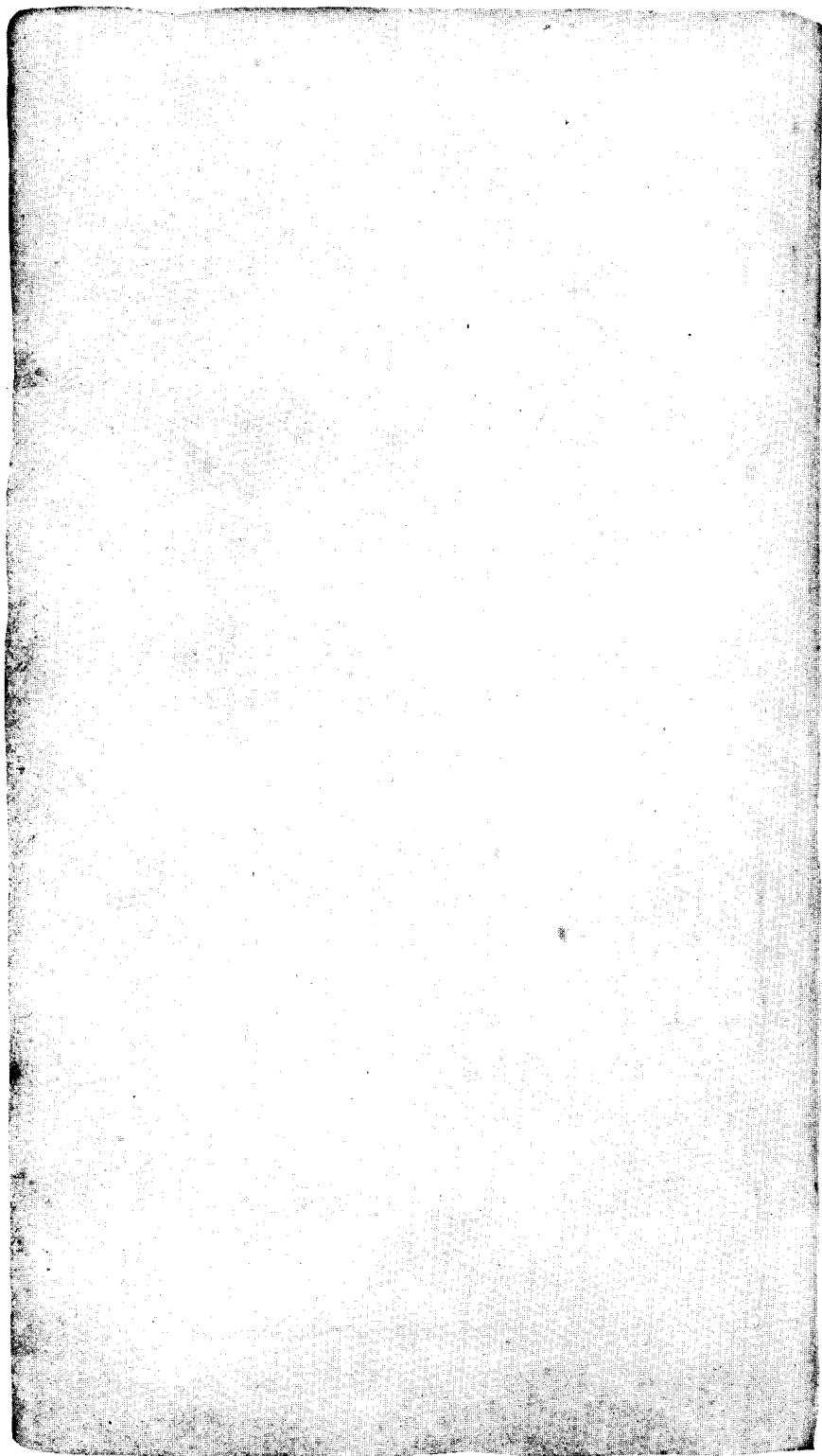
79. Mt. 27. 27. 29-31. 3-8. L. 23. 26-32. J. 19. 17-24. Mt. 27. 39-43.

80. L. 23. 39-41. 34. J. 19. 25-27. Mt. 27. 46-<sup>53</sup><sup>56</sup> his crucifixion.  
death and burial.

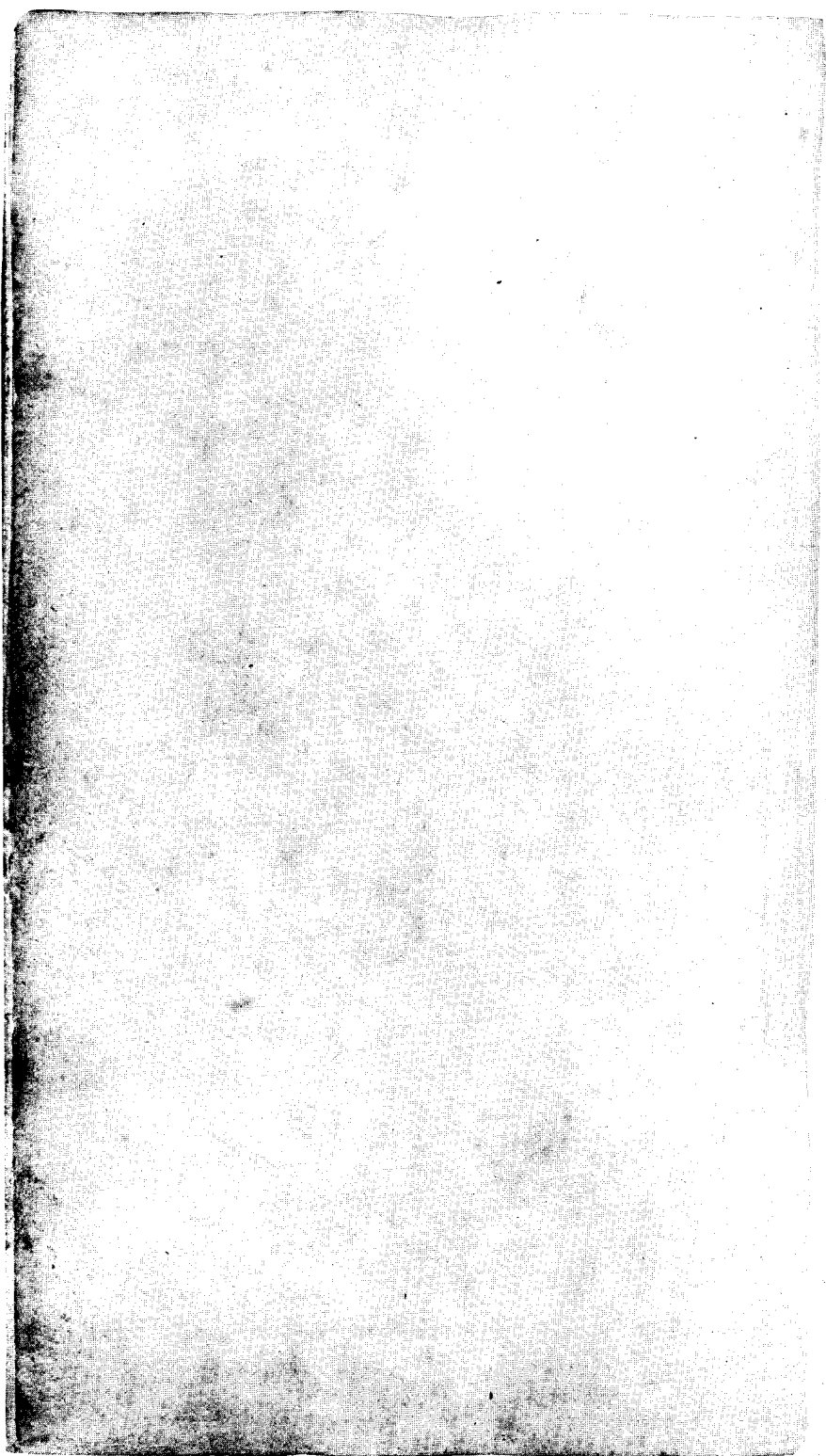
J. 19. 31-34. 38-42. Mt. 27. 60. his burial.



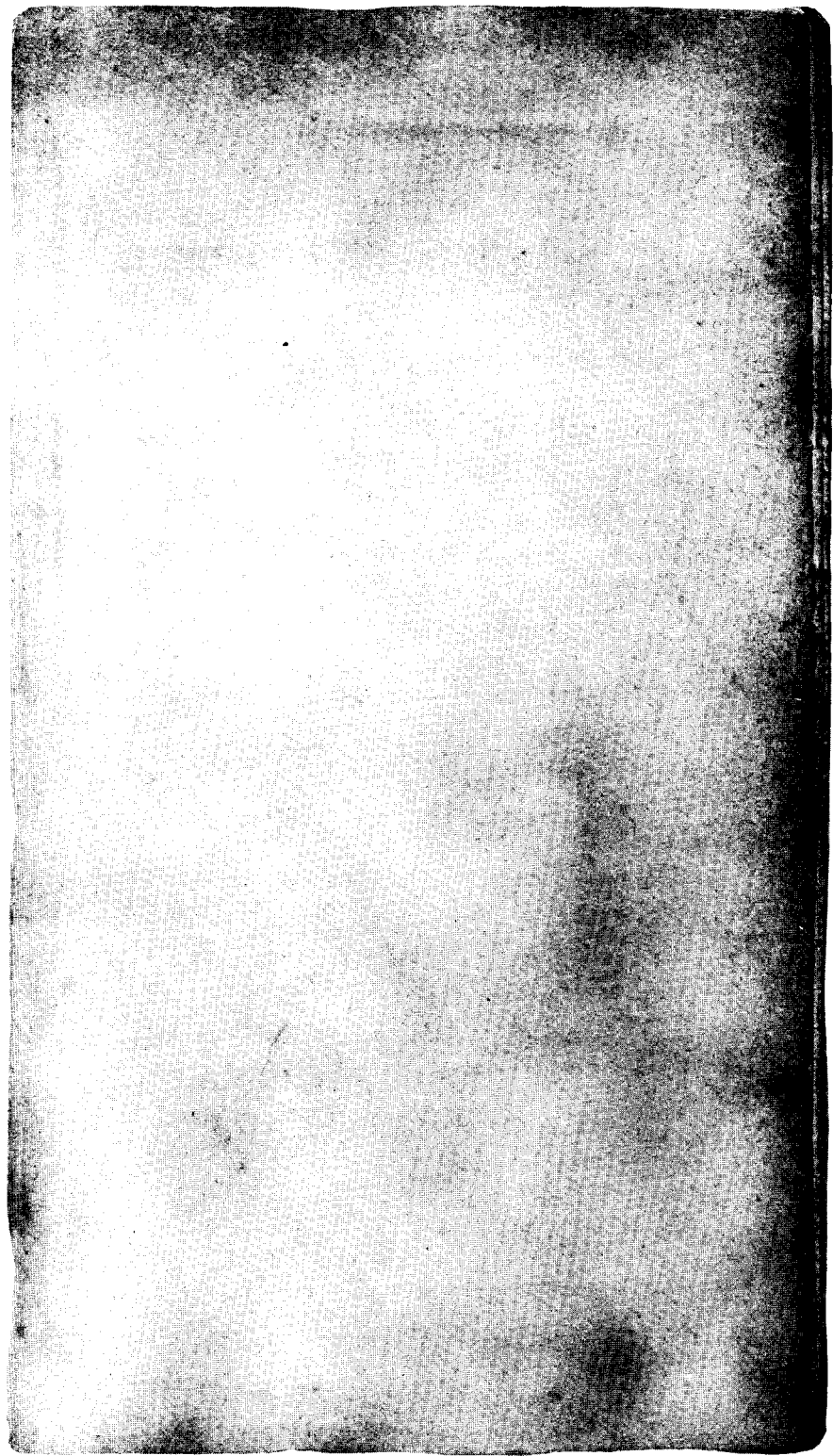












of the

of

Notes of

of the

from the

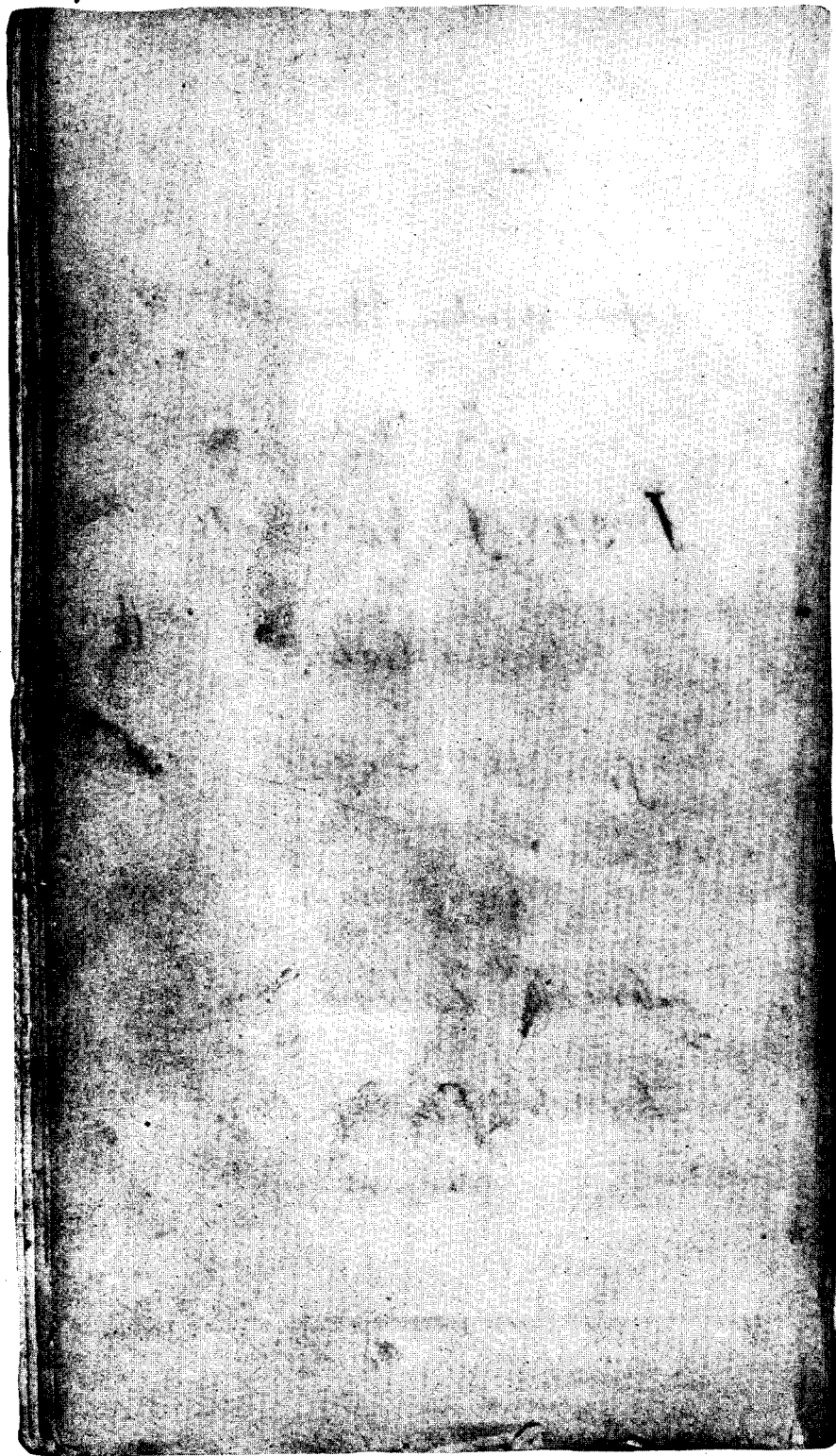
in

of the

of the

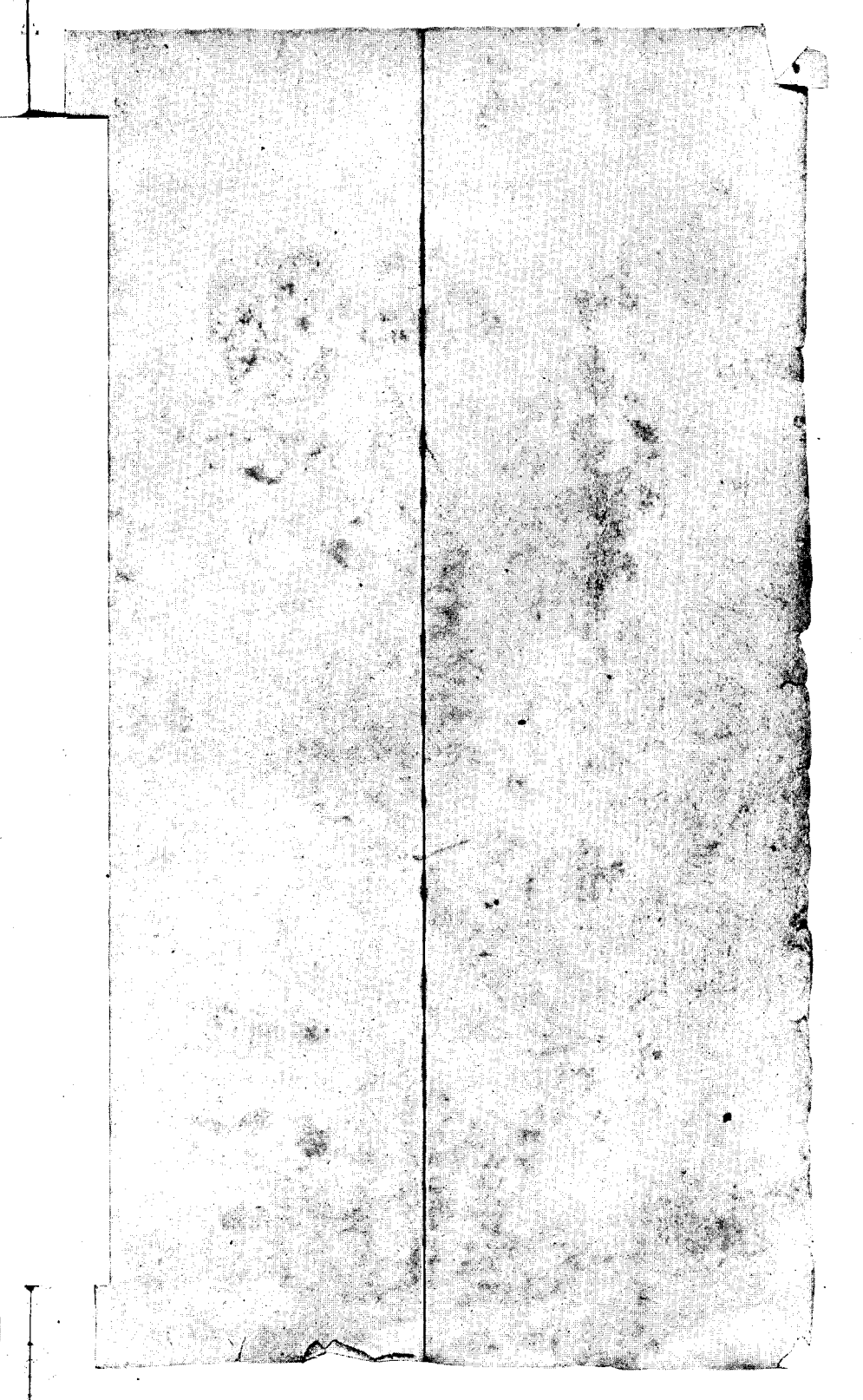


The  
Life and Morals  
of  
Jesus of Nazareth  
Extracted textually  
from the Gospels  
in  
Greek, Latin  
French & English.









Κεφ. Β. 2.  
 1 **Ε**γένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις  
 ἐκείναις, ἔβλεθε δόγμα  
 αὐτοῦ Καίσαρος Ἀυγούστου, ἀπο-  
 γράφειν πάσαν τὴν οἰκουμένην.

2 (Αὐτὸν δὲ ἀπαγορεύει πρώτην  
 ἡγεσίαν ἑξαμηνίων) τῆς Συρίας  
 Κυρηνίου.)

3 Καὶ ἵκνευστο πάντες ἀπο-  
 γράφειν, ἵνασθε εἰς τὴν ἰδίαν  
 πόλιν.

4 Αὐτοὺς δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς  
 Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέτ,  
 εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δα-  
 βίδ, ἧκε καλεῖται Βηθλεὲμ, (διὰ  
 τοῦ ὄντος αὐτοῦ ἕξ ἀβνῶν καὶ πατρὸς  
 Δαβὶδ.)

5 Ἰσχυρῶς δὲ ἠκούσθησαν ἡ  
 Μαρίας τῆς ἰσχυρῶς ἐκείνης κύν-  
 τος ἡμετέρας, ἀπὸ τῆς οἰκουμένης.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐ-  
 τὰς ἐκεῖ, ἐκλήθησαν αἱ ἡμέ-  
 ραι τοῦ γενεῖν αὐτὴν.

7 Καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς  
 τὸν πρωτόγονον, καὶ ἰσχυρῶς  
 ἔθηκε αὐτὸν, καὶ ἰσχυρῶς αὐτὸν  
 ἐν τῷ ἑστῆν, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς  
 τόπος ἐκεῖ, καὶ καλεῖται.

8 Καὶ ὅτε ἐπληθύνθησαν ἡμέ-  
 ραι αὐτῆς τῆς ἀπολείπειν τὸ παι-  
 διον, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτὸ  
 Ἰησοῦς.

39 Καὶ ὅτε ἐτέλεσαν ἀπὸ τῆς  
 ἀπολείπειν τὸν υἱὸν κυρίου, ἐπ-  
 ἔστειλαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς  
 τὴν πόλιν αὐτῶν Ναζαρέτ.

40 Τὸ δὲ παιδίον ἔζηεν, καὶ  
 ἐτραπείνη ἀνύμενον, καὶ ἐκ-  
 αὐτοῦ σοφίας.

42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἑτὼν δώ-  
 δεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱερο-  
 σόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς.

43 Καὶ πλειονοῦν τὰς ἡ-  
 μέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτὸς  
 ὑπερέβαινεν ἰσχυρῶς ὁ παῖς ἐν Ἱε-  
 ρουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ  
 ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

44 Ἰσχυρῶς δὲ αὐτὸν  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ εἶναι, ἦλθον ἡ  
 μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἰσχυρῶς αὐτὸν  
 ἐν τοῖς ἡμέραις καὶ ἐν τοῖς  
 ἡμέραις.

45 Καὶ μὴ εὐρήσας αὐτὸν, ὑ-  
 πέρβαινεν εἰς Ἱερουσαλὴμ, ζητούν-  
 τες αὐτόν.

CAPITULUM II

1 **F**actum est autem in die-  
 bus illis, scribitur edictum  
 à Caesare Augusto, describi om-  
 nem habitatum.

2 (Hæc descriptio prima  
 facta est præside Syriæ Cyre-  
 nio.)

3 Et ibant omnes describi,  
 unusquisque in propriam civi-  
 tatem.

4 Ascendit autem & Joseph  
 à Galilæa, ex civitate Naza-  
 ret, in Judæam, in civitatem  
 David, quæ vocatur Bethleem,  
 propter esse ipsum ex domo &  
 familia David,

5 Describi cum Mariâ de-  
 sponsata sibi uxore, exultente  
 prægnante.

6 Factum est autem in esse  
 eos ibi, impleti sunt dies parere  
 ipsum.

7 Et peperit filium suum  
 primogenitum, & fasciavit eum,  
 & reclinavit eum in præsepem:  
 quia non erat eis locus in di-  
 versorio.

21 Et quando impleti sunt  
 dies octo circumcidendi pueru-  
 lum, & vocatum est nomen eius  
**JESUS,**

39 Et ut periret omnia  
 quæ secundum legem Domini  
 reversi sunt in Galilæam in ci-  
 vitatem suam Nazaret.

40 At puer crescebat, & con-  
 roborabatur spiritu, pleus sa-  
 pientia:

42 Et quum factus esset an-  
 norum duodecim, ascenditibus  
 illis in Hierosolyma, secundum  
 consuetudinem festi,

43 Et consummantibus dies,  
 in reverti ipsos, remansit Jesus  
 puer in Hierosalem: & non  
 cognovit Joseph & mater ejus.

44 Existentibus autem illam  
 in conatu esse, venerunt dies  
 iter: & requirebant eum in  
 cognatis, & in notis.

45 Et non inventis eum,  
 regressi sunt in Hierosalem,  
 quærentes eum.



*The Roman empire taxed.*

**E**n ce tems-là, on publia un Edit de la part de César-Auguste, pour faire un dénombrement des habitans de toute la terre.

2. Ce dénombrement se fit, avant que Quirinus fût Gouverneur de Syrie.

3. Ainsi tous alloient pour être enregistrés, chacun dans sa ville.

4. Joseph aussi monta de Galilée en Judée, de la ville de Nazareth, à la ville de David, nommé Beth-léhem, parce qu'il étoit de la maison et de la famille de David;

5. Pour être enregistrés avec Marie son épouse, qui étoit enceinte.

6. Et pendant qu'ils étoient là, le tems auquel elle devoit accoucher arriva.

7. Et elle mit au monde son Fils premier-né, et elle l'emmailotta, et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avoit point de place pour eux dans l'hôtellerie.

21. Quand les huit jours furent accomplis pour circoncire l'enfant, il fut appelé JESUS,

39. Et après qu'ils eurent accomplis tout ce qui est ordonné par la Loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, à Nazareth, qui étoit leur ville.

40. Cependant l'enfant croissoit et se fortifioit en esprit, étant rempli de sagesse

42. Et quand il eut atteint l'âge de douze ans, ils montèrent à Jérusalem, selon la coutume de la fête.

43. Lorsque les jours de la fête furent achevés, comme ils s'en retournoient, l'enfant Jésus demeura dans Jérusalem; et Joseph et sa mère ne s'en aperçurent point.

44. Mais pensant qu'il étoit en la compagnie de ceux qui faisoient le voyage avec eux, ils marchèrent une journée, et ils le cherchèrent parmi leurs parens et ceux de leur connoissance;

45. Et ne le trouvant point, ils retournèrent à Jérusalem, pour l'y chercher.

**A**ND it came to pass in those days, that there went out a decree from Cesar Augustus, that all the world should be taxed.

2 (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

3 And all went to be taxed, every one into his own city.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, unto the city of David, which is called Beth-lehem (because he was of the house and lineage of David.)

5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

6 And so it was, that, while they

were there, the days were accomplished that she should be delivered

7 And she brought forth her first-born son, and wrapped him in swaddling-clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS,

39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom;

42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem, after the custom of the feast.

43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.

44 But they supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.

45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.





46. Et au bout de trois jours, ils le trouvèrent dans le Temple, assis au milieu des Docteurs, les écoutant et leur faisant des questions.

47. Et tous ceux qui l'entendoient étoient ravis de sa sagesse et de ses réponses.

48. Quand *Joseph et Marie* le virent, ils furent étonnés; et sa mère lui dit: *Mon enfant, pourquoi as-tu ainsi agi avec nous? Voilà ton père et moi qui te cherchions étant fort en peine.*

51. Il s'en alla ensuite avec eux, et vint à Nazareth, et il leur étoit soumis.

52. Et Jésus croissoit en sagesse, en stature, et en grace.

**L**A quinzième année de l'empire de Tibère César, Ponce Pilate étant Gouverneur de la Judée, Hérode étant Tétrarque de la Galilée, Philippe son frère, Tétrarque de l'Iturée et de la province de la Trachonite, et Lysanias, Tétrarque d'Abilène;

2. Anne et Caïphe étant Souverains Sacrificateurs,

4. Jean baptisoit dans le désert,

4. Ce Jean avoit un habit de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour de ses reins, et sa nourriture étoit des sauterelles et du miel sauvage.

5. Alors ceux de Jérusalem, et de tout le pays des environs du Jourdain, venoient à lui.

6. Et ils étoient baptisés par lui dans le Jourdain,

13. Alors Jésus vint de Galilée au Jourdain vers Jean, pour être baptisé par lui.

23. Et Jésus étoit alors âgé d'environ trente ans.

12. Après cela, il descendit à Capernaüm, avec sa Mère, ses Frères, et ses Disciples; et ils n'y demeurèrent que peu de jours;

46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them;

52 And Jesus increased in wisdom and stature;

**N**OW in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Iturea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene;

2 Annas and Caiaphas being the high priests,

4 John did baptize in the wilderness,

4 And the same John had his raiment of camels' hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about Jordan.

6 And were baptized of him in Jordan,

13 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

23 And Jesus himself began to be about thirty years of age.

12 After this he went down to Capernaüm, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and they continued there not many days.

13 Καὶ ἔγγυθ' ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, ἡ ἀπέβη εἰς Ἱερουσαλὴμ ὁ Ἰησοῦς.

\* 14 Καὶ ἔβην ἐν τῷ ἱερῷ τῶς πωλητῆρας τῶν βοῶν, ἡ περιβάλια, ἡ περιστεράς, ἡ τὰς τῶν κερμαλίας καθήμενός.

\* 15 Καὶ ποιήσας τὸ φραγέλιον ἐκ τῶν σχοινίων, πᾶσας ἐξέβαλεν ἐκ τῶν ἱερῶν, τὰ τε περιβάλια ἡ

τῶν βοῶν, ἡ τῶν κολυβίτων ἔβηχε τὰ τῶν κερμαλίας, ἡ τὰς τραπέζας ἀνέστρεψε.

\* 16 Καὶ τοὺς τῶν περιστερῶν πωλητῆρας εἶπεν Ἀράτε ταῦτα ἵνα γένηται μὴ πωλεῖται τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον τῶν ἐμποριῶν.

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς, ἡ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, ἡ ἐκεῖ διήκει μετ' αὐτῶν ἡ ἐβάπτίζεν.

12 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παράβη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης, ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην, ἡ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὸν ἐγάμησεν.

18 Ἐλεγε γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ Ὅτι ἐκ ἕξει σοὶ ἔχειν τὴν γυναῖκα τῶ ἀδελφοῦ σου.

19 Ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐβούλετο αὐτὸν, ἡ ἠθέλην αὐτὸν ἀποκτείναι, ἡ οὐ δύνατο.

20 Ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβήθη τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἀγαθὸν δικαίον ἡ ἅγιον ἡ σκεπτόμενον αὐτόν, ἡ ἀκούσας αὐτοῦ, πολλὰ ἔβουλε, ἡ ἔβουλε αὐτὸν θανάτῳ.

21 Καὶ γενομένης ἡμέρας ἐπαυίας, βύη Ἡρώδης τοῖς γενομένοις αὐτῷ εἰπὼν ἕτοιμοὺς τοῖς μαγιστῶσιν αὐτοῦ, ἡ τοῖς χιλιάρχοις, ἡ τοῖς ἀρχαῖοις τῆς Γαλιλαίας,

22 Καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ τῆς Ἡρωδιάδος, ἡ ἐρχομένης, ἡ ἑστῆσας τῷ Ἡρώδῃ, ἡ τοῖς συνακαθήμενός, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κοινῶν λέγων μοι ἢ εἴη θέλω, ἡ δίδωμι σοι.

23 Καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ Ὅτι ἢ εἰδὼν με ἀπέκτισε, δίδωμι σοι, ἢ ἕλωμαι τὴν βασίλειά μου.

13 Et prope erat Pascha Iudeorum, & ascendit Hierosolymam Iesus.

13 Et in venit in templo vendentes boves, & oves, & columnas, & numularios sedentes.

15 Et faciens flagellum ex funiculis omnes eiecit ex templo, & oves & boves: & numulariorum effudit monetam, & mensas subvertit.

16 Et columbas vendentibus dixit: Auferte ista hinc: ne facite domum patris mei domum mercatus.

22 Post hæc venit Iesus & discipuli ejus in Judæam terram, & illic morabatur cum eis, & baptizabat.

12 Audiens autem Iesus quod Iohannes traditus esset, secessit in Galilæam:

17 Ipse enim Herodes mitens prehendit Joannem, & vinxit eum in custodia, propter Herodiam uxorem Philippi fratris sui, quia eam duxerat.

18 Dicebat enim Joannes Herodi: Quod non licet tibi habere uxorem fratris tui.

19 At Herodias insidiabatur illi: & volebat eum occidere, & non poterat.

20 Nam Herodes metuebat Joannem, sciens eum virum justum & sanctum: & conservabat eum, & audiens eum, multa faciebat, & suaviter eum audiebat.

21 Et facta die opportuna, quum Herodes natalitius suis cenam faciebat principibus suis, & tribunis, & primis Galilææ:

22 Et ingressa filia ipsius Herodias, & saltante, & placente Herodi, & una recumbentibus ait rex puella: Perte à me quicquid velis, & dabo tibi.

23 Et juravit illi: Quia quicquid petieris, dabo tibi, usque ad ultimum regni mei.

13. Car la Pâque des Juifs étoit proche ; et Jésus monta à Jérusalem.

14. Il trouva dans le Temple des gens qui vendoient des taureaux, des brebis et des pigeons, avec des changeurs qui y étoient assis.

15. Et ayant fait un fouet de petites cordes, il les chassa tous du Temple, et les brebis et les taureaux ; il répandit la monnoie des changeurs, et renversa leurs tables ;

16. Et il dit à ceux qui vendoient les pigeons : Otez tout cela d'ici, et ne faites pas de la Maison de mon Père, une maison de marché.

17. Après cela, Jésus s'en alla en Judée avec ses Disciples, et il y demeura avec eux, et y baptisoit.

18. Or, Jésus ayant appris que Jean avoit été mis en prison, se retira dans la Galilée.

19. Car Hérode avoit envoyé prendre Jean, et l'avoit fait lier dans la prison, à cause d'Hérodiade, femme de Philippe son frère, parce qu'il l'avoit épousée.

20. Car Jean disoit à Hérode : Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère.

21. C'est pourquoi Hérodiade lui en vouloit, et elle desiroit de le faire mourir ; mais elle ne pouvoit,

22. Parce qu'Hérode craignoit Jean, sachant que c'étoit un homme juste et saint ; il le considéroit, il faisoit même beaucoup de choses selon ses avis, et il l'écoutoit avec plaisir.

23. Mais un jour vint à propos, auquel Hérode faisoit le festin du jour de sa naissance, aux Grands de sa cour, aux officiers de ses troupes, et aux principaux de la Galilée.

24. La fille d'Hérodiade étant entrée, et ayant dansé, et ayant plu à Hérode et à ceux qui étoient à table avec lui, le Roi dit à la jeune fille : Demande-moi ce que tu voudras, et je te le donnerai.

25. Et il le lui jura, disant : Tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon Royaume.

13 And the Jews' passover was at hand ; and Jesus went up to Jerusalem,

14 And found in the temple those that sold oxen, and sheep, and doves, and the changers of money, sitting :

15 And, when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen ; and poured out the changers' money, and overthrew the tables ;

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence ; make not my Father's house an house of merchandise.

17 After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea ; and there he tarried with them, and baptized.

18 Now, when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee :

19 For Herod himself had sent forth, and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife ; for he had married her.

20 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

21 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him ; but she could not.

22 For Herod feared John, knowing that he was a just man, and an holy, and observed him ; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

23 And when a convenient day was come, that Herod, on his birthday, made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee ;

24 And when the daughter of the said Herodias came in and danced, and pleased Herod, and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

25 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.

24 Η δὲ ἐξελεύσασα, εἶπε τῇ μητρὶ αὐτῆς· Τί αἰτήσομαι; Ἡ δὲ εἶπε· Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βασιλέως.

25 Καὶ εἰσελεύσασα εὐθείας μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα, ἤτησεν, λέγουσα· Θέλω ἵνα μοι δῶς ἐξ αὐτῆς ἐπὶ πίνακι, τῆς κεφαλῆν Ἰωάννου τοῦ βασιλέως.

26 Καὶ περιλυθὼς γαβηθὼς ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὄρκους ἃ τοὺς συναγκειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀντιθέσθαι.

27 Καὶ εὐθείας ἔ αποστείλας ἔ τὸν βασιλέα ἔ σκευάλατορας, ἔ ἐπέταξεν ἔ ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

28 Ὅ δὲ ἀπελθὼν ἔ ἀπέκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ ἃ ἦν ἔνθα τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, ἃ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ παρασίτῳ ἃ τὸ παρασίτον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

24 Illa vero egressa, dixit matri suæ: Quid petam? Illa vero ait: Caput Joannis Baptistæ.

25 Et ingressa statim cum studio ad regem, petiuit, dicens: Volo ut mihi des ex ipsa in disco caput Joannis Baptistæ.

26 Et contristatus factus rex, propter juramenta, & simul discumbentes, non voluit eam recipere.

27 Et statim mittens rex speculatorem, injunxit afferrī caput ejus. Ille autem abiens decollavit eum in carcere:

28 Et attulit caput ejus in disco, & dedit illud puellæ, & puella dedit illud matri suæ.

29 Et

31 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καπερναεὺν ἃ εὐθείας τοῖς σάββατον ἐπορεύθησαν εἰς τὴν συναγωγὴν, ἔδιδασκεν.

32 Καὶ ἐκκλησασθὲν ἐπὶ τῇ διδασκίᾳ αὐτοῦ ἔν γὰρ ἔδιδασκον αὐτὸς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, ἃ ἔχ ὡς ἄ γραμματεῖς.

31 Et ingrediuntur in Capernaum: & statim Sabbatis ingressus in synagogam, docebat.

32 Et percellabantur super doctrina ejus: Erat enim docens, quasi auctoritatem habens, & non sicut Scribæ.

Κεφ. ιβ'. 12.

1 Ἐν ἡμέρῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββατον διὰ τῶν σκαρίων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐκείνισαν, ἃ ἤφαττο τίλλειν τῆς κῆρας, ἃ τῶν ἰσθίων.

2 Οἱ δὲ φαρσαῖοι ἰδίως, ἔποιον αὐτῷ ἔδον, οἱ μαθηταὶ οὐ ποιοῦν ἔ ἔνα ἔφατε ποιεῖν ἐν σάββατον.

3 Ὅ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἔβηκεν εἰ ἔποίησε Δαβὶδ, ὅτε ἐκείνησιν αὐτῷ, ἃ οἱ μῶν αὐτοῦ;

4 Πᾶς ἐπορεύθη εἰς τὸν αἶμα τῷ θωῷ, ἃ τὰς ἀρτους τῆς σκευῆσιν ἔφαγεν, ἃς ἔνα ἔδον ἐν αὐτῷ φαρίσῳ, ἔδον τοῖς μῶν αὐτοῦ, οἱ μῶν τοῖς ἔσθῃσι μόνως;

5 Ἡ δὲ εὐαγγεῖστα ἐν τῷ νόμῳ, ἔτι τοῖς σάββατον οἱ ἔσθῃσι ἐν τῷ ἔσθῃ τῷ σάββατον ἔσθῃσιν, ἃ ἀνατίθαι εἰσι;

CAPUT XII.

1 IN illo tempore cum esset Sabbatis per sata: et discipuli ejus esurierunt, & ceperunt vellere spicas, & manducare.

2 Verum Pharisei videntes, dixerunt ei: Ecce discipuli tui faciunt quod non licet facere in Sabbato.

3 Ille vero dixit eis: Non legitis quid fecerit David, quando esurivit ipse & qui cum eo?

4 Quomodo intravit in domum Dei: & panes propositionis comedit, quos non licitum erat ei edere, neque his qui cum eo, nisi Sacerdotibus solum?

5 Aut non legitis in lege, quia Sabbatis Sacerdotes in sacro Sabbatum violant, & inculpato sunt?

24. Et étant sortie, elle dit à sa mère: Que demanderai-je? Et sa mère lui dit: Demande la tête de Jean-Baptiste.

25. Et étant incontinent rentrée avec empressement vers le Roi, elle lui fit sa demande, et lui dit: Je voudrois que tout à l'heure tu me donnasses dans un bassin la tête de Jean-Baptiste.

26. Et le Roi en fut triste; cependant à cause du serment, et de ceux qui étoient à table avec lui, il ne voulut pas la refuser.

27. Et il envoya incontinent un de ses gardes, et lui commanda d'apporter la tête de Jean.

28. Le garde y alla, et lui coupa la tête dans la prison; et l'ayant apportée dans un bassin, il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la présenta à sa mère.

21. Ensuite ils entrèrent à Capernaüm; et Jésus étant d'abord entré dans la Synagogue le jour du Sabbat, il y enseignoit,

22. Et ils étoient étonnés de sa doctrine, car il les enseignoit comme ayant autorité, et non pas comme les Scribes.

**E**n ce tems-là, Jésus passoit par des blés un jour de Sabbat; et ses Disciples ayant faim, se mirent à arracher des épis, et à en manger.

2. Les Pharisiens voyant cela, lui dirent: Voilà tes Disciples qui font ce qu'il n'est pas permis de faire le jour du Sabbat.

3. Mais il leur dit: N'avez-vous pas lu ce que fit David ayant faim, tant lui que ceux qui étoient avec lui:

4. Comment il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, dont il n'étoit pas permis de manger, ni à lui, ni à ceux qui étoient avec lui, mais aux seuls Sacrificateurs?

5. Ou n'avez-vous pas lu dans la Loi, que les Sacrificateurs, au jour du Sabbat, violent le Sabbat dans le Temple, sans être coupables?

24. And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? and she said, The head of John the Baptist.

25. And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me, by and by in a charger, the head of John the Baptist.

26. And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

27. And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison;

28. And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

21. And they went into Capernaüm; and straightway on the sabbath-day, he entered into the synagogue, and taught.

22. And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

**A**T that time Jesus went on the sabbath-day through the corn; and his disciples were an hungered, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

2. But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath-day.

3. But he said unto them, Have ye not read what David did when he was an hungered, and they that were with him;

4. How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

5. Or, have ye not read in the law, how that on the sabbath-days, the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

Mk. 6.

Mk. 1.

Mt. 12.

9 και μεταβας εκειθεν, ηλθεν εις την συναγωγην αυτων.

10 και ιδω, ανθρωπον εν τη χριστα εχον ηταν, η επιρωτησαν αυτον, λεγοντες: Ει εξεις τοις σαββασιν διαραπειν; ινα κατηγορησωσι αυτου.

11 Ο δε απαν αυτοις: Τις εστι εκ υμων ανθρωπον, ος εξει προβατον εν, η ιαν ημισιον τυτο τοις σαββασιν εις βυθιον, ηχι κρατησει αυτο η ημερη;

12 Παν ον διαφραει ανθρωπον, παρατα; ας εξεις τοις σαββασιν καλας ποιει.

27 και ελεγεν αυτοις: Το σαββαλον δια τον ανθρωπον ηγειρο, ηχι ο ανθρωπος δια το σαββαλον.

9 Et transiens inde, venit in synagogam eorum.

10 Et ecce homo erat manuum habens aridam, & interrogabant eum, dicentes, Si licet Sabbatis curare? ut accusarent eum.

11 Ipse autem dixit illis, Quis erit ex vobis homo qui habebit ovem unam, & si ceciderit haec Sabbatis in foveam, nonne apprehendet eam & exiget?

12 Quanto igitur praestat homo ovis? Itaque licet Sabbatis bona facere.

27 Et dicebat eis: Sabbatum propter hominem factum est, non homo propter Sabbatum.

14 Οι δε φαραισαιοι συμβουλιον ηλασον κατ' αυτου ηξελοθεις, επως αυτη απολεσωσιν.

15 Ο δε Ιησους γινωσκειν ανηκουσεν αυτους, η ηκολυθησαν αυτω εχλοι πολλοι, η ιθεραπευεν αυτους παντας.

14 At Pharisei consilium ceperunt adversus eum, exentes, ut eum perderent.

15 At Jesus cognoscens, recessit inde: & sequuta sunt eum turbae multae, & curavit eos omnes:

12 Εγενετο δε εν ταις ημεραις ταυταις, εξηλθεν εις το θερον προσευχασθαι, η εν τει διανυκτεριαν εν τη συναγωγη του θεου.

13 και οτε ηγενετο ανθρωπος προσεωπησε τους μαθητας αυτου, η ηαληθευεν απ' αυτων οτιδεκα, οτε η αποσταλει ανηκουσε.

14 (Σιμων, εν η αιδμασε, Πέτρον, η Ανδρειαν τον αδελφον αυτου, Ιωαννην η Φιλιππον η Βαρθολομαιον.

15 Ματθαιον η Θωμαν, Ιακωβον τον του Αλφαιου, η Σιμωνα τον καλουμενον Ζηλοτην.

16 Ιουδαν Ιακωβου, η Ιουδαν Ισκαριωτην, ος η ηγενετο παραδοτης.)

17 και μεταβας μετ' αυτων, εση επι τει πεντηκοντα και εχλω μαθητων αυτου, η πολλοι σπου του λαου απο πασης της Ιουδας η Ιερουσαλημ, η της τει παραλιου Τυρου η Σιδωνου, οηλθεν ακουσαι αυτων, η ιασηται απο των νοσων αυτων.

12 Factum est autem in diebus illis, exiit in montem orare: & erat pernoctans in oratione Dei.

13 Et quum factus esset dies, advocavit discipulos suos: & eligens ex ipsis duodecim, quos & Apostolo nominavit.

14 Simonem, quem & nominavit Petrum, & Andream fratrem ejus, Jacobum & Joannem, Philippum & Bartholomaeum.

15 Matthaeum & Thomam, Jacobum Alphaei, & Simonem vocatum Zelotem.

16 Judam Jacobi, & Judam Iscariotem, qui & fuit traditor.

17 Et descendens cum illis, stetit in loco campestris, & turba discipulorum eju, & multitudo copiosa plebis ab omni Judaea, & Hierusalem, & maritima Tyri & Sidonis, qui venerunt audire eum, & sanari a languoribus suis:

9. Etant parti de-là, il vint dans leur synagogue.

10. Et il y trouva un homme qui avoit une main sèche; et ils lui demandèrent, pour avoir lieu de l'accuser: Est-il permis de guérir dans les jours de Sabbat?

11. Et il leur dit, Qui sera celui d'entre vous, qui ayant une brebis, si elle tombe au jour du Sabbat dans une fosse, ne la prenne et ne l'en retire?

12. Et combien un homme ne vaut-il pas mieux qu'une brebis? Il est donc permis de faire du bien dans les jours de Sabbat.

27. Puis il leur dit: Le Sabbat a été fait pour l'homme, et non pas l'homme pour le Sabbat.

14. Là-dessus les Pharisiens étant sortis, délibérèrent entr'eux comment ils le feroient périr.

15. Mais Jésus connoissant cela, partit de-là, et une grande multitude le suivit.

23. En ce tems-là, Jésus alla sur une montagne pour prier; et il passa toute la nuit à prier Dieu.

13. Et dès que le jour fut venu il appela ses Disciples, et il en choisit douze d'entr'eux qu'il nomma Apôtres.

14. Savoir, Simon, qu'il nomma aussi Pierre, et André son frère, Jacques et Jean, Philippe et Barthelemi;

15. Matthieu et Thomas, Jacques fils d'Alphée, et Simon appelé le Zélé;

16. Jude, frère de Jacques et Judas Iscariot, qui fut celui qui le trahit.

17. Etant ensuite descendu avec eux, il s'arrêta dans une plaine, avec la troupe de ses Disciples, et une grande multitude de peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon, qui étoient venus pour l'entendre.

9 And when he was departed thence, he went into their synagogue: Mt. 12.

10 And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath-days? that they might accuse him.

11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath-day, will he not lay hold on it, and lift it out?

12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore is it lawful to do well on the sabbath-days.

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath. Mt. 2.

14 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him. Mt. 12.

15 But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence; and great multitudes followed him.

12 And it came to pass in those days, that he went up into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God. L. 6.

13 And when it was day, he called unto him his disciples; and of them he chose twelve, whom also he named Apostles;

14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

15 Matthew and Thomas, James the son of Alphæus, and Simon called Zelotes,

16 And Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

17 And he came down with them, and stood in the plain; and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judea and Jerusalem, and from the sea-coast of Tyre and Sidon, which came to hear him.



Κεφ. 5.

1. [ Δαν δι τους οχλους, αυτος εις το δεσφ καθιραται αυτου προσελθον αυτω οι μαθηται αυτου

2. Και ανοιξας το σμα αυτου, εδιδασκεν αυτους, λεγων

3. Μακαριοι οι πτωχοι τω πνευματι ετι αυτων εστι η βασιλεια των ουρανων.

4. Μακαριοι οι πειθωντες ετι αυτοι παραληθησονται.

5. Μακαριοι οι πραεις ετι αυτοι κληρονομησουσι την γην.

6. Μακαριοι οι πενυοντες η διψοντες τω δικαιοσυνη ετι αυτοι χερτασθησονται.

7. Μακαριοι οι ελεημονες ετι αυτοι ελεηθησονται.

8. Μακαριοι οι καθαροι τη καρδια ετι αυτοι τον θωον εβουλησονται

9. Μακαριοι οι ελεηστοκαλι ετι αυτοι υια θεου κληθησονται.

10. Μακαριοι οι ελεωμενοι ουκ εδικαιοσυνη ετι αυτοι εβουλησονται την ουρανων.

11. Μακαριοι εσθε εταν ημετεροι υμας η διαβητοι, η ειπσοι παν ωρηου ημα καθ υμασ, ψευδομενοι, επεκεν ημασ.

12. Χαρητε η αγαλλιασθη ετι ε μισθω υμασ πολλω εν τοις ουρανοις αυτα γαρ ηδωκαν τοις προφητασ τοις προ υμασ.

24. Πλιν ουαι υμαν τοις ωλεθροις ετι απεχθη τον παραλαση υμασ.

\* 25. [ Ουαι υμαν οι εμπεπλακαμενοι ετι πεινωσθη. Ουαι υμαν οι η γλυκωτες η υμν ετι η πειθησθη η η κλαυσθη.

26. Ουαι υμαν εταν καλω υμας εβουλησονται ο εβουλησονται κατα ταυτα γαρ επεκειν τοις ψευδοπροφηταισ οι πατριεσ αυτων.

13. Υμεις εστι το αλασ τις γη εν δι το αλασ μωρονθη, εν τω ελεησονται η ε αυτασ ελεησονται εστι, οι μη βληθησονται εβουλησονται η καταπατισθησονται υπο των ανθρωπων.

14. Υμεις εστι το φωσ του κοσμου. Ου δυνασκει πωλιε κρυβησονται εν τω κωρυθησονται κρυβησονται.

CAPUT V.

1. Videns autem turbas, ascendit in montem: & sedente eo, advenerunt illi discipuli ejus.

2. Et aperiens os suum, docebat eos, dicens:

3. Beati paucres spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

4. Beati lugentes, quia ipsi consolabuntur.

5. Beati mites, quoniam ipsi hereditabunt terram.

6. Beati esurientes & sitientes iustitiam, quoniam ipsi saturabuntur.

7. Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam assequentur.

8. Beati mundi corde, quoniam ipsi Deum videbunt.

9. Beati pacifici, quoniam ipsi filii Dei vocabuntur.

10. Beati perfectione affecti propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

11. Beati estis quum maledixerint vos, & persecuti fuerint, & dixerint omne malum verbum adversum vos, mentientes, propter me.

12. Gaudete & exultate, quoniam merces vestra multa in caelis, sic enim persecuti sunt Prophetas qui ante vos.

24. Veruntamen vae vobis ditibus, quia habetis consolationem vestram.

25. Vae vobis impleti: quia esurietis. Vae vobis ridentes nunc: quia lugebitis & flebitis.

26. Vae quum benedixerint vobis homines: secundoquam haec enim faciebant pseudoprophetae patres eorum.

13. Vos estis sal terrae: si autem sal infatratum sit, in quo sal estur? ad nihilum valet ultra, si non ejici foras, & concalcari, ab hominibus.

14. Vos estis lux mundi: non potest civitas abscondi supra montem posita.



CHAPITRE V.

Sermon sur la Montagne.

Jésus voyant tout ce peuple, monta sur une montagne; et s'étant assis, ses Disciples s'approchèrent de lui.

2. Et ouvrant sa bouche, il les enseignoit, en disant:

3. Heureux les pauvres en esprit; car le Royaume des cieus est à eux.

4. Heureux ceux qui pleurent; car ils seront consolés.

5. Heureux les débouonnaires; car ils hériteront la terre.

6. Heureux ceux qui sont affamés et altérés de la justice; car ils seront rassasiés.

7. Heureux les miséricordieux; car ils obtiendront miséricorde.

8. Heureux ceux qui ont le cœur pur; car ils verront Dieu.

9. Heureux ceux qui procurent la paix; car ils seront appelés enfans de Dieu.

10. Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice; car le Royaume des cieus est à eux.

11. Vous serez heureux, lorsqu'à cause de moi on vous dira des injures, qu'on vous persécutera, et qu'on dira fausement contre vous toute sorte de mal.

12. Réjouissez-vous alors, et tressaillez de joie, parce que votre récompense sera grande dans les cieus; car on a ainsi persécuté les Prophètes qui ont été avant vous.

24. Mais malheur à vous, riches; parce que vous avez déjà reçu votre consolation.

25. Malheur à vous, qui êtes rassasiés; parce que vous aurez faim. Malheur à vous, qui riez maintenant; car vous vous lamenterez et vous pleurerez!

26. Malheur à vous, lorsque tous les hommes diront du bien de vous; car leurs pères en faisoient de même des faux Prophètes!

13. Vous êtes le sel de la terre; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi le salera-t-on? Il ne vaut plus rien qu'à être jeté dehors, et à être foulé aux pieds par les hommes.

14. Vous êtes la lumière du monde. Une ville qui est sur une montagne ne peut être cachée.

AND seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

2 And he opened his mouth, and taught them, saying;

3 Blessed are the poor in spirit; for their's is the kingdom of heaven.

4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

9 Blessed are the peace-makers: for they shall be called the children of God.

10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for their's is the kingdom of heaven.

11 Blessed are ye when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12 Rejoice, and be exceeding glad; for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

26 Woe unto you when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted: it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

172. 5

L. 6.

172. 5



15. Et on allumeroit point une  
candelle pour la mettre sous un  
boisier, mais on la met sur un  
candelier, et elle eclaire tous  
ceux qui sont dans la maison.

16. Que votre lumiere luise ainsi  
devant les hommes, afin qu'ils  
voient vos bonnes oeuvres, et qu'ils  
gloriefient votre Pere qui est dans  
les cieux.

17. Ne pensez point que je sois  
venu abolir la Loi ou les Prophetes;  
je suis venu non pour les abo-  
lir, mais pour les accomplir.

18. Car je vous dis en verite, que  
jusqu'à ce que le ciel et la terre  
passent, il n'y aura rien dans la  
Loi qui ne s'accomplisse, jusqu'à  
un seul jota, et à un seul trait de  
lettre.

19. Celui donc qui aura violé l'un  
de ses plus petits commandemens,

et qui aura ainsi enseigné les hom-  
mes, sera estimé le plus petit dans  
le Royaume des cieux; mais celui  
qui les aura observés et enseignés,  
celui-là sera estimé grand dans le  
Royaume des cieux.

20. Car je vous dis, que si votre  
justice ne surpasse celle des Scri-  
bes et des Pharisiens, vous n'en-  
trez point dans le Royaume des  
cieux.

21. Vous avez entendu qu'il a été  
dit aux Anciens: Tu ne tueras  
point; et celui qui tuera sera puni-  
ssable par les Juges.

22. Mais moi, je vous dis, que  
quiconque se met en colere contre  
son frere, sans cause, sera puni  
par les Juges; et celui qui dira à  
son frere, Racha, sera puni par le  
Conseil; et celui qui lui dira, Fou,  
sera punissable par la gehenne du  
feu.

23. Si donc tu apportes ton offran-  
de à l'autel, et que là tu te sou-  
viennes que ton frere a quelque  
chose contre toi;

24. Laisse là ton offrande devant  
l'autel, et va-t-en premièrement te  
réconcilier avec ton frere; et, après  
cela, viens et offre ton offrande.

15 Neither do men light a can-  
dle, and put it under a bushel, but  
on a candlestick, and it giveth  
light unto all that are in the house.

Mt. 5.

16 Let your light so shine be-  
fore men, that they may see your  
good works, and glorify your  
Father which is in heaven.

17 Think not that I am come  
to destroy the law, or the pro-  
phets: I am not come to destroy,  
but to fulfil.

18 For verily I say unto you,  
Till heaven and earth pass, one  
jot or one tittle shall in no wise  
pass from the law, till all be ful-  
filled.

19 Whosoever, therefore, shall  
break one of these least com-  
mandments, and shall teach men  
so, he shall be called the least in  
the kingdom of heaven: but who-  
soever shall do, and teach them,  
the same shall be called great in  
the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That  
except your righteousness shall  
exceed the righteousness of the  
scribes and Pharisees, ye shall  
in no case enter into the kingdom  
of heaven.

21 Ye have heard that it was  
said by them of old time, Thou  
shalt not kill; and, whosoever  
shall kill, shall be in danger of  
the judgment:

22 But I say unto you, That  
whosoever is angry with his bro-  
ther without a cause, shall be in  
danger of the judgment: and  
whosoever shall say to his bro-  
ther, Raca, shall be in danger of  
the council: but whosoever shall  
say, Thou fool, shall be in danger  
of hell fire.

23 Therefore, if thou bring thy  
gift to the altar, and there re-  
memberest that thy brother hath  
ought against thee;

24 Leave there thy gift before  
the altar, and go thy way; first  
be reconciled to thy brother, and  
then come and offer thy gift.

25 Ἰδοὺ ἡ ἐπιτομή τῆς ἀντιδικίας σου ταχὺ, ὡς ἐστὶν ἐν τῇ ὁδοῦ μου αὐτῷ μὴ ποιεῖς παροργισμὸν ἀντιδικῶν τῶν ἰσχυρῶν ὁ ἰσχυρὸς ἐστὶ παροργιστὴς τοῦ ἀσθενεῖος, ὡς ἐστὶν ὁ ἀσθενὴς ἐπὶ τοῦ ἰσχυροῦ.

26 Ἄμην λέγω σοι, ἂν μὴ ἔλθῃς, ἰσχυροὶ ἔσονται ἐν ἀποδοῦ τῶν ἰσχυρῶν κωδάρτη.

27 Ἐπιτομή ἐστὶν ἰσχυρῶν τοῦ ἀσθενεῖος ὅτι μὴ ἰσχυροὶ ἐστέ.

28 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἐπὶ παντὶ ὃ βλεπῶν γενναῖα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτοῦ, ἢ ἰσχυροὶ ἐστέ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

29 Εἰ δὲ ἡ ὀφθαλμὸς σου ἡ δεξιὰ ἐκδιχῆται σε, ἀφαιρῆσαι αὐτήν, ἢ βάλῃς ἀπὸ σοῦ συμφέρον γὰρ σοι, ἵνα ἀποληταί ἐν τῷ μέλλον σου, ἢ μὴ θύῃς τὸ σῶμα σου βλάβῃ εἰς γέννηται.

30 Καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεῖρ ὀφθαλμὸς σου ἐκδιχῆται σε, ἀφαιρῆσαι αὐτήν, ἢ βάλῃς ἀπὸ σοῦ συμφέρον γὰρ σοι, ἵνα ἀποληταί ἐν τῷ μέλλον σου, ἢ μὴ θύῃς τὸ σῶμα σου βλάβῃ εἰς γέννηται.

31 Ἐπιτομή δὲ ἐστὶν ὅτι ὁ ἀπολύων τὴν γενναῖα αὐτοῦ, δόξα αὐτῷ ἀποδοθήσεται.

32 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἐπὶ ὅτι ὁ ἀπολύων τὴν γενναῖα αὐτοῦ, κερταβὲ λόγου πορνείας, καὶ οὐκ ἀπολύεται ἀπολύων, μοιχεύεται.

33 Πάλαι κωδάρτη ἐστὶν ἰσχυρῶν τοῦ ἀσθενεῖος ὅτι ἰσχυροὶ ἐστέ. ἀποδοθήσεται δὲ τῷ κυριῶν τῶν ἰσχυρῶν σου.

34 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ἀπολύῃς ὅτι ἰσχυροὶ ἐστέ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ὅτι ἰσχυροὶ ἐστέ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

35 Μὴτε ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ὅτι ἰσχυροὶ ἐστέ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

25 Esto beneficentis adversario tuo cito, dum es in via cum eo: ne forte te tradat adversarius judici, & iudex te tradat ministris: & in custodiam conjiciaris.

26 Amen dico tibi, non exies inde, donec reddas novissimum quadranteum.

27 Auditis qui pronunciantur est antiquis: Non mox habebis.

28 Ego autem dico vobis, quia omnia conspiciens mulierem ad concupiscendum eam, iam moechatus est eam in corde suo.

29 Si autem oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum, & projice ab te: confert enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, & non totum corpus tuum conjiciatur in gehennam.

30 Et si dextera tua manus scandalizat te, abscinde eam, & projice ab te: confert enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, & non totum corpus tuum conjiciatur in gehennam.

31 Pronunciatum est autem, quod quicumque absolverit uxorem suam, det ei repudium.

32 Ego autem dico vobis, quia quicumque absolverit uxorem suam, excepta ratione fornicationis, facit eam moechari: & qui absolutam duxerit, adulterat.

33 Iterum audistis qui pronunciatum est antiquis: Non perjurabis: reddes autem Domino juramenta tua.

34 Ego autem dico vobis, ne iurare omnino, neque in caelo, quia thronus est Dei:

35 Neque in terra, quia scabellum est pedum eius: neque

25. Accorde-toi au plutôt avec ta partie adverse, pendant que tu es en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne te livre au Juge, et que le Juge ne te livre au Sergent, et que tu ne sois mis en prison.

26. Je te dis en vérité, que tu ne sortiras pas de là, jusqu'à ce que tu aies payé le dernier quadrain.

27. Vous avez entendu qu'il a été dit aux Anciens: Tu ne commettras point adultère.

28. Mais moi, je vous dis, que quiconque regarde une femme pour la convoiter, il a déjà commis l'adultère avec elle dans son cœur.

29. Que si ton œil droit te fait tomber dans le péché, arrache-le, et jette-le loin de toi; car il vaut

mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps étoit jeté dans la géhenne.

30. Et si ta main droite te fait tomber dans le péché, coupe-la, et jette-la loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps étoit jeté dans la géhenne.

31. Il a été dit aussi: Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne la lettre de divorce.

32. Mais moi, je vous dis, que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, il l'expose à devenir adultère; et que quiconque se mariera à la femme qui aura été répudiée, commet un adultère.

33. Vous avez encore entendu qu'il a été dit aux Anciens: Tu ne te parjureras point; mais tu t'acquitteras envers le Seigneur de ce que tu auras promis avec serment.

34. Mais moi, je vous dis: Ne jurez point du tout; ni par le ciel, car c'est le trône de Dieu:

35. Ni par la terre, car c'est son

25 Agree with thine adversary quickly, whilst thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison. 174.5

26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman, to lust after her, hath committed adultery with her already in his heart.

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee, that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee, that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced, committeth adultery.

33 Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34 But I say unto you, Swear not at all: neither by heaven; for it is God's throne:

35 Nor by the earth: for it is his



ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως·

36 Μὴτι ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμοῖοι, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκῆν ἢ μαύναν ποιῆσαι.

37 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῶν, Ναὶ ναὶ, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτου, ἐν τῷ ποικεῖ ἔστι.

38 Ἠκούσατε ἐπὶ ἑρῆθου· Ὁφθαλμὸν ἀντι ὀφθαλμοῦ, ἔτι ἰδύναται ἀντι ἑρῆθου·

39 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ἀντιποιεῖτε τὸ ποικεῖ· ἀλλ' ὅστις ἐκβάλῃ τὴν ὀφθαλμὸν σου εἰς τὸν ἄλλον, κερῆσαι αὐτὸν ἔτι τὸν ἄλλον.

40 Καὶ τὸ ὄφθαλμὸν σου κερῆσαι, ἔτι τὸν ἄλλον οὐ λαβῆσιν· ὄφθαλμὸν αὐτῶν ἔτι τὸν ἄλλον.

41 Καὶ ἔστι ἐπὶ ἀγγαρεύσει· ἑκατὸν ἔσθ' ἕνα ἄνθρωπος ἀποδοῦναι ὄφθαλμον ἑαυτοῦ ἕνεκα ἑνὸς ἡμέτερου·

42 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπήσατε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταραζομένους ὑμᾶς, καλοῦτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς, ἔτι ὁδοιποροῦντες ὑπὲρ τῶν ἐπιβλασάντων ὑμᾶς ἔτι δουλοῦντων ὑμᾶς·

43 Ἠκούσατε ἐπὶ ἑρῆθου· Ἄγαπήσατε τὸν πλησίον σου, ἔτι μισοῦντος τὸν ἑχθρὸν σου.

44 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπήσατε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταραζομένους ὑμᾶς, καλοῦτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς, ἔτι ὁδοιποροῦντες ὑπὲρ τῶν ἐπιβλασάντων ὑμᾶς ἔτι δουλοῦντων ὑμᾶς·

45 Ὅπως γίνεσθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ ἐπουρανοῦ, ὅτι τὸν κλικα αὐτοῦ ἀπαίλλει ἐπὶ ποικεῖς ἔτι ἀγαθούς, ἔτι ἔρχεται ἐπὶ δικαίους ἔτι ἀδίκους.

46 Βαί γὰρ ἐρηπάτε τοὺς ἀγαπήσαντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε οὐχί; ἔτι οὐκ ἐστὶν αὐτῶν τοιαῦτα;

47 Καὶ ἐὰν ἀσπάσθητε τοὺς ἀδελφεοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιῆτε; οὐχί; ἔτι οὐκ ἐστὶν αὐτῶν τοιαῦτα;

in Hierosolyma, quia civitas est magni regis :

36 Neque in capite tuo iuraveris, quia non potes unum capillum album aut nigrum facere.

37 Sit autem sermo vester, Etiam, etiam, Non, non : quod autem abundans his, a malo est.

38 Audistis quia pronunciatum est : Oculum pro oculo, & dentem pro dente.

39 Ego autem dico vobis, non obistere malo : sed quicumque te percussit in dexteram tuam maxillam, verte illi & aliam.

40 Et volenti tibi iudicium parari, & tunicam tuam tollere, dimitte ei & pallium.

41 Et quicumque te angariaverit milliare unum, vade cum illo duo.

42 Petenti te, da : & volentem a te mutuare, ne avertaris.

43 Audistis quia pronunciatum est Diliges proximum tuum, & odio habebis inimicum tuum.

44 Ego autem dico vobis, Diligite inimicos vestros, benedicite maledicentibus vos : benefacite odientibus vos, & orate pro infestantibus vos, & infestantibus vos.

45 Ut sitis filii Patris vestri qui in caelis, quia solem suum producit super malos et bonos, & pluit super iustos & iniustos.

46 Si enim dilexeritis diligentes vos, quam mercedem habetis? nonne & publicani idem faciunt?

47 Et si salutaveritis fratres vestros tantum, quid abundans facitis? nonne & publicani sic faciunt?

marchepied, ni par Jérusalem, car c'est la ville du grand Roi.

36. Ne jure pas non plus par ta tête; car tu ne peux faire devenir un seul cheveu blanc ou noir.

37. Mais que votre parole soit, Oui, Oui; Non, Non; ce qu'on dit de plus vient du malin.

38. Vous avez entendu qu'il a été dit: œil pour œil, et dent pour dent.

39. Mais moi, je vous dis, de ne pas résister à celui qui vous fait du mal; mais si quelqu'un te frappe à la joue droite, présente-lui aussi l'autre.

40. Et si quelqu'un veut plaider contre toi, et t'ôter ta robe, laisse-lui encore l'habit.

41. Et si quelqu'un te veut contraindre d'aller une lieue avec lui, vas-en deux.

42. Donne à celui qui te demande, et ne te détourne point de celui qui veut emprunter de toi.

43. Vous avez entendu qu'il a été dit: Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi.

44. Mais moi, je vous dis: Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous outragent et qui vous persécutent;

45. Afin que vous soyez enfans de votre Père qui est dans les cieux; car il fait lever son soleil sur les méchans et sur les bons, et il fait pleuvoir sur les justes et sur les injustes.

46. Car si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quelle récompense en aurez-vous? les péagers même n'en font-ils pas autant?

47. Et si vous ne faites accueil qu'à vos frères, que faites-vous d'extraordinaire? Les péagers même n'en font-ils pas autant?

footstool: neither by Jerusalem; *M. 5.*  
for it is the city of the great King:

36 Neither shalt thou swear by thy head; because thou canst not make one hair white or black:

37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

38 Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloak also.

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Give to him that asketh thee; and from him that would borrow of thee, turn not thou away.

43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy:

44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?

34 καὶ ἐὰν δανείζητε πρὸς τὸν πληθύνον ἀπολαβέτω, ἡμεῖς ὑμῶν χάριτος ἐστί· ἡ γὰρ οἱ ἀμαρτωλοὶ ἀμαρτωλοῖς δανείζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσι ἰσότηρα.

35 Ἰ Πλὴν ἡ ἀγαπᾶτε τοὺς ἰσχυροὺς ὑμῶν, ἡ ἡγαποῦσθε, ἡ δανείζετε ἡ μισοῦτε ἡ ἀπελπίετε· ἡ γὰρ οἱ ἰσχυροὶ ὑμῶν πωλοῦσι, ἡ ἐσθλοὶ ἰδίᾳ τῷ ἰσχυρῷ ἐστὶ αὐτοῖς ἡ χάρις ἰσὺ ἀπὸ τοῦ ἰσχυροῦς ἡ ἡσυχίας ἡ ἡσυχίας.

36 Ἔστωτε ἐν οὐκίτοιμοις, ἡ ἡσυχίας ἡ ἡσυχίας ὑμῶν οὐκίτοιμοις ἐστὶ.

Καθ. 5. 6.

Προσέχετε τῷ ἐλεημοσύνῃ ὑμῶν μὴ ποιῆτε ἱεροσολῶν τῶν ἀνθρώπων, ὡς τὸ θεοῦ ἀπὸ τοῦ ἐλεημοσύνῃ ἡ δὲ μισοῦσι οὐκ ἔχετε πατρὸς τῆς πατρὸς ὑμῶν τῶ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

2 Ὅταν οὖν ποιῆτε ἐλεημοσύνῃ, μὴ σαλπίζετε ἱεροσολῶν σου, ὡς περ οἱ ἱεροσολῶν ποιῶσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἡ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δεξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων Ἀμὴν λέγω ὑμῶν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

3 Τοῦ δὲ ποιῆτε ἐλεημοσύνῃ, μὴ γράψω ἀρετὴ σου ἐν τοῖς βιβλίοις σου.

4 Ὅπως ἡ σου ἡ ἐλεημοσύνῃ ἐν τῷ κρυπτῷ ἡ ἡσυχίας σου ὁ βλάσφημος ἐν τῷ κρυπτῷ, αὐτοῖς ἀποδώσει σου ἐν τῷ φανερῷ.

5 Καὶ ὅταν προσεύχη, οὐκ ἔστω ὡς περ οἱ ἱεροσολῶν ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἡ ἐν ταῖς γαλιλαῖς τῶν πλατειῶν ἔσονται προσευχόμενοι, ὅπως ἀκούσῃ τῶν ἀνθρώπων Ἀμὴν λέγω ὑμῶν, οὐκ ἀκούσῃ τὸν μισθὸν αὐτῶν.

6 Σὺ δὲ ὅταν προσεύχη, εἰσελθε εἰς τὸ καμαρίν σου, ἡ κλεισε τὴν θύραν σου, πρόσβου τῷ πατρὶ σου ὡς ἐν τῷ κρυπτῷ ἡ ἡσυχίας σου ὁ βλάσφημος ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σου ἐν τῷ φανερῷ.

7 Ἰ Προσευχόμενοι δὲ μὴ ἡ βαττολογεῖτε, ὡς περ οἱ ἔθνη καὶ ἡ δοκῶσι γὰρ εἶναι ἐν τῷ πολυλογίᾳ αὐτῶν ἡ ἐξαυδαῖσθε ὄνται.

8 Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αἱρεῖσθε ὡς γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν, οὐκ ἔχει ἔχει, ὡς τῶν ἰσχυρῶν αἰτεῖται αὐτῶν.

34 Et si mutuum dederitis a quibus speratis recipere, quae vobis gratia est? etenim peccatores peccatoribus saenerantur, ut recipiant aequalia.

35 Veruntamen diligite inimicos vestros, & benedicite, & mutuum date nihil desperantes: & erit merces vestra multa, & eritis filii Altissimi: quia ipse benignus est super ingratos & malos.

36 Estote ergo misericordes, sicut & Pater vester misericors est.

CAPUT VI.

Attendite misericordiam vestram non facere ante homines, ad spectari eis: si autem non, mercedem non habebis apud Patrem vestrum qui in caelis.

2 Cum ergo facis elemosynam, ne tuba clangaris ante te, sicut hypocritae faciunt in synagogis & in vicis, ut glorificentur ab hominibus: amen dico vobis, excipiunt mercedem suam.

3 Te autem faciente elemosynam, nesciat sinistra tua, quid faciat dextera tua.

4 Ut sit tua elemosyna in secreto: & Pater tuus videns in secreto, ipse reddet tibi in manifesto.

5 Et quum ores, non eris sicut hypocritae: quia amant in synagogis, & in angulis platearum stant orare, ut appareant hominibus, amen dico vobis, quod excipiunt mercedem suam.

6 Tu autem cum ores, intra in cubiculum tuum, & claudens ostium tuum, ora Patrem tuum qui in secreto: & Pater tuus conspicuus in secreto, reddet tibi in apparenti.

7 Orantes autem ne inania loquamini, sicut ethnici, arbitrantur enim quod in multiloquio suo exaudiantur.

8 Ne igitur assimilemini eis: novit enim Pater vester quorum novum habetis, antes vos petere eum.



34. Et si vous ne prêtez qu'à ceux de qui vous espérez de recevoir, quel gré vous en saura-t-on? puis-que les gens de mauvaise vie présentent aussi aux gens de mauvaise vie, afin d'en recevoir la pareille.

35. C'est pourquoy, aimez vos ennemis, faites du bien, et prêtez sans en rien espérer, et votre récompense sera grande, et vous serez les enfans du très-haut; parce qu'il est bon envers les ingrats et les méchans.

36. Soyez donc miséricordieux, comme aussi votre père est miséricordieux.

**P**RENEZ garde de ne pas faire votre aumône devant les hommes, afin d'en être vu; autrement vous n'en aurez point de récompense de votre Père qui est aux cieus.

2. Quand donc tu feras l'aumône, ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme font les hypocrites, dans les Synagogues et dans les rues, afin qu'ils en soient honorés des hommes. Je vous dis en vérité, qu'il reçoivent leur récompense.

3. Mais quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite.

4. Afin que ton aumône se fasse en secret; et ton Père qui te voit

dans le secret, te le rendra publiquement.

5. Et quand tu prieras, ne fais pas comme les hypocrites; car ils aiment à prier en se tenant debout dans les Synagogues et aux coins des rues, afin d'être vus des hommes. Je vous dis en vérité, qu'ils reçoivent leur récompense.

6. Mais toi, quand tu pries, entre dans ton cabinet; et ayant fermé la porte, prie ton père qui est dans ce lieu secret; et ton père qui te voit dans le secret, te récompensera publiquement.

7. Or, quand vous priez, n'uscz pas des vaines redites comme les Païens; car ils croient qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup.

8. Ne leur ressemblez donc pas; car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez.

34 And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again. L. 6.

35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again: and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful, and to the evil.

36 Be ye, therefore, merciful, as your Father also is merciful.

**T**AKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven. M. 6.

2 Therefore, when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues, and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

4 That thine alms may be in secret: and thy Father, which seeth in secret, himself shall reward thee openly.

5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues, and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet; and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret, shall reward thee openly.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye, therefore, like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

9 Οπως ειπεν προειχθησθε υμεις ΠΑΤΕΡ ημων ο εν τοις ουρανοις αγαθησθε το νομη σου

10 κληθητω η βασιλεια σου γαρ βατω το θελημα σου ης εστιν η βασιλεια σου ης εστι τοις υιοις σου

11 Τον δευτον ημων τον εκουσιον δε ημων γημερον

12 Καθις δε ημε ημεν τα δευτερα σου ημων ης εστι η βασιλεια σου ης εστι τοις υιοις σου

13 Καθις δε ημε ημεν τα δευτερα σου ημων ης εστι η βασιλεια σου ης εστι τοις υιοις σου ης εστι η βασιλεια σου ης εστι τοις υιοις σου

14 Εαν γαρ αποτη τοις δευτεροις τα παρακαταμενα υμων ελθωσι ης εστι η πατηρ ημων ης εστι η βασιλεια σου ης εστι τοις υιοις σου

15 Εαν δε ημε ημεν τα δευτερα σου ημων ης εστι η βασιλεια σου ης εστι τοις υιοις σου ης εστι η βασιλεια σου ης εστι τοις υιοις σου

16 Οταν δε ημε ημεν τα δευτερα σου ημων ης εστι η βασιλεια σου ης εστι τοις υιοις σου ης εστι η βασιλεια σου ης εστι τοις υιοις σου

17 Εαν δε ημε ημεν τα δευτερα σου ημων ης εστι η βασιλεια σου ης εστι τοις υιοις σου ης εστι η βασιλεια σου ης εστι τοις υιοις σου

18 Οταν δε ημε ημεν τα δευτερα σου ημων ης εστι η βασιλεια σου ης εστι τοις υιοις σου ης εστι η βασιλεια σου ης εστι τοις υιοις σου

19 μη δε θησαυρισητε υμεις θησαυρους επι της γης ου ουκ εστι ο φθορις η κλεψις η καταστροφαις ησιν κλεβονται οι θησαυροι υμων

20 θησαυρισητε δε υμεις θησαυρους εν ουρανω ου ουκ εστι ο φθορις η κλεψις η καταστροφαις ησιν κλεβονται οι θησαυροι υμων

21 Οταν γαρ ησιν ο θησαυρος υμων ου ουκ εστι ο φθορις η κλεψις η καταστροφαις ησιν κλεβονται οι θησαυροι υμων

22 Ο οculus του σωματος ου ουκ εστι ο φθορις η κλεψις η καταστροφαις ησιν κλεβονται οι θησαυροι υμων

9 Sic ergo orate vos : Pater noster qui in caelis, sanctificetur nomen tuum.

10 Adveniat regnum tuum : Fiat voluntas tua, sicut in caelo, & in terra.

11 Panem nostrum superflantialem da nobis hodie.

12 Et digne nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris.

13 Et ne inferas nos in temptationem, sed libera nos a malo. Quoniam tuum est regnum, & potentia, & gloria in seculis amen.

14 Si enim dimiseritis hominibus lapsum eorum, dimittet & vobis Pater vester caelestis.

15 Si autem non dimiseritis hominibus lapsum ipsorum, non Pater vester dimittet lapsum vestrum.

16 Quum autem jejunatis, ne facis sicut hypocritae, obstruunt oculos suos lacrimis, ut appareant hominibus jejunantes, amen dico vobis, quia recipiant mercedem suam.

17 Tu autem jejunans, abjunctum caput, & faciant sicut in secreto : & Pater tuus videns in secreto, reddet tibi in manifestis.

18 Ut ne appereas hominibus jejunans, sed Patri tuo qui in secreto : & Pater tuus videns in secreto, reddet tibi in manifestis.

19 Ne thesaurizate vobis thesauros in terra, ubi erugo & tinea exterminat, & ubi furcs perfordiunt, & furantur.

20 Thesaurizate autem vobis thesauros in caelo, ubi neque erugo, neque tinea exterminat, & ubi furcs non effodiunt, nec furantur.

21 Ubi enim est thesaurus vester, ibi erit & cor vestrum.

22 In cornu corporis est oculus : si igitur oculus tuus simplex fuerit, totum corpus tuum lucidum erit.

9. Vous donc , priez ainsi : Notre Père qui es aux cieux , ton nom soit sanctifié ;

10. Ton règne vienne ; ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel ;

11. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien ;

12. Pardonne-nous nos péchés , comme aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés ;

13. Et ne nous abandonne point à la tentation , mais délivre-nous du malin. Car à toi appartient le règne , la puissance , et la gloire à jamais : Amen.

14. Si vous pardonnez aux hommes leurs offenses , votre Père céleste vous pardonnera aussi les vôtres ;

15. Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs offenses , votre Père ne vous pardonnera pas non plus les vôtres.

16. Et quand vous jeûnez , ne prenez pas un air triste comme les hypocrites ; car ils se rendent le visage tout défait , afin qu'il paroisse aux hommes qu'ils jeûnent.

17. Mais toi , quand tu jeûnes , oins ta tête et lave ton visage ;

18. Afin qu'il ne paroisse pas aux hommes que tu jeûnes , mais seulement à ton Père qui est en secret ; et ton Père qui te voit dans le secret , te récompensera publiquement.

19. Ne vous amassez pas des trésors sur la terre , où les vers et la rouille gâtent tout , et où les larrons percent et dérobent ;

20. Mais amassez-vous des trésors dans le ciel , où les vers ni la rouille ne gâtent rien , et où les larrons ne percent ni ne dérobent point ;

21. Car où est votre trésor , là sera aussi votre cœur.

22. L'œil est la lumière du corps. Si donc ton œil est sain , tout ton corps sera éclairé ;

9 After this manner , therefore, *M. 6.*  
pray ye : Our Father which art in heaven ; Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth , as it is in heaven.

11 Give us this day our daily bread.

12 And forgive us our debts , as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation ; but deliver us from evil : For thine is the kingdom , and the power , and the glory , for ever. Amen.

14 For if ye forgive men their trespasses , your heavenly Father will also forgive you :

15 But if ye forgive not men their trespasses , neither will your Father forgive your trespasses.

16 Moreover , when ye fast , be not as the hypocrites , of a sad countenance : for they disfigure their faces , that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you , They have their reward.

17 But thou , when thou fastest , anoint thine head , and wash thy face ;

18 That thou appear not unto men to fast , but unto thy Father which is in secret : and thy Father , which seeth in secret , shall reward thee openly.

19 Lay not up for yourselves treasures upon earth , where moth and rust doth corrupt , and where thieves break through and steal :

20 But lay up for yourselves treasures in heaven , where neither moth nor rust doth corrupt , and where thieves do not break through nor steal :

21 For where your treasure is , there will your heart be also.

22 The light of the body is the eye : if , therefore , thine eye be single , thy whole body shall be full of light.

23 Εαν δε ὁ ὀφθαλμὸς σου πικρὸς ᾖ, θλασ τὸ σῶμα σου σαρκιστικόν ἔσσι. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοί, σκοτεινὸν ἔσσι, τὸ σῶμα σου πικρὸν.

23 Si autem oculus tuus malus fuerit, totum corpus tuum tenebrosum erit. si ergo lumen quod in te, tenebrae sunt, tenebrae quantae?

24 Οὐδὲς δύναται δοῦναι κερία δουλῆν, ἢ γὰρ τὸν ἑαυτοῦ λαμπρῶν, ἢ τὸν ἑτέρου ἀλαμπρῶν ἢ ἑνὸς ἀδελφῆται, ἢ τοῦ ἑτέρου καταφρονοῦν. οὐ δύνασθε θεῶν δουλῆσαι ἢ μαμημονᾶν.

24 Nemo potest tribuere ceriam lucem, aut enim unum oderit, & alterum alliget: aut unum amplexabitur, & alterum despiciet. non potestis Deo servire & mammonae.

25 Διὰ ταῦτα λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε ἢ τί πίψετε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσθητε, οὐχ ἡ ψυχὴ πλείον ἐστι τῆς τροφῆς, ἢ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

25 Propter hoc dico vobis, ne anxietimini animarum vestrarum, quid manducetis, & quid bibatis: neque corpori vestro, quid induamini. nonne anima plus est escae, & corpus indumento?

26 Ἐραμιέλιατα εἰς τὸ πτεροῦν τὸ οὐρανοῦ, οὐκ ἀσπέρωνται, οὐδὲ συλλογίζονται εἰς θάλασσαν, ἢ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐρανὸς τρέφει αὐτὰ, οὐχ ὑμεῖς μάλλον διαφρονεῖτε αὐτῶν;

26 Inspicite in volatilia caeli, quoniam non seminant, neque metant, neque congregant in horrea, & Pater vester caelestis pascit illa, nonne vos magis excelsitis illis?

27 Τίς δι' ἡμῶν μεριμνῶν δύναται προσεθῆναι ἑκατὸν ὀνκίαν αὐτοῦ ἢ ἓξ ἄγγυρα;

27 Quis autem ex vobis anxietus potest adjicere ad Rururam suam cubitum unum?

\* 28 Καὶ περὶ τὸ ἐνδύματόν τι μεριμνᾶτε; κατὰ μόδας τὰ ἱκεῖνα ἔσσι ἀγγεῖ ἢ πέτραι ἢ αἰθέρες οὐρανὸς ἢ κελύφα, οὐδὲ ἰσθμὸς.

28 Et circa vestimentum quid anxiamini? Observate lilia agri quomodo augentur: non satinantur, neque nent.

29 Λέγω δὲ ὑμῖν, οὐκ οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιέδρατο ὡς ἐν τούτων.

29 Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria sua amicus est sicut unum istorum.

\* 30 Εἰ δὲ τὸ ἄχρον τὸ ἀγγεῖν, οὐκ ἐκείνην, ἢ ἢ αἰετοὶ οὐρανὸν καταδύονται, ἢ οὐδὲ ὡσεὶ ἀμφίπτεροι, οὐ πολλὰ μᾶλλον ὑμεῖς, ὀλιγόπτεροι;

30 Si autem scentium agri hodie existens, & cras in clibanum injectum, Deus sic circumornat, non multo magis vos, exiguae fidei?

31 Μὴ οὖν μεριμνήσατε, λέγοντες: τί φάγημεν, ἢ τί πίψωμεν, ἢ τί περιβαλέμεθα;

31 Ne igitur anxietimini, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quid circumamicimur?

32 Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἴδιον ἐπιζητεῖ αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐρανὸς. οὐκ ἐπιζητεῖτε τούτων ἀπάντων.

32 Omnia enim haec gentes inquirunt. Novit enim Pater vester caelestis quod opus habetis cogitari omnium.

33 Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, ἢ ταῦτα πάντα προσθήσεται ὑμῖν.

33 Quaerite autem primam regnum Dei, & iustitiam eius, & haec omnia adponentur vobis.

34 Μὴ οὖν μεριμνήσατε εἰς τὴν αἰρίαν ἢ γὰρ αἰετοὶ μεριμνήσουσιν ταῦτα; ἀρκετὸν τῷ ἡμέρῃ ἡ κακία αὐτοῦ. 29. + 3.

34 Ne igitur anxietimini in cras: nam cras curabit sua ipsius: sufficiens diei malitia sua.

25. Mais si ton œil est mauvais, tout ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière qui est en toi, est que ténèbres, combien seront grandes ces ténèbres!

24. Nul ne peut servir deux maîtres; car ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.

25. C'est pourquoi je vous dis: Ne soyez point en souci de votre vie, de ce que vous mangerez, ou de ce que vous boirez; ni pour votre corps, de quoi vous ferez vêtus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement?

26. Regardez les oiseaux de l'air; car ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'amassent rien dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit. N'êtes-vous pas beaucoup plus excellens qu'eux?

27. Et qui est-ce d'entre vous, qui, par son souci, puisse ajouter une coudée à sa taille?

28. Et pour ce qui est du vêtement, pourquoi en êtes-vous en

souci? Apprenez comment les lis de champs croissent; ils ne travaillent ni ne filent.

29. Cependant, je vous dis, que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.

30. Si donc Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui, et qui demain sera jetée dans le four, ne vous revêtira-t-il pas beaucoup plutôt, ô gens de petite foi?

31. Ne soyez donc point en souci, disant: Que mangerons-nous? que boirons-nous? Ou de quoi serons-nous vêtus?

32. Car ce sont les Païens qui recherchent toutes ces choses; et votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses-là.

33. Mais cherchez premièrement le Royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

34. Ne soyez donc point en souci pour le lendemain; car le lendemain aura soin de ce qui le regarde: A chaque jour suffit sa peine.

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If, therefore, the light that is in thee be darkness, how great is that darkness?

24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

26 Behold the fowls of the air: or they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

27 Which of you, by taking thought, can add one cubit unto his stature?

28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field how they grow; they toil not, neither do they spin;

29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day

is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you? O ye of little faith;

31 Therefore, take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.



κεφ. ζ. 7.

**I** ΜΗ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε.

2 Ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε ἢ ἐν τῷ μίτρῳ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεσθε ὑμῖν.

\* 3 ὃ Διδίκε, ἢ διδόντας ὁ μὴ ἰ μέτρον καλὸν, ἰ περιεσμένον ἢ ἰ σσαλιμένον ἢ ἰ περιχυόμενον δώσωσιν εἰς τὸν ἰ κῆλον ὑμῶν

3 Τί οὖν βλέπετε τὸ κάρφον τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὸν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκόν οὐ κατανοεῖς;

4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου Δες; ἐκβάλω τὸ κάρφον ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου ἢ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου;

\* 5 ἰ Ἵποκριτὰ, ἐκβαλε πρῶτον τὸν ἰ δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, ἢ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ ἰ κάρφον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

6 Μὴ δάτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶ, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἐμπροσθεν τῶν χοίρων· μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, ἢ ρυφίεντες βύξωσιν ὑμᾶς.

7 Αἰτεῖτε, ἢ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, ἢ εὐρήσετε· κρούετε, ἢ ἀνοίγεται ὑμῖν.

8 Πᾶς γὰρ ὃ αἰτῶν λαμβάνει, ἢ ὃ ζῆτῶν εὐρίσκει, ἢ τῷ κρούοντι ἀνοίγεται.

9 ἢ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἔαν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσῃ αὐτῷ;

10 Καὶ ἔαν ἰχθῦν αἰτήσῃ, μὴ ἴψον ἐπιδώσῃ αὐτῷ;

\* 11 Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, ἰ ἰδῶτε ἰ δέματα ἰ ἀγαθὰ δίδνατε τοῖς πένησι ὑμῶν, πῶσω μάλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτῶσιν αὐτόν;

12 Πάντα ὅσα ἔαν ἐδάτε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ὅστω ἢ ὑμεῖς ποιῆτε αὐτοῖς· ὅτι γὰρ ἐστὶν ὁ νόμος ἢ οἱ προφῆται.

CAPUT VII.

**I** NE iudicatis, ut non iudicemini.

2 In quo enim iudicio iudicaveritis, iudicabimini: & in qua mensura mensi fueritis, remeietur vobis.

3 Date, & dabitur vobis: Menfuram bonam, confertam, & coagitatam, & super fluentem dabunt in sinum vestrum:

3 Quid autem iudicatis? Quam oculo fratris tui, si in tuo oculo trahens non animadvertis?

4 Aut quomodo dices fratri tuo: Sine eijciam fellam de

oculo tuo, & ecce trabs in oculo tuo?

5 Hypocrita, eijce primam trahem de oculo tuo, & tunc intueberis eijcere fellam de oculo fratris tui.

6 Ne detis sanctum canibus, neque mittatis margaritas vestrarum ante porcos, ne forte conculcent eas in pedibus suis, & conversi dirumpant vos.

7 Petite, & dabitur vobis: quærite, & invenietis: pulsate, & aperietur vobis.

8 Omnis enim patens accipit: & querens invenit, & pulsanti aperietur.

9 Aut quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, nunquid lapidem dabit ei?

10 Et si piscem petierit, nunquid serpentem dabit ei?

11 Si ergo vos mali existentes, nōstis data bona dare filiis vestris, quanto magis Pater vester qui in cælis, dabit bona petentibus se?

12 Omnia ergo quæcumque vultis ut faciant vobis homines, ita & vos facite illis. Hæc enim est Lex & Prophetæ.

CHAPITRE VII.

Fin du Sermon sur la Montagne.

Ne jugez point, afin que vous ne soyez point jugés.

2. Car on vous jugera du même jugement que vous aurez jugé; et on vous mesurera de la même mesure que vous aurez mesuré les autres.

38. Donnez, et on vous donnera; on vous donnera dans le sein une bonne mesure, pressée et secouée, et qui se répandra par-dessus;

5. Et pourquoi regardes-tu une paille qui est dans l'œil de ton frère; tandis que tu ne vois pas une poutre qui est dans ton œil?

4. Ou comment dis-tu à ton frère, ne mets que l'ôte cette paille de ton œil, toi qui a une poutre dans le tien?

5. Hypocrite, ôte premièrement de ton œil la poutre, et alors tu penseras à ôter la paille hors de l'œil de ton frère.

6. Ne donnez point les choses saintes aux chiens, et ne jetez point vos perles devant les porceaux; de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que se tournant ils ne vous déchirent.

7. Demandez, et on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et on vous ouvrira.

8. Car quiconque demande, reçoit; et qui cherche, trouve; et l'on ouvre à celui qui heurte.

9. Et qui sera même l'homme d'entre vous qui donne une pierre à son fils, s'il lui demande du pain?

10. Et s'il lui demande du poisson, lui donnera-t-il un serpent?

11. Si donc, vous, qui êtes mauvais, savez bien donner à vos enfants des bonnes choses, combien plus votre Père qui est dans les cieux, donnera-t-il des biens à ceux qui les lui demandent.

12. Toutes les choses que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-les-leur aussi de même; car c'est là la Loi et les Prophètes.

JUDGE not, that ye be not judged.

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom.

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?

5 Thou hypocrite! first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6 Give not that which is holy unto the dogs; neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

8 For every one that asketh, receiveth; and he that seeketh, findeth; and to him that knocketh, it shall be opened.

9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father, which is in heaven, give good things to them that ask him?

12 Wherefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

L. 6.

m. 7.

13 Εἰσελάθειε δια τῆς στενῆς πύλης· ἔτι ἡ πλατεία ἢ ἡ πόλις, ἢ ἡ εὐρύχωρος ἢ ἡ ἄσπετος εἰς τὴν ἀπάθειαν, ἢ πολλοὶ εἰσὶν οἱ εἰσέρχόμενοι δι' αὐτῆς.

14 Ὅτι στενὴ ἡ πύλις, ἢ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, ἢ ὀλιγοὶ εἰσὶν οἱ εὐερεκοίτες αὐτῆν.

15 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔχονται πρὸς εἰμας ἐν ἐκδόμασι κροβάτων, ἔσονται δὲ εἰς λυκοὺς ἀσπαγῆς.

16 Ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγινώσθε αὐτούς. Μὴτε συλλέξουσιν ἀπὸ ἀκαθῶν καρπῶν, ἢ ἀπὸ τριβύλων σῖκατος.

17 Οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρπῶν καλοῦς ποιεῖ· τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρπῶν καλοῦς ποιεῖ.

18 Οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρπῶν ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρπῶν καλοῦς ποιεῖν.

19 Πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπῶν καλοῦν, ἐκκόπτεται, ἢ εἰς πῦρ βάλλεται.

20 Ἄραγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγινώσθε αὐτούς.

35 Ὁ ἀγαθὸς ἀθρώπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρτίας ἐκβάλλει τὰ ἀγαθὰ, ἢ ὁ κακὸς ἀθρώπος ἐκ τοῦ κακοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει κακὰ.

36 Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἔστι μακροὶ, ὅ ἐάν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσι περὶ αὐτῶν λόγους ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.

37 Ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, ἢ ἐκ τῶν ἔργων σου καταδικασθήσῃ.

24 Πᾶσιν ἔτι· ἀκούετε μου τοὺς λόγους τούτους, ἢ ποιῆτε αὐτούς, ὁμοιωθήσονται ὑμεῖς ἀδελφοί μου, ἔτι κηδομένης τῆς οἰκίας αὐτῶν ἐπὶ τῆς πέτρας.

25 Καὶ κατέβη ἡ βροχὴ, ἢ ἔδυναν οἱ ποταμοὶ, ἢ ἐπύκνωσαν οἱ ἀνεμοί, ἢ προσέπεσον πρὸς οἰκίαν ταύτην, ἢ οὐκ ἐπέπεσε· τεθεμελιώθη γὰρ ἐπὶ τῆς πέτρας.

13 Intrate per angustam portam, quia lata porta & spatioiosa via ducens ad perditionem, & multi sunt ingredientes per eam.

14 Quia angusta porta, & stricta via ducens ad vitam, & pauci sunt inuenientes eam.

15 Attendite verd a falsis prophetis, quia vniunt ad vos in indumentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces.

16 A fructibus eorum agnossetis eos. Nunquid colligunt a spinis uvam, aut de tribulis sicum?

17 Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: at cariosa arbor fructus malos facit.

18 Non potest arbor bona fructus malos facere, neque arbor cariosa fructus pulchros facere.

19 Omnis arbor non faciens fructum pulchrum, excinditur, & in ignem injicitur.

20 Itaque ex fructibus eorum agnossetis eos.

35 Bonus homo de bono thesauro cordis eicit bona: & malus homo de malo thesauro eicit mala.

36 Dico autem vobis, quod omne verbum otiosum quod loquuti fuerint homines, reddent de eo rationem in die iudicii.

37 Ex enim verbis tuis justificaberis, & ex verbis tuis condemnaberis.

24 Omnis ergo quicumque audit mea verba haec, & facit ea, assimilabo illum viro prudenti, qui edificavit domum suam super petram.

25 Et descendit pluvia & venerunt flumina & flaverunt venti, & proceberunt domui illi, & non cecidit: fundata erat enim super petram.



13. Entrez par la porte étroite ; car la porte large et le chemin spacieux mènent à la perdition , et il y en a beaucoup qui y entrent.

14. Mais la porte étroite , et le chemin étroit mènent à la vie , et il y en a peu qui le trouvent.

15. Gardez-vous des faux Prophètes , qui viennent à vous en habits de brebis , mais qui au dedans sont des loups ravissans.

16. Vous les reconnoîtrez à leurs fruits : Cueille-t-on des raisins sur des épines , ou des figes sur des chardons ?

17. Ainsi tout arbre qui est bon porte de bons fruits ; mais un mauvais arbre porte de mauvais fruits.

18. Un bon arbre ne peut porter

de mauvais fruits , ni un mauvais arbre porter de bons fruits.

19. Tout arbre qui ne porte point de bons fruits , est coupé et jeté au feu.

20. Vous les connoîtrez donc à leurs fruits.

21. Ceux qui me disent : Seigneur , Seigneur , n'entreront pas tous au Royaume des cieus ; mais celui-là seulement qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieus.

22. Plusieurs me diront en ce jour-là : Seigneur , Seigneur , n'avons-nous pas prophétisé en ton nom ? N'avons-nous pas chassé les Démons en ton nom ? Et n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en ton nom ?

23. Alors , je leur dirai ouvertement : Je ne vous ai jamais connus : Retirez-vous de moi , vous qui faites métier d'iniquité.

24. Quiconque donc entend ces paroles que je dis , et les met en pratique , je le comparerai à un homme prudent , qui a bâti sa maison sur le roc.

25. Et la pluie est tombée , les torrens se sont débordés , et les vents ont soufflé , et sont venus fondre sur cette maison-là ; elle n'est point tombée , car elle étoit fondée sur le roc.

13 Enter ye in at the strait gate; for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

Ma. 7.

14 Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17 Even so, every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

21 A good man, out of the good treasure of the heart, bringeth forth good things: and an evil man, out of the evil treasure, bringeth forth evil things.

Ma. 12.

22 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

23 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

Ma. 7.

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

26 Καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους, ἢ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μαρμαί, ὁ οἰκοδομῶσα τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τῆν ἀμμῶν.

\* 27 Καὶ ἴ κατέβη ἡ ἰ βροχῆ, ἢ ἔβησαν οἱ ποταμοί, ἢ ἴ ἐπέπεσαν οἱ ἴ ἀνεμοί, ἢ ἴ προσέκολλαν τῇ ἴ οἰκίᾳ ἐκείνῃ ἢ ἔπεσε, ἢ ἦν ἡ ἴ πτώσις αὐτῆς μεγάλη.

28 Καὶ ἐγένετο ἕτε συνέτελεσον ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξελήσθησαν οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδασκῆ αὐτοῦ.

29 Ἦν γὰρ διδάσκων αὐταῖς ὡς ἰησοῦσαν ἔχων, ἢ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. 22. † 2.

κεφ. η'. 8.

† Καταβάσκει δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.

καὶ περιεβὰ τὰς κῆμας κικλῶ, διδάσκων.

28 αὐτὰ ὡς με πάλιν οἱ κοπιῶντες ἢ ἀποφραζόμενοι, κτλ. ἀναπαύω ὑμᾶς.

29 ἴ ἄρα τὸν ἴ ζυγὸν μου ἴμας, ἢ ἴ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἴ ἥρεος ἴ εἰμι, ἢ ἴ ταπεινός τῇ καρδίᾳ ἢ ἐυρήσετε ἴ ἀνάπαυσιν ταῖς ἴ ψυχαῖς ὑμῶν.

30 Ὁ γὰρ ζυγὸς μου ἥρεος, ἢ τὸ φορτίον μου ἰλαφές ἐσιν. 20. † 2.

36 Ἠρώτα δὲ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγη μετ' αὐτοῦ ἢ εἰσελθῶν εἰς τὴν οἰκίαν τῶ Φαρισαίου, ἀνεκλίθη.

37 Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἐν τῇ πόλει, ἥτις ἦν αμαρτωλὴς, ἐπιγυῖσα ἔτι ἀνακλιθεῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ τῶ Φαρισαίου, κερύσασα ἀλάβαστρον μύρου.

38 Καὶ ἴσα παρὰ τῆς πόδος αὐτοῦ ἴπισον, κλαίσα, ἢ ἔξοδα βέβηκεν τῆς πόδας αὐτοῦ τοῖς δακτύλοις ἢ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἢ ἔξιμαστοι, ἢ κατεφίλει τῆς πόδας αὐτοῦ, ἢ ἦλειψε τῷ μύρῳ.

26 Et omnis audiens mea verba haec, & non faciens ea, assimilabitur viro stulto, qui aedificavit domum suam super arenam:

27 Et descendit pluvia, & venerunt flumina, & flaverunt venti, & proruerant domui illi, & cecidit, & fuit status illius magnus.

28 Et factum est, quum consummasset Jesus sermones hos, stупebant illum turbae super doctrina ejus.

29 Erat enim docens eos ut auctoritatem habens, & non sicut Scribae.

CAPUT VIII.

† Descendente autem eo de monte, secutae sunt eum turbae multae.

& circumbat vicos in orbem, docens.

28 Venite ad me omnes laborantes, & onerati, & ego recreata vos.

29 Tollite jugum meum super vos, & discite à me, quia mitis sum, & humilis corde: & invenientis requiem animabus vestris.

30 Nam jugum meum blandum, & onus meum leve est.

36 Rogabat autem quidam illum Phariseorum, ut manducaret cum illo: Et ingressus in domum Pharisei, discubuit.

37 Et ecce mulier in civitate, quae erat peccatrix, cognoscens quod accubuit in domo Pharisei, afferens alabastrum unguenti:

38 Et stans secus pedes ejus retro, flens, coepit rigare pedes ejus lachrymis, & capillis capitis sui extergebat, & osculabatur pedes ejus, & ungebat unguento.

26. Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les met pas en pratique, sera comparé à un homme insensé, qui a bâti sa maison sur le sable.

27. Et la pluie est tombée, les torrens se sont débordés, et les vents ont soufflé, et sont venus fondre sur cette maison-là; elle est tombée, et sa ruine a été grande.

28. Et quand JESUS eut achevé ces discours, le peuple fut étonné de sa doctrine.

29. Car il les enseignoit comme ayant autorité, et non pas comme les Scribes.

QUAND JESUS fut descendu de la montagne; une grande multitude de peuple le suivit.

et il parcourut les bourgades des environs, en enseignant.

28. Venez à moi, vous tous qui êtes travaillés et chargés, et je vous soulagerai.

29. Chargez-vous de mon joug, et apprenez de moi, que je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos de vos âmes;

30. Car mon joug est aisé, et mon fardeau est léger.

36. Un Pharisien ayant prié JESUS de manger chez lui, il entra dans la maison du Pharisien, et il se mit à table.

37. Et une femme de la ville, qui avoit été de mauvaise vie, ayant su qu'il étoit à table dans la maison du Pharisien, elle y apporta un vase d'albâtre plein d'une huile odoriférante.

38. Et se tenant derrière, aux pieds de JESUS, elle se mit à pleurer; elle lui arrosoit les pieds de ses larmes, et les essuyoit avec ses cheveux; elle lui baisoit les pieds, et elle les oignoit avec cette huile.

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand: Mt. 7.

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell, and great was the fall of it.

28 And it came to pass when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

29 For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

WHEN he was come down from the mountain, great multitudes followed him. Mt. 8.

6. And he went round about the villages, teaching. Mc. 6.

28 Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest. Mt. 11.

29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

30 For my yoke is easy, and my burden is light.

36 And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat. L. 7.

37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

38 And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.

39 Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ κα-  
λέσας αὐτὸν, εἶπεν ἐν ἑαυτῷ,  
λέγων Οὐτὸς, εἰ ἦν προφήτης,  
ἔγνωσκεν ἂν τίς ἔστι ποταπὴ ἢ γυνὴ  
ἢ τις ἀδελφεὸς αὐτοῦ ὅτι ἀμαρτω-  
λὸς ἐστίν.

40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς,  
εἶπε πρὸς αὐτὸν Σίμων, ἔχω σοί  
τι εἰπεῖν. Ὁ δὲ φησὶ Διδά-  
σκαλε, εἰπά.

\* 41 Δύο Ἰ. Χρεωφιλῆται ἦ-  
σαν † δανιστῆν τιν' ὁ εἰς Ἰ. ἀφει-  
λε θηρία Ἰ. ψευδαῖοις, ὁ δὲ  
† ἦν Ἰ. πεινήκοις.

42 Μὴ ἔχοντων δὲ αὐτῶν ἀ-  
ποδοῦναι, ἀμφοτέρους ἔχρησάλο-  
τις ἐν αὐτῶν, εἰπὶ, πλείον αὐ-  
τῶ ἀγαπήσει;

43 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων,  
εἶπεν ῥαθυμῶς δεῖ ἢ τὸ  
πλείον ἔχρησάλο. Ὁ δὲ εἶπεν  
αὐτῷ Ὁρθῶς ἔμαθας.

44 καὶ ε. ἀφ' ἑ. πρὸς τὴν γυ-  
ναῖκα, τὸ εἰμῶν ἴση. Βλέπει  
ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσέλθον  
συ εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπι τῶν  
πόδαί μου οὐκ ἴδωκα. Ἄτνη δὲ  
τοῖς δάκρυσιν ἔθηκε μὲν τοῖς πό-  
δαί, ἢ τοῖς ἴσιν τῆς κεφαλῆς  
αὐτοῦ ἰσέκαυται.

\* 45 † ἔθλαμά μοι οὐκ ἴδω-  
κα· ἄτνη δὲ ἀφ' ἡς εἰσῆλθον,  
ὡ † διέλεσε † καλαφιστῶν μὲν τοῖς  
† πόδαί.

46 Ἐλάτω τὴν κεφαλὴν μου  
οὐκ ἴδωκα· ἄτνη δὲ μύρον ἔ-  
λαίψα μὲν τοῖς πόδαί.

38 Ἐβόησαν ἄν οἱ ἀδελφοὶ ἢ  
ἡ μήτηρ αὐτοῦ; ἢ ἰῶν ἐκώπτε  
ἀπεκρίθαι πρὸς αὐτοῦ, φωνοῦσθε  
αὐτόν.

32 Καὶ ἐκάθητο ἔχθρ' ὡσεὶ  
αὐτῶν εἶπον δὲ αὐτῷ Ἰησοῦς, ἢ  
μήτηρ σου ἢ οἱ ἀδελφοὶ σου ἰῶν  
ἐκώπτεσθε.

33 Καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέ-  
γων Τίς ἐστὶ ἡ μήτηρ μου, ἢ οἱ  
ἀδελφοί μου;

34 Καὶ περιβλεψάμενος κύ-  
κλῳ τῶν ὡσθ' αὐτῶν καθήμενους,  
λέγει Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελ-  
φοί μου.

35 Ὅς γὰρ ἂν ποιῆσθ τὸ θέλη-  
μα τοῦ Θεοῦ, ἴστος ἀδελφός μου ἢ  
ἀδελφὸς μου ἢ μήτηρ ἐστίν. 4. †. 1.

39 Videns autem Phariseus  
vocans eum, ait in seipso, di-  
cens: Hic si esset Propheta,  
sciret utique quæ & qualis mu-  
lier, quæ tangit eum, quia pec-  
catrix est.

40 Et respondens Jesus, dixit  
ad illum: Simon, habeo tibi  
aliquid dicere. Is vero ait:  
Magister, dic.

41 Duo debitores erant for-  
neratori cuidam: unus dabat  
derarios quingentos, at alter  
quinguescenta.

42 Non habentibus autem  
illis reddere, ambobus donavit:  
Quis ergo eorum, dic, plus eum  
diliget?

43 Respondens autem Si-  
mon, dixit: Iubsumo quod cui  
plus donavit. Ille autem dixit  
ei: Recte judicasti.

44 Et conversus ad mulie-  
rem, Simoni dixit: Vides hanc  
mulierem? Intravi tuam in-  
domum, aquam ad pedes meos  
non dedisti: hæc autem lacry-  
mis rigavit meos pedes, & ca-  
pillis capitis sui extersit.

45 Osculum mihi non dedi-  
sti: hæc autem, ex quo intravi,  
non cessavit osculans meos pe-  
des.

46 Oleo caput meum non  
unxit: hæc autem unguento  
unxit meos pedes.

31 Veniunt igitur fratres &  
mater ejus: & foris stantes,  
miserunt ad eum, vocantes eum.

32 Et sedebat turba circum  
eum: dicebant vero ei: Ecce  
mater tua, & fratres tui, foris  
quarunt te.

33 Et respondit eis, dicens:  
Quæ est mater inca, aut fra-  
tres mei?

34 Et circumspiciens circulo  
circa se sedentes, ait: Ecce ma-  
ter mea, & fratres mei.

35 Qui enim fecerit volun-  
tatem Dei, hic frater meus, &  
soror mea, & mater est.

39. Le Pharisien qui l'avoit con-  
vie, voyant cela, dit en lui-  
même: Si cet homme étoit Pro-  
phète, il sauroit sans doute qui est  
cette femme qui le touche, et  
qu'elle est de mauvaise vie.

40. Alors Jésus prenant la parole,  
lui dit: Simon, j'ai quelque chose  
à te dire: et il dit: Maître, dis-  
là.

41. Un créancier avoit deux dé-  
biteurs, dont l'un lui devoit cinq  
cents deniers, et l'autre cinquante.

42. Et comme ils n'avoient pas  
de quoi payer, il leur quitta à  
tous deux leur dette. Dis-moi  
donc lequel des deux l'aimera le  
plus?

43. Simon lui répondit: J'estime  
que c'est celui à qui il a le plus  
quitté. Jésus lui dit: Tu as fort  
bien jugé.

44. Alors se tournant vers la  
femme, il dit à Simon: Vois-tu  
cette femme? Je suis entré dans  
ta maison, et tu ne m'as point  
donné d'eau pour me laver les  
pieds; mais elle a arrosé mes pieds  
de larmes, et les a essuyés avec  
ses cheveux.

45. Tu ne m'as point donné de  
baiser; mais elle, depuis qu'elle  
est entrée, n'a cessé de me baiser  
les pieds.

46. Tu n'as point oint ma tête  
d'huile; mais elle a oint mes  
pieds d'une huile odoriférante.

51. Ses frères et sa mère arrivè-  
rent donc; et se tenant dehors,  
ils l'envoyèrent appeler; et la mul-  
titude étoit assise autour de lui.

52. Et on lui dit: Voilà ta mère  
et tes frères sont là dehors qui te  
demandent.

53. Mais il répondit: Qui est ma  
mère, ou qui sont mes frères?

54. En jetant les yeux sur ceux  
qui étoient autour de lui, il dit:  
Voilà ma mère et mes frères.

55. Car, quiconque fera la vo-  
lonté de Dieu, celui-là est mon  
frère, et ma sœur, et ma mère.

39 Now, when the Pharisee which  
had bidden him saw it, he spake  
within himself, saying, This man,  
if he were a prophet, would have  
known who and what manner of  
woman *this is* that toucheth him;  
for she is a sinner.

40 And Jesus, answering, said  
unto him, Simon, I have some-  
what to say unto thee. And he  
saith, Master, say on.

41 There was a certain creditor,  
which had two debtors: the one  
owed five hundred pence, and the  
other fifty.

42 And when they had nothing  
to pay, he frankly forgave them  
both. Tell me, therefore, which  
of them will love him most?

43 Simon answered, and said, I  
suppose that *he* to whom he for-  
gave most. And he said unto  
him, Thou hast rightly judged.

44 And he turned to the woman,  
and said unto Simon, Seest thou  
this woman? I entered into thine  
house, thou gavest me no water  
for my feet: but she hath washed  
my feet with tears, and wiped *them*  
with the hairs of her head.

45 Thou gavest me no kiss: but  
this woman, since the time I came  
in, hath not ceased to kiss my feet.

46 My head with oil thou didst  
not anoint: but this woman hath  
anointed my feet with ointment.

51 There came then his brethren Mk. 3.  
and his mother, and, standing with-  
out, sent unto him, calling him.

52 And the multitude sat about  
him, and they said unto him, Be-  
hold, thy mother and thy brethren  
without seek for thee.

53 And he answered them, say-  
ing, Who is my mother, or my  
brethren?

54 And he looked round about  
on them which sat about him, and  
said, Behold my mother and my  
brethren!

55 For whosoever shall do the  
will of God, the same is my bro-  
ther, and my sister, and mother.

Καθ. 18. 12.

CAPUT XII.

1. **Ε**ν ος επισυναχθεισων των μαθητων του εχλη, ατι καταπαλιν αλλήλους, δεξασθε λέγειν προς τους μαθητας αυτους. Πρωτον προς αυτους εισαγει αυτς τους ζουμους των φαρισαιων, ητις εστιν υποκριταις.

I. In quibus ad congregatos myriadibus turbae, ut conculerent alii alios, cepit dicere ad discipulos suos primum: Attendite vobis-ipsis a fermento Phariseorum, quod est hypocrisis.

2. Ουδεν δε ε συγκαλυμμενος εστιν ο οικς αποκαλυφθησθαι ε κρυπτον, ου γνωσθησθαι.

2. Nihil enim coopertum est, quod non reveletur: & absconditum, quod non sciatur.

3. Απο αυτων εσα εν τα σκοτια εσθαι, εν τα φωτι αποσθησθαι, ε προσεδ εθ ελαθησθαι εν τοις ταμιείοις, κηρυχθησθαι επι των θυρατων.

3. Propter quae quae in tenebris dixistis, in lumine audientur: & quod ad aurem loquuti estis in cubiculis, praedicabitur supra domos.

4. Λεγω δε υμιν τους φιλοις μου. Μη φοβηθητε απο των αποπειναντων το σωμα, ε μετὰ ταυτα μη εχθησαν περισευτερον επι ψυχης.

4. Dico autem vobis amicis meis: Ne timeatis ab occidentibus corpus, & post haec non habentibus abundantius quid facere.

5. ε το ποδιζω δε υμιν τινα ε φοβηθητε φοβηθησθαι τον μετα αυ ε αποκλεισθαι, ε εξουσιαν εχουσα ε βαλασει εις την γηναι και λεγω υμιν, τωτον φοβηθητε.

5. Ostendam autem vobis quem timeatis: timeate illum post occidere, auctoritatem habentem injicere in gehennam: ita dico vobis, hunc timeate.

6. Οχι πνιτε περβια παλαται δεσπαιων δυο, ε εν εξ αυτων οκ ειν ετι κληρονημενος εν πτωι τυ οου.

6. Nonne quinque passeret veniunt affariis duobus, & unus ex illis non est in oblivione coram Deo.

7. Αλλα ε αι ε τοιχοι της κεφαλης υμων πασαι ε ηρθιμυνηται μη δε φοβηθητε πολλων περβιων ε διαβουλι.

7. Sed & capilli capitis vestri omnes numerati sunt, no est timeate: multis passeribus praesentis vos.

8. Επει δε ετι αυτω ε εχλη διδασκαλε, επει εω εδιδρα με μερισασθαι μετ' εμου την κληρονημιαν.

8. Aut autem dixit ei: Magister, dic fratri meo partiri cum me haereditatem.

9. Ο δε απεν αυτω. Ανοθεωπε, τις με ε κτισνος ε διαμαρην η ε μερετην εφ' εμας.

9. Ille autem dixit ei: Homo, Quis nec constituit iudicem aut diviorem super vos?

10. Επει δε προς αυτους. Ογατω ε φυλασσοσθε απο της πλοκευτικιας ετι οικ εν τω περισευτειν τωι η ζωη αυτου εστι εν των οπαρχολων αυτου.

10. Dixit autem ad illos: Videte & cavete ab avaritia: quia non in redundare cuiquam vita ejus est ex substantia ipsius.

11. Επει δε παρακαλων προς αυτους, λεγων. Ανοθεωπε τινος πλοκειωι ε ευφορσεν η χωρα.

11. Dixit autem similitudinem ad illos, dicens: Homini cuiusdam divitis bene tulit regio.

CHAPITRE XII.

*Jésus - Christ instruit ses Disciples de se garder d'hypocrisie, de l'avarice, de veiller et d'être prêts à la réconciliation.*

**C**EPENDANT le peuple s'étant assemblé par milliers; en sorte qu'ils se pressoient les uns les autres, il se mit à dire à ses Disciples: Gardez-vous sur toutes choses du levain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie.

2. Car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert; ni rien de secret qui ne doive être connu.

3. Les choses donc que vous aurez dites dans les ténèbres, seront entendues dans la lumière; et ce que vous aurez dit à l'oreille dans les chambres, sera prêché sur les maisons.

4. Je vous dis donc, à vous qui êtes mes amis: Ne craignez point ceux qui tuent le corps, et qui après cela ne peuvent rien faire de plus.

5. Mais je vous montrerai qui vous devez craindre; craignez celui qui, après avoir ôté la vie, a le pouvoir d'envoyer dans la géhenne; oui, je vous le dis; c'est celui-là que vous devez craindre!

6. Ne vend-on pas cinq petits passeraux deux pites? Cependant Dieu n'en oublie pas un seul.

7. Et même tous les cheveux de votre tête sont comptés, ne craignez donc point, vous valez plus que beaucoup de passeraux.

13. Alors quelqu'un de la troupe lui dit: Maître, dis à mon frère qu'il partage avec moi notre héritage.

14. Mais Jésus lui répondit: O homme! qui est-ce qui m'a établi pour être votre Juge, ou pour faire vos partages?

15. Puis il leur dit: Gardez-vous avec soin de l'avarice; car quoi que les biens abondent à quelqu'un, il n'a pas la vie par ses biens.

16. Il leur proposa là-dessus cette parabole: Les terres d'un homme riche avoient rapporté avec abondance.

**I**N the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness, shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets, shall be proclaimed upon the house-tops.

4 And I say unto you, my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which, after he hath killed, hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

6 Are not five sparrows sold for two farthings? and not one of them is forgotten before God.

7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not, therefore; ye are of more value than many sparrows.

13 And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

14 And he said unto him, Who made me a judge, or a divider over you?

15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness; for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully.



17 Καὶ διλογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων· τί ποιήσω; ὅτι οὐκ ἔχω πῶς συναΐξω τοὺς καρπὸς μου.

18 Καὶ εἶπε· Τὺ τοῦ ποιήσω· καθὼς μου τὰς ἀποθήκας, ἃ κτίζονται οἰκοδομησῶν· ἢ συναΐξω ἐκεί· πάντα τὰ γνηθία μου, ἢ τὰ κτήνη μου.

19 Καὶ ἔρω· τῇ ψυχῇ μου·

Ψυχὴ, ἔχῃς πολλά ἀγαθὰ κτίσειν μοι· εἰς ἐνὸς πολλὰ ἀναπαύω, φαγε, πίε, εὐφραίνε.

\* 20 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός· ἄσους, ταῦτα τῷ πνεύματι τῷ φυχῶν σου ἐπαθήσονται ἀπὸ σου· ἀδὲ κτήνημασός, τί ἐστι;

21 Οὐκ ἔρα δὲ θεσφαιρῶν ἐπιπέσει, ἢ μὴ εἰς Θεὸν πλεῖται.

22 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Διὰ τὸ τοῦτο ἡμῖν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φαγεῖτε· μηδὲ τῷ σώματι, τί ἐνδύσασθε.

23 Ἡ ψυχὴ ἡλικιὸν ἐστὶ τῆς τροφῆς, ἢ τὸ σῶμα, τὸ ἐνδύματα.

\* 24 Ἐκτανόσασθε τοὺς ἰσχυροὺς, οἵτι οὐ ἴστανται, αὐτὸ ἴστανται· οἷς οὐκ ἐστὶ τὰ μείζονα, ἀδὲ ἀποθήκη. ἢ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτοὺς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διὰ τὴν ἐπιτροπὴν τῶν ὑποτακόντων;

25 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν ἀδικαίαι προσκίνας ἐπὶ τὸν ἡλικιαν αὐτῶν σπῆχυν ἕνα;

26 Εἰ οὖν οὕτως ἑλάττωρον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;

27 Κατανόσασθε τὰ κρίνα, πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ, ἀδὲ νόθει· λέγω δὲ ὑμῖν, αὐτὸς Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεκόσμητο ὡς ἐν ταύταις.

28 Εἰ δὲ τὸν χόστρον ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα, ἢ ἀριον ἐς κλίμακον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς ἕτως ἀμεριμνῶσι, πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς, ἀλιγίπτοι;

\* 29 Καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε, ἢ τί πίνετε, ἢ μὴ ἴμεναι τρωτίζεσθε.

30 Ταῦτα γὰρ πείρα, τὰ ἔθνη τῷ κόσμῳ ἐπέκει· ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῆσθε τούτων.

17 Et ratiocinabatur in seipso, dicens: Quid faciam? quia non habeo quo congregabo fructus meos?

18 Et dixit: Hoc faciam: Destruam mea horrea, & majora ædificabo, & congregabo illuc omnia nata mea, & bona mea.

19 Et dicam anima mee:

Anima, habes multa bona posita in antris plurimos, & quiesce, comede, bibe, oblectars.

20 Dixit autem illi Deus: Stulte, hæc non te animam tuam recuperant a te: quæ autem parasti, cui erunt?

21 Sic thesaurizans sibi ipsi, & non in Deum ditescens!

22 Dixit autem ad discipulos suos: Propter hoc vobis dico: Ne solliciti sitis anima vestra, quod manducetis, neque corpus, quid induamini.

23 Anima plus est alimento, & corpus, vestimenta.

24 Considerate corvos, quia non seminant, neque metunt, quibus non est cellarium, neque horreum, & Deus alit illos: quanto magis vos præstatis volucribus?

25 Quis autem ex vobis cogitans sollicitè apponere ædificatorem suam cubitum unum?

26 Si ergo necque minimum potestis, quid de cæteris solliciti estis.

27 Considerate lilia, quomodo crescunt: non laborant, neque metunt: Dico autem vobis, Neque Solomon in omni gloria sua circumamiciebat, sicut unum, illorum.

28 Si autem fornax in agro hodie existens, & cras in cilibus nym missam, Deus sic circumamiciebat, quanto magis vos exigite fidei?

29 Et vos ne curate quid manducetis, aut quid bibatis, & ne suspendamini ex sabbatis.

30 Hæc enim omnia gentes mundi querunt: vester autem pater scit quoniam indigetis his.



17. Et il disoit en lui-même : Que ferai-je ? Car je n'ai pas assez de place pour serrer toute ma récolle.

18. Voici, dit-il, ce que je ferai ; j'abattraï mes greniers, et j'en bâtirai de plus grands, et j'y amasserai toute ma récolle et tous mes biens.

19. Puis je dirai à mon ame : Mon ame, tu as beaucoup de biens en réserve pour plusieurs années ; repose-toi, mange, bois, et te réjouis.

20. Mais Dieu lui dit : Insensé, cette même nuit ton ame te sera redemandée ; et ce que tu as amassé, pour qui sera-t-il ?

21. Il en est ainsi de celui qui amasse des biens pour soi-même, et qui n'est point riche en Dieu.

22. Alors il dit à ses Disciples : C'est pourquoi je vous dis, ne soyez point en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez ; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus.

23. La vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement.

24. Considérez les corbeaux ; ils ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'ont point de cellier ni de grenier, et toutefois Dieu les nourrit ; combien ne valez-vous pas plus que des oiseaux ?

25. Et qui de vous peut par ses inquiétudes ajouter une coudée à sa taille ?

26. Si donc vous ne pouvez pas même faire les plus petites choses, pourquoi vous inquiétez-vous du reste ?

27. Considérez comment les lis croissent ; ils ne travaillent ni ne filent ; cependant je vous dis, que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.

28. Que si Dieu revêt ainsi une herbe qui est aujourd'hui dans les champs, et qui sera demain jetée dans le four, combien plus vous revêtira-t-il, gens de petite foi ?

29. Ne vous mettez donc point en peine de ce que vous mangerez, ou de ce que vous boirez, et n'ayez point l'esprit inquiet.

30. Car ce sont les nations du monde qui recherchent toutes ces choses ; mais votre Père sait que vous en avez besoin.

17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits ?

18 And he said, This will I do : I will pull down my barns, and build greater ; and there will I bestow all my fruits and my goods.

19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years : take thine ease, eat, drink, and be merry.

20 But God said unto him, Thou fool ! this night thy soul shall be required of thee ; then whose shall those things be, which thou hast provided ?

21 So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

22 And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat ; neither for

the body, what ye shall put on.

23 The life is more than meat, and the body is more than raiment.

24 Consider the ravens : for they neither sow nor reap ; which neither have storehouse nor barn ; and God feedeth them : How much more are ye better than the fowls ?

25 And which of you, with taking thought, can add to his stature one cubit ?

26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest ?

27 Consider the lilies how they grow : they toil not, they spin not ; and yet I say unto you, That Solomon, in all his glory, was not arrayed like one of these.

28 If then God so clothe the grass, which is to-day in the field, and to-morrow is cast into the oven ; how much more will he clothe you ? O ye of little faith !

29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink ; neither be ye of doubtful mind.

30 For all these things do the nations of the world seek after ; and your Father knoweth that ye have need of these things.

31 Πάν ζυτετε την βασιλειαν του θεου, & ταυτα παρλα προσθησονται υμιν.

32 Μη φοβη, το μικρον ποιημιον επι ευδωκεν ο πατηρ υμων δναι υπεν την βασιλειαν.

\* 33 Παρλασε τα υπερχορλα υμων, & δτε ελεημοσυνη. Πεισαστε ιαυτοις & βαλαρια μη & παλαιουμενα, εσσανυ & ανεκρηπτου εν τοις οφρατοις επι κλεπτης οκ εγγιζει, αυδ σης διαφθειρει.

34 Οση γαρ εστιν ο θουαυδος υμων, εκει η καρδια υμων εσται.

35 Εσσαν υμων αι οσφει: περιελασμεναι, & οι λυχοι καιομεναι.

36 Και υμεις εμοιοι ανθρωποις προσδεχομενοι τον κριον εκληθη, οστε αναλα ει εκ των γαμων να ελθου & κρυσαυ. ευδως ανοιχουσι αυτου.

37 Μακαριοι οι δδλοι εκεινοι, ος ελθον ο κριου ειρησε γενησθης. αμην λεγω υμιν, επι περιελασε, & ανακλειει αυτους, & παρηθον διακονουσι αυτοις.

38 Και εαν ελθω εν τη δευτερα φυλακη, & εν τη τριτη φυλακη ελθω, & ειρη στω, μακαριοι εισιν οι δδλοι εκεινοι.

39 Τυτο δε γινωσκετε, επι ειρηδαι ο οικοδεσποτης ποια αρα ο κλεπτης ερχεται, ερχησεν αν, & οκ αν αφηκε διορυ, ηναι τον οικον αυτου.

40 Και υμεις ον γινεσθε ετοιμοι επι η αρα ου δεκείτε, ο υιδος τη ανθρωπω ερχεται.

41 Ειπε δε αυτω ο πετρος: Κυριε, προς ημας τον παρεκολην ταυτην λεγει, η η προς παρλας;

\* 42 Ειπε δε ο κυριου: Τησ αρα εστιν ο & πωδος & ο κονομα & & φρονημα, ον κατεσθσει ο κυριου επι της & δευτερας αυτου, τη διδουαι εν & κατω το & σιτομετριον;

43 Μακαριου ο δδλου εκεινου, ον ελθων ο κυριου αυτη ειρησει ποιωνη στω.

31 Verumtamen querite regnum Dei, & haec omnia adjicientur vobis.

32 Ne time, pusillus grece, quia bene visum est Patri vestro dare vobis regnum.

33 Vendite substantias vestras, & date eleemosynam, facite vobis crumenas non veterascentes, thesaurum non deficientem in caelis, quo fur appropriat, neque tinea corrumpit.

34 Ubi enim est thesaurus vester, ibi & cor vestrum erit.

35 Sint vestri lumbi praecincti, & lucernae accense.

36 Et vos similes hominibus expectantibus dominum suum, quando revertatur a nuptiis: ut veniente & pulsante, confestim aperiant ei.

37 Beati servi illi, quos veniens dominus invenerit vigilantes. Amen dico vobis, quod succingetur, & faciet discumbere illos, & prodians ministrabit illis.

38 Et si venerit in secunda vigilia, & in tertia vigilia venerit, & invenerit ita, beati sunt servi illi.

39 Hoc autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias quae hora fur veniret, vigilaret utique, & non utique ineret perfodi domum suam.

40 Et vos igitur estote parati: quia quae hora non putatis, filius hominis venit.

41 Ait autem ei Petrus: Domine, ad nos parabolam hanc dicis, an & ad omnes?

42 Dixit autem Dominus: Quisquam est fidelis dispensator & prudens, quem constituit dominus super famulitio suo, ad dandum in tempore tritici mensuram?

43 Beatus servus ille, quem veniens dominus ejus invenerit facientem ita.

31. Mais cherchez plutôt le royaume de Dieu, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

32. Ne crains point, petit troupeau; car il a plu à votre Père de vous donner le Royaume.

33. Vendez ce que vous avez, et le donnez en aumônes; faites-vous des bourses qui ne s'usent point, un trésor dans les cieux qui ne manque jamais, d'où les voleurs n'approchent point, et où la tigne ne gâte rien.

34. Car où est votre trésor, là aussi sera votre cœur.

35. Que vos reins soient ceints, et vos chandelles allumées;

36. Et soyez comme ceux qui attendent que leur maître revienne des nocés; afin que quand il viendra et qu'il heurtera à la porte, ils lui ouvrent incontinent.

37. Heureux ces serviteurs, que le maître trouvera veillans quand il arrivera! Je vous dis en vérité, qu'il se ceindra, qu'il les fera mettre à table, et qu'il viendra les servir.

38. Que s'il arrive à la seconde, ou à la troisième veille, et qu'il les trouve dans cet état, heureux ces serviteurs-là!

39. Vous savez, que si un père de famille étoit averti à quelle heure un larron doit venir, il veillerait, et ne laisseroit pas percer sa maison.

40. Vous donc aussi soyez prêts; car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne penserez point.

41. Alors Pierre lui dit: Seigneur, est-ce seulement pour nous que tu dis cette parabole, ou est-ce aussi pour tous?

42. Et le Seigneur lui dit: Mais

qui est le dispensateur fidèle et prudent, que le maître a établi sur ses domestiques, pour leur donner dans le tems la mesure ordinaire de bled?

43. Heureux est ce serviteur-là que son maître trouvera faisant ainsi son devoir, quand il arrivera!

31 But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

34 For where your treasure is, there will your heart be also.

35 Let your loins be girded about, and your lights burning:

36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

37 Blessed are those servants, whom the lord, when he cometh, shall find watching: verily I say unto you, That he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.

39 And this know, that if the good man of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

40 Be ye, therefore, ready also: for the Son of Man cometh at an hour when ye think not.

41 Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season?

43 Blessed is that servant, whom his lord, when he cometh, shall find so doing.

44 Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πάντι τοῖς ὑπαρχουσιν αὐτῷ καταστήσει αὐτὸν.

45 Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δούλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἡ Χροίζεις ὁ κύριός μου ἐρχεσθαι, ἢ ἀρξήται τυπῆν τοὺς παῖδας, ἢ τὰς ἡ παιδικὰς, ἐθίσιν τε ἢ πίνειν ἢ ἢ μεθύσκεσθαι.

46 Ἦξει ὁ κύριος τῷ δούλῳ ἐν ἡμέρᾳ ἢ ἢ προσδικῆ, ἢ ἐν ἡμέρᾳ ἢ ἢ γινώσκει. ἢ ἢ δικαιομίσει αὐτόν, ἢ τὸ μέτρον αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θύσει.

47 Ἐκεῖνος δὲ ὁ δούλος ὁ γνῶς τὸ θέλημα τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, ἢ μὴ ἐτοιμάσας, μὴδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσθαι πωλλὰς.

48 Ὁ δὲ μὴ γνῶς, πάντας δὲ ἀξία πλοῦτων, δαρήσεται ὀλίγας· παντὶ δὲ ὃ ἐδόθη πολλὸν, πολλὸν ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ. ἢ ὃ παρ' ἐθέτι πολλὸν, περισσότερον αἰτήσεται αὐτόν.

54 Ἐλεγε δὲ ἢ τὸς ὄχλοις Ὅταν ἴδωτε τὴν νεφέλην ἀνατελλουσαν ἀπὸ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε. ἢ Ὅμβρος ἐρχεται. ἢ γινεται ἔτσι.

55 Καὶ ἔταν νότον ἀνιόντα, λέγεται. Ὅτι καύσων ἔσται. ἢ γινεται.

56 Ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς ἢ τοῦ οὐρανοῦ οὐδαμὲν δοκιμάζειν τὸν δὲ καρδίᾳ τῆτον πῶς ἢ δοκιμάζειτε;

57 Τί δὲ ἢ ἀφ' αὐτῶν ἢ κρινεῖτε τὸ δικαίον;

58 Ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀνιδίου σου ἐπ' ἀρχαῖα, ἐν τῷ ὄδῳ ὁδὸς ἐργασίας ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτῶν. ἢ μήποτε ἢ καταστῆσαι σε πρὸς τὸν ριπῆν, ἢ ὁ κριτής σε παραδοῦ τῷ ἢ πρῶκτορι, ἢ ὁ πρῶκτορ σε βάλλῃ εἰς φυλακὴν.

19 Λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ὅς τὸ ἔσχατον λεπτόν ἀποδοῦς. 39. ἢ 12.

44 Vere dico vobis, quoniam super omnibus subsistans ipsius constituet illum.

45 Si autem dixerit servus ille in corde suo: Tardat dominus meus venire, & coeperit percutere pueros, & ancillas, edereque & bibere & inebriari.

46 Veniet dominus servi illius in die qua non expectat, & in hora qua non cognoscit: & dissecabit eum, & partem ejus cum infidelibus ponet.

47 Ille autem servus nesciens voluntatem domini sui, & non apparans, neque faciens ad voluntatem ejus, caedetur multis.

48 Qui autem non nesciens, faciens autem digna plagis, caedetur paucis: omni autem cui datum est multum, multum quaretur ab eo: & cui depofuerunt multum, abundantius repossent eum.

54 Dicebat autem & turbis: Quum videritis nubem orientem ab occasibus, statim dicitis: Imber venit, & fit ita.

55 Et quum Austrum flantem, dicitis: quia aestus erit & fit.

56 Hypocritæ, faciem cæli & terræ nostis probare, at tempus hoc quomodo non probatis?

57 Quid autem & à vobis ipsis non judicatis quod justum?

58 Quum enim vadis cum adversario tuo ad principem, in via da operam liberari ab illo: ne forte trahat te ad judicem, & index te tradat exactori, & exactor jaciat te in carcerem.

59 Dico tibi: Non egredieris illinc, usquequo etiam novissimum minutum reddas.

44. Je vous dis en vérité, qu'il établira sur tout ce qu'il a.

45. Mais si ce serviteur dit en lui-même: Mon maître ne viendra pas sitôt; et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, à manger, à boire, et à s'enivrer;

46. Le maître de ce serviteur viendra au soir qu'il ne s'y attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas; et il le séparera, et lui donnera sa portion avec les infidèles.

47. Le serviteur qui a connu la volonté de son maître, et qui ne se sera pas tenu prêt, et n'aura pas fait cette volonté, sera battu de plusieurs coups.

48. Mais celui qui ne l'a point connue, et qui n'a fait des choses dignes de châtement, sera battu de moins de coups. Et il sera beaucoup redemandé à quiconque il aura été beaucoup donné; et on exigera plus de celui à qui on aura beaucoup confié.

49. Puis il disoit au peuple: Quand vous voyez que nuée qui s'élève du côté d'Occident, vous dites d'abord, il va pleuvoir; et cela arrive ainsi.

50. Et quand le vent de Midi souffle, vous dites qu'il fera chaud; et cela arrive ainsi.

51. Hypocrites, vous savez bien discerner ce qui paraît au ciel et sur la terre, et comment ne discernes-vous pas ce temps-ci?

52. Et pourquoi ne discernes-vous pas aussi vos ténements et qui est juste?

53. Or quand tu vas devant le Magistrat, avec ton adverse partie, tâche en chemin de sortir d'accord avec elle; de peur qu'elle ne te tire devant le Juge, que le Juge ne te livre au Sergent, et que le Sergent ne te mette en prison.

54. Je te dis que tu ne sortiras point de là, que tu n'aies payé jusqu'à la dernière obole.

44 Of a truth I say unto you, L. 12.  
That he will make him ruler over all that he hath.

45 But, and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the men-servants, and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder,

47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.

48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required; and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

49 And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower, and so it is.

50 And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat, and it cometh to pass.

51 Ye hypocrites! ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it, that ye do not discern this time?

52 Yes, and why even of yourselves judge ye not what is right?

53 When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence

that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

54 I tell thee, thou shalt not come out thence, till thou hast paid the

Κεφ. 17. 13.

1 ΠΑΡῆσαν δὲ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὃν τὸ αἷμα Πιλάτου ἤμιξε μετὰ τῶν θυσιῶν τῶν.

2 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οἱ τοῦ αἵματός ποιοι ἄμαρτολοι παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἰγίνονται, ὅτι τοιαῦτα πεποιθήσασι;

3 Οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὁμοίως ἀπολείσθε.

4 Ἡ ἐκείνοι οἱ δέκα ἔξ ὧν αὐτῶν, ἃς ἔπιπεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωάμ, ἃ ἀπέκλειον αὐτούς, δοκίμειτε ὅτι οὗτοι ὀφείλονται ἰγίνονται παρὰ πάντας ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ;

5 Οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὁμοίως ἀπολείσθε.

6 Ἐλεγε δὲ ταύτην τὴν παραβολὴν· Συκὴν εἶχε τις ἐν τῷ ἀμπελώνῳ αὐτοῦ περιφύεμεν· ἃ ἔλαβε καρπὸν ἑπτῶν ἐν αὐτῇ, ἃ οὐκ ἔβεν.

7 Εἶπε δὲ περὶ τῶν ἀμπελυγῶν· Ἰδοὺ, τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ, ἃ οὐκ εὗρισκω· ἃ ἔκοψον αὐτήν· ἃ ἵνατί ἃ τὴν γῆν ἃ κατεργάζομαι;

8 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ· Κύριε, ἔφικε αὐτὴν ἃ τῆς τοῦ ἐτος, ἃς ὅτι σκαφὴ περὶ αὐτὴν, ἃ βάλω ἃ κοπῆαν.

9 Καὶ μὲν ποιῶσιν καρπὸν· εἰ δὲ μήτι, εἰς τὸ μέλλον ἐκβύβει αὐτήν.

37 Ἐν δὲ τῷ λαθεῖσαι, ἔρωτα αὐτὸν φαρισαῖος τις ὅπως ἐτίθησεν παρὰ αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀπέπεσον.

38 Ὁ δὲ φαρισαῖος· Ἰδοὺ ἰθαμάσασεν, ὅτι ἢ πρῶτον ἰθαπίσθη περὶ τῆς ἄρτης.

39 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· περὶ αὐτοῦ· Νῦν ὑμεῖς οἱ φαρισαῖοι τὸ ἔχθεσιν τῆς ποτηρίου ἃ τῆς πίνακος· καθαρὴς· τὸ δὲ ἔσθεσιν ὑμῶν γέμει ἄρτης· ἃ πονηρίας.

40 Ἄφρονες, ἃ ὁ ποιῶσας τὸ ἔχθεσιν, ἃ τὸ ἔσθεσιν ἐποιῶσας;

41 Πλὴν σὰ ἃ ἐνὶ οὐρα δότε ἃ ἐλεημοσύνην· ἃ ἰδοὺ, πάντα καθαρα ὑμῖν ἔσιν.

CAPUT XIII.

1 Ad erant autem quidam in ipso tempore, nuntiantes illi de Galilæis, quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum.

2 Et respondens Iesus dixit illis: Putatis quod Galilæi hi peccatores præ omnibus Galilæis fuerint, qui talia passi sunt?

3 Non, dico vobis, sed si non pœnitiamini, omnes similiter peribitis.

4 Vel illi decem & octo, supra quos cecidit turris in Siloam, & occidit eos: putatis quia ipsi debitorum fuerint præter omnes homines habitantes in Hierusalem?

5 Non dico vobis, sed si non pœnitueritis, omnes similiter peribitis.

6 Dicebat autem hanc similitudinem: Ficum habebat quidam in vinea sua plantatam, & venit fructum querens: in illa, & non invenit.

7 Dixit autem ad vitonem: Ecces tres annos venio querens fructum in ficulnea hac, & non invenio. Excide illam: ut quid etiam terram occupat?

8 Is autem respondens, dicit illi: Domine, relinque eam & hunc annum, usque dum fodiam circa illam, & mittam stercus.

9 Et si quidem fecerit fructum: si non, in futurum excindes eam.

37 In autem loqui, rogavit illum Phariseus quidam ut pranderet apud se: ingressus autem recubuit.

38 At Phariseus videns admiratus est, quod non prius tabutus esset ante prandium.

39 Ait autem Dominus ad illum: Nunc vos Pharisei quod deforis calicis & catini munda: quod autem intus vestrum plenum est rapina & malitia.

40 Stulti, nonne faciens quod deforis, & quod deintus fecit?

41 Verumtamen inexistentia date eleemosynam, & ecce omnia munda vobis sunt.

CHAPITRE XIII.

*Jésus-Christ exhorte à la repentance, et entrer par la porte étroite.*

**E**n ce même tems, quelques personnes, qui se trouvoient là, racontèrent à Jésus ce qui étoit arrivé à des Galiléens, dont Pilate avoit mêlé le sang avec celui de leurs sacrifices.

2. Et Jésus répondant, leur dit : Pensez-vous que ces Galiléens fussent plus grands pécheurs que tous les autres Galiléens, parce qu'ils ont souffert ces choses?

3. Non, vous dis-je; mais si vous ne vous amendez, vous périrez tous aussi bien qu'eux.

4. Ou, pensez-vous que ces dix-huit personnes sur qui la tour de Siloé est tombée, et qu'elle a tuées, fussent plus coupables que tous les habitans de Jérusalem?

5. Non, vous dis-je; mais si vous ne vous amendez, vous périrez tous aussi bien qu'eux.

6. Il leur dit aussi cette similitude : Un homme avoit un figuier planté dans sa vigne, et il y vint chercher du fruit, et n'y en trouva point.

7. Et il dit au vigneron : Voici, il y a déjà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier, et je n'y en trouve point; coupe-le; pourquoi occupe-t-il la terre inutilement?

8. Le vigneron lui répondit : Seigneur, laisse-le encore cette année, jusqu'à-ce que je l'aie déchaussé, et que j'y aie mis du fumier.

9. S'il porte du fruit, à la bonne heure; sinon, tu le couperas ci-après.

37. Comme il parloit, un Pharisien le pria à dîner chez lui; et Jésus y entra, et se mit à table.

38. Mais le Pharisien s'étonna de ce qu'il vit qu'il ne s'étoit pas lavé avant le dîner.

39. Et le Seigneur lui dit : Vous autres Phariséens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat; mais au dedans, vous êtes pleins de rapine et de méchanceté.

40. Insensés ! celui qui a fait le dehors n'a-t-il pas aussi fait le dedans ?

41. Mais plutôt donnez en aumônes ce que vous avez, et toutes choses vous seront pures.

**T**HERE were present at that season some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

L. 13.

2 And Jesus, answering, said unto them, Suppose ye that these Galileans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things?

3 I tell you, Nay; but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

4 Or those eighteen upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

5 I tell you, Nay; but except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 He spake also this parable: A certain man had a fig-tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig-tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

8 And he, answering, said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:

9 And if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.

37 And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

L. 11.

38 And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner.

39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

40 Ye fools! did not he that made that which is without, make that which is within also?

41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.



42 Ἀλλ' ὑμεῖς οὐκ ἐπιμαρτυρεῖτε τὸ ἡδυσμένον ἢ τὸ ἰσχυρόν ἢ τὸν κλεῖον ἢ τὴν ἀγάπην τῷ Θεῷ ταῦτα ἴδιαι ἐπιμαρτυρεῖτε, κενεῖνα μὴ ἀφίνα.

43 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς, ἢ τὴν ἀσπαράγγην ἐν ταῖς σφραγῶσι.

44 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς ἢ φαρισαῖοι ἀνασθηθεὶς, ὅτι ἐπὶ ὅς τὰ μαρμαίκα τὰ ἀλάτῃ, ἢ ὅ ἄνθρωποι οἱ ἀποκαταλείψαντες τὸν κλεῖον.

45 Ἀνασθηθεὶς δὲ τις τῶν γραμματέων λέγει ἄνθρωπον, ἀποκαταλείψαντα τὸν κλεῖον ἢ τὴν ἀγάπην.

46 Ὁ δὲ εἶπεν· καὶ ὑμεῖς τοῖς ἰσχυροῖς ἴσθηθε, ὅτι ἡ φοβηθεὶς τὴν ἀσπαράγγην ἢ τὴν ἀλάτῃ, ἢ τὸν κλεῖον, τὸν κλεῖον ἢ τὴν ἀγάπην οὐκ ἀφίνα.

52 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς ἰουδαίοις, ὅτι ἔρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως αὐτῶν ἐν ἰσθηθεῖς, ἢ τὴν ἀσπαράγγην ἢ τὴν ἀγάπην.

53 Λέγωντες δὲ αὐτῷ ταῦτα πρὸς αὐτὸν, ἤρξατο οἱ γραμματεῖς ἢ οἱ φαρισαῖοι ἰδεῖν ἰδεῖν, ἢ ἰσχυροῖς αὐτὸν ἰσχυροῖς ἢ ἀποκαταλείψαντες αὐτὸν ἰσχυροῖς ἢ ἀφίνα.

54 Ἐπιμαρτυροῦντες αὐτῷ, ἢ ἰσχυροῖς ἢ ἀφίνα, ἢ ἰσχυροῖς αὐτῷ, ἢ κατηγόρησαν αὐτῷ 45. ἢ 52.

Κεφ. xj. 13.

1 Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς αἰτίας, ἐπιμαρτυροῦντας τὴν δάδασσαν.

2 Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβῆναι καθίσθαι ἢ πρὸς ὄχλον ἐπὶ τὸν αἰγυλίον ἐστῆκεν.

3 Καὶ ἰδόντες αὐτοὺς πολλοὶ ἐν παρακαταῖς, λέγων ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς τῷ πλοῖον.

4 Καὶ ἐν τῷ πλοῖον αὐτῷ, ἢ μὲν ἰσχυροῖς πρὸς αὐτὸν ἢ τὸ πλοῖον, ἢ ἀφίνα.

42 Sed vobis Phariseis, quia decimatis mentham, & rutam, & omne olus, & prateritis iudicium & charitatem Dei: hac oportebat facere, & illa non omittere.

43 Vx vobis Phariseis, quia diligitis primam sessionem in synagogis, & salutationes in foris.

44 Vx vobis, Scribæ & Pharisei hypocritæ, quia cibus ut monumenta non apparentia, & homines decumbentes supra non sciunt.

45 Respondens autem quidam Legislatorum ait illi: Magister, hæc dicunt & nos notant.

46 Ille autem ait: Et vobis Legislatoris vx, quia operatis homines operibus diduculter portabibus, & ipi uno digito sua volucrena non attingunt oculos.

52 Vx vobis Legislatoris, quia tulistis clavem scientie: ipi non introistis, & introcucates prohibuistis.

53 Dicente autem illo hæc ad illos, cœperunt Scribæ & Pharisei graviter insillere, & interrogare ipsum de multis.

54 Insidiantes ei, & querentes venari aliquid de ore ejus, ut accusarent eum.

CAPUT XIII.

1 IN vera die illo exiens Iesus de domo, sedebat secundum mare.

2 Et congregatæ sunt ad eum turbe multæ, ita ut ipse in naviculam ascendens sederet: & omnis turba in litore stabat.

3 Et locus est eis multa in parabolis, dicens, Ecce exiit seminator seminare.

4 Et in seminare ipsum, hæc quidem ceciderunt secus viam, & venerunt volucres & comedunt ea.



42. Mais malheur à vous, Pharisiens, qui payez la dîme de la menthe, de la rue, et de toutes sortes d'herbes, tandis que vous négligez la justice, et l'amour de Dieu ! Ce sont là les choses qu'il falloit faire sans néanmoins négliger les autres.

43. Malheur à vous, Pharisiens, qui aimez les premiers rangs dans les Synagogues, et à être salués dans les places publiques !

44. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites ; parce que vous ressemblez aux sépulcres qui ne paroissent point, et les hommes qui marchent dessus n'en savent rien !

45. Alors un des docteurs de la loi prit la parole et lui dit : Maître, en disant ces choses, tu nous outrages aussi.

46. Et Jésus dit : Malheur aussi à vous, docteurs de la loi ; parce que vous chargez les hommes de fardeaux qu'ils ne peuvent porter, et vous mêmes n'y touchez pas du bout du doigt !

52. Malheur à vous, docteurs de la loi ; parce qu'ayant pris la clef de la connoissance, vous n'y êtes point entrés vous-mêmes, et vous avez encore empêché d'y entrer ceux qui vouloient le faire !

53. Et comme il leur disoit cela, les Scribes et les Pharisiens se mirent à le presser fortement, en le faisant parler sur plusieurs choses ;

54. Lui tendant des pièges, et tâchant de tirer quelques choses de sa bouche, pour avoir de quoi l'accuser.

**C**e même jour, Jésus étant sorti de la maison, s'assit au bord de la mer.

2. Et une grande foule de peuple s'assembla vers lui, en sorte qu'il monta dans une barque. Ils'y assit, et toute la multitude se tenoit sur le rivage.

3. Et il leur dit plusieurs choses par des similitudes, et il leur parla ainsi : Un semeur sortit pour semer.

4. Et comme il semoit, une partie de la semence tomba le long du chemin, et les oiseaux vinrent et la mangèrent toute.

42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe the mint, and rue, and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.

45 Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying, thou reproachest us also.

46 And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him to speak of many things; I 2

54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

**T**HE same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship and sat; and the whole multitude stood on the shore.

3 And he spake many things unto them in parables, saying; Behold, a sower went forth to sow;

4 And, when he sowed, some seeds fell by the way-side, and the fowls came and devoured them.

5 Ἄλλα δὲ ἔπεσον ἐπὶ τὰ πε-  
τροσά, ὅπου οὐκ ἔχουσιν γῆν πολλήν·  
ἢ εὐθείας ἐξανέτειλε, διὰ τὸ μὴ  
ἔχειν βίβον γῆς.

6 Ἡλίω δὲ ἀνατείλαντι ἐκαυ-  
ματίσθη ἢ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν,  
ἐξηράθη.

7 Ἄλλα δὲ ἔπεσον ἐπὶ τὰς ἀ-  
κρίδας, ἢ αὐθίβουσαν αἱ ἀκρίδες, ἢ  
ἀπίπνυζαν αὐτά.

8 Ἄλλα δὲ ἔπεσον ἐπὶ τὴν γῆν  
τὴν καλήν, ἢ εἶδον καρπὸν, ὃ μὲν  
ἐκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριά-  
κοντα.

9 Ὅ ἔχουσιν ὅρα ἀκούειν, ἀκούετε.

10 Ὅτε δὲ ἐγένετο κατακλιθεὶς,  
ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτοῦ σὺν  
τοῖς δώδεκα τῆν παραβολήν.

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν  
παραβολὴν τῆς Σπίνου.

19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον  
τῆς βασιλείας, ἢ μὴ συνιέντος,  
ἔρχεται ὁ σπορέτης, ἢ ἀρπάζει τὸ  
ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· ὁ  
πρὸς ἑαυτὸν ὁ σπορὸς τῆν ἕδωλ ἑτα-  
ραίε.

20 Ὅ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη Σπα-  
ρεῖς, οὗτος ἔστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων,  
ἢ εὐθείας μετὰ χαρᾶς λαμβάνων  
αὐτόν.

21 Οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ,  
ἀλλὰ ὡς ἐφοκασμένος ἐστὶν γενομένου  
δὲ θλίψεως, ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον,  
εἶδους Σκανδαλισθείας.

22 Ὅ δὲ εἰς τὰς ἀκρίδας Σπα-  
ρεῖς, οὗτος ἔστιν ὁ τὸν λόγον ἀκού-  
ων, ἢ ἡ μέριμνα τῶ ἀλῶν τῶν τοῦ  
ἢ ἀπᾶν τῶ πᾶσι Συμπνίγει  
τὸν λόγον, ἢ ἀναρπύζει γίνεσθαι.

23 Ὅ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν κα-  
λήν Σπαρεῖς, οὗτος ἔστιν ὁ τὸν λό-  
γον ἀκούων, ἢ Σπίνου ὅς δὲ καρπο-  
φορεῖ, ἢ ποιῶν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ  
ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριακοντα.

5 Alia autem ceciderunt in  
petrosa, ubi non habebant ter-  
ram multam: & continuo ex-  
orta sunt, propter non habere  
altitudinem terræ.

6 Sole autem orto, aestuave-  
runt, & propter non habere rad-  
icem, exarperunt.

7 Alia autem ceciderunt in  
spinas, & insurrexerunt spinæ,  
& suffocaverunt ea.

8 Alia autem ceciderunt in  
terram bonam, & dabant fruc-  
tum, hoc centum, hoc autem  
sexaginta, hoc autem triginta.

9 Habens aurem audire, audiat.

10 Quum autem factus esset  
solus interrogaverunt eum qui  
circa eum cum duodecim para-  
bolam.

18 Vos ergo audite parabola  
m seminantis.

19 Omnis audientis verbum  
regni, & non intelligentis, venit  
malus, & rapit seminatum in  
corde ejus: hic est qui secus  
viam seminatus.

20 Qui autem super petrosa  
seminatus, hic est qui verbum  
audiens, & continuo cum gau-  
dio fumens illud:

21 Non habet autem radicem  
in se ipso, sed temporalis est;  
facta autem tribulatione aut  
persequutione propter verbum,  
statim scandalizatur.

22 Qui autem in spinas semi-  
natus, hic est qui verbum audi-  
ens, & anxietas seculi istius, &  
deceptio divitiarum suffocat ver-  
bum, & infructuosum fit.

23 Qui verò in terram pul-  
chram seminatus, hic est qui  
verbum audiens & intelligens  
quique fructum fert, & facit, hoc  
quidem centum, hoc autem sex-  
aginta, hoc verò triginta.

5. L'autre partie tomba sur des endroits pierreux, où elle n'avoit que peu de terre, et elle leva aussitôt, parce qu'elle n'entroit pas profondément dans la terre;

6. Mais le soleil étant levé, elle fut brûlée; et parce qu'elle n'avoit point de racine, elle sécha.

7. L'autre partie tomba parmi des épines, et les épines crurent, et l'étouffèrent.

8. Et l'autre partie tomba dans une bonne terre, et rapporta du fruit; un grain en rapporta cent, un autre soixante, et un autre trente.

9. Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.

10. Et quand il fut en particulier, ceux qui étoient autour de lui, avec les douze Apôtres, l'interrogèrent touchant le sens de cette parabole.

18. Vous donc, écoutez la similitude du semeur.

19. Lorsqu'un homme entend la parole du Royaume de Dieu, et qu'il ne la comprend point, le malin vient, et ravit ce qui est semé dans le cœur; c'est celui qui a reçu la semence le long du chemin.

20. Et celui qui a reçu la semence dans des endroits pierreux, c'est celui qui entend la parole, et qui la reçoit d'abord avec joie;

21. Mais il n'a point de racine en lui-même; c'est pourquoi il n'est que pour un tems; et lorsque l'affliction ou la persécution survient à cause de la parole, il se scandalise aussitôt.

22. Et celui qui a reçu la semence parmi les épines, c'est celui qui entend la parole; mais les soucis de ce monde et la séduction des richesses étouffent la parole, et elle devient infructueuse.

23. Mais celui qui a reçu la semence dans une bonne terre, c'est celui qui entend la parole et qui la comprend, et qui porte du fruit; en sorte qu'un grain en produit cent, un autre soixante, et un autre trente.

5. Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:-

6. And when the sun was up, they were scorched: and, because they had not root, they withered away.

7. And some fell among thorns; and the thorns sprung up and choked them:

8. But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundred-fold, some sixty-fold, some thirty-fold.

9. Who hath ears to hear, let him hear.

10. And when he was alone, they that were about him, with the twelve, asked of him the parable.

18. Hear ye, therefore, the parable of the sower.

19. When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

20. But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

21. Yet hath he not root in himself, but dureth for a while; for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

22. He also that received seed among the thorns, is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

23. But he that received seed into the good ground, is he that heareth the word and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundred-fold, some sixty, some thirty.

Mr. 13.

Mc. 4.

Mr. 13.

21 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μήτι οὐ  
λύχθη ἔρχεται. ἢ ἐπὶ τὸν μό-  
διον τῆσθε, ἢ ἐπὶ τὴν κλίνην; ἢ  
ἢ ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπιπέσῃ;

\* 22 Οὐ γὰρ ἐστὶ τὸ κρυπτόν ὁ-  
ρᾶν μη φαγεώσθῃ· ἢ δὲ ἐκρύβητο ἢ  
ἀποκρύφον, ἀλλ' ἵνα εἰς φανερόν  
ἔλθῃ.

23 Εἰ τις ἔχει ὄτα ἀκούειν  
ἀκούτω.

24 Ἄλλην παραβολὴν παρε-

θῆκεν αὐτοῖς, λέγων· Ὁμοίωθι ἡ  
βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀθρώπῳ  
σπειρόντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ  
ἀγρῷ αὐτοῦ.

25 Ἐν δὲ τῷ καθευδίνετός ἀν-  
θρώπου· ἔλθον αὐτῷ ὁ ἐχθρός, ἢ  
ἐσπείρεν ζιζάνια ἀνά μέσον τῶ  
σίτου· ἢ ἀπέπλησεν.

26 Ὅτε δὲ ἐξέλθῃσιν ὁ χόρτος,  
ἢ καρπὸν ἐποιήσῃ, τότε ἐφανῆν ἢ  
τὰ ζιζάνια.

27 Προσελθόντες δὲ οἱ ὄδοι τῷ  
οἰκοδεσπότῳ, εἶπὸν αὐτῷ· Κύριε,  
ὄχι καλὸν σπέρμα ἐσπείρας ἐν  
τῷ ἄγρῳ; τίθεν ἢ ἔχει τὰ  
ζιζάνια;

18 Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· Ἐχθρός  
αὐθρώπου· τίπο ἐποίησεν. Οἱ δὲ  
ὄδοι εἶπὸν αὐτῷ· Θέλεις ἢ ἀ-  
πελθόντες συλλέξωμεν αὐτὰ;

29 Ὁ δὲ ἔφη· Οὐ· μήποτε συλ-  
λέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκρίζωσῃς ἀμα  
αὐτοῖς τὸν σῖτον.

\* 30 Ἐπεὶ δὲ ἔφη· Ἐπειδὴ  
ἀμφοτέρω ἢ μήχει τῷ ἢ θερισμῷ,  
ἢ ἐν τῷ καιρῷ τῷ θερισμῷ ἢ ἐν  
τοῖς ἢ θερισμοῖς ἢ συλλέξαι ἢ  
σπείρειν τὰ ἢ ζιζάνια, ἢ ἢ διώσει  
αὐτὰ ἢ εἰς ἢ δέσμας. πρὸς τὸ  
κατακαῖσαι αὐτὰ· τὸν δὲ ἢ σῖτον  
ἢ συναγάγει εἰς τὴν ἢ ἀποθήκην  
αὐτοῦ.

36 Τότε ἀφῆκε τὸς ὄχλους, ἢ  
θεν εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς· ἢ προ-  
σέλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,  
λέγοντες· Θεάσον ἡμῖν τὴν παρα-  
βολὴν τῶν ζιζανίων τῷ ἀγρῷ.

37 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐ-  
τοῖς· Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρ-  
μα, ἔστι ὁ υἱὸς τοῦ ἀθρώπου.

38 Ὁ δὲ ἀγρὸς, ἔστι, ὁ κόσμος·  
τὰ δὲ καλὸν σπέρμα, ἔσται οἱ  
υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια,  
εἶσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ.

21 Et dicebat illis: Nunquid  
lucerna venit, ut sub modio po-  
natur, aut sub leco? nonne ut  
supra candelabrum imponatur?

22 Non enim est aliquid ab-  
sconditum, quod non manifestetur,  
sed ut in palam veniat.

23 Si quis habet aures audire,  
audiat.

24 Aliam parabolam propo-

suit illis, dicens: Assimilatum est  
regnum celorum homini semina-  
nti pulchrum semen in agro  
suo.

25 In vero dormire homines,  
venit ejus inimicus, & seminavit  
zizania in medio tritici, & abiit.

26 Quum autem crevit herba,  
& fructum fecit, tunc appa-  
ruerunt & zizania?

27 Accedentes autem servi  
patris familias dixerunt ei: Do-  
mine, nonne pulchrum semen  
seminasti in tuo agro? Unde  
ergo habet zizania?

28 Ille vero ait illis: Inimicus  
homo hoc fecit. At servi dixe-  
runt ei: Vis igitur abeuntibus  
colligamus ea?

29 Ille vero ait: Non; ne  
forte colligentes zizania, eradi-  
cent simul eis triticum.

30 Sinite crescere utraque us-  
que ad messem: & in tempore  
messis dicam mesoribus, Colli-  
gite primum zizania & alligate  
ea in fasciculos, ad comburen-  
dum ea: at triticum congregate  
in horreum meum.

36 Tunc dimittens turbas,  
venit in domum Jesus: & acces-  
serunt ad eum discipuli ejus, di-  
centes: Explica nobis parabola  
m zizaniorum agri.

37 Ille vero respondens ait il-  
lis: Seminans pulchrum semen  
est Filius hominis.

38 At ager est mundus. Ver-  
rum pulchrum semen, hi sunt  
filii regni. At zizania, sunt filii  
mali.

21. Il leur disoit encore : Apporte-t-on une chandelle pour la mettre sous un boisseau, ou sous un lit? N'est ce pas pour la mettre sur un chandelier?

22. Car il n'y a rien de secret qui ne doive être manifesté, et il n'y a rien de caché qui ne doive venir en évidence.

23. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

24. Jésus leur proposa une autre similitude, en disant : Le Royaume des cieus est semblable à un homme qui avoit semé de bonne semence en son champ.

25. Mais pendant que les hommes dormoient, son ennemi vint, qui sema de l'yvraie parmi le blé, et s'en alla.

26. Et après que la semence eut poussé, et qu'elle eut produit du fruit, l'yvraie parut aussi.

27. Alors les serviteurs du père de famille lui vinrent dire : Seigneur, n'as-tu pas semé de bonne semence dans ton champ? D'où vient donc qu'il y a de l'yvraie?

28. Et il leur dit : C'est un ennemi qui a fait cela. Et les serviteurs lui répondirent : Veux-tu donc que nous allions la cueillir?

29. Et il leur dit : Non, de peur qu'il n'arrive qu'en cueillant l'yvraie vous n'arrachiez le froment en même tems.

30. Laissez-les croître tous deux ensemble, jusqu'à la moisson; et au tems de la moisson, je dirai aux moissonneurs : Cueillez premièrement l'yvraie, et liez-la en faisceaux pour la brûler, mais assemblez le froment dans mon grenier.

36. Alors Jésus ayant renvoyé le peuple, s'en alla à la maison, et ses Disciples étant venus vers lui, lui dirent : Explique-nous la similitude de l'yvraie du champ.

37. Il leur répondit et leur dit : Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de l'homme.

38. Le champ, c'est le monde. La bonne semence, ce sont les enfans du Royaume. L'yvraie, ce sont les enfans du malin.

39. L'ennemi qui l'a semée, c'est le Diable. La moisson, c'est la fin du monde; et les moissonneurs, sont les Anges.

21 And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed, and not to be set on a candlestick?

22 For there is nothing hid which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23 If any man have ears to hear, let him hear.

24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

25 But, while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

29 But he said, Nay; lest, while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

30 Let both grow together until the harvest; and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of Man;

38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

Mr. 4.  
Mt. 13

\* 39 Ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ Σπειράς αὐτὰ, ἐστὶν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θείων οἱ δὲ θείων, ἀγγελοὶ εἰσιν.

40 Ὡς περ ἐν Συλλέγειν τὰ ζιζάνια, ἢ περὶ κατακαίεται· οὕτως ἔσται ἐν τῇ συνελείᾳ τῷ αἰώνῳ τῶν τῶν.

41 Ἀποστείλει ὁ υἱὸς τῷ ἀνθρώπῳ τῆς ἀγγέλους αὐτῆς, ἢ Συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτῆς πάντα τὰ Σκάνδαλα, ἢ τῆς ποιῶντας τὴν ἀνομίαν.

42 Καὶ βαλῶσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κέλιον τῷ πυρὸς· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς ἢ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

\* 43 Τότε οἱ ἰ δίκαιοι ἢ ἐκλάμψουσιν Ἰ ὡς ὁ ἥλιος, ἐν τῇ βασιλείᾳ τῷ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ἄτα ἀκουεῖν, ἀκούτω.

44 Πάλιν ὁμοίᾳ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν ἡρῶν ὅσπερ ὁ κερκισμὸς ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν ἐυρὼν ἀνθρώπος ἐκρυψε, ἢ ἀπὸ τῆς χάριτος αὐτῷ ὑπάρχει, ἢ πάντα ὅσα ἔχει, πωλεῖ, ἢ ἀγοράζει τὴν ἀγρὸν ἐκ εἰων.

45 Πάλιν ὁμοίᾳ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν ἡρῶν ἀνθρώπου ἐμπόρου, ἢ πτωχῆ, καλῆς μαργαρίτας.

46 Ὅς ἐυρὼν ἓνα πικύτιον μαργαρίτην, ἀπέδωκεν, ὡς περὶ πᾶσι τὰ ὅσα εἶχε, ἢ ἠγάρασεν αὐτῶν.

\* 47 ἢ Πάλιν ἢ ὁμοίᾳ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν ἡρῶν ἢ συγκήνη βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἐκ παντὸς γένους συναγαγῶσιν.

\* 48 Ἦν, ἢ ὅτι ἐκλήρωθη, ἢ ἀναβύσσασθαι ἢ ἐπὶ τῶν ἢ αἰμαλῶν, ἢ καθιστάτες, Συλλέξαν τὰ καλά εἰς Ἰ ἀγγέλους, τὰ δὲ ἢ Κατὰ ἔξω ἔβαλον.

49 Οὕτως ἔσται ἐν τῇ Συνελείᾳ τῷ αἰώνῳ· ἐξελεῖσονται οἱ ἀγγελοὶ, ἢ ἀφορῶσι πρὸς πικύτιον ἐκ μίση τῶν δικαίων.

50 Καὶ βαλῶσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κέλιον τῷ πυρὸς· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς ἢ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

51 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Συνήκατε ταῦτα πάντα; Λέγουσιν αὐτῷ· Ναὶ Κύριε.

52 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τὸ τοῦ πᾶσι γραμματεῖς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν ἡρῶν, ὁμοίως ἐστὶν ἀνθρώπου οἰκοδομητοῦ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τῷ θησαυρῷ αὐτῶν τὰ καινὰ ἢ παλαιά.

39 At inimicus feminans ea, est diabolus. At mellis, consummatio seculi est. At messorum, angeli sunt.

40 Sicut ergo colliguntur zizania, & igni comburuntur: sic erit in consummatione seculi.

41 Mittet Filius hominis angelos suos, & colligent de regno ejus omnia scandala, & facientes iniquitatem:

42 Et mittent eos in caminum ignis, ibi erit fletus & fremitus dentium.

43 Tunc justi fulgebunt sicut Sol in regno Patris eorum. Habens aures audire, audiat.

44 Iterum simile est regnum caelorum thesauro abscondito in agro: quem inveniens homo abscondit, & prae gaudio illius vadit, & universa quae habet vendit, & emit agrum illum.

45 Iterum simile est regnum caelorum homini negotiatori, qui veniit bonas margaritas:

46 Qui inveniens unam pretiosam margaritam, abiens vendidit omnia quae habuit, et emit eam.

47 Iterum simile est regnum caelorum saccis jactis in mare, & ex omni genere cogenti.

48 Quam, quam impleta esset, producentes super litas, & sedentes, collegerunt pulcra in receptacula, at vitiosa foras eiecerunt.

49 Sic erit in consummatione seculi: exhibunt angeli, & segregabunt malos de medio justorum:

50 Et projicient eos in caminum ignis: ibi erit fletus & fremitus dentium.

51 Dicit illis Jesus: Intellexistis haec omnia? Dicunt ei, utique Domine.

52 Is autem dixit illis: Propter hoc omnis Scriba doctus in regnum caelorum, similis est homini patrifamilias, qui ejicit de thesauro suo nova & vetera.

39. L'ennemi qui l'a semée, c'est le Diable. La moisson, c'est la fin du monde; et les moissonneurs, sont les Anges.

40. Comme donc on amasse l'yvraie, et qu'on la brûle dans le feu, il en sera de même à la fin du monde.

41. Le Fils de l'homme enverra ses Anges, qui ôteront de son Royaume tous les scandales, et ceux qui font l'iniquité.

42. Et ils les jeteront dans la fournaise ardente; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

43. Alors les justes luiront comme le soleil, dans le Royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.

44. Le Royaume des cieux est encore semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme a trouvé, et qu'il cache; et de la joie qu'il en a, il s'en va, et vend tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.

45. Le Royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui cherche de belles perles;

46. Et qui ayant trouvé une perle de grand prix, s'en va, et vend tout ce qu'il a, et l'achète.

47. Le Royaume des cieux est encore semblable à un filet, qui étant jeté dans la mer, ramasse toutes sortes de choses;

48. Quand il est rempli, les pêcheurs le tirent sur le rivage; et s'étant assis, ils mettent ce qu'il y a de bon à part dans leurs vaisseaux, et ils jettent ce qui ne vaut rien.

49. Il en sera de même à la fin du monde: Les Anges viendront, et sépareront les méchans du milieu des justes.

50. Et ils jeteront les méchans dans la fournaise ardente; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

51. Et Jésus dit à ses Disciples

que tout Docteur qui est bien instruit dans ce qui regarde le Royaume des cieux, est semblable à un père de famille, qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses vieilles.

39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world: and the reapers are the angels. 77. 13

40 As, therefore, the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

41 The Son of Man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found he hideth, and, for joy thereof, goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchantman, seeking goodly pearls:

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just.

50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

52 Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.



26 Καὶ ἔλεγεν· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς εἶναι ἀνθρώπου·

27 Καὶ καθύδην, ἢ ἐγγειομασ κώλια ἢ ἡμέραν· ἢ ὁ ἰσπύρεος ἢ βλαράνη, ἢ ἰ μπιυήσια, ὡς κω οἶτον αὐτός.

\* 28 ἢ Ἀυτομάτη γὰρ ἡ γῆ ἢ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, ἢ εἶτα ἢ σάχυν, εἶτα πάλιν σῖτον ἐν τῷ εἶσθι.

29 Ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρὲς κενὸν ὄφρα γινώσκῃ.

30 Καὶ ἔλεγεν· Τίμη υἱοῦσι τοῦ βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ ἐν ποίᾳ παραβολῇ παραβάλλωμεν αὐτὴν;

31 Ὡς κόκκος σινίπεως, ὅς, ἔταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς, μικροῦτι· πάλιν τὸν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

32 Καὶ ἔταν σπαρῆ, ἀπαιρῆται, ἢ γίνεσθαι πάντων τῶν λαχάνων μπιζάνων, ἢ ποίᾳ κλάδος μεγάλης, ὡς εἶναι ἰσθῆτον τὴν σκίαν αὐτῆς τὰ πάλιν τῷ ἔρανῳ κἀσκηθῆναι.

33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἔλαλεν αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύνατο ἀκούειν.

34 Χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἔλαλεν αὐτοῖς· κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέειπε ὅσα.

57 Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπε τις πρὸς αὐτόν· Ἀκολουθῶ σοι ἔγωγε ἀπὸ πύργου, Κύριε.

\* 58 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἰ ἀλώπεκες ἢ φωνεῖς· ἔχουσιν, ἢ τὰ ἰ πάλιν τῷ ἔρανῳ ἢ καλασκηθῆσθαι· ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει πρὸ τὴν κεφαλὴν κλίβανον.

59 Εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον· Ἀκολουθεῖ μοι· Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἐπιτρέψον μοι ἀπελθεῖν πρῶτον εἰς τὸν οἶκόν μου.

60 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες τὴς νεκρῶν εἶσαι τὴς ἐαυτῶν νεκρῶν· σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγρηλλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

61 Εἶπε δὲ ἢ ἕτερος· Ἀκολουθῶ σοι, Κύριε· πρῶτον δὲ ἐπιτρέψον μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.

\* 62 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέ· ἢ ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἄροτρον, ἢ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὐδαίμων ἐστὶν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

26 Et dicebat: Sic est regnum Dei, quemadmodum si homo jaciatur sementem in terram:

27 Et dormiat, & excitetur nocte & die: & semengerminet & augetur ut nescit ille.

28 Spontanea enim terra fructum fert, primum herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica.

29 Quum verò ediderit fructus, statim mittit falceem, quoniam adest nescitis.

30 Et dicebat: Cui assimilabimus regnum Dei? aut in qua parabola comparabimus illud?

31 Sicut grano sinapis, quod, quum seminatum fuerit in terra, minus omnibus seminibus est quæ in terra:

32 Et quum seminatum fuerit, ascendit, & fit omnibus olivibus majus, & facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra jus volatilia cæli nidulari.

33 Et tallibus parabolis multis loquebatur eis sermonem prout poterant audire.

34 Sine autem parabola non loquebatur eis: privatim autem, discipulis suis solvebat omnia.

57 Factum est autem ambulantiibus illis in via, dixit quidam ad illum: Sequar te quemcumque abieris, Domine.

58 Et dixit illi Jesus: Vulpes foveas habent, & volucres cæli nidos: verum filius hominis non habet ubi caput reclinet.

59 Ait autem ad alterum: Sequere me. Ille autem dixit: Domine, permittite mihi abeundi primum sepelire patrem meum.

60 Dixit autem ei Jesus: Sine mortuos sepelire suos mortuos: tu autem abiens annuncia regnum Dei.

61 Ait autem & alter: Sequar te, Domine: primum autem permittite mihi renuntiare his qui ad domum meam.

62 Ait autem ad illum Jesus: Nemo immittens manum suam ad aratrum, & respiciens in qua retro, aptus est ad regnum Dei.

26. Il dit encore : Il en est du Royaume de Dieu, comme si un homme avoit jeté de la semence en terre ;

27. Soit qu'il dorme ou qu'il se lève, la nuit ou le jour, la semence germe et croit sans qu'il sache comment.

28. Car la terre produit d'elle-même, premièrement, l'herbe, ensuite l'épi, et puis le grain tout formé dans l'épi.

29. Et quand le fruit est dans sa maturité, on y met aussitôt la faucille, parce que la moisson est prête.

30. Il disoit encore : A quoi comparerons-nous le Royaume de Dieu, ou par quelle similitude le représenterons-nous ?

31. Il en est comme du grain de montarde, lequel, lorsqu'on le sème, est la plus petite de toutes les semences que l'on jette en terre.

32. Mais après qu'on l'a semé, il monte et devient plus grand que tous les autres légumes, et pousse de grandes branches ; de sorte que les oiseaux du ciel peuvent demeurer sous son ombre.

33. Il leur annonçoit ainsi la parole par plusieurs similitudes de cette sorte, selon qu'ils étoient capables de l'entendre.

34. Et il ne leur parloit point sans similitudes ; mais lorsqu'il étoit en particulier, il expliquoit tout à ses Disciples.

35. Et comme ils étoient en chemin, un homme lui dit : Je te suivrai, Seigneur, par-tout où tu iras.

36. Mais Jésus lui répondit : Les regards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des nids ; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

37. Il dit à un autre : Suis-moi. Et il lui répondit : Seigneur, permets que j'aille auparavant ensevelir mon père.

38. Jésus lui dit : Laisse les morts ensevelir leurs morts ; mais toi, va et annonce le Règne de Dieu.

39. Un autre lui dit : Je te suivrai, Seigneur ; mais permets-moi de prendre auparavant congé de ceux qui sont dans ma maison.

40. Mais Jésus lui répondit : Celui qui met la main à la charrue, et regarde derrière lui, n'est point propre pour le Royaume de Dieu.

26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground ;

27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

28 For the earth bringeth forth fruit of herself ; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God ? or with what comparison shall we compare it ?

31 It is like a grain of mustard-seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth :

32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches ; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.

34 But without a parable spake he not unto them : and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

35 And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

36 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests ; but the Son of Man hath not where to lay his head.

37 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

38 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead : but go thou and preach the kingdom of God.

39 And another also said, Lord, I will follow thee : but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

40 And Jesus said unto him, No man having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

Mk. 4

L. 9

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε, ἢ ἰθαράσιο πηλοῦν ὑψηλαί Λεβί, καθήμενον ἐπὶ τῷ τελευνίῳ, ἢ αἰ- περ αὐτῷ· Ἀκολουθεῖ μοι.

28 Καὶ καλακῶν ἄπαντα, ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

29 Καὶ ἐποίησε δεχθῆναι μετὰ- λην ἢ Λεβί αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐ- τῷ· ἢ

πολλοὶ τελευναὶ ἢ ἁμαρτωλοὶ συναγέμενοι τῷ Ἰησοῦ ἢ τοῖς μα- θηταῖς αὐτῷ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ, ἢ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

16 Καὶ οἱ γραμματεῖς ἢ οἱ φαρισαῖοι ἰδοῦντες αὐτὸν ἐβόησαν μετὰ τῶν τελευνῶν ἢ ἁμαρτωλῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτῷ· Τί ὅτι μετὰ τῶν τελευνῶν ἢ ἁμαρτω- λῶν ἐσθίει ἢ πίνει;

17 Καὶ ἀπετάς ὁ Ἰησοῦς, λέγει αὐτοῖς· Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχυροὶ λαλεῖν, ἀλλ' οἱ μακρῶς ἐνόησε· ὅτι ἔθλον καλεῖσθαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλῶς εἰς μετάνοιαν.

36 Ἐλεγε δὲ ἢ παραβολῶν πρὸς αὐτούς· Ὅτι ὁδοῖς ἐπιβλημα ἱμακτίου καινῷ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμακ- τιον παλαιόν· εἰ δὲ μήτε, ἢ τὸ καινὸν σχίζει, ἢ τῷ παλαιῷ ἢ συμφρασεῖ ἐπιβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

37 Καὶ ὁδοῖς βάλλει ὄνον νέον εἰς ἀσκὸς παλαιός· εἰ δὲ μήτε, ῥήξει ὁ ἱσκὸς αἰσκὸς, ἢ αὐτὸς ἐκχυθήσεται, ἢ οἱ ἀσκοὶ ἀποδοῦνται.

38 Ἀλλὰ ὄνον νέον εἰς ἀσκὸς καινός βλητέον· ἢ ἀμφοτέρω- σι συνήρῳνται.

53 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλειον ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετήρην ἐκεῖθεν.

54 Καὶ ἔλθων εἰς τὴν Ἰωα- ρίδα αὐτῷ, ἔδιδασκεν αὐτούς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν· ὥστε ἐκπλήτ- τισθαι αὐτούς, ἢ λέγειν· Πῶθεν τούτω ἢ σοφία αὐτῆ, ἢ αἱ δυνά- μεις;

55 Οὐχ ἕτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτο- νοῦ υἱός; ἢ χὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέ- γεται Μαριάμ, ἢ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰακώβ, ἢ Ἰωσήφ, ἢ Σίμων, ἢ Ἰούδας;

56 Καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ἔχου- σιν ἢ ὄψιν ἐν ἡμῶς εἰσι; ὡσθὲν ἐν

27 Et post hæc exiit, & con- spexit publicanum nomine, i. e. vin, sedentem ad telonium, & ait illi : Sequere me.

28 Et relinquens omnia, fur- gens sequutus est eum.

29 Et fecit convivium mag- num Levis ei in domo sua : &

multi publicani & peccatores simul discumbebant Jesu, & discipulis ejus : erant enim multi, & sequebantur eum.

16 Et Scribæ & Pharisei vi- dentes eum edentem cum publi- canis & peccatoribus, dicebant discipulis ejus : Quid, quod cum publicanis & peccatoribus man- ducat & bibit?

17 Et audiens Jesus, ait illis : Non usum habent valentes manduco, sed male habentes, veni vocare justos, sed peccatores ad penitentiam.

36 Dicebat autem & similitu- dinem ad illos : Quia nemo adjectionem vestimenti novi ad- jicit ad vestimentum vetus : si vero non, & novum scindit, & veteri non convenit commissura à novo.

37 Et nemo conjicit vinum novum in utres veteres : si au- tem non, rumpet novum vinum utres, & ipsum effundetur, & utres peribunt.

38 Sed vinum novum in utres novos injiciendum, & utraque conservantur.

53 Et factum est, quom con- summasset Jesus parabolam istam, transit inde.

54 Et veniens in patriam suam docebat eos in synagoga eor- um, ita ut obtupefieri ipsos, & dicere : Unde huic sapientia hæc, & efficacitates?

55 Nonne hic est fabri filius? Nonne mater ejus dicitur Maria, & fratres ejus Jacobus, & Joses, & Simon, & Judas?

56 Et forores ejus, nonne om- nes apud nos sunt? unde ergo

27. Après cela il sortit, et il vit un péager nommé Lévi, assis au bureau des impôts, et il lui dit : Suis-moi.

28. Et lui, quittant tout, se leva et le suivit.

29. Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison, où il se trouva

plusieurs péagers et gens de mauvaise vie se mirent aussi à table avec Jésus et ses Disciples; car il y en avoit beaucoup qui l'avoient suivi.

16. Et les Scribes et les Pharisiens, voyant qu'il mangeoit avec des péagers et des gens de mauvaise vie, disoient à ses Disciples: Pourquoi voire Maître mange-t-il et boit-il avec les péagers, et les gens de mauvaise vie?

17. Et Jésus ayant oui cela, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de Médecin, mais ce sont ceux qui se portent mal: Je suis venu appeler à la repentance, non les justes, mais les pécheurs.

35. Il leur dit aussi une similitude: Personne ne met une pièce d'un habit neuf à un vieux habit; autrement ce qui est neuf déchireroit, et la pièce du drap

neuf ne convient point au vieux.

37. Personne aussi ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; autrement le vin nouveau romproit les vaisseaux, et se répandroit, et les vaisseaux seroient perdus.

38. Mais le vin nouveau doit être mis dans des vaisseaux neufs, et ainsi tous les deux se conservent.

55. Et il arriva que quand Jésus eut achevé ces similitudes, il se retira de ce lieu-là.

54. Et étant venu en sa patrie, il les enseignoit dans leur synagogue; de sorte qu'ils étoient étonnés, et qu'ils disoient: D'où viennent à cet homme cette sagesse et ces miracles?

55. N'est-ce pas le fils du charpentier? sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie, et ses frères, Jaques, Joses, Simon et Jude?

56. Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes parmi nous? D'où lui

27. and after these things, he went forth, and saw a publican named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

28 And he left all, rose up, and followed him.

29 And Levi made him a great feast in his own house: and many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

17 When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

36 And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was taken out of the new agreeth not with the old.

37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

38 But new wine must be put into new bottles: and both are preserved.

53 And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.

54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath

L. 5.

Mk. 2.

L. 9.

Mk. 13.

εἰς ταῦτα πάντα ;

57 Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐ-  
τῷ. Ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς.  
Οὐκ ἐστὶν κερφήτις ἀτιμῶν, εἰ μὴ  
ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ, ἢ ἐν κληρονομίᾳ  
αὐτοῦ.

36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἐ-  
σπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν  
ἐκκελεμένοι ἢ ἐρημίαι ἀσπί προ-  
βάτων μὴ ἔχοντα ποιμένα.

7 Καὶ ἀποκαλιῆται τοὺς ὀ-  
δοκὰς, ἢ ἡορῆς αὐτοῦ, ὡς ἐν  
λαῖν δύο· αὐτῶν ἢ

παρεργαίας αὐτοῦ,  
λέγων· εἰς ὄδον ὄδοι μὴ ἀπὸ κλη-  
ρονομίας, ἢ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ  
εἰσελθῆτε.

6 Πορεύσθε δὲ μαδίκων πρὸς τὰ  
πρόβατα τὰ ἀποκεκοτῶτα οἴκου  
Ἰσραὴλ.

9 Μὴ κτηνοσθε χιτῶνας, μηδὲ  
ἀργύριον, μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζών-  
τας ὑμῶν.

\* 10 Μὴ ἔ-  
πῃραν εἰς ὄδον, μηδὲ  
δύο χιτῶνας, μηδὲ ὑποδήματα,  
μηδὲ γιργάμ· ἀξίον γὰρ ἔστι  
τοῦς τῆς προφῆας αὐτοῦ ἔσθαι.

11 Εἰς ἐν δ' αἰ πόλιν ἢ κώμην  
εἰσελθόντες, ἐξετάσατε τις ἐν αὐτῇ  
ἀξίος ἐστὶ· καλεῖ μείνατε ἐκεῖ ἐν  
ἐξελθόντες.

12 Εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰ-  
κίαν, ἀπάγασθε αὐτὴν.

13 Καὶ εἰ μὴ ἢ ἡ οἰκία ἀξία,  
ἐλθόντα ἢ κώμην ἁπλῶς ἐκ· αὐτῶν  
εἰ μὴ ἢ ἀξία, ἢ εἰ μὴ ὑμῶν  
πρὸς ὑμᾶς ἐπιγραφῆται.

14 Καὶ ὅς ἐσὶν μὴ ἀξίους ὑμᾶς,  
μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν,  
ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πό-  
λεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν πο-  
ντικόν των ποδῶν ὑμῶν.

15 Ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ὅσοι τι-  
σὼσιν ἕνα τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν  
ἐν ἡμέρᾳ κρείσσος, ἢ τὴν πόλιν ἢ  
κώμην.

16 Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς  
ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γί-  
νεσθε οὖν φρονίμοι ὡς οἱ ὄφεις, ἢ  
ἀνέγραν ὡς αἱ περὶ ἔρπινος.

17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ πάντων  
ἀνθρώπων· παραδύναται γὰρ ὑμᾶς  
εἰς συνέδρια, ἢ ἐν ταῖς συναγωγαῖς  
αὐτῶν μαρτυροῦσιν ὑμᾶς.

huic illa omnia ?  
57 Et scandalizabantur in eo.  
At Jesus dixit eis : non est Pro-  
pheta inhonoratus, si non in pa-  
tria sua, & in domo sua.

36 Videns autem turbas mi-  
seratus est de eis, quia erant vexa-  
ti, & dispersi sicut oves non  
habentes pastorem.

7 Et advocat duodecim : &

denunciavit eis, dicens : Nemo  
gentium ne abieritis, & in civi-  
tatem Samaritanorum ne intraveritis.

6 Ite autem magis ad oves  
perditas domus Israel.

9 Ne induatis pellem  
que argentum, neque zō in zo-  
nis vestris :

10 Non peram in viam, neque  
duas tunicas, neque calcamenta,  
neque yirgam : dignus enim  
operari vobis alimētum suū est.

11 In quamcunque civitatem  
civitatem aut castellum intra veritis,  
interrogate quis in ea dignus sit ;  
& ibi manete donec exeat.

12 Intrantes autem in do-  
mum, salutate eam.

13 Et si quidem fuerit domus  
digna, ingrediat pax vestra  
super eam : si autem non fuerit  
digna, pax vestra ad vos con-  
vertatur.

14 Et qui non receperit vos  
neque audierit sermones vestros,  
exeuntes domo vel civitate, illuc  
excutite pulverem pedum ves-  
trorum.

15 Amen dico vobis, Tolerabi-  
lissus erit tērrē Sodomorum &  
Gomorrhæorum in die iudicii,  
quam civitati illi.

16 Ecce ego mitto vos sicut o-  
ves in medio luporum. Eratis  
ergo prudentes sicut serpentes,  
& simplices sicut columbæ.

17 Cavete autem ab hominibus :  
Tradent enim vos in conspectu, &  
in synagogis suis flagellabunt vos.

viennent donc toutes ces choses ?

57. De sorte qu'ils se scandalisoient de lui. Mais Jésus leur dit : Un Prophète n'est méprisé que dans son pays et dans sa maison.

58. Et il ne fit là que peu de miracles, à cause de leur incredulité.

36. Et voyant la multitude de peuple, il fut ému de compassion envers eux, de ce qu'ils étoient dispersés et errans, comme des brebis qui n'ont point de berger.

7. Alors il appela les douze, et il commença à les envoyer deux à deux

et il leur donna ses ordres, en disant : N'allez point vers les Gentils, et n'entrez dans aucune ville des Samaritains.

6. Mais allez plutôt aux brebis de la Maison d'Israël, qui sont perdues.

9. Ne prenez ni or, ni argent, ni monnoie dans vos ceintures ;

10. Ni sac pour le voyage, ni deux habits, ni souliers, ni baton ; car l'ouvrier est digne de sa nourriture.

11. Et dans quelque ville ou dans quelque bourgade que vous entriez, informez-vous qui est digne de vous recevoir ; et demeurez-y, jusqu'à ce que vous partiez de ce lieu-là.

12. Et quand vous entrerez dans quelque maison, saluez-la.

13. Et si la maison en est digne, que votre paix vienne sur elle ; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix retourne à vous.

14. Et par-tout où l'on ne vous recevra pas, et où l'on n'écouterà pas vos paroles, en sortant de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds.

15. Je vous dis en vérité, que Sodome et Gomorre seront traitées moins rigoureusement au jour du Jugement, que cette ville-là.

16. Voici, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups ; soyez donc prudents comme des serpens, et simples comme des colombes.

17. Mais donnez-vous garde des hommes ; car ils vous livreront aux Tribunaux, et ils vous feront fouetter dans les synagogues ;

this man all these things ?

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

7 And he calleth unto him the twelve, and began to send them forth by two and two.

and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not :

6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses ;

10 Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves : for the workman is worthy of his meat.

11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who

in it is worthy ; and there abide till ye go thence.

12 And when ye come into an house, salute it.

13 And if the house be worthy, let your peace come upon it : but if it be not worthy, let your peace return to you.

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house, or city, shake off the dust of your feet.

15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha, in the day of judgment, than for that city.

16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves : be ye, therefore, wise as serpents, and harmless as doves.

17 But beware of men : for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you

Mt. 13.

Mt. 9.

Mt. 6.

Mt. 10.

18 Καὶ ἐπὶ ἡμετέρας δεξιὰς βασιλεὺς ἀρχήσεσθε ἵνα καὶ ἡμεῖς ἀμαρτιῶν αὐτοῦ ἢ τοῖς Ἰουδαίοις.

23 Ὅταν δὲ διακωστή ἡμεῖς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλαν.

26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε ἀδικούς· οὐδὲν γὰρ ἐστὶν κηκαλυμμένον, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, ἢ κρυπτόν, ὃ οὐ γινώσκῃσεται.

27 Ὁ λόγος ὑμῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἕψατε ἐν τῷ φωτί· ἢ ἢ εἰς τὸ δεῦρο ἀκούετε, κηρύττετε ἐπὶ τῶν δωματίων.

28 Καὶ μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δύναμένων ἀποκτείνειν· φοβηθῆτε δὲ μᾶλλον τὸν ἰσχύμενον ἢ ψυχῆν ἢ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γαένῃ.

29 Οὐ χί δύο τερουβιά τ' ἀσσορίου ἢ πωλείται, ἢ ἐν ἑξ ἑαυτῶν οὐ πωλεῖται ἐπὶ τῆς γῆς, ἢ ἀλευ τοῦ πατρὸς ἡμεῶν;

30 Ἐμῶν δὲ ἢ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἐριθμημέναι εἰσι.

31 Μὴ οὖν φοβηθῆτε πολλῶν τροβίου διηφέετε ἡμεῖς.

12 Καὶ ἰεροσόλυμα ἐκλήροσαν, ἢα μελανόχροα.

30 Καὶ ἐπέβησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ ἡ πόλις Ἰερουσαλὴμ, ἢ ἀπέβησαν ἀπὸ τῆς πόλεως, ἢ ἕως ἰερουσαλὴμ, ἢ ἕως ἰερουσαλὴμ.

Κεφ. 7.

1 Καὶ ἀπεβήθησαν εἰς ἰερουσαλὴμ ταῦτα ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· ὃ γὰρ ἦθελον ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀρνηθῆναι, ὅτι ἰσχυρὸν αὐτῶν ὁ Ἰουδαίου ἀποκτείναι.

Κεφ. 7.

1 Καὶ συνέρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι, καὶ τινες τῶν Γεραμανθῶν, ἰεροσόλυμοι ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ.

2 Καὶ ἰδοὺς τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἢ κομᾶς χεῖρι (τῶν ἑστῶν ἢ ἀνιπτόν) ἰερόθυμας ἀβῆς, ἢ ἱεραμενίου.

3 (Οἱ γὰρ Φαρισαῖοι ἢ σάβιθς οἱ Ἰουδαῖοι, ἢ ἕαν μὴ ἢ συνῆν ἢ νιφῆσαι τὰς χεῖρας ἢ ἐκαστοῦ, κηρῶν τῶν παραδοσῶν τῶν πατέρων ἡμεῶν.)

18 Et ad praesides autem & reges agemini propter me, in testimonium illis, & gentibus.

23 Quum autem insequeretur vos in civitate ista, fugite in aliam.

26 Ne ergo timueritis eos. Nihil enim est occultum, quod non revelabitur, & additum, quod non sciatur.

27 Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine: & quod in aurem auditis, praedicate super domos.

28 Et ne timeatis ab occidentibus corpus, at animam non valentibus occidere: timeate autem magis potentem & animam & corpus perdere in gehenna.

29 Nonne duo passeris affe vaneunt? & unus ex illis non cadet super terram, sine Patre vestro.

30 Vestri autem & capilli capitis omnes numerati sunt.

31 Ne ergo timeatis: multi passibus praestatis vos.

12 Et exeuntes praedicabant in ierusalem.

30 Et cognatur Apostoli ad Jesum, & renuntiaverunt ebdomada, & quanta egerant & quanta docuerant.

CAPUT VII.

1 ET ambulabat Jesus post haec in Galilaea: non enim volebat in Iudaea ambulare, quia quaerebant eum Iudaei interficere.

CAPUT VII.

1 ET conveniunt ad eum Pharisei, & quidam Scribarum venientes ab Hierosolymis.

2 Et videntes quosdam discipularum ejus communibus manibus (hoc est, illotis) edentes panes, incusarunt.

3 Nam Pharisei & omnes Iudaei, si non pugillarum laverint manus, non manducant: tenentes traditionem seniorum.



18. Et vous serez menés devant les Gouverneurs, et devant les Rois, à cause de moi; pour me rendre témoignage devant eux et devant les nations.

23. Or, quand ils vous persécuteront dans une ville, fuyez dans une autre:

26. Ne les craignez donc point; car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert; ni rien de secret qui ne doive être connu.

27. Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière; et ce que je vous dis à l'oreille, prêchez-le sur le haut des maisons.

28. Et ne craignez point ceux qui ôtent la vie du corps, et qui ne peuvent faire mourir l'âme; mais craignez plutôt celui qui peut perdre et l'âme et le corps dans la géhenne.

29. Deux passeraux ne se vendent-ils pas une pite? Et néanmoins il n'en tombera pas un seul à terre sans la permission de votre Père.

30. Les cheveux même de votre tête sont tous comptés.

31. Ne craignez donc rien; vous valez mieux que beaucoup de passeraux.

12. Etant donc partis, ils prêchèrent qu'on s'amendât.

30. Et les Apôtres se rassemblèrent auprès de Jésus, et lui racontèrent tout ce qu'ils avoient fait, et tout ce qu'ils avoient enseigné.

**A**PRÈS ces choses, Jésus se tenoit en Galilée; car il ne vouloit pas demeurer dans la Judée, parce que les Juifs cherchoient à le faire mourir.

**A**Lors des Pharisiens et quelques Scribes, qui étoient venus de Jérusalem, s'assemblèrent vers Jésus.

2. Et voyant que quelques-uns de ses Disciples prenoient leur repas avec des mains souillées, c'est-à-dire, qui n'avoient pas été lavées, ils les en blâmoient.

3. Car les Pharisiens et tous les Juifs ne mangent point sans se laver les mains jusqu'au coude, gardant en cela la tradition des anciens;

in their synagogues:

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

23 But when they persecute you in this city, flee ye into another:

26 Fear them not, therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

27 What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

30 But the very hairs of your head are all numbered.

31 Fear ye not, therefore, ye are of more value than many spar-

12 And they went out, and preached that men should repent.

30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

**A**FTER these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

**T**HEN came together unto him, the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled (that is to say, with unwashen) hands, they found fault.

3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

Mr. 10.

Mr. 6.

57

Mr. 7.

4 Καὶ ἀπὸ ἀγορῶν, ἐστὶν μὲν βαπτισμαί, ὡς ἐστὶν ἡ ἄλλα πολλὰ ἔσθ, ὡς ἡ παρασκευαστικὴ, ἡ βαπτισμὸς ἡ πύργων ἡ ἡρώων ἡ ἡ ἀλλοίων ἡ ἡ κληῶν.

5 Ἐπιπέσειν αὐτοῖς οἱ φαρισαῖοι ἡ οἱ γραμματεῖς διὰ τὸ μαθηταῖς εὐ. ἡ περιπατεῖν κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πατέρων, ἀλλὰ ἀνθρώποις χεῖρα ἐπιπέσειν τοῖς ἀσίοις;

14 Καὶ ὡσαύτως αὐτὸς ὡρτα τὴν ὄχλον. Ἐπεὶ αὐτοῖς ἄκιστι μὲν πᾶσι, ἡ οὐκ ἔστι.

15 Οὐδὲν ἔστιν ἔξωθεν τῶ ἀθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτόν, ἡ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενα ἀπ' αὐτοῦ, ἐκείνη ἔστι τὰ κακὰ τὰ ἀθρώπου.

16 Ἢ τίς ἔχει ὅσα ἀκούει, ἀκούει.

17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τῶ ὄχλου, ἐπερώτησαν αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς.

18 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐτὼ ἡ ὑμεῖς ἀκούετε ἔστι; ἡ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον, ἡ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι;

19 Ὅτι ὡς εἰσπορεύεται αὐτὸν εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν, ἡ εἰς τὸν ἔσθρακα ἡ ἐκπορεύεται, καθαρίζον πᾶν τὰ βρώματα.

20 Ἐλεγε δὲ, ὅτι τὸ ἐκ τῶ ἀθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκείνο κοινῶσαι τὸν ἄνθρωπον.

21 Ἐσοῦν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορευόμενοι, μοιχεύματα, πορνείαι, φόβοι,

22 ἡ κλέπται, ἡ πονηραὶ, ἡ πονηραὶ, ἡ δόλοι, ἡ ἀσεβείαι, ἡ βλασφημίαι, ἡ ὑπερηφανία, ἡ ἀφροσύνη.

23 Πᾶντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσοῦν ἐκπορεύεται, ἡ κοινῶσαι τὸν ἄνθρωπον.

24 Καὶ ἐκείθεν ἀναστὰς ἀπέβη εἰς τὰ ἡ μεθόρια Τύρου ἡ Σιδῶνος ἡ εἰσῆλθὼν εἰς τὴν οἰκίαν, ἀδύνα ἡβελὴ γυναικί. ἡ ὡς ἡδύθηται ἡ λαθεῖν.

4 Et à foro, si non baptizentur, non comedunt: & alia multa sunt, quæ assumpserunt tenere, lotiones poculorum & sextariorum, & aramentorum & lectorum.

5 Deinde interrogant eum Pharisei & Scribæ: Quare discipuli tui non ambulant juxta traditionem seniorum, sed ilotis manibus manducant panem?

14 Et advocans omnem turbam, dicebat illis: Audite me omnes, & intelligite:

15 Nihil est extra hominem introiens in eum, quod possit eum communicare: sed ex euntia ab eo, illa sunt communicantia hominem.

16 Si quis habet aures ad audiendum, audiat,

17 Et quum introisset in domum à turba, interrogabant eum discipuli ejus de parabola.

18 Et ait illis: Sic & vos imprudentes estis? Non consideratis, quia omne extrinsecus introiens in hominem, non potest eum communicare?

19 Quia non intrat ejus in cor, sed in ventrem, & in secessum exit: purgans omnes cæcæ.

20 Dicebat autem, quod ex homine egressum, illud communicat hominem.

21 Intus enim, de corde hominum ratiocinationes malas egrediuntur, adulteria, fornicationes, cædés,

22 Furta, avaritiæ, malitiæ, dolus, lasciviæ, oculus malus, blasphemia, superbia, amentia.

23 Omnia hæc mala ab intus egrediuntur, & communicant hominem.

24 Et inde surgens, abiit in confinia Tyri & Sidonis: & ingressus in domum, neminem voluit scire, & non potuit latere.

4. Et lorsqu'ils reviennent des places publiques, ils ne mangent point non plus sans s'être lavés. Il y a aussi beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues pour les observer, comme de laver les coupes, les pots, les vaisseaux d'airain, et les lits.

5. Là-dessus les Pharisiens et les Scribes lui demandèrent : D'où vient que tes Disciples ne suivent pas la tradition des anciens, et qu'ils prennent leur repas sans se laver les mains ?

14. Alors ayant appelé toute la multitude, il leur dit : Ecoutez-moi tous, et comprenez ceci :

15. Rien de ce qui est hors de l'homme, et qui entre dans lui, ne le peut souiller ; mais ce qui sort de lui, voilà ce qui souille l'homme.

16. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

17. Quand il fut entré dans la maison, après s'être retiré d'avec la multitude, ses Disciples l'interrogèrent sur cette parabole.

18. Et il leur dit : Etes-vous aussi sans intelligence ? Ne comprenez-vous pas, que rien de ce qui entre de dehors dans l'homme ne le peut souiller ?

19. Parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais qu'il va au ventre ; et qu'il sort aux lieux secrets, avec tout ce que les aliments ont d'impur ?

20. Il leur disoit donc : Ce qui sort de l'homme, c'est ce qui souille l'homme.

21. Car du dedans du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les meurtres.

22. Les larcins, les mauvais moyens, pour avoir le bien d'autrui, les méchancetés, la fraude, l'impudicité, l'œil envieux, la médisance, la fierté, la folie.

23. Tous ces vices sortent du dedans, et souillent l'homme.

24. Puis étant parti de là, il s'en alla aux frontières de Tyr et de Sidon ; et étant entré dans une maison, il ne vouloit pas que personne le sût ; mais il ne put être caché.

4. And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, and of brasen vessels, and tables.

5. Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands ?

14. And, when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand :

15. There is nothing from without a man, that entering into him can defile him : but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16. If any man have ears to hear, let him hear.

17. And, when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18. And he saith unto them, Are ye so without understanding also ? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him ;

19. Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats ?

20. And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21. For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22. Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness :

23. All these evil things come from within, and defile the man.

24. And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it : but he could not be hid.

Κεφ. ιη. 13.

ΕΝ εκείνη τῇ ὥρᾳ προσέειπεν αὐτοῖς λέγων·

1 γοῦτος τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῷ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

2 Καὶ προσκαλεσάμενος ἑστῆσεν παῖδιον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν,

3 καὶ εἶπεν· Ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ἵνα μὴ τραφῆτε, ἕως γίνεσθε ὡς τὸ παιδίον, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

4 Ὅστις δὲ ταπεινώσῃ ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τούτου, ὅστις ἐστὶν ἡ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

7 Οὗτοι τὸ κράτος ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ ἀπέπεμψεν ἅμα γὰρ ἐστὶν ἐκδοθῆναι τὰ σκάνδαλα· ὅπου καὶ τὸ ἀδελφὸν ἐστίν, ὃ ἐστὶν τὸ σκάνδαλον ἵσχυρον.

8 Ἐὰν δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ἡ πόδις σου σκανδαλίζῃ σε, ἐκκοψον αὐτά, ἢ βάλε ἀπὸ σοῦ καλὸν σοὶ ἐστὶν ἀλλοθί, ἢ τὴν ζωὴν χαλᾶν, ἢ ἀλλοθί, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα, βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

9 Καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίζῃ σε, ἔβλεψον αὐτόν, ἢ βάλε ἀπὸ σοῦ καλὸν σοὶ ἐστὶν μὴ ὀφθαλμὸν εἶναι τὴν ζωὴν εἰσέλθειν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τῆς πυρῆς.

12 Ἴψὺν δούρι, καὶ ἵπνον ἄρσενον ἵκανόν ποσειδά, ἢ κλαυθῆν ἐν ἑστῆσεν ὄχι ἀφῆς τὰ ἱμνησαντὰς, ἐπὶ τὰ ἴσα ποσειδῆος, ἕως τὸ κλαυθῆναι;

13 Καὶ λέγει γίνεσθε ὡς τὸ παιδίον, ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ γὰρ ἐστὶν αὐτὸ μάλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς ἱμνησαντῶν, ὅτι μὴ κλαυθῆναι.

14 Οὕτως μὴ ἐστὶν θέλημα ἡμῶν πρὸς τὸ πατέρας ἡμῶν, τὸ ἐν ὕδατι εἶναι ἀφῆσται εἰς τὸν μίσητον τῶν.

15 Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ εἰς σὺν ἀδελφῷ σου, ὑπάγε, ἢ ἰλασθῆσθαι αὐτὸν μεταξὺ σου καὶ αὐτοῦ μόνου· εἰς σὺν ἀκούσῃ, κίβησας τὸν ἀδελφόν σου.

CAPUT XVII.

IN illa hora accesserunt discipuli Jesu, dicentes: Quis-

nam major est in regno caelorum?

2 Et advocans Jesus puerulum, statuit eum in medio eorum.

3 Et dixit: Amen dico vobis, si non conversi fueritis, & efficiamini sicut pueruli, nequaquam intrabitis in regnum caelorum.

4 Quicumque ergo humiliaverit seipsum ut puerulus iste, hic est major in regno caelorum.

7 Vae mundo a scandalis: Necessè enim est venire scandala: verumtamen vae homini illi, per quem scandalum venit.

8 Si autem manus tua, vel pes tuus scandalizat te, abscinde ea, & jace abs te: pulchrum tibi est ingredi ad vitam claudum vel mancum, quam duas manus vel duos pedes habentem, jaci in ignem aeternum.

9 Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum, & jace abs te: pulchrum tibi est unoculum in vitam intrare, quam duos oculos habentem jaci in gehennam ignis.

12 Quid vobis videtur?

fuerint alicui homini centum oves, & erraverit una ex eis: nonne relinquens nonaginta novem, in montes vadens quærit errantem?

13 Et si fiat invenire eam, amen dico vobis, quis gaudet super ea magis, quam super nonaginta novem non aberrantibus.

14 Sic non est volentes ante Patrem vestrum qui in caelis, ut pereat unus parvulorum horum.

15 Si autem peccaverit in te frater tuus, vade, & corripes eum inter te & ipsum solum: Si te audierit, lucratus es fratrem tuum.

**E**N cette même heure-là, les Disciples vinrent à Jésus, et lui dirent : Qui est le plus grand dans le Royaume des cieus ?

2. Et Jésus ayant fait venir un enfant, le mit au milieu d'eux,

3. Et dit : Je vous le dis en vérité, que si vous n'êtes changés, et si vous ne devenez comme des enfans, vous n'entrerez point dans le Royaume des cieus.

4. C'est pourquoi, quiconque s'humiliera soi-même, comme cet enfant, celui-là est le plus grand dans le Royaume des cieus.

5. Malheur au monde à cause des scandales ; car il est nécessaire qu'il arrive des scandales ; mais malheur à l'homme par qui le scandale arrive !

6. Que si ta main ou ton pied te fait tomber dans le péché, coupe-les, et jette-les loin de toi ; car il vaut mieux que tu entres boiteux ou manchot dans la vie, que d'avoir deux pieds ou deux mains, et d'être jeté dans le feu éternel.

7. Et si ton oeil te fait tomber dans le péché, arrache-le, et jette-le loin de toi ; car il vaut mieux que tu entres dans la vie n'ayant qu'un oeil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la gehenne du feu.

8. Que vous en semble ? Si un homme a cent brebis, et qu'il y en ait une égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf, pour s'en aller par les montagnes chercher celle qui s'est égarée ?

9. Et s'il arrive qu'il la trouve, je vous dis en vérité, qu'il en a plus de joie, que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne sont point égarées.

10. Ainsi la volonté de votre Père qui est aux cieus, n'est pas qu'aucun de ces petits périsse.

11. Si ton frère a péché contre toi, va, et reprends-le entre toi et lui seul ; s'il l'écoute, tu auras gagné ton frère.

**A**T the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven? Mt. 18.

2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

4 Whosoever, therefore, shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

5 Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

6 Wherefore, if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands, or two feet, to be cast into everlasting fire

7 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell-fire.

8 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

9 And if so be that he find it, verily I say unto you, He rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

10 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

11 Moreover, if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee,

16 Ἐάν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παρα-  
λαβὲ μετὰ σοῦ ἓτι ἓνα ἢ δύο· ἵνα  
ἐπὶ τριῶν ὁμοῦ μαρτύρων ἢ τε-  
ριῶν καθ' ἑαυτῶν ῥήμα.

\* 17 Ἐάν δὲ παρακώσῃ αὐτῶν,  
ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἵαν δὲ ἡ τῆς  
† ἐκκλησίας † παρακώσῃ, ἵσω  
σοὶ ὡσπερ ὁ ἔθνικος ἢ ὁ τελωνεὺς.

21 Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέ-  
τρος, εἶπεν· Κύριε, πωσάκις ἁμαρ-  
τήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου, ἢ  
ἀφήσω αὐτόν; ἕως ἑπτάκις·

\* 22 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ  
λέγω σοι, ἕως † ἑπτάκις, ἀλλ'  
ἕως † ἑβδομηκοντάκις † ἑπτά.

23 Διὰ τοῦτο ὁμοιωθὴ ἡ βασι-  
λεῖα τῶν οὐρανῶν ἀδελφῶν βασι-  
λέῃ, ἧς ἠθέλησε συναραὶ λόγον  
μετὰ τῶν δούλων αὐτῶ.

\* 24 † Ἀρχαμένῳ δὲ αὐτῷ  
† συναραῖν, προσηρέθη αὐτῷ εἰς  
† ὀφειλῆς † μυρίων † τάλαντων·

25 Μὴ ἔχοντος δὲ αὐτῷ ἀποδοῦ-  
σαι, ἐκίλευεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐ-  
τῷ παραθῆναι, ἢ τὴν γυναῖκα αὐτῷ,  
ἢ τὰ τέκνα, ἢ πάντα ἅσα εἶχε,  
ἢ ἀποδοῦναι.

26 Πιστῶν ὅν ὁ δούλος προσε-  
κύει αὐτῷ, λέγων· Κύριε, μακρο-  
βίησον ἐπ' ἐμοῦ, ἢ πάντα σοὶ  
ἀποδώσω.

\* 27 Σπλαγγισθεὶς δὲ ὁ κύ-  
ριος τῷ δούλῳ ἐκεῖνῳ, ἀπέλυσεν  
αὐτόν, ἢ τὸ † δάνειον ἀφήκεν αὐτῷ.

28 Ἐξελθὼν δὲ ὁ δούλος ἐκεί-  
νος, εὗρεν ἓνα τῶν συνδούλων αὐτῷ,  
ἧς ὀφειλὴν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια,  
ἢ κρατήσας αὐτὸν ἐπυγε, λέγων·  
ἀπόδοσόν μοι, ἢ τι ὀφείλεις.

29 Πιστῶν ὅν ὁ σὺδουλὸς αὐτῷ  
εἰς τὰς πόδας αὐτοῦ, παρακάλει  
αὐτόν, λέγων· Μακροβίησον ἐπ'  
ἐμοῦ, ἢ πάντα ἀποδώσω σοι.

30 Ὁ δὲ ὅν ἠθέληεν· ἀλλ' ἀ-  
πελάθην, ἦκαλεν αὐτόν εἰς φυλα-  
κὴν, ἕως ἢ ἀποδοῦν τὸ ὀφειλόμενον.

16 Si autem non audierit, af-  
fume cum te adhuc unum vel  
duos: ut in ore duorum testium  
vel trium stet omne verbum.

17 Si autem neglexerit eos,  
dic ecclesie: si autem & eccle-  
siam neglexerit, sit tibi sicut  
ethnicus & publicanus.

21 Tunc accedens ad eum  
Petrus, dixit: Domine, quoties  
peccabit in me frater meus, &  
dimittam ei? usque septies?

22 Dicit illi Jesus: Non dico  
tibi, usque septies, sed usque  
septuagies septem.

23 Propter hoc assimilatum  
est regnum cælorum homini regi,  
qui voluit conferre rationem  
cum servis suis.

24 Incipientē verò ipso con-  
ferre, ob̄atus est ei unus debitor  
decies mille talentorum.

25 Non habente autem illo  
reddere, iussit eum dominus ejus  
venundari, & uxorem ejus,  
& filios, & omnia quæ habebat, &  
reddi.

26 Procidens autem servus,  
adorabat eum, dicens: Domine,  
longanimis esto erga me, &  
omnia tibi reddam.

27 Commotus visceribus au-  
tem dominus servi illius, absol-  
vit eum, & mutuum dimisit ei.

28 Egressus autem servus ille,  
invenit unum conservorum suo-  
rum, qui debebat ei centum den-  
arios: & apprehendens eum  
suffocabat, dicens: Redde mihi  
quod debes.

29 Procidens ergo conservus  
ejus ad pedes ejus, rogabat eum,  
dicens: Longanimis esto in me,  
& omnia reddam tibi.

30 Ille autem noluit: sed  
abiens conjecit eum in custo-  
diam, donec redderet debitum.

16. Mais s'il ne l'écoute pas, prends avec toi encore une ou deux personnes, afin que tout soit confirmé sur la parole de deux ou de trois témoins.

17. Que s'il ne daigne pas les écouter, dis-le à l'Eglise; et s'il ne daigne pas écouter l'Eglise, regarde-le comme un païen et un péager.

21. Alors Pierre s'étant approché, lui dit: Seigneur, combien de fois pardonnerai-je à mon frère, lorsqu'il m'aura offensé jusques à sept fois?

22. Jésus lui répondit: Je ne te dis pas jusques à sept fois, mais jusques à septante fois sept fois.

25. C'est pourquoi le Royaume des cieus est comparé à un Roi, qui voulut faire compte avec ses serviteurs:

24. Quand il eut commencé à compter, on lui en présenta un qui devoit dix mille talens;

25. Et parce qu'il n'avoit pas de quoi payer, son Maître commanda qu'il fût vendu, lui, sa femme et ses enfans, et tout ce qu'il avoit, afin que la dette fût payée.

26. Et ce serviteur se jetant à terre, le supplioit, en lui disant: Seigneur, aie patience envers moi, et je te paierai tout.

27. Alors le Maître de ce serviteur, ému de compassion, le laissa aller, et lui quitta la dette.

28. Mais ce serviteur étant sorti, rencontra un de ses compagnons de service qui lui devoit cent deniers; et l'ayant saisi, il l'étrangloit, en lui disant: Paie-moi ce que tu me dois.

29. Et son compagnon de service se jetant à ses pieds, le supplioit, en lui disant: Aie patience envers moi, et je te paierai tout.

30. Mais il n'en voulut rien faire, et s'en étant allé, il le fit mettre en prison, jusqu'à ce qu'il eût payé la dette.

thou hast gained thy brother.

16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times; but, Until seventy times seven.

23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

26 The servant, therefore fell down, and worshipped him, saying, lord, have patience with me, and I will pay thee all.

27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

28 But the same servant went out, and found one of his fellow-servants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.

29 And his fellow-servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.



31 Ἰδόντες δὲ αὐτὸν ἱεροφάνται  
αὐτῶν τὰ γένηται, ἐκπρόθεον  
οφάρα· ἡ ἰδόντες ἡ διασφου-  
σαί τῶν ἡ αὐτῶν πάντα τὰ  
γενησάτω.

32 Τότε ἀποκαλάσσει· μὴ  
αὐτῶν ὁ κύριος αὐτῶν· λέγει αὐτῶν·  
ὅτι πρὸς ἐμεῖ, ὡς ἔστι τὸν ἑσθλὸν  
ἐκείνην ἀφῆκε σοί, ἐπὶ παρακά-  
λεσός με.

33 Οὐκ οἶδός καὶ σε ἐλεῆσαι τὸν  
κρίνον σου, ὡς ἡ ἐγὼ σε ἐλε-  
ῶ·

34 Καὶ ἔργισθεις ὁ κύριος αὐτῶν  
ἡ παραίδωκεν αὐτὸν τῶν ἡ βασι-  
αυαῶν, ἕως ἡ ἀποδοῦ πάν τὸ  
ἐσθλὸν αὐτῶν.

35 Οὐτὼν ἡ ὁ πατὴρ μου ὁ ἐπι-  
ρά· ὡς οἴησι ὑμῶν, ἐάν μὴ ἀφῆ-  
τε ἕκαστον τῶν ἀδελφῶν αὐτῶ ἀπὸ  
τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώ-  
ματα αὐτῶν. 19. ἡ 5.

Κεφ. 1. 10.

**Ι** ΜΕτὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ  
κύριος ἡ ἔτιμος ἐξο-  
μηνία, ἡ ἀπίστευαν αὐτὸς ἀπὸ  
δύο πρὸς προσώπῳ αὐτῶ, εἰς πᾶ-  
σαν πόλιν ἡ τόπον ἡ ἐμμελεν  
αὐτὰς ἐρχέσθαι.

2 Ἐλεγεν ἄν πρὸς αὐτούς· Ὁ  
μὲν Σεριμαδὸς σοφός, εἰ δὲ ἐργά-  
ται ὄλιγοι· δεήθητε ἄν τῶ κυρίῳ  
τῶ Σεριμαῦ, ὅπως ἐκβάλλῃ ἐρ-  
γάτας εἰς τὸν Σεριμαῦν αὐτῶ.

3 Ἐπάγει· ἰδοὺ, ἐγὼ ἀ-  
ποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἡ ἀγνῶς ἐν  
ἡ μέσῳ ἡ λύκων.

4 Μὴ βασάζετε βαλένιον, μὴ  
σῆσαν, μηδὲ ὑποδύματα· ἡ μη-  
δὲνα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσασθε.

5 Εἰς ἡν δ' ἀν οἰκίαν εἰσέρχου-  
σθε, πρῶτον λέγετε· Εἰρήνη τῶ  
οἴκῳ τούτῳ.

6 Καὶ ἐάν μὲν ἡ εἰρήνη ὁ υἱὸς  
εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτῶ·  
ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐπ'  
ὑμᾶς ἀνακίψει.

7 Ἐν αὐτῶ δὲ τῶ οἰκίᾳ μένετε,  
ἐσθίετε ἡ πίνετε τὰ πρὸς αὐ-  
τῶν· ἀλλ' ἕως ὁ ἐργάτης τῶ μι-  
σθοῦ αὐτῶ ἐστίν· καὶ μὴ βαθεῖναι εἰς  
οἰκίας αἰ· οἰκίας.

8 Καὶ εἰς ἡν δ' ἀν πόλιν εἰσέρ-  
χησθε, ἡ δέχουσαι ὑμᾶς, ἐσθίετε  
τὰ παραδίθεμενα ὑμῶν.

31 Videntes autem confervi  
ejus facta, contristati sunt valde·  
& venientes declaraverunt do-  
mino suo omnia facta.

32 Tunc advocans illum do-  
minus suus dicit illi· Serve ne-  
quam, omne debitum illud di-  
misi tibi, quoniam advocasti me.

33 Nonne oportuit & te mi-  
sereri confervi tui, sicut & ego  
tui misertus sum?

34 Et iratus dominus ejus  
tradidit eum tortoribus, quoad  
usque redderet universum debi-  
tum ei.

35 Sic & Pater meus celestis  
faciet vobis, si non remiseritis  
unusquisque fratri suo de cordi-  
bus vestris lapsus eorum.

## CAPUT X.

**Ι** POST autem haec designavit  
Dominus & alios septua-  
ginta, & misit illos per binos  
ante faciem suam, in omnem  
civitatem & locum quib futurus  
erat ipse venire.

2 Dicebat igitur ad illos·  
Ipsi quidem messis multa, at  
operarii pauci· rogate ergo do-  
minum messis, ut emittat ope-  
rarios in messem suam.

3 Ite, ecce ego mitto vos  
sicut agnos in medio luporum.

4 Ne portate marsupium,  
non peram, neque calcamenta·  
& neminem per viam saluta-  
veritis.

5 In quacunque domum  
intraveritis, primum dicite·  
Pax domui huic.

6 Et si quidem fuerit ibi  
filius pacis, requiescet super il-  
lum pax vestra· si vero non, ad  
vos revertetur.

7 In eadem autem domo ma-  
nere, edentes & bibentes quis  
apud illos· dignus enim opera-  
rius mercede sua est, ne transite  
de domo in domum.

8 Et in quacunque civi-  
tatem intraveritis, & susceperint  
vos, manducate approposita vobis.

31. Ses autres compagnons de service voyant ce qui s'étoit passé, en furent fort indignés, et ils vinrent rapporter à leur Maître tout ce qui étoit arrivé.

32. Alors son Maître le fit venir, et lui dit : Méchant serviteur, je t'avois quitté toute cette dette, parce que tu m'en avois prié ;

33. Ne te falloit-il pas aussi avoir pitié de ton compagnon de service, comme j'avois eu pitié de toi ?

34. Et son Maître étant irrité, le livra aux sergens, jusqu'à ce qu'il lui eût payé tout ce qu'il lui devoit.

35. C'est ainsi que vous fera mon Père céleste, si vous ne pardonnez pas chacun de vous, de tout son cœur, à son frère ses fautes.

**A**près cela, le Seigneur établit encore soixante et dix autres Disciples ; et il les envoya deux à deux devant lui, dans toutes les villes et dans tous les lieux où lui-même devoit aller.

2. Et il leur disoit : La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers ; priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.

3. Allez, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.

4. Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers ; et ne saluez personne en chemin.

5. Et dans quelque maison que vous entriez, dites en entrant : La paix soit sur cette maison.

6. S'il y a là quelque enfant de paix ; votre paix reposera sur lui ; sinon elle retournera à vous.

7. Et demeurez dans cette maison-là, mangeant et buvant de ce qu'on vous donnera, car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez point d'une maison à une autre.

8. De même, dans quelque ville que vous entriez, si on vous y reçoit, mangez de ce qu'on vous présentera.

31 So when his fellow-servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done. 172. 12.

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant ! I forgave thee all that debt, because thou desiredst me :

33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellow-servant, even as I had pity on thee ?

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

**A**FTER these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come. L. 10.

2 Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few : pray ye therefore the lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

3 Go your ways : behold, I send you forth as lambs among wolves.

4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes : and salute no man by the way.

5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.

6 And if the Son of Peace be there, your peace shall rest upon it : if not, it shall turn to you again.

7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give : for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you ;

10 Εἰς τὴν δὲ ἀνὸς ἐπέβησαν  
οἱ, ἃ μὴ δέχονται ὑμᾶς, ἐξελ-  
θόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς,  
εἰπάτω.

\* 11 Καὶ τὸν ἰ κοινῶν τὸν  
ἰ κολληθῆσα ἡμῶν ἐκ τῆς πόλεως  
ἡμῶν, ἰ ἀπομασσοῦσα ἡμῶν  
πλῆθὺς τὰς νινωσκάτω, ἰ τὴν ἡμετέραν  
ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

• Τὴ λέγει δὲ ἐπισημασθε ὅτι Σοδομῶν  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτίσθη  
ἔσται, ἡ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

\* 2 Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἐορτὴ τῶν  
Ἰουδαίων, ἡ ἰ σκηνοπηγία.

3 Εἶπον ἂν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀ-  
δελφοὶ αὐτοῦ· Μελέσθω ἐνέσθην, ἃ  
ὑπάγει εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα ἃ οἱ  
μαθηταὶ σου διαβῶσιν τὰ ἔργα  
σου ἀποστόλῃς.

4 Οὐδὲ γὰρ ἐν κρυπτῷ τι  
ποιεῖς, ἃ ζῆλοὶ αὐτῶν ἐν παρρησίᾳ  
εἶπαι· εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανερω-  
σον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.

5 Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ  
ἔπίστευον εἰς αὐτόν.

6 Λέγει ἐν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·  
Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς ἔτι παρῆσται·  
ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμῶν ἐστὶ πάντοτε  
ἔστιν ἔτοιμος.

7 Οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν  
ὑμᾶς ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ  
μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα  
αὐτοῦ ποιεῖ ἐστίν.

8 Ὑμεῖς ἀσκήσατε εἰς τὴν ἐορ-  
τὴν ταύτην· ἐγὼ ἔτι ἀναβαίνω  
εἰς τὴν ἐορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ καιρὸς  
ὁ ἐμὸς ἔτι παρῆσται.

9 Ταῦτα δὲ εἶπον αὐτοῖς, ἔ-  
μεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ  
αὐτοῦ, τότε ἃ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν  
ἐορτὴν, ἢ φανερῶς, ἀλλ' ὡς ἐν  
κρυπτῷ.

11 Οἱ ἂν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐ-  
τὸν ἐν τῇ ἐορτῇ, ἃ ἔλεγον· Πᾶ ἐστίν  
ἐκεῖ·

12 Καὶ γογγυσμὸς πολλὸς περὶ  
αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν  
ἔλεγον, ὅτι ἀγαθὸς ἐστίν· ἄλλοι  
δὲ ἔλεγον, Οὐ· ἀλλὰ πλανᾷ τὸν  
ἔθλον.

13 Οὐδεὶς μὲντοι παρρησίᾳ ἐ-  
λάλει περὶ αὐτοῦ, διὰ τὸν φόβον  
τῶν Ἰουδαίων.

\* 14 Ἦδη δὲ τῆς ἰ ἐορτῆς ἰ με-  
σότητος, ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἰε-  
ροῦν, ἃ ἰ ἐδίδασκε.

15 Καὶ ἰθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι,  
λέγοντες· Πῶς οὐτὸν γράμματι  
αἰθεῖ, μὴ μεμαθηκὸς;

16 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·

10 In quancumque autem  
civitatem intraveritis, & non  
susceperint vos, euntes in  
plateas ejus, dicite :

11 Etiam pulverem adhaeren-  
tem nobis de civitate vestra,  
absterginus vobis : tamen hoc  
facite, quia appropinquavit su-  
per vos regnum Dei.

12 Dico autem vobis, quia  
Sodomis in die illa remissius  
erit, quam civitati illi.

2 Erat autem prope festum  
Judæorum, Scenopegia,

3 Dixerunt igitur aut eum  
fratres ejus : Transi hinc, &  
vade in Judæam, ut & discipu-  
li tui videant opera tua quæ  
facis.

4 Nemo quippe in occulto  
quid facit, & quærit ipse in ma-  
nifesto esse. si hæc facis, mani-  
festa teipsum mundo.

5 Neque enim fratres ejus  
credebant in eum.

6 Dicit ergo eis Jesus : Tem-  
pus meum nondum adest : at  
tempus vestrum semper est pa-  
ratum.

7 Non potest mundus odisse  
vos, me autem odit, quia ego  
testor de illo, quia opera ejus  
mala sunt.

8 Vos ascendite ad festum,  
hoc : ego nondum ascendo ad  
festum istud, quia tempus me-  
um nōdum impletum est.

9 Hæc autem dicens eis, mani-  
fuit in Galilæa.

10 Ut autem ascenderunt fra-  
tres ejus, tunc & ipse ascendit  
ad festum, non manifestè, sed  
quasi in occulto.

11 Ipsi ergo Judæi quærebant  
eum in festo, & dicebant : Ubi  
est ille ?

12 Et murmur multum de eo  
erat in turbis. hi quidem dice-  
bant, Quia bonus est. alii dice-  
bant, Non : sed seducit turbam.

13 Nemo tamen palam lo-  
quebatur de illo, propter metum  
Judæorum.

14 Jam autem festo median-  
te, ascendit Jesus in templum,  
& docebat.

15 Et mirabantur Judæi, di-  
centes : Quomodo hic literas  
scit, non doctus ?

16 Respondit ergo eis Jesus.

10. Mais dans quelque ville que vous entriez, si on ne vous y reçoit pas, sortez dans les rues, et dites :

11. Nous secourons contre vous la poussière qui s'est attachée à nous dans votre ville ; sachez pourtant que le Règne de Dieu s'est approché de vous.

12. Je vous dis qu'en ce jour-là ceux de Sodome seront traités moins rigoureusement que cette ville-là.

2. Or, la fête des Juifs, appelée des Tabernacles, approchoit.

3. Et ses frères lui dirent : Pars d'ici, et t'en va en Judée, afin que tes Disciples voient aussi les œuvres que tu fais.

4. Car personne ne fait rien en cachette, quand il veut agir franchement. Puisque tu fais ces choses, montre-toi toi-même au monde.

5. Car ses frères même ne croyoient pas en lui.

6. Jésus leur dit : Mon tems n'est pas encore venu ; mais le tems est toujours propre pour vous.

7. Le monde ne vous peut haïr ; mais il me hait, parce que je rends ce témoignage contre lui, que ses œuvres sont mauvaises.

8. Pour vous, montez à cette fête : Pour moi, je n'y monte pas encore, parce que mon tems n'est pas encore venu.

9. Et leur ayant dit cela, il demeura en Galilée.

10. Mais lorsque ses frères furent partis, il monta aussi à la fête, non pas publiquement, mais comme en cachette.

11. Les Juifs donc le cherchoient pendant la fête, et disoient : Où est-il ?

12. Et on tenoit plusieurs discours de lui parmi le peuple. Les uns disoient : C'est un homme de bien ; et les autres disoient : Non, mais il séduit le peuple.

13. Quelquefois personne ne parloit librement de lui, à cause de la crainte qu'on avoit des Juifs.

14. Comme on étoit déjà au milieu de la fête, Jésus monta au Temple, et il y enseignoit.

15. Et les Juifs étoient étonnés, et disoient : Comment cet homme sait-il les Ecritures, ne les ayant point apprises ?

16. Jésus leur répondit :

10. But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say, L. 10.

11. Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you : notwithstanding, be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

12. But I say unto you, That it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

2. Now the Jews' feast of tabernacles was at hand. J. 7.

3. His brethren, therefore, said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4. For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly.

If thou do these things, shew thyself to the world.

5. For neither did his brethren believe in him.

6. Then Jesus said unto them, My time is not yet come : but your time is alway ready.

7. The world cannot hate you : but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8. Go ye up unto this feast : I go not up yet unto this feast ; for my time is not yet full come.

9. When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

10. But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11. Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he ?

12. And there was much murmuring among the people concerning him : for some said, He is a good man : others said, Nay ; but he deceiveth the people.

13. Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14. Now, about the midst of the feast, Jesus went up into the temple, and taught.

15. And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned ?

16. Jesus answered them, and said,

19 Οὐ Μωσὴς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον· ἢ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον; τί με ζητεῖτε interficere;

20 Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος· ἢ εἶπα· Δαίμονιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτείνειν;

21 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ἢ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐν ἔργῳ ἐποίησα, ἢ πάντες θαυμάζετε.

22 Διὰ τοῦτο Μωσὴς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομὴν, (οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωσέως ἐστὶν ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων) ἢ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.

\* 23 Εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λαβῆ ὁ νόμος Μωσέως, ἡμεῖς ἤχαλατε, ὅτι ἕλεν ἄνθρωπος ὑγιήσῃ πῶποτε ἐν σαββάτῳ;

24 Μὴ κρίνετε κατ' ἔμφαν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.

25 Ἐρχομαι οὖν ἕως ἐκ τῶν Ἱερουσαλῆμ. Οὐκ οἶτέ ἐμε, ὃν ζητοῦν ἀποκτείνειν;

26 Καὶ ἰδοὺ, παρῆντις ἠαυτοῦ, ἢ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι· μήποτε ἀληθῶς ἐγνωσαν οἱ ἀρχιερεῖς ὅτι αὐτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Χριστός;

32 Ἦκουσαν οἱ φαρισαῖοι τῶν ῥημάτων τοῦ Ἰησοῦ περὶ αὐτοῦ ταῦτα· ἢ ἀπέσειλαν οἱ φαρισαῖοι ἢ οἱ ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας, ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.

43 Σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν.

44 Τινὲς δὲ ἠθέλην ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν· ἀλλ' ἔδραξεν ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας.

45 Ἦλθον ἔν τῳ ὑπηρέταις πρὸς τὰς ἀρχιερεῖς ἢ φαρισαίους· ἢ εἶπεν αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διὰ τί ἐκ ἠγάγαμεν αὐτόν;

46 Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέταις· Οὐδὲν ἔργον ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὅς ἔστ' ὁ ἄνθρωπος.

47 Ἀπεκρίθησαν ἔν αὐτοῖς οἱ φαρισαῖοι· Μὴ ἢ ὑμεῖς περιλάτρουθε;

48 Μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίσεισεν εἰς αὐτόν, ἢ ἐκ τῶν φαρισαίων;

49 Ἀλλ' ὁ ὄχλος ἔστ' ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον, ἐπικυτάρατοι εἰσι.

19 Non Moyses dedit vobis legem, & nemo ex vobis facit legem? Quid me quaeritis interficere?

20 Respondit turba & dixit: Daemonium habes: quis te quaerit interficere?

21 Respondit Jesus, & dixit eis: Unum opus feci, & omnes miramini.

22 Propter hoc Moyses dedit vobis circumfisionem, (non quia ex Mose est, sed ex patribus) & in sabbato circumciditis hominem.

23 Si circumfisionem accipit homo in sabbato, ut non solvatur lex Moſi, Mihi indignamini quia totum hominem sanum feci in sabbato?

24 Ne judicate secundum speciem, sed iustum iudicium judicate.

25 Dicebant ergo quidam ex Hierosolymitanis: Nonne hic est quem quaerunt interficere?

26 Et ecce palam loquitur, & nihil ei dicunt: numquid recognoverunt principes, quia hic est vere Christus?

32 Audierunt Pharisei turba murmurantem de illo haec: & miserunt Pharisei & principes Sacerdotum ministros, ut apprehenderent eum.

43 Dissensio itaque in turba facta est propter eum.

44 Quidam autem volebant ex ipsis apprehendere eum: sed nemo immisit super eum manus.

45 Venerunt ergo ministri ad Pontifices & Phariseos; & dixerunt eis illi: Quare non adduxistis illum?

46 Responderunt ministri: Nunquam sic loquutus est homo, sicut hic homo.

47 Responderunt ergo eis Pharisei: Numquid & vos ducti estis?

48 Numquid aliquis ex principibus credidit in eum, aut ex Phariseis?

49 Sed turba haec non noscens legem, maledicti sunt.

19. Moÿse ne vous a-t-il pas donné la Loi ? et néanmoins aucun de vous n'observe la Loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir ?

20. Le peuple lui répondit : Tu es possédé du Démon ; Qui est-ce qui cherche à te faire mourir ?

21. Jésus répondit, et leur dit : J'ai fait une œuvre, et vous en êtes tous étonnés.

22. Moÿse vous a ordonné la circoncision (non pas qu'elle vienne de Moÿse, mais elle vient des Pères), et vous circoncisez un homme au jour du Sabbat.

23. Si donc un homme reçoit la circoncision au jour du Sabbat, afin que la Loi de Moÿse ne soit pas violée, pourquoi vous irritez-vous contre moi, parce que j'ai guéri un homme dans tout son corps le jour du Sabbat ?

24. Ne jugez point selon l'apparence, mais jugez selon la justice.

25. Et quelques-uns de ceux de Jérusalem disoient : N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir ?

26. Et le voilà qui parle librement, et ils ne lui disent rien. Les Chefs auroient-ils en effet reconnu qu'il est véritablement le Christ ?

27. Les Pharisiens ayant appris que le peuple disoit sourdement de lui, ils envoyèrent, de concert avec les principaux Sacrificateurs, des Sergens pour se saisir de lui.

28. Le peuple étoit donc partagé sur son sujet.

29. Et quelques-uns d'entr'eux vouloient le saisir ; mais personne ne mit la main sur lui.

30. Les Sergens retournerent donc vers les principaux Sacrificateurs et les Pharisiens, qui leur dirent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ?

31. Les Sergens répondirent : Jamais homme n'a parlé comme cet homme.

32. Les Pharisiens leur dirent : Avez-vous aussi été séduits ?

33. Ya-t-il queques-uns des Chefs ou des Pharisiens qui aient cru en lui ?

34. Mais cette populace, qui n'entend point la Loi, est exécrationnable.

J.7.  
19. Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20. The people answered, and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21. Jesus answered, and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22. Moses, therefore, gave unto you circumcision, (not because it is of Moses, but of the fathers,) and ye on the sabbath-day circumcise a man.

23. If a man on the sabbath-day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken, are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath-day?

24. Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25. Then said some of them of Jerusalem, Is not this he whom they seek to kill?

26. But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him; Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27. The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees, and the chief priest sent officers to take him.

28. So there was a division among the people because of him.

29. And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

30. Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

31. The officers answered, Never man spake like this man.

32. Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

33. Have any of the rulers, or of the Pharisees, believed on him?

34. But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐ-  
τὸν, ὃ ἔβδον νοκτὸς πρὸς αὐτόν,  
εἰς ὅτι ἐγέννηται.

51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει  
τὸν ἄνθρωπον, εἰ μὴ ἀκούσῃ φωνῆ  
αἰτῆ πρῶτον, ἢ γῆν τί σοῦσι;

52 Ἀπεκρίθησάν, ἔειπὸν αὐ-  
τῷ· Μὴ ἔσθι ἐκ τῆς Γαλι-  
λαιας εἰ; ἐβρῆντον ἔπειτα ὅτι  
προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαιας ἐστὶ  
ἐγγενής.

53 Καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς  
τὸν οἶκόν αὐτοῦ. 9. † 5.  
κεφ. α'. 8.

1 Ἰησοῦς δὲ ἐπέβη εἰς τὸ ὄρε-  
τῶν Ἰλαίου.

2 Ὁρθῶν δὲ πάλιν παρεγένετο  
εἰς τὸ ἱερόν, ἔπειτα ὁ λαὸς ἤρχιστο  
πρὸς αὐτόν, ἔπειτα μαθητὰς ἐδίδασκεν  
αὐτούς.

3 Ἄγαστο δὲ οἱ γραμματεῖς ἔπειτα  
οἱ φαρισαῖοι πρὸς αὐτὸν γυναῖκα ἐν  
αἰσχρῇ κατεκείμενην ἔπειτα ἐπι-  
θάνει αὐτὴν ἐν μέσῳ.

4 Λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκα-  
λε, αἰτῆ ἡ γυνὴ † κατεκίβη † ἐ-  
παυλοφόροι μοιχεύουσιν.

5 Ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμετέρῳ Μωσῆς  
ἡμῖν ἐπέταλλεν πρὸς τοιαύτης δι-  
δοσθεῖσθαι· σὺ δὲ τί λέγεις;

6 Ταῦτο δὲ λέγον ἠπεφρόνισεν  
αὐτόν, ἵνα ἔχησι κατηγόρην αὐ-  
τῷ· Ὁ δὲ Ἰησοῦς κἀτα κέφαλας,  
ἔπειτα διὰ πλάγῳ ἔγραψεν εἰς τὴν γῆν.

7 Ἦς δὲ ἐπέμεινον ἑταροῦντες  
αὐτόν, ἀτακτοῦς εἶπεν πρὸς αὐ-  
τούς· † Ὁ † ἁμαρτανῶν ἔ-  
μειν, πρῶτον τὸν λίθον ἐπ' αὐτῆς  
βαλεῖτε.

8 Καὶ πάλιν κἀτα κέφαλας, ἔ-  
γραψεν εἰς τὴν γῆν.

9 Οἱ δὲ ἀκούσαντες, ἔπειτα πρὸς  
συνείδησιν ἐταχθέντων, ἔπειτα  
ἤρχιστο εἰς καθ' ἑαυτοῦ ἀρῶμενοι ἀπὸ  
τῶν περικύβητον ἕως τῶν ἐσχά-  
των ἔπειτα κατεκίβη μὲν ὁ ἱε-  
ρὸς, ἔπειτα ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἑστῶσα.

10 Ἀναβύβας δὲ ὁ Ἰησοῦς, ἔπειτα  
μνησθεὶς δευτέρου πάλιν τῆς  
γυναῖκος, ἔπειτα ἀπῆρ'· Ἢ γυνὴ,  
πρὸς τίον ἐμῶν εἰ καὶ ἔργον τῶν  
ἀδελφῶν σου ἐποίησας;

11 Ἢ δὲ ἔργον οὐκ εἶπεν, κἀ-  
ρῶν. Ἐπειτα δὲ ἀπῆρ' Ἰησοῦς· Οὐ  
δὲ ἐστὶ ὃ σε κατακρίνω πρῶτον, ἔπειτα  
μὴ κατὰ ἀληθείαν.

50 Dicit Nicodemus ad eum,  
ille profectus nocte ad eum, unus  
exiens ex ipso:

51 Numquid lex nostra judi-  
cat hominem, si non audierit ab  
ipso prius, & cognoverit quid  
faciat?

52 Responderunt & dixerunt  
ei: Numquid & tu ex Galilae  
es? sciretate: & vide, quia pro-  
pheta in Galilea non surrexit.

53 Et perrexit unusquisque  
in domum suam.

CAPUT VIII.

1 Jesus autem perrexit in  
montem olearum.

2 Diluculo autem iterum ac-  
cessit in templum, & omnis po-  
pulus venit ad eum, & sedebat  
docebat eos.

3 Adducunt autem Scribae &  
Pharisaei ad eum mulierem in  
adulterio deprehensam: & sta-  
tuentes in medio.

4 Dicunt ei: Magister, hanc  
invenimus in ipso facto adulta-  
rantem.

5 In autem Lege nostra Mo-  
ses mandavit hujusmodi lapida-  
ri: Tu ergo quid dicis?

6 Hoc autem dicebant ten-  
tantes eum, ut haberent accula-  
tionem adversus eum. At Jesus  
deorsum inclinans, digito scri-  
bebat in terram.

7 Ut autem perseverabant in-  
terrogantes eum, erectus ait ad  
eos: Qui sine peccato est, veniat  
primus lapidem in illam jaciat.

8 Et iterum deorsum incli-  
nans scribebat in terram.

9 Si autem audientes, & a  
conscientia redarguti, exiit  
unus post unum, incipientes a  
senioribus usque extremis: &  
relictus est solus Jesus, & mu-  
lier in medio exiens.

10 Erectus autem Jesus, &  
neminem spectans praeter mu-  
lierem, dixit ei: Mulier, ubi sunt  
illi accusatores tui? nemo te  
condemnavit?

11 Illa autem dixit: Nemo,  
Domine. Dixit autem ei Jesus:  
Nec ego te condemno. Vade, &  
non amplius pecca.



50. Nicodème (celui qui étoit venu de nuit vers Jésus; et qui étoit l'un d'eux), leur dit:

51. Notre Loi condamne-t-elle un homme sans l'avoir ouï auparavant, et sans s'être informé de ce qu'il a fait?

52. Ils lui répondirent: Es-tu aussi Galiléen? Informe-toi, et tu verras qu'aucun Prophète n'a été ascité de la Galilée.

53. Et chacun s'en alla dans sa maison.

Jésus s'en alla ensuite sur la montagne des Oliviers,

2. Et à la pointe du jour, il retourna au Temple; et tout le peuple vint à lui; et s'étant assis, il les enseignoit.

3. Alors les Scribes et les Pharisiens lui amenèrent une femme qui avoit été surprise en adultère, et l'ayant mise au milieu,

4. Ils lui dirent: Maître, cette femme a été surprise sur le fait, commettant adultère.

5. Or, Moïse nous a ordonné dans la Loi, de lapider ces sortes de personnes; toi donc, qu'en dis-tu?

6. Ils disoient cela pour l'éprouver, afin de le pouvoir accuser. Mais Jésus s'étant baissé, écrivoit avec le doigt sur la terre.

7. Et comme ils continuoient à l'interroger, s'étant redressé, il leur dit: Que celui de vous qui est sans péché, jette le premier la pierre contre elle;

8. Et s'étant encore baissé, il écrivoit sur la terre.

9. Quand ils entendirent cela, se sentant repris par leur conscience, ils sortirent l'un après l'autre, commençant depuis les plus vieux jusqu'aux derniers;

et Jésus demeura seul avec la femme qui étoit là au milieu.

10. Alors Jésus s'étant redressé, et ne voyant personne que la femme, il lui dit: Femme, où sont ceux qui t'accusoient? Personne ne t'a-t-il condamnée?

11. Elle dit: Personne, Seigneur. Et Jésus lui dit: Je ne te condamne point non plus; va-t-en, et ne pèche plus à l'avenir.

50 Nicodemus saith unto them, He that came to Jesus by night, being one of them.)

51 Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?

52 They answered, and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

JESUS went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him: and he sat down, and taught them.

3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and, when they had set her in the midst,

4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, That such should be stoned: but what sayest thou?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.

7 So, when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last; and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

5.7

5.8

1 **ΚΑΙ** παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυράλῃ ἐκ τῶν γειτόνων.  
 2 Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες ῥαββί, τίς ἡ κακία οὗτοῦ ἢ οἱ γείτονος αὐτοῦ, ἵνα τυράλῃ γεννηθῆ;  
 3 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Οὐτε οὐκ ἠμαρτήσατε, αὐτὸν οἱ γείτονος αὐτοῦ ἀλλ' ὅσα φανερώθη τὰ ἔργα τοῦ θυμοῦ ἐν αὐτῷ.

1 **ET** praeteriens vidit hominem caecum ex nativitate.  
 2 Et interrogaverunt eum discipuli ejus, dicentes: Rabbi, quis peccavit, hic aut parentes ejus, ut caecus nasceretur?  
 3 Respondit Jesus: Neque hic peccavit, neque parentes ejus: sed ut manifestentur opera Dei in illo:

1 **Ἄ**μην, ἀμην, λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναστὰς ἄλλοθεν, λαμβάνει καὶ κλέπτει ἐκεῖ ἢ λογίσι.  
 2 Ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας, ποιμενὴν ἐστὶ τῶν προβάτων.  
 3 Τῷτο ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, ἢ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει ἢ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα, ἢ ἔξάγει αὐτά.  
 4 Καὶ ἔταν τὰ ἴδια πρόβατα ἑκατάλη, ἡμπεροθεν αὐτῶν παρεῖται ἢ τὰ πρόβατα αὐτοῦ ἀνελυθῆαι, ὅτι οἴσασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ.  
 5 Ἄλλοθεν δὲ ὁ μὴ ἀκολουθῶντων, ἀλλὰ φεύγονται ἀπ' αὐτοῦ ὅτι οὐκ οἴσασιν τῶν ἄλλοθεν τῆς φωνῆς.

1 **A** Men, amen, dico vobis, non intrans per ostium in ovile ovium, sed ascendens aliunde, ille fur est & latro.  
 2 Intrans verò per ostium, pastor est ovium.  
 3 Huic ostiarius aperit, & oves vocem ejus audiunt, & proprias oves vocat juxta nomen, & educit eas.  
 4 Et quum proprias oves emiserit, ante eas vadit: & oves illum sequuntur, quia sciunt vocem ejus.  
 5 Alienum autem non sequentur, sed fugient ab eo: quia non noverunt alienorum vocem.

11 **Ἐ**γὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς ἢ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθειν ὅπως τῶν προβάτων.  
 12 Ὁ ἴμισθῶδες δὲ, ὃς ἐκ τῆς φωνῆς, ὃς ἐκ τῶν προβάτων ἴσασιν τὸν λύκον ἐρχόμενον, ὃς ἀφίσει τὰ πρόβατα, ἢ φεύγει ἢ ὁ λύκος ἀσπάζει αὐτὰ, ἢ σκοπεύει τὰ πρόβατα.  
 13 Ὁ δὲ μισθῶδες φεύγει, ὅτι μισθῶτος ἐστὶν ἢ ὁ μισθῶτος περὶ τῶν προβάτων.  
 14 **Ἐ**γὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς, ἢ γινώσκω τὰ ἐλά, ἢ γινώσκονται ὑπὸ τῶν ἐμῶν.  
 16 **Καὶ** ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἐστὶν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνά μοι δεῖ ἀγαγεῖν ἢ τῆς φωνῆς μου ἀκούσασιν ἢ γινώσκειν μὴ ποιμὴν, ἢ ποιμὴν.

11 **E**go sum pastor bonus: pastor bonus animam suam ponit pro ovibus.  
 12 Mercenarius autem, & non existens pastor, ejus non sunt oves propriae, videt lupum venientem, & dimittit oves, & fugit: & lupus rapit eas, & dispergit oves.  
 13 At mercenarius fugit, quia mercenarius est, & non cura est ei de ovibus.  
 14 Ego sum pastor bonus, & cognosco meas, & cognoscor à meis.  
 16 Et alias oves habeo, quae non sunt ex caula hac: & illas me oportet adducere: & vocem meam audient: & fiet unum ovile, unus pastor.

COMME *Jésus* passoit, il vit un homme aveugle dès sa naissance.

2. Et ses Disciples lui demandèrent: Maître, qui est-ce qui a péché? Est-ce cet homme, ou son père, ou sa mère, qu'il soit ainsi né aveugle?

3. *Jésus* répondit: Ce n'est point qu'il ait péché, ni son père, ou sa mère; mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui.

En vérité, en vérité je vous dis, que celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y monte par un autre endroit, est un larron et un voleur.

2. Mais celui qui entre par la porte est le Berger des brebis.

3. Le portier lui ouvre, les brebis entendent sa voix, et il appelle ses propres brebis par leur nom, et les mène dehors.

4. Et quand il a mis dehors ses propres brebis; il marche devant elles, et les brebis le suivent, parce qu'elles connoissent sa voix.

5. Mais elles ne suivront point un étranger; au contraire, elles le fuiront; parce qu'elles ne connoissent point la voix des étrangers.

11. Je suis le bon Berger: Le bon Berger donne sa vie pour ses brebis.

12. Mais le mercenaire, celui qui n'est point le berger, et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit venir le loup, et il abandonne les brebis, et s'enfuit; et le loup ravit les brebis et les disperse.

13. Le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se soucie point des brebis.

14. Je suis le bon Berger, et je connois mes brebis, et mes brebis me connoissent.

16. J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie; il faut aussi que je les amène, et elles entendront ma voix, et il n'y aura qu'un seul troupeau et qu'un seul Berger.

AND as *Jésus* passed by, he saw a man which was blind from his birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

3 *Jésus* answered, Neither hath this man sinned, nor his parents; but that the works of God should be made manifest in him.

VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheep-fold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door, is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice; and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.

25 Καὶ ἰδὼς, νεμικός τις αἰετῶν, ἐπιειράων αὐτόν, ἢ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

26 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; ὡς ἀγαπήσωκαίς;

27 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ

ἅλης τῆς καρδίας σου, ἢ ἐξ ἅλης τῆς ψυχῆς σου, ἢ ἐξ ἅλης τῆς ἰσχυροσύνης σου, ἢ ἐξ ἅλης τῆς διανοίας σου· ἢ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν.

\* 28 Εἶπε δὲ αὐτῷ· † Ὁρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει, ἢ ζήσῃ.

29 Ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτόν, εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστὶ μου πλησίον;

\* 30 † Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν· Ἀδελφός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχὼν, ἢ † λαοαῖς † περιπέσειεν ἢ ἢ ἐκδιώξαντες αὐτόν, ἢ πληγὰς ἐπιθέουσαι, ἀπῆλθον, ἀφίντες † ἡμιθάψ † τυγχάνοντα.

\* 31 Κατὰ † Συκκυρίαν δὲ † ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ· ἢ ἰδὼν αὐτόν, † ἀντιπαρῆλθεν.

\* 32 Ὁμοίως δὲ ἢ Λευίτης, γυνόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἰδὼν ἢ ἰδὼν, ἀντιπαρῆλθεν.

\* 33 Σαμαρείτης δὲ τις † ὁδεύων, ἦλθε κατ' αὐτόν, ἢ ἰδὼν αὐτόν, † ἐσπλαγχνίσθη.

\* 34 Καὶ προσελθὼν † κατέδρασε κατὰ τραύματα αὐτοῦ, † ἐπιχύων † ἔλαιον ἢ οἶνον· † ἐπιθεύσας δὲ αὐτόν ἐπὶ τὸ † ἴδιον † κῆντρον, ἤγαγεν αὐτόν εἰς † πανδοχεῖον, ἢ † ἐπεμελήθη αὐτοῦ.

\* 35 Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδρασε τῷ † πανδοχεῖ, ἢ εἶπεν αὐτῷ· Ἐπεμελήθη αὐτῷ· ἢ ὅτι ἀντὶ προσδοκῆσθαι, ἢ ἢ εἰ τῷ † ἐπαγγεχθεὶς με ἀποδώσῃ σοι.

36 Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν δοκίμῃ σοι πλησίον γεγονέναι τοῦ ἀπεπειθήνου εἰς τοὺς λαούς;

37 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλαττον μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύε, ἢ σὺ ποίει ὁμοίως.

25 Et ecce Legisperitus quidam surrexit, tentans illum, & dicens: Magister, quid faciens vitam aeternam possidebo?

26 Ille autem dixit ad eum; in Lege quid scriptum est? quomodo legis?

27 Ille autem respondens dixit: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex

tota anima tua, & ex tota fortitudine tua, & ex omni cogitatione tua, & proximum tuum sicut teipsum.

28 Dixit autem illi: Recte respondisti: hoc fac, & vives.

29 Ille autem volens iustificare seipsum, dixit ad Jesum: Et quis est meus proximus?

30 Sulciciens autem Jesus, dixit: Homo quidam descendebat ab Hierusalem in Jericho, & in latrones incidit: qui etiam exuentes eum, & plagas imponentes, abierunt, relinquentes semivivum existentem.

31 Secundum sortem autem sacerdos quidam descendit in via illa, & videns illum, praeterivit.

32 Similiter autem & Levita, factus secundum locum, veniens & videns, pertransiit.

33 Samaritanus autem quidam iter faciens, venit fecus eum, & videns eum, visceribus commotus est.

34 Et accedens alligavit vulnera ejus, infundens oleum & vinum: ascendere faciens autem illum in proprium iumentum, duxit in diversorium, & curam egit ejus.

35 Et in crastinum exiens, eiciens duos denarios dedit tabernario, & ait illi: Curam habe illius; & quodcumque ad-insumpseris, ego in redire me reddam tibi.

36 Quis igitur horum trium videtur tibi proximus fuisse incidentis in latrones?

37 Ille autem dixit: Faciens misericordiam cum illo, aut ergo illi Jesus: Vade, & tu fac similitur.

25. Alors un Docteur de la loi se leva, et dit à Jésus pour l'éprouver : Maître, que faut-il que je fasse pour hériter la vie éternelle ?

26. Jésus lui dit : C'est-ce qui est écrit dans la loi ; et qu'y lis-tu ?

27. Il répondit : Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de toute ta pensée ; et ton prochain comme toi-même.

28. Et Jésus lui dit : Tu as bien répondu ; fais cela, et tu vivras.

29. Mais cet homme voulant paraître juste, dit à Jésus : Et qui est mon prochain ?

30. Et Jésus prenant la parole, lui dit : Un homme descendoit de Jérusalem à Jéricho, et tomba entre les mains des voleurs, qui le dépouillèrent ; et après l'avoir blessé de plusieurs coups, ils s'en allèrent, le laissant à demi-mort.

31. Or, Il se rencontra qu'un Sacrificateur descendoit par ce chemin-là, et ayant vu cet homme, il passa outre.

32. Un Lévite étant aussi venu dans le même endroit, et le voyant, passa outre.

33. Mais un Samaritain passant son chemin, vint vers cet homme, et le voyant ; il fut touché de compassion.

34. Et s'approchant, il banda ses plaies, et il y versa de l'huile et du vin ; puis il le mit sur sa monture, et le mena à une hôtellerie, et prit soin de lui.

35. Le lendemain, en partant, il tira deux deniers d'argent, et les donna à l'hôte, et lui dit : Aie soin de lui ; et tout ce que tu dépenses de plus, je te le rendrai à mon retour.

36. Lequel donc de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui étoit tombé entre les mains des voleurs ?

37. Le Docteur dit : C'est celui qui a exercé la miséricorde envers lui. Jésus lui dit : Va, et fais la même chose.

38. Comme ils étoient en che-

25 And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life ?

26 He said unto him, What is written in the law ? how readest thou ?

27 And he answering, said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind ; and thy neighbour as thyself.

28 And he said unto him, Thou hast answered right : this do, and thou shalt live.

29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour ?

30 And Jesus, answering, said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.

31 And, by chance, there came down a certain priest that way ; and when he saw him, he passed by on the other side.

32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.

33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was : and when he saw him, he had compassion on him.

34 And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

35 And on the morrow, when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him : and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

36 Which now of these three, thinkest thou was neighbour unto him that fell among the thieves ?

37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

Κεφ. ια'. ΙΙ.

1 **ΚΑΙ** ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἰκανῶς αὐτοῦ, εἶπε τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Κύριε, διδάξου ἡμᾶς προσεύχασθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

2 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε· ΠΑΤΕΡ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς ἄνω, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν ἄνω, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·

3 Τὸν ἄβρον ἡμῶν τὸν ἐπιείκτιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν·

4 Καὶ ἄφεσον ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν· καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ ὀφειλῶντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

5 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τίς ἐξ ὑμῶν ἔχει φίλον, καὶ παρεύτελει πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου, καὶ εἶπῃ αὐτῷ· φίλε, ἴχθητόν μοι ἴσθαι τρεῖς ἄρτοι·

6 Ἐπειδὴ φίλος μου παρεύτελει ἐξ ἑδῶ πρὸς με, καὶ ἔτι ἔχω ὃ παραθήτω αὐτῷ·

7 Καταλείψῃς ἔρχεσθαι ἀποκριθεὶς εἶπῃ· Μὴ μοι κόπος παρέχει ἡδὴ ἡ θύρα κλεισθεῖσα, καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κούρην εἰσίν· καὶ δύναμαι ἀναστὰς δῶναί σοι.

8 Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ ἂν δώσῃς αὐτῷ ἀναστὰς, διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον· διὰ τὸ γὰρ τὴν ἰσχυρὰν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσα ἠξήσει.

9 Κατὰ ὑμῶν λέγω· Αἰτήετε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρεσθε· κρούετε, καὶ ἀνοίγησεται ὑμῖν.

10 Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει· καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει· καὶ τὸ κρούον ἀνοίγησεται.

11 Τίνα δὲ ὑμῶν τὸν πατέρα, αἰτήσῃ ὁ υἱὸς λίθον, καὶ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ· εἰ καὶ ἰχθύν, καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ·

12 Ἡ δὲ εἰς αἰτήσῃ τὸ ὄν, καὶ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον·

CAPUT XI.

1 **ET** factum est in esse ipsum in loco quodam orantem, ut cessavit, dixit quidam discipulorum ejus ad eum : Domine, doce nos orare, sicut & Joannes docuit discipulos suos.

2 Ait autem illis : Quum oratis, dicite : Pater pater qui in caelis, sanctificetur nomen tuum : adveniat regnum tuum : fiat voluntas tua, sicut in caelo, & in terra.

3 Panem nostrum quotidianum da nobis juxta diem.

4 Et dimitte nobis peccata nostra, & enim ipsi dimittimus omni debenti nobis : & ne inducas nos in tentationem, sed libera nos a malo.

5 Et ait ad illos : Quis ex vobis habebit amicum, & ibit ad illum media nocte, & dicet illi : Amice, commoda mihi tres panes :

6 Quoniam amicus meus venit de via ad me, & non habeo quod apponam ei.

7 Et ille deintus respondens dicat : Ne mihi molestias exhibe : jam ostium clausum est, & pueri mei mecum in cubili sunt : non possum surgens dare tibi.

8 Dico vobis, si & non dederit ei surgens propter esse illius amicum, propter improbitatem ejus excitatus dabit illi quotquot habet opus.

9 Et ego vobis dico : Petite, & dabitur vobis : quaerite, & invenietis : pulsate, & aperietur vobis.

10 Omnis enim petens accipit, & quaerens invenit, & pulsanti aperietur.

11 Quem autem vestrum patrem petet filius panem, num lapidem dabit illi ? si & piscem, num pro pisce serpentem dabit illi ?

12 Aut & si petierit ovum, num dabit illi scorpionem ?

**U**N jour que Jésus étoit en prière en un certain lieu, après qu'il eut achevé sa prière, un de ses Disciples lui dit : Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean l'a aussi enseigné à ses Disciples.

2. Et il leur dit : Quand vous priez, dites : Notre Père qui es aux cieux : Ton nom soit sanctifié. Ton règne vienne. Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

3. Donne-nous chaque jour notre pain quotidien.

4. Pardonne-nous nos péchés, car nous pardonnons aussi à tous ceux qui nous ont offensés. Et ne nous abandonne point à la tentation, mais délivre-nous du mal.

5. Puis il leur dit : Si quelqu'un de vous avoit un ami, qui viint le trouver à minuit, et qui lui dit : Mon ami, prête-moi trois pains.

6. Car un de mes amis est venu me voir en passant; et je n'ai rien à lui présenter.

7. Et que cet homme qui est dans sa maison lui répondit : Ne m'importe pas; ma porte est fermée, et mes enfans sont avec moi au lit; je ne saurois me lever pour t'en donner.

8. Je vous dis que quand même il ne se leveroit pas pour lui en donner, parce qu'il est son ami; il se leveroit à cause de son importunité, et lui en donneroit autant qu'il en auroit besoin.

9. Et moi je vous dis : Demandez, et il vous sera donné; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et il vous sera ouvert.

10. Car quiconque demande, reçoit; et qui cherche, trouve; et il sera ouvert à celui qui heurte.

11. Qui est le père d'entre vous, qui donne à son fils une pierre, lorsqu'il lui demande du pain? Ou s'il lui demande du poisson, lui donnera-t-il un serpent au lieu d'un poisson?

12. Ou s'il lui demande un œuf, lui donnera-t-il un scorpion?

**A**ND it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father, which art in heaven: Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

3 Give us day by day our daily bread.

4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

7 And he from within shall answer, and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend; yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

10 For every one that asketh, receiveth; and he that seeketh, findeth; and to him that knocketh, it shall be opened.

11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or, if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?

12 Or, if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?



13 **Ε**ἰ ἂν υμεῖς ὡνηοὶ ὑπά-  
τετε, ἀλλὰ εὐχαρίστησον τῷ Πατρί  
τὸν ἄνθρωπον ὑμῶν, ὡς ἂν μάλλον  
ὁ πατὴρ ἢ ἐξ υμῶν, δωσὶ ὑμῖν  
πενταπλασίονα αὐτῶν ἰσχυρῶς ἰ

Κεφ. δ'. 14.

1 **Κ**ΑΙ ἔλεγεν ἐν τῷ ἔθδειν αὐ-  
τὸν εἰς οὐρανὸν τῶν ἀρχόντων  
τῶν φαρισαίων σαββάτου φορεῖν ἄρον, ὃ αὐτοὶ ἴσαν παρα-  
τηροῦμενοι αὐτῶν.

\* 2 Καὶ ἰδὼς αἰδρωτός τις ἦν  
† ὑδρωπικός ἐμπροσθεν αὐτοῦ.

3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε  
πρὸς τοὺς νομικούς τε φαρισαίους,  
λέγων· Εἰ ἔξεσι τῷ σαββάτῳ  
θεραπεύειν.

\* 4 Οἱ δὲ † ἠσέχασαν.

1 **Ἦ** δὲ ἡμῶν ἐν τῷ ἔθδειν  
εἰς οὐρανὸν ἐμπροσθέν, ὃ οὐκ  
ἔστιν ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἰ  
ἡμέρα τοῦ σαββάτου.

6 καὶ οὐκ ἴσχυον ἀπακρι-  
βῶσαι αὐτῷ πρὸς τούτα.

7 ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλη-  
μένους παραβολῶν, ἐπέχον πρὸς  
τὸν περιουσιαστικὸν ἐξ ἀγροῦ, λέ-  
γων πρὸς αὐτοὺς.

8 Ὅταν κληθῆς ἐπὶ τῶν ἐν τῷ  
γάμου, μὴ κατακλιθῆς εἰς τὸν  
περιουσιαστικὸν μήποτε ἐν ἡμέτερος  
σε ἢ κεκλημένῳ ἔπι αὐτῷ.

9 καὶ ἰδὼν δὲ οὗτος αὐτὸν μα-  
λίστας, ἐρεῖ σοι· Δός μοι τὸν τό-  
πον, ὃ τότε ἀρχὴ μετ' αἰσχροῦς  
τῶν ἰσχυρῶν τόπον κατέχει.

\* 10 Ἄλλ' ὅταν κληθῆς, πο-  
ρευθεὶς ἀνάπεσον εἰς τὸν ἰσχυρῶν  
τόπον ἵνα ὅταν ἰδῇ ὁ κεκλημένος  
σε, εἴπῃ σοι· Φίλε, † προσανά-  
βηθὶ † ἀνώτερον· τότε ἔσαι σοι  
δοξὴ ἰσχυρῶν τῶν † συνακακίαν  
των σοι.

11 Ὅτι πᾶς ὁ ἐψῶν ἑαυτὸν  
ταπεινωθεῖσθαι, ὃ ὁ ταπεινὸν  
ἑαυτοῦ, ὑψοθήσεται.

\* 12 ἔλεγεν δὲ ὃ τῶν κεκλημέ-  
νων αὐτῶν· Ὅταν πρὸς ἑσέα ἢ δειπ-  
νον, μὴ † φωνῆς σοῦ † φίλος σου,  
μηδὲ τῶν ἀδελφῶν σου, μηδὲ τῶν  
ἀδελφῶν σου, μηδὲ † γείτονας  
† πωλοῦσθαι μήποτε ὃ αὐτοὶ οὐ  
† ἀνικαλοῦσθαι, ὃ γείτονας σοι  
† ἔσται σοι.

13 Si ergo vos mali subsisten-  
tes, vobis bona dona dare filiis  
vestris, quanto magis Pater de  
caelo dabit Spiritum sanctum  
penitentibus vobis.

CAPUT XIV.

1 **E**T factum est in venire  
eum in domum cuiusdam  
principum Phariseorum Sab-  
bato manducare panem, & ipsi  
erat observantes eum.

2 Et ecce homo quidam erat  
hydronicus ante illum.

3 Et respondens Jesus dixit  
ad Legisperitos & Phariseos,  
dicens: Si licet Sabbato curare?

4 Illi autem tacuerunt.

Cujus vestrum alius aut  
bos in puteum cadet, & non  
continuo extrahet illum in die  
Sabbati?

6 Et non poterant respondere  
illi ad hæc.

7 Dicebat autem ad vocatos  
parabolam, attendens quomodo  
primus accubitus eligeret, di-  
cens ad illos:

8 Quomodo vocatus fueris ab  
aliquo ad nuptias, ne discumbas  
in primo accubitu, ne quando  
honoratior te sit vocatus ab illo.

9 Et veniens te & illum vo-  
catus, dicat tibi: Da huic lo-  
cum: & tunc incipias cum pu-  
dore ultimum locum obtinere.

10 Sed quomodo vocatus fueris,  
vadens recumbe in novissimum  
locum, ut quomodo venerit qui te  
vocavit, dicat tibi: Amice, a-  
scende superius, tunc eris tibi  
gloria coram simul discumben-  
tibus tibi.

11 Quia omnis extollens  
seipsum humiliabitur, & humi-  
lians seipsum exaltabitur.

12 Dicebat autem & vocanti  
ipsum: Quomodo facis prandium  
aut cœnam, ne voca amicos tuos,  
neque fratres tuos, neque  
cognatos tuos, neque vicinos di-  
vites, ne quando et ipsi te vi-  
cissimi vocent, & fiat tibi retribu-  
tio.

13. Si donc vous, qui êtes mauvais, savez donner de bonnes choses à vos enfans, combien plus votre Père céleste, donnera-t-il le St. Esprit à ceux qui le lui demandent ?

**U**n jour de Sabbat, Jésus étant entré dans la maison d'un des principaux Pharisiens pour y manger, ceux qui étoient là l'observoient,

2. Et un homme hydropique se trouva devant lui.

3. Et Jésus prenant la parole, dit aux Docteurs de la loi et aux Pharisiens : Est-il permis de guérir au jour du Sabbat ?

4. Et ils demeurèrent dans le silence. Alors prenant le malade, il le guérit et le renvoya.

5. Puis il leur dit : Qui est celui d'entre vous qui, voyant son âne ou son bœuf tombé dans un puits, ne l'en retire aussitôt le jour du Sabbat ?

6. Et ils ne pouvoient rien répondre à cela.

7. Il proposoit aussi aux conviés une parabole ; remarquant qu'ils choissoient les premières places ; et il leur disoit :

8. Quand quelqu'un t'invitera à des noces, ne te mets pas à la première place, de peur qu'il ne se trouve parmi les conviés une personne plus considérable que toi.

9. Et que celui qui vous aura invité, et toi et lui, ne vienne et ne te dise : Cède la place à celui-ci ; et qu'alors tu n'aies la honte d'être mis à la dernière place.

10. Mais quand tu seras invité, va te mettre à la dernière place, afin que quand celui qui t'a invité viendra, il te dise : *Mon ami, monte plus haut.* Alors cela te fera honneur devant ceux qui seront à table avec toi.

11. Car quiconque s'élève sera abaissé ; et quiconque s'abaisse sera élevé.

12. Il disoit aussi à celui qui l'avoit invité : Quand tu fais un dîner ou un souper, n'invite pas tes amis, ni tes frères, ni tes parens, ni tes voisins qui sont riches, de peur qu'ils ne t'invitent à leur tour, et qu'on ne te rende la pareille.

13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children ; how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him ?

**A**ND it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath-day, that they watched him.

2 And, behold, there was a certain man before him, which had the dropsy.

3 And Jesus, answering, spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath-day ?

4 And they held their peace.

5 Which of you shall have an ass, or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath-day ?

6 And they could not answer him again to these things.

7 And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms ; saying unto them,

8 When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room ; lest a more honourable man than thou be bidden of him ;

9 And he that bade thee and him, come and say to thee, Give this man place ; and thou begin with shame to take the lowest room.

10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room ; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher : then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

11 For whosoever exalteth himself shall be abased ; and he that humbleth himself shall be exalted.

12 Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours ; lest they also bid thee again, and a recompense be made thee.

L. 11.

L. 14.

And he saith unto them

\* 13 ΑΛΛ' ὅταν ποῆς ἡ πό-  
χην, καλεῖ πτωχοῦς, ἡ ἀπαθής,  
χάλεις, τυφλοῦς

14 καὶ μακάριος ἔσθι ὅτι οὐκ  
ἔχουσιν ἀνταποδοῦναι σοὶ ἀντα-  
ποδοῦσθαι γὰρ σοὶ ἐν τῇ ἀνάστα-  
σει τῶν δικαίων.

16 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Ἄδερ-  
φός τις ἐπέκεισε δούλιον μέγα, ἡ  
ἐμάλασε πολλοῖς.

17 καὶ ἀπέστειλε τὸν δούλον αὐ-  
τοῦ τῇ ὁδοῦ τοῦ δεύτου εἰπεῖν τοῖς  
κεκλημένοις Ἐρχεσθε, ἵτις ἦδη  
ἔτοιμα ἐστὶ πάντα.

18 καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πα-  
ρατεῖσθαι πάντες Ὁ πρῶτος  
εἶπεν αὐτῷ Ἄγρον ἔγχεσάν, ἡ  
ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν, ἡ ἴδω  
αὐτὸν ἔρχω σε, ἔχε με παρη-  
στημένον.

19 καὶ ἕτερος εἶπε Ζεύην  
ἔβαν ὑπόβρατα πωλεῖ, ἡ σπαρέμας  
δοκιμάσει αὐτὰ ἔρχω σε, ἔχε  
με παρητημένον.

20 καὶ ἕτερος εἶπε Πλατῆαι  
ἔρμαια, ἡ δια τοῦτο οὐ δύναμαι  
ἰδοῦν.

21 καὶ παραγενόμενος ὁ δού-  
λος ἔειπεν ἀπαγγεῖλαι τῷ κυρίῳ  
αὐτῷ ταῦτα τότε ἔρησθε ὁ  
οἰκονομὸς εἰς τὰ δούλια αὐτοῦ  
Ἐξέλθε ταχέως εἰς τὰς πλάτειας  
ἡ ἴμιας τῆς πόλεως ἡ τοὺς πτω-  
χοῦς ἡ ἀπαθῆρας ἡ χάλεις ἡ τυ-  
φλοῦς εἰσέλθωτε αὐτῷ.

22 καὶ εἶπεν ὁ δούλος Κύριε,  
γίγινω ἀς ἐπιτάξας, ἡ ἔτι τόπος  
ἔστι.

23 καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν  
δούλον Ἐξέλθε εἰς τὰ ὄδοις ἡ  
φάρμαξ ἡ ἀνάγκαι εἰσελθεῖν,  
ἵνα γένηται ὁ οἶκος μου.

21 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς  
τῶν ἀνθρώπων ἐκαίει τὰν κληρονο-  
μίαν γού: εἰ μὴ τοῦ θεοῦ.

\* 28 τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων  
πίερον οἰκοδομεῖσθαι, οὐχὶ πρῶτον  
καθίσας ἡ φηρίζει τὸν ἡ δαπάνην,  
εἰ ἔχει τὰ πρὸς ἡ ἀπάρτισμόν;

29 ἵνα μήποτε, θεῖος αὐτοῦ  
θεμελίον, ἡ μὴ ἰσχυρόν ἐκ-  
τελέται, πάντες οἱ θεουόντες ἀρ-  
ξῶμαι ἐμπαίξαι αὐτῷ,

13 Sed quum facis epulum,  
voca pauperes, manceos, claudos,  
cæcos.

14 Et beatus eris, quia non  
habent retribuere tibi: retribuetur  
enim tibi in resurrectione  
iustorum.

16 Iuse autem dixit ei: Ho-  
mo quidam fecit cenam ma-  
gnam, & vocavit multos.

17 Et misit servum suum ho-  
ratiene dicere vobiscis: venite,  
quia jam parata sunt omnia.

18 Et cœperunt ab una excu-  
sare omnes. Primus dixit ei:  
Agrum emi, & habeo necesse  
exire, & videre illum: rogo te,  
habe me excusatum.

19 Et alter dixit: Jura homi-  
eni quumque, & eo probare illa:  
rogo te, habe me excusatum.

20 Et alius dixit: Uxorem  
dixi & propter hoc non possum  
venire.

21 Et adveniens servus ille  
nuntiavit domino suo hæc.  
Tunc iratus paterfamilias dixit  
servo suo: Exi cito in plateas &  
vicos civitatis, & pauperes, &  
manceos, & claudos, & cæcos in-  
troduc huc.

22 Et ait servus: Domine,  
factum est ut imperasti, & ad-  
huc locus est.

23 Et ait dominus ad ser-  
vum: Exi in vias & sepes, &  
coge intrare, ut impleatur domus  
mea.

24 Dico enim vobis, quia  
nemo virorum illorum vocato-  
rum possabit in eam cenam.

28 Quis enim ex vobis volens  
turrim ædificare, nonne prius  
sedehs computat sumptum, si  
habeat ea quæ ad perfectionem?

29 Ut ne quando ponente ipso  
fundamentum, & non potente  
perficere, omnes videntes inci-  
piant illudere ei,

13. Mais quand tu feras un festin, convie les pauvres, les impotens, les boiteux et les aveugles ;

14. Et tu seras heurenx, de ce qu'ils ne peuvent pas te le rendre ;

16. Mais Jésus lui dit : Un homme fit un grand souper, et il y convia beaucoup de gens ;

17. Et il envoya son serviteur, à l'heure du souper, dire aux convies : Venez, car tout est prêt.

18. Mais ils se mirent tous comme de concert, à s'excuser. Le premier lui dit : J'ai acheté une terre, et il me faut nécessairement partir pour aller la voir ; je te prie de m'excuser.

19. Un autre dit : J'ai acheté cinq couples de bœufs, et je m'en vais les éprouver ; je te prie de m'excuser.

20. Un autre dit : J'ai épousé une femme, ainsi je n'y puis aller.

21. Le serviteur étant donc de retour, rapporta cela à son maître. Alors le père de famille, en colère, dit à son serviteur : Va-t-en promptement par les places, et par les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les impotens, les boiteux et les aveugles.

22. Ensuite le serviteur dit : Seigneur, on a fait ce que tu as commandé, et il y a encore de la place.

23. Et le maître dit au serviteur : Va dans les chemins et le long des haies, et presse d'entrer ceux que tu trouveras, afin que ma maison soit remplie.

24. Car je vous dis, qu'aucun de ceux qui avoient été conviés, ne goûtera de mon souper.

28. Car qui est celui d'entre vous, qui, voulant bâtir une tour, ne s'assaye premièrement, et ne suppute la dépense, pour voir s'il a de quoi l'achever ?

29. De peur qu'après qu'il en aura posé les fondemens, et qu'il n'aura pu achever, tous ceux qui le verront ne viennent à se moquer de lui ;

13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind :

14 And thou shalt be blessed ; for they cannot recompense thee : for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many :

17 And sent his servant at supper-time to say to them that were bidden, Come, for all things are now ready.

18 And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it : I pray thee have me excused.

19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them : I pray thee have me excused.

20 And another said, I have married a wife ; and therefore I cannot come.

21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house, being angry, said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.

24 For I say unto you, That none of those men which were bidden, shall taste of my supper.

28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it ?

29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it, begin to mock him,

30 Λέγοντες: Ὅτι οὐ γὰρ  
ἀνθρώπος ἤρατο οἰκοδομεῖν, ἢ  
οὐκ ἔρχομεν ἵνα τελειώσῃ.

31 Ἡ τίς βασιλεὺς προεβίβη  
συμβαλεῖν ἐπὶ τῷ βασιλεὶ  
εἰς πόλεμον, οὐκ καθύπερθε  
τοῦ βασιλέως ἐξ ἑκατῶν ἐξῆς  
ἐν δέκα χιλιάσιν ἀπεκρίθη τῷ με-  
τὰ εἰκοσὶ χιλιάδων ἐρχομένου ἐπ'  
αὐτόν;

32 Ἐὰν δὲ μήτε, ἔτι αὐτοῦ πρὶν  
ἰσθῆναι, προσέειπεν ἀποστείλας,  
ἐρωτᾷ τὰ πρὸς ἐμένα.

Κεφ. ιε. 15.

1 Ἰσθῆναι δὲ ἐρχόμενος αὐτῷ  
πάντες οἱ πηλοὶ καὶ οἱ ἰσ-  
μαηλοὶ ἀκούον αὐτοῦ.

2 Καὶ διεγόγγυον αἱ φαρισαῖοι  
καὶ οἱ γραμματεῖς, λέγοντες: Ὅτι  
οὐκ ἔστι ἀγαθὸς προσδεχόμενος, ἢ  
αὐτοῦ θύει αὐτοῖς.

3 Ἄνθρωπος δὲ πρὸς αὐτοῦ τὴν πα-  
ρολίαν ποιεῖ, λέγων.

4 Τίς ἀνθρώπος ἐξ ὑμῶν ἔχων  
ἐκατὸν πρόβατα, καὶ ἀπολέσας ἓν  
ἐξ αὐτῶν, οὐ καταλείπει τὰ ἑν-  
νηκονταεπταεὶ ἐν τῷ ἔρειθῳ, ἢ

πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλός, ἕως  
εἴρῃ αὐτό;

5 Καὶ εἰδὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ  
τοῖς ἄμμοις αὐτοῦ χαίρων;

6 Καὶ ἰδὼν εἰς τὸν οἶκον, συγ-  
καλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας,  
λέγων αὐτοῖς: Συγχαρτέ μοι,  
ὅτι εὑρον τὸ παράβλόν μου τὸ ἀ-  
πολωλός.

7 Λέγω ὑμῖν, ἔτι ἕτοιχα χαρὰ  
ἴσται ἐν τῷ ἔρειθῳ ἐπὶ ἑνὶ ἀμαρτω-  
λῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἐνενηκονταεπ-  
ταεὶ δικαίοις, οἵτινες οὐ χρεῖαν ἔ-  
χουσιν μετανοίας.

8 Ἡ τίς γυνὴ δραχμὰς  
ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ ἓν δραχ-  
μὴν μίαν, ἢ οὐκ ἔσται ἔρχομενος,  
καὶ ἔσται ἐπὶ τὴν οἰκίαν, καὶ ζητεῖ  
ἢ ἰσμελεῖς, ἕως ἂν εἴρῃ;

9 Καὶ εὐρέουσα συγκαλεῖται τὰς  
φίλας καὶ τὰς γείτονας, λέγουσα:  
Συγχαρτέ μοι, ὅτι εἴρον τὴν  
δραχμὴν, ἣν ἀπόλεσα.

10 Οὕτω, λέγω ὑμῖν, χαρὰ  
γίνεται ἰσθῆναι τῶν ἀγγέλων τῷ  
Θεῷ ἐπὶ ἑνὶ ἀμαρτωλῷ μετανοοῦντι.

30 Dicentes: Quia hic homo  
cepit edificare, & non potuit  
consolidare.

31 Aut quis rex iturus con-  
milttere alteri regi in bellum,  
non sedens prius consultat  
potens est in decem milibus oc-  
currens cum viginti milibus ve-  
nienti ad se?

32 Si autem non, adhuc lon-  
ge illo existente, legationem mit-  
tens rogat quæ ad se veni-

CAPUT XV.

1 Istantem autem appropin-  
quantes ei omnes publi-  
cani & peccatores audire illum.

2 Et murmurabant Pharisei  
& Scribae, dicentes: Quia hic  
peccatores recipit, & manducat  
cum illis.

3 Ait autem ad illos parabo-  
lam istam, dicens:

4 Quis homo ex vobis habens  
centum oves, & perdens unam  
ex illis, nonne dimittit nona-  
ginta novem in deserto, & va-

dit ad perditam, donec inveniat  
eam?

5 Et inveniens imponit in  
humeros suos gaudens.

6 Et veniens in domum, con-  
vocat amicos & vicinos, dicens  
illis: Congratulamini mihi,  
quia inveni ovem meam perdi-  
tam.

7 Dico vobis, quod ita gau-  
dium erit in caelo super uno  
peccatore poenitente, quam super  
nonaginta novem iustis, qui non  
opus habent poenitentia.

8 Aut quæ mulier drachmas  
habens decem, si perdidit  
drachmam unam, nonne accen-  
dit lucernam, & everrit domum,  
& quaerit diligenter, usquequo  
inveniat?

9 Et inveniens convocat ami-  
cas & vicinas, dicens: Con-  
gratulamini mihi, quia inveni  
drachmam quam perdidideram.

10 Ita, dico vobis gaudium  
fit coram angelis Dei super uno  
peccatore poenitente.

ne disent : Cet homme a  
commencé à bâtir, et n'a pu  
achever.

31. Ou, qui est le Roi, qui,  
marchant pour livrer bataille à  
un autre Roi, ne s'asseye pre-  
mierement, et ne consulte s'il  
pourra, avec dix mille hommes,  
aller à la rencontre de celui qui  
vient contre lui avec vingt mille ?

32. Autrement, pendant que  
celui-ci est encore loin, il lui  
envoie une ambassade pour lui  
demander la paix.

**T**ous les péagers et les gens de  
mauvaise vie s'approchoient  
de *Jésus* pour l'entendre.

2. Et les Pharisiens et les Scribes  
se murmuraient, et disoient : Cet  
homme reçoit les gens de mau-  
vaise vie, et mange avec eux.

3. Mais il leur proposa cette  
parabole :

4. Qui est l'homme d'entre vous,  
qui, ayant cent brebis, s'il en  
perd une, ne laisse les quatre-  
vingt-neuf au désert, et n'aille  
après celle qui est perdue, jus-  
qu'à ce qu'il l'ait trouvée ;

5. Et qui, l'ayant trouvée, ne  
la mette sur ses épaules avec  
joie ;

6. Et étant arrivé dans la mai-  
son, n'appelle ses amis et ses voi-  
sins, et ne leur dise : Réjouissez-  
vous avec moi, car j'ai trouvé  
ma brebis qui étoit perdue ?

7. Je vous dis, qu'il y aura de  
même plus de joie dans le ciel  
pour un seul pécheur qui s'a-  
mende, que pour quatre-vingt  
dix-neuf justes, qui n'ont pas  
besoin de repentance.

8. Ou, qui est la femme qui,  
ayant dix drachmes, si elle en  
perd une, n'allume une chan-  
delle, ne balaie la maison, et ne  
cherche avec soin, jusqu'à ce  
qu'elle ait trouvé sa drachme ;

9. Et qui, l'ayant trouvée, n'ap-  
pelle ses amies et ses voisins, et  
ne leur dise : Réjouissez-vous  
avec moi, car j'ai trouvé la  
drachme que j'avois perdue ?

10. Je vous dis, qu'il y a de  
même de la joie devant les Anges  
de Dieu, pour un seul pécheur  
qui s'amende.

30. Saying, This man began to  
build, and was not able to finish.

31 Or what king, going to make  
war against another king, sitteth  
not down first, and consulteth whe-  
ther he be able with ten thousand  
to meet him that cometh against  
him with twenty thousand ?

32 Or else, while the other is  
yet a great way off, he sendeth  
an ambassage, and desireth con-  
ditions of peace.

**T**HEN drew near unto him  
all the publicans and sinners  
for to hear him.

2 And the Pharisees and scribes  
murmured, saying, This man re-  
ceiveth sinners, and eateth with  
them.

3 And he spake this parable un-  
to them, saying,

4 What man of you, having an  
hundred sheep, if he lose one of  
them, doth not leave the ninety  
and nine in the wilderness, and  
go after that which is lost, until  
he find it ?

5 And when he hath found it, he  
layeth it on his shoulders, rejoic-  
ing.

6 And when he cometh home,  
he calleth together his friends and  
neighbours, saying unto them,  
Rejoice with me ; for I have found  
my sheep which was lost.

7 I say unto you, That likewise  
joy shall be in heaven over one  
sinner that repenteth, more than  
over ninety and nine just persons,  
which need no repentance.

8 Either what woman, having  
ten pieces of silver, if she lose one  
piece, doth not light a candle, and  
sweep the house, and seek dili-  
gently till she find it ?

9 And when she hath found it,  
she calleth her friends and her  
neighbours together, saying, Re-  
joice with me ; for I have found  
the piece which I had lost.

10 Likewise, I say unto you,  
There is joy in the presence of  
the angels of God, over one sin-  
ner that repenteth.

L. 14.

L. 15.

11 Εἶπε δὲ Ἄνθρωπος τις εἰς  
 χε δύο υἱούς.

12 Καὶ εἶπεν ἡμερῶν αὐ-  
 τῶν τῷ πατρὶ· Πάτερ, δός μοι  
 τὸ ἕρθελλον μέρος τῆς οὐσίας,  
 καὶ διέδωκεν αὐτοῖς τὸν βίον.

\* 13 Καὶ μετ' ἡμερῶν  
 συγκομίζων ἅπαντα ὁ νεότε-  
 ρος υἱός, † ἀπεδήμησεν εἰς χώραν  
 † μακρὰν, ἃ ἔκει † διεκρίσασθαι  
 τὸν † ἔρθελλον αὐτοῦ, † ἔσεν † ἀ-  
 σάτης.

14 Διαπαντῶν δὲ αὐτοῦ  
 σπείρα, ἐγένετο λιμός, ἰσχυρὸς κα-  
 τὰ τὴν χώραν ἐκεῖνην, ἃ αὐτὸς  
 ἤρξατο ὄρεσθαι.

15 Καὶ προσεῦθε ἐκολλήθη εἰς  
 τῶν σπείρων τῆς χώρας ἐκεῖνης, ἃ  
 ἔσμεν αὐτῶν εἰς τοὺς ἀγρούς αὐ-  
 τοῦ ἄσκησι χοίρους.

\* 16 Καὶ ἐπιθυμῶν † γεμίται  
 τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν † με-

μαρτίων, ἃν ἔσθιον οἱ † χοῖροι, ἃ  
 ἔδωκεν αὐτῶ.

17 Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἰδὼν, εἶπεν·  
 Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρὸς μου  
 περισσεύουσιν ἄσταν, ἐγὼ δὲ λιμῶ  
 ἀπολλύμαι;

18 Ἀναγὰς προσεύσσομαι πρὸς  
 τὸν πατέρα μου, ἃ ἐρῶ αὐτῷ·  
 Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανόν, ἃ  
 ἐτάπησέν σου.

\* 19 Καὶ εἰπὼν· ἰδοὺ † ἔξ-  
 αληθῆναι υἱὸς σου· ποίησόν με εἰς  
 ἕνα τῶν † μισθίων σου.

20 Καὶ ἀναγὰς ἔλθε πρὸς τὸν  
 πατέρα ἑαυτοῦ. Ἐπι δὲ αὐτοῦ  
 μακρὰν ἀπέχοντος, εἶδεν αὐτὸν ὁ  
 πατὴρ αὐτοῦ, ἃ ἰσπλαγχιόσθη  
 ἃ ἔσμεν ἐπέκεινται ἐπὶ τὸν τρα-  
 χυλὸν αὐτοῦ, ἃ κατεφιλήσεν αὐτόν.

21 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱός· Πά-  
 τερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανόν, ἃ ἐ-  
 ταπησέν σου, ἃ ἔκειτι ἐμὲ ἔξ-  
 αληθῆναι υἱὸς σου.

\* 22 Εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς  
 τοὺς δούλους αὐτοῦ· † Ἐξενέγκατε  
 τὸν † ἄσταν τὴν πρώτην, ἃ ἐνδύ-  
 σατε αὐτόν, ἃ δότε † δακτύλιον εἰς  
 τὴν χεῖρα αὐτοῦ, ἃ ἰσποδήματα εἰς  
 τοὺς πόδας.

\* 23 Καὶ ἐνέγκαιτες τὸν † μί-  
 σθον τὸν † σιταῖων δούσατε, ἃ  
 φογήσας ἐσφραγίσαι.

peccatore penitente.

11 Ait autem: Homo qui-  
 dam habuit duos filios

12 Et dixit junior eorum pa-  
 tri: Pater, da mihi competen-  
 tem partem substantiæ, & di-  
 vitit illis vitam.

13 Et post non multos dies  
 congregans omnia junior filius  
 peregre profectus est in regio-  
 nem longinquam, & ibi disipa-  
 vit substantiam suam vivens pro-  
 fusè.

14 Consumente autem ipso  
 omnia, facta est fames valida  
 per regionem illam, & ipse coepit  
 defici.

15 Et abiens adhaesit uni ci-  
 vium regionis illius: & misit  
 illum in agros suos pascere por-  
 cos.

16 Et desiderabat implere  
 ventrem suum de siliquis quas  
 manducabant porci: & nemo  
 dabat illi.

17 In se autem veniens, di-  
 xit: Quot mercenarii patris mei  
 abundant panibus, ego autem  
 fame pereo?

18 Surgens ibo ad patrem  
 meum, & dicam ei: Pater, pec-  
 cavi in cælum, & coram te:

19 Et non amplius sum dignus  
 vocari filius tuus, fac me  
 sicut unum mercenarium tuum.

20 Et surgens venit ad pa-  
 trem suum. Adhuc autem co-  
 longe absente, vidit illum pater  
 ipsius, & misericordia motus est,  
 & currens cecidit super collum  
 ejus, & osculatus est eum.

21 Dixit autem ei filius: Pa-  
 ter peccavi in cælum & coram  
 te, & non amplius sum dignus  
 vocari filius tuus.

22 Dixit autem pater ad ser-  
 vos suos: Afferte stolam primi-  
 mam, & induite illum, & date  
 annulum in manum ejus, &  
 calceamenta in pedes.

23 Et afferentes vitulum sa-  
 ginatum occidite, & comedentes  
 oblectemur.



11. Il leur dit encore : Un homme avoit deux fils ;

12. Dont le plus jeune dit à son père : Mon père, donne-moi la part du bien qui me doit échoir. Ainsi le père leur partagea son bien.

13. Et peu de jours après, ce plus jeune fils ayant amassé, s'en alla dehors dans un pays éloigné, et il y dissipa son bien en vivant dans la débauche.

14. Après qu'il eut tout dépensé, il survint une grande famine en ce pays-là ; et il commença à être dans l'indigence.

15. Alors il s'en alla, et se mit au service d'un des habitans de ce pays-là, qui l'envoya dans ses possessions, pour paître les porcs.

16. Et il eût bien voulu se rassasier des carrouges que les porcs mangeoient ; mais personne ne lui en donnoit.

17. Etant donc rentré en lui-même, il dit : Combien y a-t-il de gens aux gages de mon père, qui ont du pain en abondance, et moi je meurs de faim ?

18. Je me leverai, et m'en irai vers mon père, et je lui dirai : Mon père, j'ai péché contre le ciel, et contre toi ;

19. Et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils : Traite-moi comme l'un de tes domestiques.

20. Il partit donc, et vint vers son père. Et comme il étoit encore loin, son père le vit, et fut touché de compassion ; et courant à lui, il se jeta à son cou et le baisa.

21. Et son fils lui dit : Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre toi ; et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.

22. Mais le père dit à ses serviteurs : Apportez la plus belle robe, et l'en revêtez ; et mettez-lui un anneau au doigt, et des souliers aux pieds ;

23. Et amenez un veau gras, et le tuez ; mangeons, et réjouissons-nous ;

11 And he said, A certain man had two sons; L. 15.

12 And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living.

13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land ; and he began to be in want.

15 And he went and joined himself to a citizen of that country ; and he sent him into his fields to feed swine.

16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat : and no man gave unto him.

17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough, and to spare, and I perish with hunger !

18 I will arise, and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

19 And am no more worthy to be called thy son : make me as one of thy hired servants.

20 And he arose, and came to his father. But, when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him ; and put a ring on his hand, and shoes on his feet :

23 And bring hither the fatted calf, and kill it ; and let us eat, and be merry :

24 Ὅτι ἔτ' ὁ υἱὸς μου τὴν κρήνην, ἢ ἀνέζησε ἢ ἀπολωλὸς ἦν, ἢ ἐβρέθη. Καὶ ἤρξατο εὐφραίνεσθαι.

25 Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ προσεβύτησεν ἐν ἀγρῷ ἢ ἀπὸ ἐρχόμενος ἤγγισεν τῆς οἰκίας, ἤκουσεν ἰσοφωνίας ἢ ἰσχυρῶν.

26 Καὶ προσκαλεσάμενος ἔτα τῶν παίδων ἐπιθάνετο τί εἴη ταῦτα.

27 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἦκει, ἢ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ἢ τι ἡγαθήσιν αὐτὸν ἀπάλασεν.

28 Περὶ οὗτοῦ δὲ, ἢ οὐκ ἴδεν

αὐτὸν ἀποσπεῖν. Ὁ οὖν πατήρ αὐτοῦ ἐξέλεθον παρεκάλεσε αὐτόν.

29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρί. Ἴδω, τοσαῦτα ἐτη δούλευν σοι, ἢ ἠδεδόξα ἐντολήν σου παραῆλθον, ἢ ἐμοὶ ἠδεδόξα ἔδωκας ἰσχυρῶν, ἢ μετὰ τῶν φίλων μου εὐφραίνω.

30 Ὅτε δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ, ὁ καταφαρὰν σου τὸν βίον μετὰ πονηρῶν, ἔλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν.

31 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ. Τέκνον, οὐ πάντως μετ' ἐμοῦ εἶ, ἢ πάντα τὰ ἐμάς σάεσιν.

32 Εὐφραίνεσθαι δὲ ἢ χεῖρῶν. ἔδει, ἢ ὁ ἀδελφός σου ἦν ἢ νεκρός ἦν, ἢ ἀνέζησε ἢ ἀπολωλὸς ἦν, ἢ ἐβρέθη. 27. ἢ 6.

κεφ. ις'. 16.

1 Ἐλεγε δὲ ἢ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. Ἄνθρωπος τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονομὸν ἢ οὗτοσ' ἢ διεβλήθη αὐτῷ ὡς δικαιοκριτῶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

2 Καὶ φωνήσας αὐτόν, εἶπεν αὐτόν. Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἢ ἀποδοῦ τὸν λόγον τῆς δικαιονομίας σου ἢ γὰρ δικαιοσύνη ἐστὶ δικαιονομία.

3 Εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος. Τί ποιήσω, ἢ ὁ κύριός μου ἀφαιρῆται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; ἢ κἀπὸ τίνας οὐκ ἴσχυραί, ἢ ἐπαλιῶν ἢ ἀισχύνομαι.

24 Quia hic filius meus mortuus erat, & revixit: & perditus fuerat, & inventus est: & ceperunt oblectari.

25 Erat autem filius ejus senior in agro: & ut veniens appropinquavit domui, audivit symphoniam & choro.

26 Et advocans unum puerorum, interrogavit quid essent haec.

27 Is autem dixit illi: Quia frater tuus venit: & occidit pater tuus vitulum faginatum: quia valentem illum recepit.

28 Indignatus est autem, & non volebat introire, ergo pater illius egressus advocabat illum.

29 Is autem respondens dixit patri: Ecce tot annos servio tibi, & nunquam mandatum tuum praeterivi, & mihi nunquam dedisti haedum, cum cum amicis meis oblectarer.

30 Quum autem filius tuus hic, devorans tuam vitam cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum faginatum.

31 Is autem dixit illi: Fili, tu semper cum me es, & omnia mea tua sunt.

32 Oblectari autem & gaudere oportebat, quia frater tuus hinc mortuus erat, & revixit: & perditus erat, & inventus est.

CAPUT XVI.

1 Dicebat autem & ad discipulos suos: Homo quidam erat dives, qui habebat dispensatorem, & hic delatus est ei, ut dissipans substantias illius.

2 Et vocans illum, ait illi: Quid hoc audio de te? Redde rationem dispensationistuae, non enim poteris adhuc dispensare.

3 Ait autem in seipso dispensator: Quid faciam, quia dominus meus aufert dispensationem a me? fodere non valeo, mendicare erubescio.

24. Parce que mon fils, que voici étoit mort, et il est revenu à la vie; il étoit perdu, mais il est retrouvé. Et ils commencèrent à se réjouir.

25. Cependant son fils aîné, qui étoit à la campagne, revint; et comme il approchoit de la maison, il entendit les chants et les danses.

26. Et il appela un des serviteurs, à qui il demanda ce que c'étoit.

27. Et le serviteur lui dit: Ton frère est de retour, et ton père a tué un veau gras, parce qu'il l'a recouvré en bonne santé.

28. Mais il se mit en colère; et ne voulut point entrer. Son père donc sortit, et le pria d'entrer.

29. Mais il répondit à son père: Voici, il y a tant d'années que je te sers, sans avoir jamais contrevenu à ton commandement, et tu ne m'as jamais donné un chevreau pour me réjouir avec mes amis.

30. Mais quand ton fils que voilà, qui a mangé tout son bien avec des femmes débauchées, est revenu, tu as fait tuer un veau gras pour lui.

31. Et son père lui dit: Mon fils, tu es toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à toi.

32. Mais il falloit bien faire un festin et se réjouir, parce que ton frère que voilà est mort, et il est revenu à la vie; il étoit perdu, et il est retrouvé.

#### CHAPITRE XVI.

*Les paraboles de l'Econome injuste, du Riche et de Lazare.*

Jésus disoit aussi à ses Disciples: Un homme riche avoit un econome qui fut accusé devant lui de dissiper son bien.

2. Et l'ayant fait venir, il lui dit: Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends compte de ton administration; car tu ne pourras plus désormais administrer mon bien.

3. Alors cet econome dit en lui-même: Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration de son bien? Je ne saurois travailler à la terre, et j'aurois honte de mendier.

15. For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

25 Now, his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing.

26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and entreated him.

29 And he, answering, said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment; and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

#### CHAP. XVI.

*Of the unjust steward.*

AND he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

3 Then the steward said within himself, What shall I do, for my lord taketh away from me the stewardship? I cannot dig; to beg I am ashamed.

4 Ἐγὼν τί ποιήσω, ἵνα ὦταν μεταρῶν τῆς οἰκονομίας, δεῖξάνται με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.

5 Καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφιλῶν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, ἔλεγε τὸ πρῶτον Ἰησοῦν φιλῆεις τῷ κυρίῳ μου;

\* 6 Ὁ δὲ εἶπεν Ἰ' Ἐκατὸν ἄβαντες ἔλαβες. καὶ εἶπεν αὐτῷ Δέξαι σὺ τὰ γράμματα, καὶ καθίσας γράψας ἑξήκοντα.

\* 7 Ἐπειμὰ ἔθηκεν ἕκαστος δὲ

πόσον ὀφείλεις; Ὁ δὲ εἶπεν Ἐκατὸν ἄβαντες σίτου. καὶ λέγει αὐτῷ Δέξαι σὺ τὰ γράμματα, καὶ γράψον Ἰ ὀχτοκοντία.

\* 8 Καὶ ἄ ἐπήρσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονομὸν τῆς ἄδικίας, ὅτι ἄ φρονίμως ἐποίησεν, ὅτι οἱ υἱοὶ τῷ αἰῶνι τοῦτον φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱούς τῷ φωτὸς εἰς τὴν γενεάν τὴν αὐτῶν εἰσι.

9 Καθὼ ὑμῖν λέγω Ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας ἵνα ὦταν ἐκλιπύτε, δεξομένη ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

10 Ὁ πλοῦτος ἐν ἐλαχίστῳ, καὶ ἐν πολλῷ πτωχὸς ἐστίν· καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἀδικῶν, καὶ ἐν πολλῷ ἀδικῶς ἐστίν.

11 Εἰ ἔν ἐν τῷ ἀδικῷ μαμωνᾷ πτωχοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πωρεύσει;

12 Καὶ εἰ ἐν τῷ ἄλλοτρίῳ πτωχοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;

\* 13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δουλοῦν κυρίῳ δουλεύειν ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει ἢ ἑνὸς ἀντίκειται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

14 Ἦκουον δὲ ταῦτα σάββα καὶ οἱ φαρισαῖοι, φιλάργυροι ὑπάρχοντες· καὶ ἐξερμηνεύον αὐτόν.

15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς ἔστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων· ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλόν, βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστίν.

4 Scio quid faciam, ut quum amotus fuero dispensatione, recipiant me in domos suas.

5 Et convocans unumquemque debitorum Domini sui, dicebat primo: Quantum debes domino meo?

6 Is autem dixit: Centum batos olei, & dixit illi: Accipe tuum scriptum, & sedens cito scribe quinquaginta.

7 Deinde alii dixit: Tu vero quantum debes? Is autem ait: Centum coros tritici, & ait illi: Accipe tuas literas, & scribe octoginta.

8 Et laudavit dominus dispensatorem injustitiae, quia prudenter fecisset: quia filii seculi huius prudentiores super filios lucis in generationem suam sunt.

9 Et ego vobis dico: Facite vobis ipsis amicos de mamona iniquitatis, ut quum defeceritis, recipiant vos in aeterna tabernacula.

10 Fidelis in minimo, & in multo fidelis est: & in modico injustus, etiam in multo injustus est.

11 Si ergo in injusto mamona fideles non fuistis, verum quia vobis credet?

12 Et si in alieno fideles non fuistis, vestrum quis vobis dabit?

13 Nemo servus potest duobus dominis servire aut enim unum odiet, & alterum diligit: aut uni adhærebit, & alterum contemnet; non potestis Deo servire & mamona.

14 Audiebant autem haec omnia & Pharisei avari subsistentes, & deridebant illum.

15 Et ait illis: Vos estis iustificantes vos ipsos coram hominibus: at Deus novit corda vestra, quia quod in hominibus altum, abominatio ante Deum est.

4. Ne sçavez-vous ce que je ferai, afin

que quand on m'aura ôté mon administration, il y ait des gens qui me reçoivent dans leurs maisons.

5. Alors il fit venir séparément chacun des débiteurs de son maître; et il dit au premier: Combien dois-tu à mon maître?

6. Il répondit: Cent mesures d'huile. Et l'économe lui dit: Reprends ton billet; assieds-toi là, et écris-en promptement un autre de cinquante.

7. Il dit ensuite à un autre: Et toi, Combien dois-tu? Il dit: Cent mesures de froment. Et l'économe lui dit: Reprends ton billet, et écris-en un autre de quatre-vingts.

8. Et le maître loua cet économe infidèle de ce qu'il avoit agi avec habileté; car les enfans de ce siècle sont plus prudents dans leur génération, que les enfans de lumière.

9. Et moi, je vous dis aussi: Faites-vous des amis avec les richesses injustes, afin que quand vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels.

10. Celui qui est fidèle dans les petites choses, sera aussi fidèle dans les grandes; et celui qui est injuste dans les petites choses, sera aussi injuste dans les grandes.

11. Si donc vous n'avez pas été fidèle dans les richesses injustes, qui vous confiera les véritables richesses?

12. Et si vous n'avez pas été fidèles dans ce qui est à autrui: qui vous donnera ce qui est à vous?

13. Nul serviteur ne peut servir deux maîtres; car ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.

14. Les Pharisiens, qui étoient avares, écoutoient tout cela, et se moquoient de lui.

15. Et il leur dit: Pour vous, vous voulez passer pour justes devant les hommes, mais Dieu connoît vos cœurs; car ce qui est élevé devant les hommes est une abomination devant Dieu.

L. 16.  
I am resolved what to do, that when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

5 So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

10 He that is faithful in that which is least, is faithful also in much; and he that is unjust in the least, is unjust also in much.

11 If, therefore, ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

18 Πᾶς ὁ ἀπολλύων τὴν γυναῖκα

αὐτῆς, ἢ γυμνῶν ἑτέραν, μοιχεύει· ἢ πᾶς ὁ ἀπολλυμένῃ ἀπὸ ἀνδρὸς γυναῖκα, μοιχεύεται.

19 Ἄβρααμ δὲ τις ἦν πλούσιος, ἢ ἰνεδιδοῦστος ἰσχυροῦς· ἢ ἄβυστος, ἰσχυροῦς καὶ ἡμέραν ἰσχυροῦς.

20 Πτωχὸς δὲ τις ἦν ὄνομα Λάζαρος, ὃς ἐβόλλετο πρὸς τὸν πύλωνα αὐτοῦ ἰσχυροῦς.

21 Καὶ ἰπιθιμῶν χειραθῆνας ἀπὸ τῶν ἰσχυρῶν τῶν πτωχῶν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουτοῦ ἀλλὰ ἢ οἱ ἰσχυροὶ ἐρχόμενοι ἰσχυροῦντα ἰσχυροῦντα αὐτῶν.

22 Ἐγένετο δὲ ἀπεθανεῖν τὸν πτωχόν, ἢ ἰσχυροῦντα αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον τοῦ Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ ἢ ὁ πτωχὸς, ἢ ἰσχυροῦς.

23 Καὶ ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀφθαλμοῦ αὐτοῦ, ἰσχυροῦντα ἐν βασίλει, ὅρα τὸν Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν, ἢ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

24 Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· Πάτερ Ἀβραάμ ἐλεῆσόν με, ἢ ἰσχυροῦντα Λάζαρον, ἢ ἰσχυροῦντα τὸ ἄκρον τοῦ ἰσχυροῦ αὐτοῦ ἢ ἰσχυροῦντα, ἢ ἰσχυροῦντα τὴν γλῶσσαν μου ἢ ἰσχυροῦντα ἐν τῷ ἰσχυροῦντα ταύτην.

25 Εἶπε δὲ Ἀβραάμ· Τί τὸν μισοῦσιν οὐκ ἀπέλαβες οὐ τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῷ ζῶντι σου, ἢ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ οὐδε παρακαλεῖται, οὐδὲ ὀδύνασαι.

26 Καὶ ἐπὶ πάντι τοῦτοις, μεταξὺ ἡμῶν ἢ ἰσχυροῦντα ἢ ἰσχυροῦντα μέγα ἢ ἰσχυροῦντα, ὅπως εἰ δίκαιοις ἢ ἰσχυροῦντα ἢ ἰσχυροῦντα πρὸς ἡμᾶς, μὴ δύνασαι, μὴδὲ εἰ ἐκείθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσαι.

27 Εἶπε δὲ· Ἐρῶντα ὡς οὐκ ἔστι, ἢ ἰσχυροῦντα εἰς τὸν αἶνα· τὴν πατρίδα μου.

28 Ἐχὼ γὰρ πέντε ἀδελφοὺς,

ὅπως διαμαρτυρήσῃ αὐτοῖς, ἢ ἰσχυροῦντα μὴ ἢ αὐτὰ ἐκδοῦντα εἰς τὸν τόπον τούτων τῆς βασιλείας.

29 Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· Ἐχὼντα Μωσὴν ἢ τοὺς ἀποστόλους· ἀποστόλους αὐτοῦ.

18 Omnis repudians uxorem

suam, & ducens alteram, reprobatur: & omnis repudiatam a viro ducens, reprobatur.

19 Homo autem quidam erat dives, & induebatur purpuram, & byssum, oblectatus quotidie splendide.

20 Pauper autem qui ante erat nomine Lazarus, qui ejectus erat ad januam eius ulcerosus.

21 Et cupiens saturari de micis cadentibus de mensa divitis: sed & canes venientes lingebant ulcera eius.

22 Factum est autem mori pauperem, & asportari eum ab angelis in sinum Abraham: Mortuus est autem & dives, & sepultus est.

23 Et in inferno elevans oculos suos, existens in tormentis vidit Abraham à longè, & Lazarum in gremio eius.

24 Et ipse clamans dixit: Pater Abraham miserere mei, & mitte Lazarum, ut intingat extremum digiti sui aqua, & refrigeret linguam meam: quia crucior in flamma hac.

25 Dixit autem Abraham: Fili, recordare quia recepisti tu bona tua in vita tua, & Lazarus similiter mala: nunc autem hic consolatur, tu vero cruciaris.

26 Et omnia hæc, inter nos & vos hiatus magnus firmatus est, ut volentes transire hinc ad vos, non possint: neque qui inde ad nos transierunt.

27 Ait autem: Rogo ergo te pater, ut mittas eum in domum patris mei.

28 Habeo enim quinque fratres: ut testetur illis, ut non & ipsi veniant in locum hunc tormenti.

29 Ait illi Abraham: Habent Moysen, & Prophetas: audiant illos.

18. Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre, commet adultère; et quiconque épouse celle que son mari a répudiée, commet adultère.

19. Il y avoit un homme riche qui se vétoit de pourpre et de fin lin, et qui se traitoit bien et magnifiquement tous les jours.

20. Il y avoit aussi un pauvre, nommé Lazare, qui étoit couché à la porte de ce riche, et qui étoit couvert d'ulcères.

21. Il desiroit de se rassasier des miettes qui tomboient de la table du riche; et même les chiens venoient lécher ses ulcères.

22. Or, il arriva que le pauvre mourut, et il fut porté par les Anges dans le sein d'Abraham; le riche mourut aussi, et fut enseveli.

23. Et étant en enfer et dans les tourmens, il leva les yeux, et vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein.

24. Et s'écriant, il dit: Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare, afin qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt, pour me rafraichir la langue; car je suis extrêmement tourmenté dans cette flamme.

25. Mais Abraham lui répondit: Mon fils, souviens-toi que tu as eu tes biens pendant ta vie, et Lazare y a eu des maux; et maintenant il est consolé, et tu es dans des tourmens.

26. Outre cela, il y a un grand abyme entre vous et nous; de sorte que ceux qui voudront passer d'ici vers vous ne le peuvent; non plus que ceux qui voudroient passer de là ici.

27. Et le riche dit: Je te prie donc, Père Abraham, d'envoyer Lazare dans la maison de mon Père;

28. Car j'ai cinq frères, afin qu'il les avertisse, de peur qu'ils ne viennent aussi eux-mêmes dans ce lieu de tourmens.

29. Abraham lui répondit: Ils ont Moïse et les Prophètes; qu'ils les écoutent.

18. Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from her husband, committeth adultery.

19 There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

20 And there was a certain beggar, named Lazarus, which was laid at his gate full of sores,

21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover, the dogs came and licked his sores.

22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

23 And in hell he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

24 And he cried, and said, Father Abraham; have mercy on me; and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy life time receivest thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

26 And, besides all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.

27 Then he said, I pray thee, therefore, father, that thou wouldest send him to my father's houses

28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.



30 Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί, πατέρες  
 Ἀβραάμ· ἀλλ' εἴαν τις ἀπὸ νε-  
 κρῶν πορευθῆι πρὸς αὐτὸς, μετα-  
 νοήσῃ.

31 Ἐπεὶ δὲ αὐτῶ· Εἰ Μωσῆς  
 ἢ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούσιν,  
 οὐδὲ εἴαν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ, πισ-  
 θησείη.

Κεφ. κ'. 17.

\* 1 Ἐπεὶ δὲ πρὸς τοὺς μαθη-  
 τὰς ἄνενδόντων ἐπι-  
 μὴ ἰλεῖν τὰ σκάνδαλα· οἳαὶ δὲ  
 δεῖ οὐ εἶχεσθαι.

\* 2 Ἐν δὲ ἀναίλει αὐτῶ, εἰ ἢ μύ-  
 λῳ ἢ ἰκῆος περιεβαίη πρὸς τὸν  
 περὶ αὐτοῦ, ἢ ἕρριπῆι εἰς  
 τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκάνδαλον  
 εἴη τῶν μικρῶν τούτων.

3 Προσῆλθε αὐτοῖς· Ἐάν τις  
 ἀμαρτήν εἰς σὲ ἢ ἀδελφὸς σου, ἐπι-  
 τήσῃσιν αὐτῶ ἢ εἴαν μετανοήσῃ,  
 ἄφες αὐτῶ.

4 Καὶ εἴαν ἑπτάνης τῆς ἡμέρας  
 ἀμαρτήν εἰς σὲ, ἢ ἑπτάνης τῆς  
 ἡμέρας ἐπιστρέψῃ ἐπὶ σὲ, λέγων  
 Μετανοήσῃ· ἄφες αὐτῶ.

7 Τίς δὲ ἐξ ἱμῶν δούλος ἔχων  
 ἀρεσκόμενα, ἢ ποιμαίνοντα, ἔς  
 εἰσελθόντι ἐν τοῦ ἀγροῦ ἐπὶ εὐ-  
 θίας· Παρελθὼν ἀνάπεσαι·

8 Ἀλλ' οὐχί ἐπὶ αὐτῶ· Ἐ-  
 ποιήμασόν τι δικαιοσύνη, ἢ περι-  
 ζωσάμενος· διακόνος μοι, εἰς φα-  
 γῆν ἢ πίνῃ ἢ μετὰ ταῦτα φαγεῖ-  
 σαι ἢ πίνειν·

9 Μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ  
 ἐμῶν ὅτι ἐποίησε τὰ διαταχθέντα  
 αὐτῶ· οὐ δικαίον.

\* 10 Οὕτως ἢ ὑμεῖς, ἔταν  
 ποιήσατε πάντα τὰ διαταχθέντα  
 ὑμῖν, λέγετε· Ὅτι δούλοι ἢ ἀ-  
 χροῖται ἔσμεν· ὅτι ὁ ἀφείλομεν  
 ποιῆσαι, πεποιθήκαμεν.

\* 20 Ἐπερὶ ἡθῶν δὲ ὑπὸ τῶν  
 φαρισαίων πρὸς ἔχεται ἡ βασι-  
 λεία τοῦ οὐρανοῦ, ἀνεκρίθη αὐτοῖς·  
 ἢ εἰπὼν· Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία  
 τοῦ οὐρανοῦ μετὰ τὰς παραλήψεις.

30 Is autem dixit: Non pater  
 Abraham: sed si quis ex  
 mortuis ierit ad eos, penite-  
 bunt.

31 Ait autem illi: Si Moyses  
 & Prophetas non audiunt, ne-  
 que si quis ex mortuis resurre-  
 xerit, credent.

#### CAPUT XVII.

1 AIT autem ad discipulos:  
 Impollibile est non ve-  
 nire scandala: va autem per  
 quem veniunt.

2 Excepit illi, si mola asina-  
 ria circumponatur circa collum  
 eius, & projiciatur in mare,  
 quam ut scandalizet unum par-  
 vorum istorum.

3 Attendite vobis ipsis: si  
 verò peccaverit in te frater  
 tuus, increpa illum. Et si pa-  
 nituerit, dimitte illi:

4 Et si septies die peccaverit  
 in te, & septies die conversus  
 fuerit ad te, dicens: Peniteo,  
 dimittes illi.

7 Quis autem ex vobis servum  
 habens arantem aut pascentem,  
 qui regresso de agro dicat sta-  
 tum: Adveniens recumbe.

8 Imo nonne dicit ei: Para-  
 quod tuamini, & circumcinctus  
 ministra mihi, donec manducem

& bibam, & post hæc manduca-  
 bis & bibes tu?

9 Num gratiam habet servo  
 illi, quia fecit præcepta ei? non  
 puto.

10 Sic & vos quum feceritis  
 omnia præcepta vobis, dicite,  
 quod servi inutilis sumus, quia  
 quod debimus facere, fecimus.

20 Interrogatus autem a Pha-  
 risæis, quando venit regnum  
 Dei, respondit eis & dixit:  
 Non venit regnum Dei cum  
 observationibus.

30. *Le riche* dit : Non , Père Abraham ; mais si quelq'un des morts va vers eux , ils s'amerderont.

31. Et *Abraham* lui dit : S'ils n'écoutent pas Moÿse et les Prophètes , ils ne seroient pas non plus persuadés , quand même quelan'un des morts ressusciteroit.

#### CHAPITRE XVII.

*Jésus-Christ entretient du scandale ; du pardon , des serviteurs inutiles ; guérit dix lépreux , et parle du jour des fils de l'homme.*

**J**ésus dit aussi à ses Disciples : Il ne se peut faire qu'il n'arrive des scandales ; toutefois malheur à celui par qui ils arrivent !

2. Il vaudroit mieux pour lui qu'on lui mit au cou une meule de moulin , et qu'on le jetât dans la mer , que de scandaliser un de ces petits.

3. Prenez donc garde à vous. Si ton frère t'a offensé , reprends-le ; et s'il se repént , pardonne-lui.

4. Et s'il t'a offensé sept fois le jour , et que sept fois le jour il revienne vers toi , et te dise : Je me repens ; pardonne-lui.

7. Qui de vous ayant un serviteur qui laboure ou qui païsse les troupeaux , et le voyant revenir des champs , lui dise aussitôt : Avance-toi , et te mets à table ?

8. Ne lui dira-t-il pas plutôt : Prépare-moi à souper . et ceins-toi et me sers , jusqu'à ce que j'aie mangé et bu ; et après cela tu mangeras et tu boiras.

9. Sera-t-il redevable à ce serviteur , parce qu'il aura fait ce qui lui avoit été commandé ? Je ne le pense pas.

10. Vous aussi de même , quand vous aurez fait tout ce qui vous est commandé , dites : Nous sommes des serviteurs inutiles ; parce que nous n'avons fait que ce que nous étions obligés de faire.

20. Les Pharisiens lui ayant demandé quand le Règne de Dieu viendroit ; il leur répondit : Le Règne de Dieu ne viendra point avec éclat.

... et  
... justice de

30 And he said, Nay, father Abraham : but if one went unto them from the dead, they will repent. L. 16.

31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded though one rose from the dead.

#### CHAP. XVII.

*To avoid giving offence.*

**T**HEN said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come : but woe unto him through whom they come ?

2 It were better for him that a mill-stone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

3 Take heed to yourselves : If thy brother trespass against thee, rebuke him ; and if he repent, forgive him.

4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent ; thou shalt forgive him.

7 But which of you having a servant plowing, or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat ?

8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken ; and afterward thou shalt eat and drink ?

9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him ? I trow not.

10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you ; say, We are unprofitable servants : we have done that which was our duty to do.

20 And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them, and said, The kingdom of God cometh not with observation.

20 Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς  
ἡμέραις τοῦ Νοῦ, ὕψους ἔσται ἡ  
ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀν-  
θρώπου.

27 Ἦσθιον, ἔπιον, ἐλάμω,  
ἐπαμίρτοτα, ἀχει ἢς ἡμέρας  
εἰσέλθῃ Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν ἡ  
ἔλθῃ ὁ κατακλιςμός, ἡ ἀπόλη-  
σιν ἀπαίτας.

28 Ὅμοιος ἡ ὡς ἐγένετο ἐν  
ταῖς ἡμέραις Λῶτ Ἦσθιον, ἐπι-  
νι, ἡρόρατον, ἐπάλων, ἐφύτειον,  
ἀποδομῶν.

29 Ἦι δὲ ἡμέρα ἐξῆλθε Λῶτ  
ἐκ τῆς Σοδόμων, εἰσεῖα πῦρ ἡ  
θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ, ἡ ἀπόλησιν ἀ-  
παιτας.

30 Κατὰ ταῦτα ἔσται ἡ ἡμέρα  
ὡς ἡδὲ καὶ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτει-  
ται.

31 Ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ, ἐς ἡ-  
ραὶ ἐπι τὰ δομαῖα, ἡ τὰ σκευὴ  
αὐτῆ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω  
ἀπὸ αὐτῶν ἡ ὡς ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁ-  
μοίως μὴ ἐπιτρέψατω εἰς τὰ  
ὄπισθα.

32 Ἰνήμεροὺς τῆς γυναῖκος  
Λῶτ.

33 Ὃς ἐάν ζήσῃ τὴν ψυχὴν  
αὐτῆ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν. ὃς  
ὡς ἐάν ἀπολέσῃ αὐτήν, ζωοποιήσει  
αὐτήν.

34 Δεῦρα ὁμῶν, ταύτη ἀνὴρ.

35 Ἦ ἰσοῦσαι δύο ἐπὶ κλίβῳ μίση  
ὡς ἡ σαμαλιθῆσαι, ἡ ὡς ἔτι  
ἀφθῆσαι.

36 Δύο ἰσοῦσαι ἀλήθῃσαι ἐπὶ  
τὸ αὐτό ἡ μία παραλιθῆσαι,  
ἡ ἡ ἔτι ἀφθῆσαι.

37 Δύο ἰσοῦσαι ἐν τῷ ἀγρῷ ὡς  
ἡ παραλιθῆσαι, ἡ ὡς ἔτι  
ἀφθῆσαι.

Κεφ. ιβ.

1 Ἐλεγε δὲ ἡ παραβολὰ αὐ-  
τοῦ πρὸς τὸ δὴν πάντοτε  
προσεύχεσθαι, ἡ μὴ ἰκανῶν,

2 Ἀφῆκεν Κριτὴς τις ἦν ἐν  
πόλει τὴν θεὸν μὴ φοβῆσαι, ἡ  
ἀδελφῶν μὴ ἐντρέψιμῶν.

3 Χῆρα δὲ τις ἦν ἐν τῇ πόλει  
ἐκείνῃ ἡ ἡχεῖ ὡς αὐτὸν, λέ-  
γουσα Ἐδικίωσέν με ἀπὸ τοῦ ἀν-  
τιδικῆ μου.

26 Et licet factum est in die-  
bus Noë, ita & erit in diebus  
filii hominis.

27 Edebant, bibebant, uxores  
ducebant, nubebant, usque quā  
die intravit Noë in arcam, &  
venit diluuium, & perdidit om-  
nes.

28 Similiter & sicut factum  
est in diebus Lot: edebant, bib-  
ebant, emebant, vendebant,  
plantabant, & edificabant.

29 Quā autem die exiit Lot  
à Sodomis, pluit ignem & sul-  
phur de cælo, & perdidit om-  
nes.

30 Secundum hæc erit quā  
die filius hominis revelatur.

31 In illa die, qui fuerit su-  
per domum, & vasa ejus in do-  
mo, ne descendat tollere illa:  
& qui in agro, similiter non  
redeat in qua redit.

32 Memores estote uxoris  
Lot.

33 Quicumque quaesierit ani-  
mam suam servare, perdet illam:  
& quicumque perdidit  
illam, vivificabit eam.

34 Dico vobis, illi nocte e-  
runt duo in lecto uno: unus  
assumetur, & alter relinquetur.

35 Dux erunt molentes in  
idem: una assumetur, & altera  
relinquetur.

36 Dup erunt in agro, unus  
assumetur, & alter relinquetur.

1 Dicebat autem & parabolam  
illis, oportere semper o-  
rare, & non segnescere:

2 Dicens: Judex quidam erat  
in quadam civitate, Deum non  
timens, & hominem non rever-  
ritus.

3 Vidua autem erat in civi-  
tate illa, & veniebat ad eum,  
dicens: Vindica me de adver-  
sario meo.

26. Et ce qui arriva du tems de Noé, arrivera de même au tems du Fils de l'homme :

27. On mangeoit, on buvoit, on prenoit et on donnoit en mariage, jusqu'au jour que Noé entra dans l'arche ; et le Déluge vint qui les fit tous périr.

28. De même aussi, comme du tems de Lot, on mangeoit, on buvoit, on achetoit, on vendoit, on plantoit et on bâtissoit ;

29. Mais le jour que Lot sortit de Sodome, il plut du ciel du feu et du soufre, qui les fit tous périr.

30. Il en sera de même au jour que le Fils de l'homme paraîtra.

31. En ce jour-là, que celui qui sera au haut de la maison, et qui aura ses meubles dans la maison, ne descende pas pour les emporter ; et que celui qui sera aux champs ne revienne pas sur ses pas.

32. Souvenez-vous de la femme de Lot.

33. Quiconque cherchera à sauver sa vie la perdra ; et quiconque l'aura perdue la retrouvera.

34. Je vous dis qu'en cette nuit-là, de deux hommes qui seront dans un même lit, l'un sera pris, et l'autre laissé.

35. De deux femmes qui mourront ensemble, l'une sera prise, et l'autre laissée.

36. De deux hommes qui seront aux champs, l'un sera pris, et l'autre laissé.

CHAPITRE XVIII.

Notre Seigneur propose la parabole du Juge inique, celle du Pharisien et du Péager ; et il impose les mains à de petits enfans qu'on lui présente.

Jésus leur dit aussi cette parabole, pour montrer qu'il faut toujours prier, et ne se relâcher point :

1. Il y avoit dans une ville un Juge qui ne craignoit point Dieu, et qui n'avoit aucun égard pour personne.

2. Il y avoit aussi dans cette ville-là une veuve qui venoit souvent à lui, et qui lui disoit : Fais-moi justice de ma partie adverse.

Noe, so shall it be also in the days of the Son of Man :

27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark ; and the flood came, and destroyed them all.

28 Likewise also, as it was in the days of Lot, they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded :

29 But the same day that Lot went out of Sodom, it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.

30 Even thus shall it be in the day when the Son of Man is revealed.

31 In that day, he which shall be upon the house-top, and his stuff in the house, let him not come down to take it away : and he that is in the field, let him likewise not return back.

32 Remember Lot's wife.

33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it ; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

34 I tell you, in that night there shall be two men in one bed ; the one shall be taken, and the other shall be left.

35 Two women shall be grinding together ; the one shall be taken, and the other left.

36 Two men shall be in the field ; the one shall be taken, and the other left.

CHAP. XVIII.

The importunate widow.

AND he spake a parable unto them, to this end, that men ought always to pray, and not to faint ;

1 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man :

2 And there was a widow in that city ; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

4 Καὶ ὅτι ἠθέλησεν ἐπὶ χρέμα  
ματὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν αὐτοῖς·  
Εἰ ἢ τὸν Θεὸν ἢ φοβῆμαι, ἢ ἄ-  
νθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι.

5 Δεῖ γὰρ τὸ παρῆχεν μοι πῶ-  
ρον τῆν χρεῖαν ταύτην, ἐκδικήσω  
αὐτὴν ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομαι  
ἐν ἠσποπάλῃ μου.

6 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Ἀμάρταν  
εἰ ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει·

7 Ὁ δὲ Θεὸς ἂ μὴ ποιῆσαι τὴν  
ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ  
τῶν βουλήων πρὸς αὐτὸν ἡμέρας  
ἢ νυκτός, ἢ μακροθυμῶν ἐν αὐ-  
τοῖς;

8 Λέγω ὑμῖν, ὅτι ποιῆσαι τὴν  
ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει· πολλὸν  
δὲ μᾶλλον τῷ ἀνθρώπῳ ἔλθῃν ἄρα εὐ-  
χόσει τῆν κρίσιν ἐπὶ τῆς γῆς;

9 Εἶπε δὲ ἢ πρὸς τινὰ τῶν  
παραποικῶν ἐξ ἰαυλοῦς ὅτι εἰσὶ  
δικαιοί, ἢ ἐξ ἑβραίων τῶν λοιπῶν,  
τὴν παραβολὴν ταύτην.

10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς  
τὸ ἱερὸν προσεύχασθαι· ὁ εἰς φα-  
ρισαῖος, ἢ ὁ ἕτερος· τελώνης·

11 Ὁ φαρισαῖος σταθεῖς πρὸς  
ἑαυτὸν ταῦτα προσεύχετο· Ὁ  
Θεὸς, εὐχαριστῶ σοι, ὅτι οὐκ εἰμι  
ὡσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων,  
ἄρπαγας, ἀδικοὶ, μοιχοὶ, ἢ ἢ ὡς  
ἕτερος ὁ τελώνης.

12 Νηστεύω δις τοῦ σαββάτου,  
ἀποδεκαῖα πάντα ἔρα κτῶμαι.

13 Καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἔ-  
στῆς οὐκ ἠθέληεν οὐδὲ ταῦς ὀφθαλμοῖς  
εἰς τὸν οὐρανὸν ἵκανεῖν· ἀλλ' ἔ-  
τυπῆν εἰς τὸ στήθος αὐτοῦ, λέγων·  
Ὁ Θεὸς ἴλασθητί μοι τὰ ἁμαρ-  
τωλά.

14 Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος  
δικαιοσύνην εἰς τὸν οἶκον αὐ-  
τοῦ, ἢ ἔλειψεν· ἔτι πᾶς ὁ ἐψῶν  
ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται· ὁ δὲ τα-  
πεινωθεὶς ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται·

38 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορρευ-  
εῖσθαι αὐτῆς, ἢ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς  
κώμην τινὰ· γυνὴ δὲ τις ὀνόματι

Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶ-  
κον αὐτῆς.

39 Καὶ ἴ τῆδε ἡ ἀδελφὴ κα-  
λεμένη Μάρθα, ἢ ἢ παρακαθί-  
σασα παρα τῶν ποδῶν τοῦ Ἰησοῦ,  
ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ·

40 Ἡ δὲ Μάρθα ἴ παρακαθῆ

4 Et non volebat ad tempus·  
post autem hæc dixit in seipso·  
Si & Deum non timeo, & ho-  
minem non revercor·

5 Propter præbere mihi mo-  
lestiam viduam hanc, vindic-  
abo istam, ne in finem veniens  
fugillet me.

6 Ait autem Dominus· Au-  
dite quid iudex iniquus dicit·

7 At Deus non faciet vindic-  
tam electorum suorum clamantium  
ad se die & nocte, & lon-  
ganimis super illos?

8 Etiam dico vobis, quia faci-  
et vindictam illorum in cele-  
ritate, veruntamen filius homi-  
nis veniens num inveniet fidem  
in terra?

9 Dixit autem ad quosdam  
persuados in seipsis, quod essent  
iusti, & nihilificantes cæteros,  
parabolam istam·

10 Homines duo ascendebant  
in templum orare, unus Phari-  
sæus, & alter publicanus.

11 Pharisæus stans apud se  
hæc orabat· Deus gratias ago  
tibi· quia non sum sicut cæteri  
hominum, raptores, iniusti, ad-  
dulteri, aut & ut hic publica-  
nus.

12 Jejuno bis sabbato, deci-  
mo omnia quæ possideo.

13 Et publicanus à longe  
stans non volebat nec oculos ad  
cælum levare, sed percutiebat in  
pectus suum, dicens· Deus propi-  
tius esto mihi peccatori.

14 Dico vobis, descendit hic  
iustificatus in domum suam,  
quam ille· quia omnis exaltans  
seipsum humiliabitur· at humi-  
lians seipsum, exaltabitur.

38 Factum est autem in ire-  
cos, & ipse intravit in vicum  
quendam· mulier autem quæ-

dam nomine Martha excepit  
illum in domum suam.

39 Et huic erat soror vocata  
Maria, quæ etiam sedens secus  
pedes Jesu, audiebat verbum il-  
lius.

40 At Martha distrahebatur

4. Pendant long - tems il n'en voulut rien faire. Cependant il dit enfin en lui-même : Quoique je ne craigne point Dieu, et que je n'aie nul égard pour aucun homme,

5. Néanmoins, parce que cette veuve m'importune, je lui ferai justice, afin qu'elle ne vienne pas toujours me rompre la tête.

6. Et le Seigneur dit : Ecoutez ce que dit ce Juge injuste.

7. Et Dieu ne vengera-t-il point ses élus, qui crient à lui jour et nuit, quoiqu'il diffère sa vengeance ?

8. Je vous dis qu'il les vengera bientôt. Mais quand le Fils de l'homme viendra, pensez-vous qu'il trouve de la foi sur la terre ?

9. Il dit aussi cette parabole, au sujet de quelques-uns, qui présuמוient d'eux-mêmes, comme s'ils étoient justes, et méprisoient les autres.

10. Deux hommes monterent au Temple pour prier; l'un étoit Pharisien, et l'autre Péager.

11. Le Pharisien se tenant debout, prioit ainsi en lui-même : O Dieu ! je te rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont ravissés, injustes, adultères ; ni même aussi comme ce péager.

12. Je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que je possède.

13. Mais le péager se tenant éloigné, n'osoit pas même lever les yeux au ciel ; mais il se frappa la poitrine, en disant : O Dieu ! sois appaisé envers moi qui suis pécheur.

14. Je vous déclare que celui-ci s'en retournera justifié dans sa maison, préférablement à l'autre ; car quiconque s'élève sera abaissé ; et quiconque s'abaisse sera élevé.

min, il entra dans un bourg, et une femme nommée Marthe le reçut dans sa maison.

39. Elle avoit une sœur nommée Marie, qui se tenant assise aux pieds de Jésus, écoutoit sa parole.

40. Mais comme Marthe étoit

4 And he would not for a while : L. 18.  
but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man ;

5 Yet, because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them ?

8 I tell you, that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son of Man cometh, shall he find faith on the earth ?

9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves, that they were righteous, and despised others :

10 Two men went up into the temple to pray ; the one a Pharisee, and the other a publican.

11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

14 I tell you, this man went down to his house justified rather than the other : for every one that exalteth himself shall be abased ; and he that humbleth himself shall be exalted.

38 Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village : and a certain woman, named Martha, received him into her house. L. 10.

39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

40 But Martha was cumbered

το περι πολλῶν ἰ διακονίας ἰ ἐπι-  
 τῶσα δὲ εἶπε· Κύριε, ἢ ἰ μέλει  
 σοι ὅτι ἡ ἰ ἀδελφὴ μου ἰ μεῖν  
 ἰ καὶ ἰ κἀδελφὴ ἰ διακονεῖν; εἰπέ  
 ἠν αὐτῇ ἴνα μοι ἰ συναντασθῆται.

41 Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐ-  
 τῇ ὁ ἰ Ἰησοῦς· Μάρθα, Μάρθα,  
 ἰ μεριμνᾷς ἰ ἰ τυρβάζῃ περι  
 πολλῶν.

42 Ἐὖς δὲ ἐς χεῖρα. Μαρία  
 δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο,  
 ἡτις οὐ φθαρῆσκει ἀπ' αἰτῆς.

41. ἰ 14.

Κεφ. 19. 19.

1 **K** Αἱ ἐγένετο, ἔπειτα εἰσε-  
 ῖν ὁ ἰ Ἰησοῦς τῆς ἰδίας τῆ-  
 τας, ἰ μετήξεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας,  
 ἰ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς ἰουδαίας,  
 πέραν τῆ ἰορδάνου.

2 Καὶ ἰκλήθασαν αὐτῷ ἰ ἄλλοι  
 πολλοί.

3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ φα-  
 ρισαῖοι, σαδουκαῖοι αὐτῶν, ἰ λέ-  
 γοντες αὐτῷ· Εἰ ἰξέσιν ἀδελφῶν  
 ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτῷ κατὰ  
 πᾶσαν αἰτίαν;

4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐ-  
 τοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε, ὅτι ὁ ποιή-  
 σασ ἀπ' ἀρχῆς, ἰ ἄρσεν ἰ ἰ θῆλυ  
 ἐποίησεν αὐτούς;

5 Καὶ εἶπεν· Ἐνεκὶν τούτου κα-  
 ταλείψει ἰ ἄνθρωπος τὸν πατέρα ἰ  
 τὴν μητέρα, ἰ προσκολληθήσεται  
 τῇ γυναίκα αὐτῷ ἰ ἰσονται οἱ δύο  
 εἰς σάρκα μιαν.

6 Ὡς ἐκ τῆς εἰς δύο, ἀλλὰ  
 σὰρξ μία, ὅ ἠν ὁ Θεὸς συνέσχευεν,  
 ἰ ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

7 Λέγουσιν αὐτῷ· Τί ἠν Μωσῆς  
 ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποσυ-  
 ρίου, ἰ ἀπολῦσαι αὐτήν;

8 Λέγει αὐτοῖς· Ὅτι Μωσῆς  
 πρὸς τὴν ἰ σκληροκαρδίαν ὑμῶν  
 ἰ ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς  
 γυναῖκας ὑμῶν ἀπ' ἀρχῆς δὲ ἠ  
 γέγονεν ἔτσι.

9 Λέγει δὲ ὑμῖν, ὅτι ὅς ἠν ἀ-  
 πολῦσον τὴν γυναῖκα αὐτῷ, εἰ μὴ  
 ἐπὶ πορνείᾳ, ἰ γαμήσῃ ἄλλαν,  
 μοιχᾶται ἰ ὁ ἀπολειόμενος γα-  
 μήσας, μοιχᾶται.

10 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ  
 αὐτοῦ· Εἰ ἔτσι ἰσὺν ἡ αἰτία τῆ  
 ἀδελφῶν μετὰ τῆς γυναίκας, ἡ  
 συμφέρει γαμήσαι.

circa multum ministerium :  
 stans autem ait : Domine, non  
 curae est tibi quod soror mea so-  
 lam me reliquit ministrare ? dic  
 ergo illi mihi ut simul suscipiat.

41 Respondens autem dixit  
 illi Jesus : Martha, Martha, so-  
 licita es, & turbaris circa mul-  
 ta.

42 Unius vero est usus. Ma-  
 ria autem bonam partem elegit,  
 quae non auferetur ab ea.

## CAPUT XIX.

1 **E**T factum est quum con-  
 summasset Jesus sermones  
 istos, transiit se à Galilæa, &  
 venit in fines Judææ trans Jor-  
 danem.

2 Et sequutæ sunt eum turbæ  
 multæ :

3 Et accesserunt ad eum Pha-  
 risæi tentantes eum, & dicentes  
 ei : Si licet homini absolvere  
 uxorem suam juxta omnem  
 causam ?

4 Qui verò respondens ait  
 eis : Non legistis, quia faciens  
 ab initio, masculinum & femi-  
 nam fecit eos ?

5 Et dixit : Propter hoc di-  
 mittet homo patrem, & ma-  
 trem, & adhaerebit uxori suæ :  
 & erunt duo in carnem unam.

6 Itaque non amplius sunt duo,  
 sed caro una. Quod ergo Deus  
 conjunxit, homo non separet.

7 Dicunt illi : Quid ergo Mo-  
 ses mandavit dare libellum dif-  
 fessionis, & absolvere eam ?

8 Ait illis : Quidd Moyses ad  
 duritiam cordis vestri permisit  
 vobis absolvere uxores vestras :  
 ab initio autem non factum est  
 ita.

9 Dico autem vobis, Quia  
 quicumque absolverit uxorem  
 suam, nisi super fornicatione, &  
 duxerit aliam, mœchatur : &  
 dimittens ducens, mœchatur.

10 Dicunt ei discipuli ejus :  
 Si ita est causa hominis cum  
 uxore, non confert nubere.



distraindre par divers soins, elle vint et dit à *Jésus* : Seigneur, ne considères-tu point que ma sœur me laisse servir toute seule? Dis-lui donc qu'elle m'aide aussi.

41. Et *Jésus* lui répondit : Martha, Martha, tu te mets en peine et tu t'embarrasses de plusieurs choses.

42. Mais une seule chose est nécessaire, or, Marie a choisi la bonne part qui ne lui sera point ôtée.

about, much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her, therefore, that she help me.

41 And *Jesus*, answered, and said unto her, Martha, Martha, thou art careful, and troubled about many things :

42 But one thing is needful : and *Mary* hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

L. 10.

### CHAPITRE XIX.

*Doctrines de Jésus-Christ. Du Divorce et des Richesses.*

QUAND *Jésus* eut achevé ces discours, il partit de Galilée, et s'en alla dans les quartiers de la Judée, au-delà du Jourdain.

2. Et beaucoup de peuple l'y suivit.

3. Des Pharisiens y vinrent aussi pour le tenter, et ils lui dirent : Est-il permis à un homme de répudier sa femme, pour quelque sujet que ce soit?

4. Et il leur répondit : N'avez-vous pas lu que celui qui créa l'homme, au commencement, fit un homme et une femme;

5. Et qu'il est dit : C'est à cause de cela que l'homme quittera son père et sa mère, et qu'il s'attachera à sa femme, et les deux ne seront qu'une seule chair?

6. Ainsi ils ne sont plus deux, mais ils sont une seule chair. Que l'homme ne sépare donc point ce que Dieu a uni.

7. Ils lui dirent : Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de donner la lettre de divorce, quand on veut répudier sa femme?

8. Il leur dit : C'est à cause de la dureté de votre cœur, que Moïse vous a permis de répudier vos femmes; mais il n'en étoit pas ainsi au commencement.

9. Mais moi je vous dis, que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, et en épousera une autre, commet un adultère; et celui qui épousera celle qui a été répudiée, commet aussi un adultère.

10. Ses Disciples lui dirent : Si telle est la condition de l'homme avec la femme, il ne convient pas de se marier.

AND it came to pass, that, when *Jesus* had finished

these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judea beyond Jordan :

2 And great multitudes followed him.

3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning, made them male and female?

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife; and they twain shall be one flesh.

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What, therefore, God hath joined together, let no man put asunder.

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

8 He saith unto them, Moses, because of the hardness of your hearts, suffered you to put away your wives; but from the beginning it was not so.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery; and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

10 His disciples say unto him, If the condition of the man be so with his wife, it is not good to marry.

Mr. 19.

11. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ πάν-

τες χάρισι τὸν λόγον τούτον, ἀλλ' οἷς δέδοται.

\* 12. Εἰσὶ γὰρ εὐνῆχοι, οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγενήθησαν ἄ- τρω καὶ εἰσιν εὐνῆχοι, οἵτινες ἴ εὐ- νυχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἢ εἰσιν εὐνῆχοι, ἅτινες εὐνύχισαν ἑαυτὰς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν ἁ- ρατῶν. Ὁ δυναμὲν· χαρεῖν, χω- ρεῖτω.

13. Τότε προσνήχθη αὐτῶν παῖδια, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐ- τοῖς, ἢ προσεῖχεται· οἱ δὲ μα- θηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

14. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀφετε τὰ παῖδια, ἢ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἔλθεῖν πρὸς με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν ἁρῶν.

15. Καὶ ἐπιθῆς αὐτοῖς τὰς χεῖ- ρας, ἐπορεύθη ἰκαίθεν.

16. Καὶ ἰδὼν, εἰς προσελθὼν, εἶ- πεν αὐτῷ. Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον;

17. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; ἄλλοις ἀγαθός, εἰ μὴ εἰς, ὁ Θεός· εἰ δὲ θέλεις εἰσ- ελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

18. Λέγει αὐτῷ· Ποίαις; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Τὸ· Οὐ φονεύσεις· Οὐ μοιχεύσεις· Οὐ κλέψεις· Οὐ ψευδομαρτυρήσεις·

19. Τιμὰ τὸν πατέρα σου, ἢ τὴν μητέρα· καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν.

20. Λέγει αὐτῷ· ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλάξαμην ἐκ νεό- τητός μου· τί ἐτι ὑστερῶ;

21. Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέ- λεις τέλει· εἶναι, ὑπάγε, πώλησον σου τὰ ὑπάρχοντα, ἢ δός πτωχοῖς· ἢ ἔξελθι· θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· ἢ δέξο, ἀκολούθει μοι.

22. Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος· τὸν λόγον, ἀπέβη· λυπόμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

23. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μα- θηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ὅτι δυσκόλως πλεῖστον εἰσελεύσε- ται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν ἁρῶν.

\* 24. Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, ἴ εὐ- κονώτερον ἐστὶ ἴ κάμηλον ἴ δια ἴ τρυφήν· ἢ ἱελεῖν, ἢ κλέψαι εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

25. Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ

21. Ille vero dixit illis: Non

omnes capiunt verbum istud, sed quibus datum est.

12. Sunt enim eunuchi, qui de utero matris nati sunt sic: & sunt eunuchi, qui castrati sunt ab hominibus: & sunt eunuchi, qui castraverunt seipso propter regnum caelorum, potens capi- pere, capiat.

13. Tunc oblatis sunt ei pueruli, ut manus imponeret eis, & oraret: At Discipuli increpabant eos.

14. At Jesus ait: Sinite puerulos, & ne prohibete eos venire ad me: nam talium est regnum caelorum.

15. Et imponens eis manus, abiit inde.

16. Et ecce unus accedens, ait illi: Magister bone, quid boni faciam, ut habeam vitam aeternam?

17. Ipse vero dixit ei: Quid me dicis bonum? nemo bonus si non unus, Deus. Si autem vis ingredi ad vitam, serva manda- ta.

18. Dicit illi: Quae? At Jesus dixit: hoc, Non occides: Non adulterabis: Non furaberis: Non falso testaberis:

19. Honora patrem tuum & matrem: & Diliges proximum tuum sicut teipsum.

20. Dicit illi adolescens: Omnia haec custodivi a juventute mea: quid adhuc deficio?

21. Ait illi Jesus: Si vis perfectus esse, vade, vende tuam substantiam, & da pauperibus: & habebis thesaurum in caelo: & veni, sequere me.

22. Audiens autem adolescens verbum, abiit tristis: erat enim habens possessiones multas.

23. At Jesus dicens discipulis: Amen dico vobis, quia difficile dives intrabit in regnum caelorum.

24. Iterum autem dico vobis, facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem in regnum Dei intrare.

25. Audientes autem discipuli

11. Mais il leur dit : Tous ne sont pas capables de cela, mais ceux-là seulement à qui il a été donné.

12. Car il y a des eunuques, qui sont nés tels dès le ventre de leur mère ; il y en a qui ont été faits eunuques par les hommes ; et il y en a qui se sont faits eunuques eux-mêmes pour le Royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre ceci, le comprenne.

13. Alors on lui présenta de petits enfans, afin qu'il leur imposât les mains, et qu'il priât pour eux ; mais les Disciples reprochoient ceux qui les presentoient.

14. Mais Jésus leur dit : Laissez ces petits enfans, et ne les empêchez point de venir à moi ; car le Royaume des cieux est pour ceux qui leur ressemblent.

15. Et leur ayant imposé les mains, il partit de là.

16. Et voici, quelqu'un s'approchant, lui dit : Mon bon Maître, que dois-je faire pour avoir la Vie éternelle ?

17. Il lui répondit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Il n'y a qu'un seul bon ; c'est Dieu. Que si tu veux entrer dans la vie, garde les commandemens.

18. Il leur dit : Quels commandemens ? Et Jésus lui répondit : Tu ne tueras point ; Tu ne commettras point adultère ; Tu ne déroberas point ; Tu ne diras point de faux témoignage :

19. Honore ton père et ta mère : Et tu aimeras ton prochain comme toi-même.

20. Le jeune homme lui dit : J'ai observé toutes ces choses-là dès ma jeunesse ; que me manque-t-il encore ?

21. Jésus lui dit : Si tu veux être parfait, vends ce que tu as, et le donne aux pauvres ; et tu auras un trésor dans le ciel ; après cela, viens, et suis-moi.

22. Mais quand le jeune homme eut entendu cette parole, il s'en alla tout triste, car il possédoit de grands biens.

23. Alors Jésus dit à ses Disciples : Je vous dis en vérité, qu'un riche entrera difficilement dans le Royaume des cieux.

24. Et je vous dis encore : Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le Royaume de Dieu.

25. Ses Disciples ayant entendu

11 But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given. 177-19.

12 For there are some eunuchs, which were so born from their of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

13 Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them and pray : and the disciples rebuked them.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me : for of such is the kingdom of heaven.

15 And he laid his hands on them, and departed thence.

16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life ?

17 And he said unto him, Why callest thou me good ? there is none good but one, that is, God : but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

18 He saith unto him, Which ? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19 Honour thy father and thy mother : and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up : what lack I yet ?

21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven ; and come and follow me.

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful : for he had great possessions.

23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25 When his disciples heard it,

αὐτῶν, ἐξεπλάσσετε σφόδρα, λέγοντες· Τίς ἔρα δύναται σωθῆναι; 26 Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ κληρώσις τούτου ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ Θεοῦ πάντα δυνατά ἐστι.

Κεφ. κ'. 20.

16 Ο Μοῦσα γὰρ ἔρα ἡ βασιλεία τῶν ἑρατῶν ἀνθρώπων οὐκ οδοσπόνη, ὅστις ἰ ἐξήλθεν ἀμασροῖ ἰ μισθώσασθαι. ἰ ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

2 Συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δυνάσει τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοῦς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

3 Καὶ ἐξελθὼν περὶ τὴν τρίτην

ἑραν, εἶδεν ἄλλος ἐρώτας ἐν τῇ ἀροαῖ ἀργῶς.

4 Κακείνοις εἶπεν· Ὑπάγετε ἕ ἡμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα· ἕ ὁ ἔαν ἡ δίκαιον, δάσω ὑμῶν.

5 Οἱ δὲ ἀπῆλθον. Πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην ἕ ἐνάτην ἑραν, ἐποίησεν ὡσαύτως.

6 Περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἑραν ἐξελθὼν, εἶδεν ἄλλος ἐρώτας ἀργῶς, ἕ λέγει αὐτοῖς· Τί ὡδα ἐστὶ κατὰ ἔλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

7 Λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι ὡδεῖς ἡμῖς ἐμισθώσατο. Λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε ἕ ἡμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, ἕ ὁ ἔαν ἡ δίκαιον, λήψεσθε.

8 Ὁ δὲ ἰσὺς δὲ γενομένης, λέγει ὁ κύριος· τῷ ἀμπελῶνι· τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· Κάλεσον τῶς ἐργάτας, ἕ ἀπίδος αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἀξέταμαι· ἀπὸ τῶν ἐσχάτων, ἕ ἔαν τῶν πρώτων.

9 Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ἑραν, ἔλαβον ἀνά δηνάριον.

10 Ἐλθόντες δὲ οἱ πρώτοι, ἕ νόμισαν ὅτι πλεῖονα λήψονται ἕ ἔλαβον ἕ αὐτοῖ ἀνά δηνάριον.

11 Λαβόντες δὲ ἕ ὄγγυλον κατὰ τῷ οδοσπότῳ,

12 Λέγοντες· Ὅτι ὅτοι οἱ ἕσχάτοι μίαν ἑραν ἐποίησαν, ἕ ἔλαβον ἕ μῖαν αὐτοῦς ἐποίησας, τοῖς βαρέσασιν τὸ βάρος τῆς ἡμέρας, ἕ τὸν κούρωνα.

ejus, mirabantur valde, dicentes: Quis ergo potest servari?

26 Aspiciens autem Jesus, dixit illis: Apud homines hoc impossibile est, apud autem Deum omnia possibilia sunt.

## CAPUT. XX.

1 Simile enim est regnum caelorum homini patrifamilias, qui exiit cum diluculo conducere operarios in vineam suam.

2 Conveniens autem cura operariis ex denario diem, misit eos in vineam suam.

3 Et egrossus circa tertiam horam, vidit alios stantes in foro otiosos:

4 Et illis dixit: Abite & vos in vineam: & quod fuerit justum dabo vobis.

5 Illi autem abierunt. Iterum exiens circa sextam & nonam horam, fecit similiter.

6 Circa vero undecimam horam exiens, invenit alios stantes otiosos, & dicit illis: Quid hic statis totam diem otiosi?

7 Dicunt eis: Quia nemo nobis mercedem conduxit. Dicit eis: Ite & vos in vineam, & quod fuerit justum, sumetis.

8 Vespere autem facto, dicit dominus vineae procurator suo: Voca operarios & redde illi mercedem, incipiens à novissimis usque ad primos.

9 Et venientes qui circa undecimam horam, acceperunt singuli denarium.

10 Venientes autem primi, arbitrati sunt quod plus essent accepturi: & acceperunt & ipsi singuli denarium.

11 Accipientes autem murmurabant adversus patremfamilias,

12 Dicentes: Quod hi novissimi unam horam fecerunt, & pares nobis illos fecisti, portantibus pondus diei, & aestum.

cela, furent fort étonnés, et ils disoient: Qui peut donc être sau-

26. Et Jésus les regardant, leur dit: Quant aux hommes, cela est impossible; mais quant à Dieu, toutes choses sont possibles.

**C**HAP. le Royaume des cieus est semblable à un père de famille, qui sortit dès la pointe du jour, afin de louer des ouvriers pour travailler à sa vigne.

2. Et ayant accordé avec les ouvriers à un denier par jour, il les envoya à sa vigne.

3. Il sortit encore environ la troisième heure du jour, et il en vit d'autres qui étoient dans la place sans rien faire;

4. Auxquels il dit: Allez-vous-en aussi à ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera raisonnable.

5. Et ils y allèrent. Il sortit encore environ la sixième et la neuvième heure, et il fit la même chose.

6. Et vers l'onzième heure, il sortit, et il en trouva d'autres qui étoient sans rien faire, auxquels il dit: Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire?

7. Et ils lui répondirent: Parce que personne ne nous a loués. Et il leur dit: Allez-vous-en aussi à ma vigne, vous recevrez ce qui sera raisonnable.

8. Quand le soir fut venu, le Maître de la vigne dit à celui qui avoit le soin de ses affaires: Appelle les ouvriers, et leur paie leur salaire, en commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers.

9. Et ceux qui avoient été loués sur l'onzième heure, étant venus, ils reçurent chacun un denier.

10. Or, quand les premiers furent venus, ils s'attendoient à recevoir davantage; mais ils reçurent aussi chacun un denier.

11. Et l'ayant reçu, ils murmuroient contre le père de famille,

12. Disant: Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les égales à nous, qui avons supporté la fatigue de tout le jour et la chaleur.

they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

26 But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

## CHAP. XX.

*The labourers in the vineyard.*

**F**OR the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the market-place,

4 And said unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.

8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.

9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

11 And when they had received it, they murmured against the good man of the house,

12 Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

172. 19

172.

13 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν ἐν αὐτῶν· Ἰ' Ἐταίρι, ἢ ἰ ἀδικῶ ἐν' ἔχῃ ἢ ἰ θνατῶν ἢ σὺν φανήσας μοι;

14 Ἄρον τὸ σὸν, ἢ ὕπαγε· Ὁ δὲ εὐτὴρ τῷ ἰσχατῶν δῶνα ἔως καὶ σοι.

15 Ἦ ἂν ἔξῃ μοι ποιῆσαι ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἰμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμῶς σου πονηρὸς ἐστίν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθὸς εἶμι;

16 Ὅσῳς ἴσονται οἱ ἰσχατοί, πρῶτοι. ἢ οἱ πρῶτοι, ἰσχατοί. πολλοὶ γὰρ εἰσι ἢ κλητοί, ὀλιγοὶ δὲ ἐκλεκτοί.

κεφ. β'. 19.

1 ΚΑΙ εἰσελθὼν διέρχετο τὸν ἰεριχά.

\* 2 Καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὀφθαλμῶν καὶ λαμπερῶν Ζαχαρίας ἢ αὐτὸς ἐν τῷ ἰεριχῶν, ἢ ἄλλος ἐν αὐτοῖς.

3 καὶ ἐζήτησεν ἰδεῖν τὸν ἰσχατῶν τὸς ἔρι· ἢ οὐκ ἰδὼν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ἔχῃ, ἐπὶ τῇ θλιβῆναι μερῶν ἐν.

\* 4 Καὶ ἢ προσδραμῶν ἰμπεροσθεν, ἀνίστη ἐπὶ τῷ Συκομορῶν, ἵνα ἰδῇ αὐτὸν ὅτι δὲ ἰκίνησεν ἢ μετὰ διέχουσθαι.

5 καὶ ὡς ἰδὼν ἐπὶ τὸν τύπον, ἀναβλέψας ὁ ἰσχατῶν εὐεὶ αὐτὸν,

ἢ εἶπε πρὸς αὐτὸν· Ζαχαρίαι, σπῆντας κατὰ ἔσθῃ· Ὁ μῆρον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μένειν.

6 καὶ σπῆντας κατὰ ἔσθῃ, ἢ ἰμπεροσθεν αὐτὸν χαίρων.

\* 7 καὶ ἰδὼντες ἅπαντες ἢ διγγορῶντες, λέγοντες· Ὅτι παρὰ ἀμαρτανῶν ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλύσαι.

\* 8 Ἰσθατῶν δὲ Ζαχαρίας εἶπε πρὸς τὸν κύριον· Ἰδὲ, τὰ ἢ ἰμπίση τῶν ἢ ἰπαρχῶν μου, κόμισαι, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς· ἢ εἰ αὐτὸς τε ἰσυκοφάνησα, ἀποδίδωμι τῷ τετραπλῶν.

9 εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἰσχατῶν· Ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθ.τι ἢ αὐτὸς ἰδὼν Ἄβραμ ἐστίν.

10 Ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τῷ ἀβραμῶν ἰσθατῶν ἢ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

11 ἀνδρῶν δὲ αὐτῶν ταῦτα, ὀφθαλμῶν εἶπε παραβολῆν, διὰ τὸ ἰγῶν αὐτὸν εἶναι, ἰσθατῶν, ἢ

13 Ille verò respondens dixit uni eorum: Amice, non facio injuriam tibi: nonne denario conve nisi mecum?

14 Tolle quod tuum, & abi, volo autem huic novissimo dare sicut & tibi.

15 Aut non licet mihi facere quod volo in meis? an oculus tuus malus est, quia ego bonus sum?

16 Sic erunt novissimi, primi: & primi, novissimi. Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

CAPUT XIX.

1 ET ingressus pertransibat Jericho

2 Et ecce vir nomine vocatus Zachæus, & hic erat princeps publicanorum: & ipse erat dives

3 Et querebat videre Jesum quis esset, & non poterat pro turba: quia statura pusillus erat.

4 Et præcurrens eum, ascendit in sycamorum, ut videret eum: quia illac erat transiurus.

5 Et ut venit ad locum, inspecticiens Jesus vidit illum, &

dixit ad eum: Zachæe, festinans descende: hodie enim in domo tua oportet me manere.

6 Et festinans descendit, & excepit illum gaudens.

7 Et videntes omnes murmurabant, dicentes: quod ad peccatorem hominem introivit dicere.

8 Stans autem Zachæus dixit ad Dominum: Ecce dimidia substantiarum mearum, Domine, do pauperibus, & si aliquem quid defraudavi, reddo quadruplum.

9 Atque autem ad eum Jesus: Quia hodie salus domui huic facta est, eo quod & ipse filius Abraham sit.

10 Venit enim filius hominis querere & servare perditum.

11 Audientibus autem illis hæc, adjiciens dixit parabolam, proutque proprie eum esse Hieru-

13. Mais il répondit à l'un d'eux, et lui dit : Mon ami, je ne te fais point de tort ; n'as-tu pas accordé avec moi à un denier *par jour* ?

14. Prends ce qui est à toi, et t'en va ; mais je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.

15. Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce qui est à moi ? Tou oeil est-il malin de ce que je suis bon ?

16. Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers ; car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

#### CHAPITRE XIX.

*La conversion de Zachée ; la parabole des dix marcs. Jésus fait son entrée à Jérusalem ; il répand des larmes sur elle, et purge le Temple.*

Jésus étant entré dans Jéricho, passoit par la ville.

2. Et un homme appelé Zachée, chef des péagers, qui étoit riche,

3. Cherchoit à voir qui étoit Jésus ; mais il ne le pouvoit pas à cause de la foule, parce qu'il étoit de petite taille.

4. C'est pourquoi il courut devant, et monta sur un sycamore, pour le voir ; parce qu'il devoit passer par-là.

5. Jésus étant venu en cet endroit, et regardant en haut, le vit, et lui dit : Zachée, hâte-toi de descendre ; car il faut que je loge aujourd'hui dans ta maison.

6. Et il descendit promptement, et le reçut avec joie.

7. Et tous ceux qui virent cela, murmuroient, disant qu'il étoit entré chez un homme de mauvaise vie pour y loger.

8. Et Zachée se présentant devant le Seigneur, lui dit : Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres, et si j'ai fait tort à quelqu'un en quelque chose, je lui en rends quatre fois autant.

9. Sur quoi Jésus lui dit : Le salut est entré aujourd'hui dans cette maison, parce que celui-ci est aussi enfant d'Abraham.

10. Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui étoit perdu.

11. Comme ils écoutoient ce discours, Jésus continuant, proposa une parabole, sur ce qu'il étoit près de Jérusalem, et qu'ils

13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

14 Take *that* thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? is thine eye evil because I am good?

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

#### CHAP. XIX.

*The publican Zaccheus.*

AND Jesus entered and passed through Jericho.

2 And, behold, *there was* a man named Zaccheus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

4 And he ran before, and climbed up into a sycamore-tree to see him; for he was to pass that way.

5 And, when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zaccheus, make haste, and come down; for to-day I must abide at thy house.

6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.

7 And when they saw *it*, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

8 And Zaccheus stood, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.

9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.

10 For the Son of Man is come to seek and to save that which was lost.

11 And, as they heard these things, he added, and spake a parable, because he was nigh to Je-

L.

δοκείν αὐτοῖς ὅτι παραχρημα  
μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀνα-  
φανῆσθαι.

12 Εἶπεν Ἰησοῦς ἡ ἀποστολή τις  
ἐδωκεν ἰσχυροῦσιν εἰς χάριον μα-  
κρὰν, λαβῆσιν αὐτῶν βασιλείας, &  
ὑποστῆναι.

\* 13 Καλέσας δὲ δέκα δούλους  
ἐαυτῆς, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνάς,  
& εἶπε αὐτοῖς αὐτοῖς. Ἔπεμψα  
ἑστέωνας εἰς ἄγρον.

\* 14 Οἱ δὲ πολῖται αὐτῶν  
ἰδεῖσάν αὐτὸν, & ἀπέστειλαν  
τὴν πλειοψηφίαν ἰσχυροῦσιν αὐτῆς, λέ-  
γούσας. Οὐ θέλουσιν οὗτοῦν βασι-  
λεύσῃ ἐν ἡμῶς.

\* 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑσπεί-  
λαιον αὐτὸν λαβῆσα τὴν βασι-  
λείαν, & εἶπε φωνῶσιν αὐτῶν  
ταῦν, ὁ δούλος τῶν κυρίων, εἰς ἔδωκεν τὴν  
ἀργύριον ἵνα γνῶσιν τίς τίς ἡ δια-  
κρίσις ἡμῶν.

\* 16 Περὶ δὲ ἡμέρας, λέγων  
κύριε, ἡ μὲν σου ἡμεῖς πρὸς  
στειροῦσιν δέκα μνάς.

17 Καὶ εἶπεν αὐτῶν. Ἐδὲ ἔλα-  
θε δὲ δούλος ὅτι ἐν ἰσχυροῦσιν πρὸς  
ἑστέωνας, ἵσθη ἰσχυροῦσιν ἔχον ἰσχυροῦσιν  
δέκα ἀγροῦσιν.

18 Καὶ ἠλθεν ὁ δούλος, λέ-  
γων κύριε, ἡ μὲν σου ἡμεῖς πρὸς  
στειροῦσιν μνάς.

19 Εἶπε δὲ ὁ κύριος. Καὶ οὐ  
γίνωσκῶ ἰσχυροῦσιν πρὸς πρὸς.

20 Καὶ ἕτερος ἦλθε, λέγων  
κύριε, ἰδὲ ἡ μὲν σου, ἡν εἶχον  
ἀποκειμένην ἐν σαρκοῦσιν.

21 Ἐφοβήθη γὰρ σὺ, ὅτι ἀ-  
σθενῶσιν αἰσθηθεῖς εἰς αἰσθηθεῖς ὅτι ἰ-  
σχυροῦσιν, & στερῶσιν ὅτι ἰσχυροῦσιν.

\* 22 Λέγει δὲ αὐτῶν. Ἐκ τῆς  
συνουσίας σου κρινῶσιν σὺ, κρινῶσιν δὲ  
λαὸς ἡμεῖς ὅτι ἵσθη ἡμεῖς  
& αἰσθηθεῖς εἶμαι αἰσθηθεῖς ὅτι ἰσχυροῦσιν,  
& στερῶσιν ὅτι ἰσχυροῦσιν.

23 Καὶ διὰ τὴν ἰσχυροῦσιν τὴν  
ἀσθενῶσιν μου ἐπὶ τὴν τράπεζαν, &  
εἰς ἰσχυροῦσιν οὐκ ἔλαθον ἀνὰ στερῶσιν  
αὐτῶν;

ialem, & videri eis quod confel-  
tina esset regnum Dei apparitu-  
rum.

12 Dixit ergo: Homo quidam  
nobilis abiit in regionem lon-  
ginquam accipere sibi ipsi reg-  
num, & reverti.

13 Vocans autem decem ser-  
vos suos, dedit eis decem minas,  
& ait ad illos: Negotiamini  
dum venio.

14 At cives ejus oderant eum,  
& miserunt legationem post il-  
lum, dicentes: Non volumus  
hanc regnare super nos.

15 Et factum est in redire  
ipsum accipientem regnum, ut  
vocari sibi servos suos, quibus  
dedit argentum, ut sciret quis  
quid negotiatus esset.

16 Adfuit autem primus, di-  
cens: Domine, mina tua ac-  
quisivit decem minas.

17 Et ait illi: Ecce bona  
serve: quia in modico fidelis  
fuit, eto potestatem habens  
super decem civitates.

18 Et venit secundus, dicen-  
s: Domine, mina tua fecit quin-  
que minas.

19 Ait autem & huic: Et tu  
esto super quinque civitates.

20 Et alter venit, dicen-  
s: Domine, ecce mina tua, quam  
habui repositam in sudario.

21 Timui enim te, quia ho-  
mo austerus es: tollis quod non  
posuisti, & metis quod non se-  
minasti.

22 Dicit autem ei: Ex ore  
tuo judico te, scelerate serve:  
sciebas quod ego homo austerus  
sum, tollens quod non posui, &  
metens quod non seminavi.

23 Et quare non deposuisti ar-  
gentum meum mensuris, & ve-  
niens ego cum mura utique ex-  
gessis illud?



croyoient que le regne de Dieu alloit paroître bientôt.

12. Il dit donc : Un homme de grande naissance s'en alla dans un pays éloigné , pour prendre possession d'un royaume , et s'en revenir ensuite.

13. Et ayant appelé dix de ses serviteurs, il leur donna dix marcs d'argent, et leur dit : Faites-les valoir jusqu'à ce que je revienne.

14. Mais les gens de son pays le haïssoient ; et ils envoyèrent une ambassade après lui , pour dire :

Nous ne voulons point que celui-ci règne sur nous.

15. Il arriva donc , lorsqu'il fut de retour , après avoir pris possession du royaume , qu'il commanda qu'on fit venir ces serviteurs auxquels il avoit donné l'argent, pour savoir combien chacun l'avoit fait valoir.

16. Et le premier se présenta , et dit : Seigneur , ton marc a produit dix autres marcs.

17. Et il lui dit : Cela est bien , bon serviteur ; parce que tu as été fidèle dans peu de chose , tu auras le gouvernement de dix villes.

18. Et le second vint , et dit : Seigneur , ton marc a produit cinq autres marcs.

19. Et il dit aussi à celui-ci : Et toi , commande à cinq villes.

20. Et un autre vint , et dit : Seigneur , voici ton marc que j'ai gardé enveloppé dans un linge ;

21. Car je te craignois , parce que tu es un homme sévère ; tu prends où tu n'as rien mis , et tu moissonnes où tu n'as point semé.

22. Et son maître lui dit : Méchant serviteur , je te jugerai par tes propres paroles : Tu savois que je suis un homme sévère , qui prends où je n'ai rien mis , et qui moissonne où je n'ai point semé ;

23. Et pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque ; et à mon retour je l'eusse retiré avec les intérêts ?

Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

L. 19

12 He said, therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us.

15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

17 And he said unto him, Well, thou good servant ; because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

20 And another came, saying, Lord, behold, here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin :

21 For I feared thee, because thou art an austere man ; thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow: K2

23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury ?

24 Καὶ τὰς πέντε μίνας εἶπεν  
"Αὐτῷ ὅτι αὐτὸ πῶς μὲν, ἢ δὲτε  
τὴν πέντε δέκα μίνας ἔχοντι.

25 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε,  
ἔχει δέκα μίνας·

26 Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι παντὶ  
τῷ ἔχοντι δοθήσεται· ἀπὸ δὲ τῶ  
μὴ ἔχοντος, ἢ ὃ ἔχει, ἀρθησεται  
ἀπ' αὐτοῦ.

27 Πλὴν τῶν ἔχουσιν μὴ  
ἐκείνους, τῶν μὴ θελοῦντων με  
βασιλεύσαι ἐπ' αὐτοῦ, ἀγορεύει  
ὡδε, ἢ τὴν κατασφάλαξ ἔμπρο  
σθῆν μου.

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα, ἐπορεύε  
το ἔμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς Ἱε  
ροσόλυμα.

24 Etstantibus dixit: Au  
ferre ab illo minam: & date  
decem minas habenti.

25 Et dixit ei: Domine,  
habet decem minas.

26 Dico enim vobis, quia om  
ni habenti dabitur: ab autem  
non habente, & quod habet,  
auferetur ab eo.

27 eruntamen inimicos me  
os illos, non volentes me re  
gnare super se adducisse huc, &  
jugulate ante me.

28 Et dicens haec, ibat ante  
ascendens in Hierosolyma.

Κεφ. κα' 21.

ΚΑΙ ὅτι ἤγγισεν εἰς Ἱεροσό  
λυμα, ἢ ἦλθεν εἰς Βηθφαγή  
πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἑλαιῶν, τότε ὁ  
Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητὰς, λέ  
γων αὐτοῖς·

1 Πορεύθητε εἰς τὴν κωμὴν, τὴν  
ἀπέναντι ὑμῶν· ἢ εὐθέως εὐρήσετε  
ὄνον δεδεμαμένον, ἢ πῶλον μετ' αὐ  
τοῦ· λύσαντες ἀγορεύετε μοι.

2 Καὶ εἰς τὴν ὁμίαν εἰπὼν τὴν  
ἔπειτα ὅτι ὁ Κύριος ὑμῶν χριστὸν  
ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστέλει αὐτὰς.

3 Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, ἢ

πορεύσαντες καθὼς προσέταξεν αὐ  
τοῖς ὁ Ἰησοῦς,

4 ἢ ἤγαγον τὸν ὄνον ἢ τὸν πῶ  
λον, ἢ ἐπέθηκαν ὑπὲρ αὐτῶν τὰ  
ἱμάτια αὐτῶν, ἢ τὴν ἐπικάβισαν  
ἐπ' αὐτῶν.

5 Ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἐβρῶσαν  
ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ· ἄλ  
λοι δὲ ἐκοσποῦν κλάδους ἀπὸ τῶν  
δένδρων, ἢ ἐβρῶνον ἐν τῇ ὁδῷ.

6 Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς  
Ἱεροσόλυμα, ἐτάραξε πᾶσα ἡ πό  
λις λέγουσα· Τίς ἐστὶν ὁ ὁτός;

7 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι εἶπον πρὸς  
ἐαυτοῦς· Θεμετεῖται, καὶ ὀφθαλμοῖς  
ἡμῶν; ἢ, ὁ ἄνομος ὅστις αὐ  
τῷ ἀπηλάθει.

8 Ἐν τῇ ὁδῷ δὲ τινες Ἕλληνες ἐκ  
τῶν ἀναβαίνοντων ἵκα προσκυνήσαν  
τοῖς ἐν τῇ ἁγίᾳ.

ET quum appropinquassent  
in Hierosolyma, & venis  
sent in Bethphage ad montem  
Olivarum, tunc Jesus misit duos  
discipulos, dicens eis:

1 Ite in vicum qui adversum  
vos: & statim invenietis asinam  
alligatam, & pullum cum ea:  
solventes adducite mihi.

2 Et si quis vobis dixerit ali  
quid, dicitis, quia Dominus eor  
um usum habet: statim autem  
dimittetis eos.

3 Euntēs autem discipuli &  
facientes sicut mandavit illis  
Jesus,

4 Adduxerunt asinam, & pul  
lum, & imposuerunt super eos  
vestimenta sua, & collocarunt  
eum desuper eos.

5 At plurima turba straverunt  
sua vestimenta in via: alii  
autem caedebant ramos de arbori  
bus, & sternebant in via.

6 Et infrante eo in Hieroso  
lyma, commota est univer  
sa civitas, dicens: Quis est hic?

7 Ergo Pharisei dixerunt  
ad semetipsos: Videtis quia non  
proficitis quicquam? ecce mun  
dus post eum abiit.

8 Erant autem quidam Gre  
ci ex ascendentibus, ut adorare  
rent in die festo.

24. Et il dit à ceux qui étoient présents : Otez-lui le marc , et le donnez à celui qui a les dix marcs.

25. Et ils lui dirent : Seigneur , il a déjà dix marcs.

26. Aussi vous dis-je , qu'on donne à quiconque a déjà ; et que pour celui qui n'a pas , cela même qu'il a lui sera ôté.

27. Quant à mes ennemis , qui n'ont pas voulu que je regnasse sur eux , amenez-les ici , et faites-les mourir en ma présence.

28. Et après avoir dit cela , il marchoit devant eux , montant à Jérusalem.

### CHAPITRE XXI.

*Jésus-Christ entre dans Jérusalem , chasse les marchands du Temple , et répond aux Pharisiens.*

COMME ils approchoient de Jérusalem , et qu'ils étoient déjà à Bethphagé , près du mont des Oliviers , Jésus envoya deux Disciples ;

2. Leur disant. Allez à la bourgade qui est devant vous ; vous y trouverez d'abord une ânesse attachée , et son ânon avec elle ; détachez-les et amenez-les-moi.

3. Et si quelqu'un vous dit quelque chose , vous direz que le Seigneur en a besoin ; et aussitôt il les enverra.

4. Les Disciples s'en allèrent donc , et firent comme Jésus leur avoit ordonné.

5. Et ils amenèrent l'ânesse et l'ânon , et ayant mis leurs vêtements dessus , ils l'y firent asseoir.

6. Alors des gens en grand nombre éendoient leurs vêtements par le chemin ; et d'autres coupoient des branches d'arbres , et les éendoient par le chemin.

7. Et quand il fut entré dans Jérusalem , toute la ville fut émue. Et on disoit : Qui est celui-ci ?

8. De sorte que les Pharisiens disoient entr'eux : Vous voyez que vous ne gagnez rien ; voilà que tout le monde va après lui.

9. Or quelques Grecs , de ceux qui étoient montés pour adorer pendant la fête ,

24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.

25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

26 For I say unto you, That unto every one which hath, shall be given; and from him that hath not, even that he hath, shall be taken away from him.

27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.

28 And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

AND when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethpage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

3 And if any man say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

4 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

5 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

6 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.

7 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

8 The Pharisees, therefore, said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

9 And there were certain Greeks among them, that came up to worship at the feast:

L. 19.

Mt. 21.

J. 12.

21 Οἱ τοὺς ἐπιπροσέχοντες Φιλιπποῦ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδά τῆς Γαλιλαίας, ἡ ἤρταν αὐτῶν, λέγοντες· Κύριε, θέλωμεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.

22 Ἐρχεται Φίλιππος ἡ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ ἡ πάλιν Ἀνδρέας ἡ Φίλιππος λέγουσι τῷ Ἰησοῦ.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς αὐτοῖς, λέγων· Ἰδοὺ ἔστιν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῶ οὐκ οὐδὲ τῷ εἰδένῳ.

24 Ἀμὲν, ἀμὲν, λέγω ὑμῖν, ἐάν τις ἑσθῆν ἐσθῆν ἀποθήῃ, αὐτὸς μέλει· ἐάν δὲ ἀποθήῃ, πολλὴν καρπὸν φέρει.

27 Καὶ καὶ ἀλιπῶν αὐτοῖς, ἔξωθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν ἡ κολύση ἐκεῖ.

12 Καὶ τῇ ἑπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας, εἰσελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τὰς πωλητὰς ἡ ἀγοράστους ἐν τῷ ἱερῷ ἡ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν, ἡ τὰς καθέδρας τῶν πωλητῶν τὰς περιστερὰς· κατήρσατε.

16 Καὶ ἦν ἕφιεν ἵνα τις διενύκην σκεῖται διὰ τῷ ἱερῷ.

17 Καὶ ἰδὼν αὐτοὺς, λέγων αὐτοῖς· Οὐ γέγραπται· Ὅτι ὁ οὐκός μου, οὐκ ἔσται προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσι· ἡμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐτὸν σπήλαιον λατρίαν.

18 Καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς ἡ οἱ ἀρχιερεῖς, ἡ ἐξήταν πᾶς αὐτὸν ἀπολέσθην· ἐφοβῶτο γὰρ αὐτὸν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξέπλησσετο ἐπὶ τῇ διδασκίᾳ αὐτοῦ.

19 Καὶ ὅτε ὄψε ἐγένετο, ἔξωπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως.

27 Καὶ ἔρχεται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα· ἡ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατῶν αὐτῷ, ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς ἡ οἱ γραμματεῖς ἡ οἱ πρεσβύτεροι.

Καὶ λέγει αὐτοῖς·

28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ· Ἀνθρώπου εἶχε τέκνα δύο, ἡ προσελθὼν τῷ πρῶτῳ, εἶπε· Τέκνον ὑπάγε, σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι μου.

29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· Οὐ θέλω. Ὑστερον δὲ μετὰ μετὰ μετὰ, ἀπῆλθε.

30 Καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ, εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· Ἐγὼ κύριε· ἡ ἐκ ἀπῆλθε.

31 Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς; Λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ πρῶτος· Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι ἡ αἱ πόρνοι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

21 Hi ergo accesserunt Philippo illi a Bethsaida Galilæa : & rogabant eum, dicentes : Domine, volumus Jesum videre.

22 Venit Philippus, & dicit Andree : & rursum Andreas & Philippus dicunt Jesu.

23 At Jesus respondit eis, dicens : Venit hora ut glorificetur filius hominis.

24 Amen, amen, dico vobis, si non granum frumenti cadens in terram mortuam fuerit, ipsum solum manet : si autem mortuum fuerit, multum fructum afferit.

17 Et relinquens ipsos, abiit extra civitatem in Bethaniam, & divorsatus est ibi.

12 Et postera die exiit illis de Bethania, ingressus Jesus in templum, cepit eiecere vendentes & ementes in templo : & mensas nummulariorum, & cathedras vendentium columbas evertit.

16 Et non finebat ut quisquam transferret vas per templum.

17 Et docebat, dicens eis : Nonne scriptum est, Quia domus mea, domus orationis vocatur omnibus gentibus ? vos autem fecistis eam speluncam latronum.

18 Et audierunt Scribæ, & principes Sacerdotum, & querebant quomodo eum perderent : timebant enim eum, quia omnis turba admirabatur super doctrina ejus.

19 Et quum vespera facta esset, egrediebatur ex civitate.

27 Et veniens rursum in Hierosolimam : Et in templo decumbante ipso, accedunt ad eum summi sacerdotum, & Scribæ, & seniores.

Et dicit eis :

28 Quid autem vobis videtur ? Homo quidam habebat natos duos : & accedens primo, dixit : Fili, vade, hodie operare in vinea mea.

29 Ille autem respondens, ait : Nolo. Postea autem penitentia affectus, abiit.

30 Et accedens alteri, dixit similiter. Ille vero respondens, ait : Ego Domine, & non abiit.

31 Quis ex duobus fecit voluntatem patris ? Dicunt ei : Primus. Dicit illis Jesus : Amen dico vobis, quod publicani & meretrices præeunt vobis in regnum Dei.

21. Vinrent vers Philippe, qui étoit de Bethsaïde en Galilée, et ils lui dirent en le priant : Seigneur, nous voudrions bien voir Jésus.

22. Philippe vint et le dit à André, et André et Philippe le dirent à Jésus.

23. Et Jésus leur répondit : L'heure est venue que le Fils de l'homme doit être glorifié.

24. En vérité, en vérité je vous le dis : Si le grain de froment ne meurt après qu'on l'a jeté dans la terre, il demeure seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.

17. Et les ayant laissés, il sortit de la ville, et s'en alla à Béthanie, où il passa la nuit.

12. Le lendemain, comme ils sortoient de Béthanie,

Jésus étant entré dans le Temple, se mit à chasser ceux qui vendoient et qui achetoient dans le Temple, et il renversa les tables des changeurs, et les sièges de ceux qui vendoient des pigeons.

16. Et il ne permettoit pas que personne portât aucun vaisseau par le Temple.

17. Et il les instruisoit, en leur disant : N'est-il pas écrit : Ma maison sera appelée, par toutes les nations, une maison de prière; mais vous en avez fait une caverne de voleurs.

18. Ce que les Scribes et les principaux Sacrificateurs ayant entendu, ils cherchoient les moyens de le faire périr; car ils le craignoient, parce que tout le peuple étoit ravi de sa doctrine.

19. Le soir étant veu, Jésus sortit de la ville.

27. Puis ils revinrent à Jérusalem; et comme il alloit par le Temple, les principaux Sacrificateurs, les Scribes, et les Sénateurs, s'approchèrent de lui :

Et il leur dit

28. Mais que vous semble-t-il de ceci ? Un homme avoit deux fils ; et s'adressant au premier, il lui dit : Mon fils, va, et travaille aujourd'hui dans ma vigne.

29. Mais il répondit : Je n'y veux point aller; cependant s'étant repenti ensuite, il y alla.

30. Puis il vint à l'autre, et lui dit la même chose. Celui-ci répondit : J'y vais, Seigneur; mais il n'y alla pas.

31. Lequel des deux fit la volonté de son père ? Ils lui dirent : C'est le premier. Jésus leur dit : Je vous dis en vérité, que les pharisiens et les femmes de mauvaise vie, vous dévancent au Royaume de Dieu.

21 The same came, therefore, to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew; and again, Andrew and Philip tell Jesus.

23 And Jesus answered them, saying,

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

12 And on the morrow, when they were come from Bethany,

15 Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold doves;

16 And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

17 And he taught, saying them, Is it not written, My house shall be called of all nations house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

18 And the scribes and priests heard it, and sought they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

19 And when even was come he went out of the city.

28 But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to-day in my vineyard.

29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

31 Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

J. 12.

Mt. 21.

Mt. 12

Mt. 21.

him, which is the first commandment? Mark. 11. 27  
is answered

And he said unto them



33. Ecoutez une autre similitude.

Un homme, dit-il, planta une vigne, il l'environna d'une haie, il y fit un creux pour un pressoir, il y bâtit une tour, et il la loua à des vigneron, et s'en alla.

2. Et dans la saison, il envoya un de ses serviteurs vers les vigneron, afin de recevoir d'eux du fruit de la vigne.

3. Mais l'ayant pris, ils le battirent, et le renvoyèrent à vuide.

4. Il leur envoya encore un autre serviteur; mais ils lui jetèrent des pierres, et lui meurtrirent toute la tête. et le renvoyèrent, après l'avoir traité outrageusement.

5. Et il en envoya encore un autre qu'ils tuèrent; et plusieurs autres, dont ils battirent les uns, et tuèrent les autres.

6. Enfin, ayant un fils qu'il chérissoit, il le leur envoya encore le dernier, disant, ils auront du respect pour mon fils.

7. Mais ces vigneron dirent entr'eux: C'est ici l'héritier; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous.

8. Et le prenant, ils le tuèrent, et le jetèrent hors de la vigne.

9. Que fera donc le maître de la vigne? Il viendra, et fera périr ces vigneron, et il donnera la vigne à d'autres.

10. Et quand les principaux Sacrificateurs et les Pharisiens eurent entendu ces similitudes, ils reconnurent qu'il parloit d'eux.

46. Et ils cherchoient à se saisir de lui; mais ils craignirent le peuple, parce qu'il regardoit Jésus comme un Prophète.

Jésus, prenant la parole, continua à leur parler en paraboles, et leur dit:

2. Le Royaume des cieus est semblable à un Roi, qui fit les noces de son Fils.

3. Et il envoya ses serviteurs pour appeler ceux qui avoient été invités aux noces; mais ils n'y voulurent point venir.

33 Hear another parable; A certain *Mt. 21*

man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the wine-fat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3 And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

6 Having yet, therefore, one son, his well-beloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8 And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

9 What shall, therefore, the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them. *Mt. 21*

46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

Jesus answered, and spake unto them again by parables, and said, *Mt. 22*

2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding; and they would not

for the Gr. & Lat. text see next page. col. a. b.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν.

Ἄμπε-  
1 Ἰφρούτισον ἀβραάμ. & σι-  
μὴ I φραγγιόν, & I φευζέ  
I ὑπολήσιον, & I ἀκοδούμας  
I αὔριον, & I Ἰεζάδο αὐτὸν I  
ἡμερωσίς & ἀπεθίμας.

2 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς  
ἡμερωσίς τῷ καιρῷ ὄθλον, ἵνα  
παρε τῶν ἡμερωσίων λαβὴ ἀπὸ τῆ  
καρπῆ τῆ ἀμπελοῦ.

3 Οἱ δὲ, λαβόντες αὐτῶν, ἔ-  
βησαν, & ἀπέστειλαν κενῶν.

4 Καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς  
αὐτὸς ἄλλον ὄθλον I κρέκειον  
λιθοβολητῆρας I κεφαλαίωσαν,  
& ἀπέστειλεν I ἡμιμαμίον.

5 Καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλε  
κλέπειον ἀπίκλειον & πολλοὺς  
ἄλλους, τὸς μὲν δέροντες, τὸς δὲ  
ἀποκτείνοντες.

6 Ἐτι ἂν ἴνα υἱὸν ἔχον ἀγα-  
πῶν αὐτῶ, ἀπέστειλε & αὐτὸν  
πρὸς αὐτοὺς ἰσχυρόν, λέγων. Ὅτι  
ἐγὼ ἀπέσταλα τὸν υἱόν μου.

7 Ἐκείνοι δὲ οἱ ἡμερωσίαι εἶπον  
πρὸς ἑαυτοὺς. Ὅτι ἄτος ἔστι I  
κλέπειος I δούτος, ἀποκτείνω-  
μεν αὐτὸν, & ἡμεῖς ἔσμεν ἡ κλη-  
ρονομία.

8 Καὶ λαβόντες αὐτῶν, ἀπ-  
εβήσαν, & ἔβησαν ἔξω τῆ ἀμ-  
πελοῦ.

9 Τί ἂν ποιήσει ὁ κύριος τῆ  
ἀμπελοῦ; Ἐλεύσει & ἀπο-  
κτείνει τοὺς ἡμερωσίαι, & δώσει τὴν  
ἀμπελοῦ ἄλλῳ.

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς  
& οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς  
αὐτοῦ, ἔβησαν ὄτι πρὸς αὐτὸν  
λέγου.

46 Καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆ-  
σαι, ἐφοβήσανται τοὺς ἰσχυροὺς, ὅ-  
πως οὐκ ἀφάρτην αὐτὸν εἶχον.  
24. I 2.

Κεφ. 22.

I KAI ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς, πάλ-  
ιν εἶπεν αὐτοῖς ἑνὴν παραβο-  
λαίαν, λέγων.

2 Ἐμοιόθη ἡ βασιλεία τῶν οὐ-  
ρανῶν ὡς βασιλεὺς, ὅστις ἔ-  
ποιησε γάμος τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

3 Καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐ-  
τοῦ καλεῖσαι τοὺς κληρονομητοὺς εἰς  
τὸν γάμον. & οὐκ ἔβησαν ἔξω.

33 Aliam parabolam audite.

1. Etiam plan-  
tauit homo, & circumposuit  
sepem, & fodit lacum, & edi-  
ficavit turrim, & eiecavit eam  
agricolis, & peregre profectus  
est.

2 Et misit ad agricolas tem-  
pore seruum, ut ab agricolis  
acciperet de fructu vineæ.

3 Illi autem sumentes eum  
ecceiderunt, & dimiserunt va-  
tum.

4 Et iterum misit ad illos  
alium seruum : & illum lapi-  
dantes in capite vulneraverunt,  
& ablegaverunt inhonoratum.

5 Et rursum alium misit : &  
illum occiderunt, & plures alios,  
hos quidem cædentes, hos verò  
occidentes.

6 Adhuc ergo unum filium  
habens dilectum suum, misit  
& illum ad eos novissimum. Di-  
cens : Quia reverebuntur filium  
meum.

7 Illi verò agricolæ dixero-  
unt apud seipsos : Quod hic est hæ-  
res : venite occidamus eum, &  
nostra erit hæreditas.

8 Et apprehendentes eum,  
occiderunt, & eiecerunt extra  
vineam.

9 Quid ergo faciet dominus  
vineæ? Veniet, & perdet col-  
loras, & dabit vineam aliis.

45 Et audientes principes Sa-  
cerdotum & Pharisei parabolas  
eius, cognoverunt quod de ipsis  
diceret.

46 Et querentes eum pre-  
hendere, timentur turbas quon-  
iam sicut Prophetam eum ha-  
bebant.

C. A P U T XXII.

1 ET respondens Iesus, ite-  
rum dixit eis in paraboli-  
lis, dicens :

2 Simile factum est regnum  
caelorum homini regi, qui fecit  
nuptias filia suo :

3 Et misit servos suos vocare  
vocatos ad nuptias : & volebant  
venire.

for the Am. & Eng. text see preceding pag. c. d.



4. Il envoya ses esclaves aller acheter  
 d'autres esclaves. Dites à  
 ces esclaves d'aller acheter d'autres  
 esclaves. Les esclaves  
 furent malades, et ils furent  
 malades. Mais eux n'en tenant compte,  
 s'en allèrent, l'un à sa maison,  
 et l'autre à son trafic.  
 6. Et les autres prirent ses ser-  
 viteurs, et les outragèrent, et les  
 tuèrent.  
 7. Le Roi l'ayant appris, se mit  
 en colère, et y ayant envoyé ses  
 troupes, il fit périr ces meurtriers,  
 et brûla leur ville.  
 8. Alors il dit à ses serviteurs :  
 Le festin des noces est prêt, mais  
 ceux qui étoient invités n'en étoient  
 pas dignes.  
 9. Allez donc dans les carrefours  
 des chemins, et invitez aux noces  
 tous ceux que vous trouverez.  
 10. Et ses serviteurs étant allés  
 dans les chemins, rassemblèrent  
 tous ceux qu'ils trouvèrent, tant  
 mauvais que bons, en sorte que la  
 salle des noces fut remplie de gens  
 qui étoient à table.  
 11. Et le Roi étant entré pour  
 voir ceux qui étoient à table,  
 aperçut un homme qui n'avoit pas  
 un habit de noces.  
 12. Et il lui dit : Mon ami,  
 comment es-tu entré ici sans avoir  
 un habit de noces ? Et il eut la  
 bouche fermée.  
 13. Alors le Roi dit aux servi-  
 teurs : Liez-le pieds et mains, em-  
 portez-le, et le jetez dans les té-  
 nèbres de dehors ; c'est là qu'il y  
 aura des pleurs et des grincemens  
 de dents.  
 14. Car il y en a beaucoup d'ap-  
 pelés, mais peu d'élus.  
 15. Alors les Pharisiens s'étant  
 retirés, consultèrent pour le sur-  
 prendre dans ses discours.  
 16. Et ils lui envoyèrent de leurs  
 disciples, avec des Hérodéens, qui  
 lui dirent : Maître, nous savons  
 que tu es sincère, et que tu en-  
 seignes la voie de Dieu selon la  
 vérité, sans avoir égard à qui que  
 ce soit ; car tu ne regardes point  
 l'apparence des hommes.  
 17. Dis-nous donc ce qui te  
 semble de ceci : Est-il permis de  
 payer le tribut à César, ou non ?  
 18. Mais Jésus connaissant leur

4. Again, he sent forth other ser-  
 vants, saying, Tell them which are  
 bidden, Behold, I have prepared  
 my dinner: my oxen and my fat-  
 tings are killed, and all things are  
 ready: come unto the marriage.  
 5. But they made light of it, and  
 went their ways, one to his farm,  
 another to his merchandise:  
 6. And the remnant took his ser-  
 vants, and intreated them spiteful-  
 ly, and slew them.  
 7. But when the king heard there-  
 of, he was wroth: and he sent forth  
 his armies, and destroyed those  
 murderers, and burnt up their  
 city.  
 8. Then saith he to his servants,  
 The wedding is ready, but they  
 which were bidden were not wor-  
 thy.  
 9. Go ye therefore into the high-  
 ways, and, as many as ye shall  
 find, bid to the marriage.  
 10. So those servants went out  
 into the highways, and gathered  
 together all as many as they found,  
 both bad and good: and the wed-  
 ding was furnished with guests.  
 11. And when the king came in  
 to see the guests, he saw there a  
 man which had not on a wedding  
 garment:  
 12. And he saith unto him,  
 Friend, how camest thou in hi-  
 ther, not having a wedding gar-  
 ment? And he was speechless.  
 13. Then saith the king to the  
 servants, Bind him hand and foot,  
 and take him away, and cast him  
 into outer darkness; there shall  
 be weeping and gnashing of teeth.  
 14. For many are called, but few  
 are chosen.  
 15. Then went the Pharisees, and  
 took counsel how they might en-  
 tangle him in his talk.  
 16. And they sent out unto him  
 their disciples, with the Herodi-  
 ans, saying, Master, we know  
 that thou art true, and teachest  
 the way of God in truth, neither  
 carest thou for any man: for thou  
 regardest not the person of men.  
 17. Tell us, therefore, What think-  
 est thou? Is it lawful to give tri-  
 bute unto Cesar, or not?  
 18. But Jesus perceived their

for the br. & lat. text see  
 pa. 57. col. a. b.

εἶπεν αὐτῶν, εἰπέ· τί με ὠνόμαζέ τις Ἰσραηλῖται;

19 Ἰσραηλῖται μοι τὸ ἑνωμιον τῷ Ἰσραηλ. Οἱ δὲ ἠκούσαντες αὐτὸν ἠνέκωσαν.

20 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὐτῶν ἐστὶν ἰσχυροῦς;

21 Λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος. Τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀποδοτέ ἄν' τὰ Καίσαρι, & Καίσαρι· ἢ τὰ τῷ Θεῷ, τῷ Θεῷ.

22 Καὶ ἀκούσαντες ἠνέκωσαν· ἢ ἀρνήσαντες αὐτὸν ἀπέηλθον.

23 Ἐκείνη τῇ ἡμέρᾳ προσέειπεν αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάσσειν· ἢ ἰσχυροῦς τῶν αὐτῶν.

24 Λέγουσιν· Διδάσκαλε, Μωσὴς εἶπεν· Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἡ ἐπιγαμίζεσθαι ὁ ἑταίρος αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ἵνα ἔσται σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

25 Ἦσαν δὲ πρὸς ἑαυτὸν ἐπιλάλομενοι· ἢ ὁ πρῶτος, γαμήσιος, ἐπιλάλομενος ἢ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀποκεῖται τῇ γυναίκα αὐτοῦ καὶ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

26 Ὁμοίως ἢ ὁ δεύτερος, ἢ ὁ τρίτος, ἢ ὁ τέταρτος ἐπιλάλομενοι.

27 Τρεῖς δὲ ἠρώτων ἀπέθαιον ἢ ἡ γυναῖκα.

28 Ἐν τῇ ὕμνῳ αὐτῶν, τίνος ἡ γυναῖκα ἴσται ἡμεῖς· ἢ ἡμεῖς γὰρ ἀδελφοὶ αὐτοῦ.

29 Ὁμοίως δὲ ὁ ἕτερος ἐπιλάλομενος· Πλαγιάσι, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς, μὴδὲ τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ.

30 Ἐκείνη τῇ ἀναστάσει ἔτι γαμήσιος, ὅτι ἐγαμήθη αὐτῷ, ἀλλ' ἔτι οὐκ ἔστι τῷ Θεῷ ἢ ἑταίρος αὐτοῦ.

31 Ἦσαν δὲ τῶν ἀκούσαντων τὸν λόγον ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ Θεὸς αὐτῶν.

32 Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραάμ, ἢ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ, ἢ ὁ Θεὸς Ἰακώβ; ἢ ἔστιν ὁ Θεός, Θεὸς τεκνῶν, ἀλλὰ ζώντων.

33 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι, ἐξέστησαν ὅτι οὐκ ἔδει τὴν διδασχὴν αὐτοῦ.

nequitiam eorum, ait: Quid mentratis hypocritæ?

19 Attendite mihi numisma eorum. Illi vero obtulerunt ei denarium.

20 Et ait illis: Cujus imago est & superscriptio?

21 Dicunt ei: Caesaris. Tunc ait illis: Reddite ergo quæ Caesari, & quæ Dei, Deo.

22 Et audientes mirati sunt: & relinquentes eum abierunt.

23 In illo die accesserunt ad eum Sadducæi, dicentes non esse resurrectionem: & interrogaverunt eum,

24 Dicentes: Magister, Moses dixit: Si quis mortuus fuerit non habens genitos, ob affinitatem ducet frater ejus uxorem illius, & suscitabit semen fratri suo.

25 Erant autem apud nos septem fratres: & primus uxore ducta, obiit: & non habens semen, reliquit uxorem suam fratri suo.

26 Similiter & secundus, & tertius usque ad septem.

27 Postremum autem omnium defuncta est & mulier.

28 In ergo resurrectione, cujus septem erit uxor? omnes enim habuerunt eam.

29 Respondens autem Jesus, ait illis: Erratis, nescientes Scripturas, neque efficaciam Dei.

30 In enim resurrectione neque nubent, neque dantur nuptui, sed sicut angeli Dei in celo sunt.

31 De autem resurrectione mortuorum, non legistis effatum vobis à Deo, dicente:

32 Ego sum Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Jacob, Non est Deus, Deus mortuorum, sed viventium.

33 Et audientes turbæ, percellabantur in doctrina ejus.

malice, leur dit : Hypocrites, pourquoi me tentez-vous ?

19. Montrez-moi la monnoie dont on paie le tribut. Et ils lui présentèrent un denier.

20. Et il leur dit : De qui est cette image et cette inscription ?

21. Ils lui dirent : De César. Alors il leur dit : Rendez donc à César ce qui appartient à César, et à Dieu ce qui appartient à Dieu.

22. Et ayant entendu cette réponse, ils l'admirent ; et le laissant, ils s'en allèrent.

23. Ce jour-là, les Sadduccéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent à Jésus, et lui firent cette question :

24. Maître, Moïse a dit : Si quelqu'un meurt sans enfans, son frere épousera sa veuve, et suscitera lignée à son frere.

25. Or, il y avoit parmi nous sept freres, dont le premier s'étant marié mourut ; et n'ayant point eu d'enfans, il laissa sa femme à son frere.

26. De même aussi le second, puis le troisième, jusqu'au septième.

27. Or, après eux tous, la femme mourut aussi.

28. Duquel donc des sept sera-t-elle femme dans la résurrection ; car tous les sept l'ont eue ?

29. Mais Jésus répondant, leur dit : Vous êtes dans l'erreur, parce que vous n'entendez pas les Ecritures, ni quelle est la puissance de Dieu.

30. Car après la résurrection, les hommes ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris ; mais ils seront comme les Anges de Dieu, qui sont dans le ciel.

31. Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous point lu ce que Dieu vous a dit :

32. Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de

Jacob. Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais il est le Dieu des vivans.

33. Et le peuple entendant cela, admire sa doctrine.

wickedness, and said, Why temptest thou me, O hypocrites.

19. Shew me the tribute-money. And they brought unto him a penny.

20. And he saith unto them, Whose is this image and superscription ?

21. They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render, therefore, unto Caesar the things which are Caesar's ; and unto God the things that are God's.

22. When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

23. The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

24. Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

25. Now, there were with us seven brethren : and the first, when he had married a wife, deceased ; and having no issue, left his wife unto his brother :

26. Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

27. And last of all the woman died also.

28. Therefore, in the resurrection, whose wife shall she be of the seven ? for they all had her.

29. Jesus answered, and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

30. For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage ; but are as the angels of God in heaven.

31. But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

32. I am the God of Abraham,

and the God of Isaac, and the God of Jacob ? God is not the God of the dead, but of the living.

33. And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.

28 Καὶ προσέειπεν αὐτῷ ἰερογλωττίῳ, ἀκούσας ἄλλων συγκρινόντων, εἰδὼς ὅτι καλῶς ἀπεκρίθησθε, ἐπερωτήσαντες αὐτοὺς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀποκριθῆτε ἰσχυρῶς.

29 Ὁ δὲ ἰερογλωττίῳ ἀπεκρίθη εὐφροῦντος ὡς ἔστιν ἡ ψαλμῶν, λέγων, ὁ θεὸς ἕως ἄνω ἡσυχίασεν, ὁ θεὸς ἕως ἄνω ἡσυχίασεν, ὁ θεὸς ἕως ἄνω ἡσυχίασεν.

30 Καὶ ἀγαπήσας ἑαυτὸν ὡς ἑαυτὸν ἕως ἑαυτοῦ, ὡς ἑαυτὸν ἕως ἑαυτοῦ, ὡς ἑαυτὸν ἕως ἑαυτοῦ, ὡς ἑαυτὸν ἕως ἑαυτοῦ, ὡς ἑαυτὸν ἕως ἑαυτοῦ.

31 Καὶ δεύτερον ἔρησε αὐτῷ ἀγαπήσας τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν, μᾶλλον τῶν ἑαυτοῦ.

32 Ἡμεῖς οὖν οὐκ ἐπιθυμοῦμεν ἵνα ἡμεῖς ἴμεθα ὡς ἑαυτοὺς.

33 Καὶ πάλιν αὐτῷ ὁ ἰερογλωττίῳ ἔρησε, εἰδὼς ὅτι καλῶς ἀπεκρίθησθε, ἐπερωτήσαντες αὐτοὺς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀποκριθῆτε ἰσχυρῶς.

34 Ὁ δὲ ἰερογλωττίῳ ἀπεκρίθη εὐφροῦντος ὡς ἔστιν ἡ ψαλμῶν, λέγων, ὁ θεὸς ἕως ἄνω ἡσυχίασεν, ὁ θεὸς ἕως ἄνω ἡσυχίασεν, ὁ θεὸς ἕως ἄνω ἡσυχίασεν.

Κεφ. α. γ.

28 Et accedens unus Scribarum, audiens illos conqui-  
rentes, videns quod pulchre illis  
responderit, interrogavit eum:  
quod esset primum omnium  
mandatum?

29 At Jesus respondit ei, quia  
primum omnium mandatorum:  
Audi Israel, Dominus Deus nos-  
ter, Dominus unus est.

30 Et diliges Dominum Deum  
tuum ex toto corde tuo, & ex  
tota anima tua, & ex tota cogi-  
tatione tua, & ex tota virtute  
tua. Hoc primum mandatum.

31 Et secundum simile huic:  
Diliges proximum tuum ut ip-  
sum, Majus horum alius man-  
datum non est.

32 In dies duobus mandatum  
hoc scribitur in libro primo  
legum.

33 Et ait illi Scriba: Pulchre  
Magister, non est aliud quod  
unus est Deus, & non est alius  
præter eum.

34 Et diligere eum ex toto  
corde, & ex toto intellectu, &  
ex tota anima, & ex tota forti-  
tudine: & diligere proximum  
ut seipsum, plus est omnibus  
holocaustis, & sacrificiis.

CAPUT XXII.

1 Tunc Jesus exiit de templo  
dicentibus & discipulis

2 Dicens: Super Moisi ca-  
thedram sederunt Scribae &  
Pharisæi:

3 Omnia ergo quaecumque  
dixerint vobis, servate,  
& facite: secundum vero opera  
eorum, ne facite: dicunt enim,  
& non faciunt.

4 Alligant enim opera gravia  
& importabilia, & imponunt in  
humeros hominum: ac digite  
suo non volunt movere ea.

5 Omnia vero opera sua fa-  
ciunt ad spectari hominibus, di-  
latant vero phylacteria sua, &  
magnificant fimbrias vestimen-  
torum suorum.

6 Amantque primum recubi-  
tus in carnibus, & primas cathedras  
in synagogis.

2 Dicens: Super Moisi ca-  
thedram sederunt Scribae &  
Pharisæi:

3 Omnia ergo quaecumque  
dixerint vobis, servate,  
& facite: secundum vero opera  
eorum, ne facite: dicunt enim,  
& non faciunt.

4 Alligant enim opera gravia  
& importabilia, & imponunt in  
humeros hominum: ac digite  
suo non volunt movere ea.

5 Omnia vero opera sua fa-  
ciunt ad spectari hominibus, di-  
latant vero phylacteria sua, &  
magnificant fimbrias vestimen-  
torum suorum.

6 Amantque primum recubi-  
tus in carnibus, & primas cathedras  
in synagogis.

28. Alors un des Scribes, qui les avoit ouï disputer ensemble, voyant qu'il leur avoit bien répondu, s'approcha, et lui demanda : Quel est le premier de tous les commandemens?

29. Jésus lui répondit : Le premier de tous les commandemens est celui-ci. Ecoute Israël, le Seigneur notre Dieu est le seul Seigneur.

30. Tu aimeras le Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton ame, de toute ta pensée, et de toute ta force. C'est là le premier commandement.

31. Et voici le second, qui lui est semblable : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a point d'autre commandement, plus grand que ceux-ci.

40. Toute la loi et les Prophètes se rapportent à ces deux commandemens.

32. Et le Scribe lui répondit : Maître, tu as bien dit, et selon la vérité, qu'il n'y a qu'un seul Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui ;

33. Et que l'aimer de tout son cœur, de toute son intelligence, de toute son ame, et de toute sa force, et aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et que tous les sacrifices.

**A** Lors Jésus parla au peuple, et à ses Disciples,

2. Et leur dit : Les Scribes et les Pharisiens sont assis sur la chaire de Moïse.

3. Observez donc, et faites tout ce qu'ils vous diront d'observer ; mais ne faites pas comme ils font ; parce qu'ils disent et ne font pas.

4. Car ils lient des fardeaux pesans et insupportables, et les mettent sur les épaules des hommes ; mais ils ne voudroient pas les remuer du doigt.

5. Et ils font toutes leurs actions, afin que les hommes les voient ; car ils portent de larges phylactères, et ils ont de plus longues franges à leurs habits ;

6. Ils aiment à avoir les premières places dans les festins, et les premiers sièges dans les Synagogues ;

28 And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

29 And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel : The Lord our God is one Lord :

30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength : This is the first commandment :

31 And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth : for there is one God ; and there is none other but he :

33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt-offerings and sacrifices.

### CHAP. XXIII.

*The Pharisees exposed, &c.*

**T**HEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples, saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat :

3 All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do ; but do not ye after their works : for they say and do not.

4 For they bind heavy burdens, and grievous to be borne, and lay them on mens' shoulders ; but they themselves will not move them with one of their fingers.

5 But all their works they do for to be seen of men : they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments.

6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues :

Mk. 12.

Mt. 22.

Mk. 12.

Mt.

7 Καὶ τοὺς ἀπαρμούς ἐν ταῖς ἀγγαῖς, ἢ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, ραββί, ραββί.

8 Ἰμεις δὲ μὴ κληθῆτε ραββί· εἰς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ καθηγῆτης, ὁ Χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς, ἀδελφοί ἐστε.

9 Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἰς γὰρ ἐστὶν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

\* 10 Μὴδὲ ἢ κληθῆτε ἢ καθηγῆται· εἰς γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγῆτης, ὁ Χριστός.

11 Ὁ δὲ μείζων ὑμῶν, ἔσται ὑμῶν διάκονος.

12 Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται· ἢ ἕως ταπεινώσει ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται.

13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν Γραμματεῖς ἢ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐ εἰσέρχεσθε, ἀλλὰ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

14 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς ἢ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καίσεθίτε

τε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, ἢ προσφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τούτου λήψεσθε περισσότερον κρίμα.

\* 15 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς ἢ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἢ περιέργειαν τῶν θάλασσαν ἢ τὴν τῆς ξηρᾶς, ποιῆσαι ἕνα ἢ προσήλιον· ἢ ὅταν γένηται, ποιῆτε αὐτὸν υἱὸν γένους διπλοῦτερον ὑμῶν.

16 Οὐαὶ ὑμῖν ὀφθαλοὶ τυφλοὶ, αἱ λέγοντες· Ὅς ἂν ἰδέσθῃ ἐν τῷ ναῷ, ἄδεν ἐστὶν ἕς δ' ἂν ἰδέσθῃ ἐν τῷ χρυσῷ τῷ ναῷ, ἰφείλει.

17 Μωροὶ ἢ τυφλοὶ· τίς γὰρ μείζων ἐστὶν, ὁ χεύτερος, ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάζων τὸν χρυσόν;

18 Καὶ· Ὅς ἂν ἰδέσθῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ἄδεν ἐστὶν ἕς δ' ἂν ἰδέσθῃ ἐν τῷ δαίρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ἰφείλει.

19 Μωροὶ ἢ τυφλοὶ, τί γὰρ μείζων; τὸ δαῖρον, ἢ τὰ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δαῖρον;

7 Et salutationes in foris, & vocari ab hominibus, Rabbi, Rabbi.

8 Vos autem ne vocemini Rabbi: unus enim est vester doctor Christus: omnes autem vos fratres estis.

9 Et patrem ne vocetis vestrum super terram: unus enim est Pater vester qui in caelis.

10 Nec vocemini doctores: unus enim vester est doctor, Christus.

11 Qui verò major vestrum, erit vester minister.

12 Qui autem exaltaverit seipsum, humiliabitur: & qui humiliaverit seipsum, exaltabitur.

13 Vae autem vobis Scribae & Pharisaei hypocritae, quia clauditis regnum caelorum ante homines: vos enim non intratis, nec introeuntes finitis intrare.

14 Vae vobis Scribae & Pharisaei hypocritae, quia comeditis

domos viduarum, & praetextu prolixa orantes: propter hoc accipietis abundantius iudicium.

15 Vae vobis Scribae & Pharisaei hypocritae, quia circuitis mare & aridam, facere unum profelytum: & quum fuerit factus, facitis eum filium gehennae, dupliciorem vobis.

16 Vae vobis duces caeci, dicentes: Quicumque iuraverit in templo, nihil est: qui autem iuraverit in auro templi, debet.

17 Stulti & caeci: quid enim majus est, aurum, aut templum sanctificans aurum?

18 Et quicumque iuraverit in altari, nihil est: quicumque autem iuraverit in dono quod super illud, debet.

19 Stulti & caeci: quid enim majus, donum, an altare sanctificans donum?

7. Et à être salués dans les places publiques, et à être appelés par les hommes, Maître, Maître.

8. Mais vous, ne vous faites point appeler Maître; car vous n'avez qu'un Père, *savoir*, celui qui est le Christ; et pour vous, vous êtes tous frères.

9. Et n'appellez personne sur la terre *votre* Père; car vous n'avez qu'un seul Père, *savoir*, celui qui est dans les cieux.

10. Et ne vous faites point appeler Docteur; car vous n'avez qu'un seul Docteur, qui est le Christ.

11. Mais que le plus grand d'entre vous soit votre serviteur.

12. Car quiconque s'élèvera sera abaissé, et quiconque s'abaissera sera élevé.

13. Mais malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; parce que vous fermez aux hommes le Royaume des cieux; vous n'y entrez point, et vous n'y laissez pas entrer ceux qui voudroient y entrer.

14. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous ~~devois~~ *devois* les maisons des veuves, en affectant de faire de longues prières; à cause de cela vous serez punis d'autant plus sévèrement.

15. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous courez la mer et la terre, pour faire un prosélyte; et quand il l'est devenu, vous le rendez digne de la géhenne deux fois plus que vous!

16. Malheur à vous, Conducteurs aveugles, qui dites: Si quelqu'un jure par le temple, cela n'est rien; mais celui qui aura juré par l'or du temple, est obligé de tenir son serment!

17. Insensés et aveugles! Car lequel est le plus considérable, ou l'or, ou le temple qui rend cet or sacré?

18. Et si quelqu'un, *dites-vous*, jure par l'autel, cela n'est rien; mais celui qui aura juré par le don qui est sur l'autel, est obligé de tenir son serment.

19. Insensés et aveugles! Car lequel est le plus grand, le don, ou l'autel qui rend ce don sacré?

7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi. Mt. 23.

8 But be not ye called Rabbi; for one is your Master, *even* Christ; and all ye are brethren.

9 And call no *man* your Father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

10 Neither be ye called masters: for one is your master, *even* Christ.

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in *your-selves*; neither suffer ye them that are entering, to go in.

14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is made, ye make him two-fold more the child of hell than yourselves.

16 Woe unto you, *ye* blind guides! which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor.

17 *Ye* fools and blind! for whether *is* greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

18 And, whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

19 *Ye* fools, and blind! for whether *is* greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

20. Ο ορκισθεις εν τω ναο  
στας, ορκισθεις εν ομοιοτητι  
αυτου, ορκισθεις εν ομοιοτητι  
αυτου.

21. Καὶ ορκισθεις εν τω ναο  
εμου εν αυτω, & εν τω κατοικω  
αυτου.

22. Καὶ ορκισθεις εν τω ναο  
εμου εν τω ναο, & εν τω  
κατοικω εν αυτω.

23. Ουαι υμιν Γραμματεῖς &  
Φαρισαῖοι ὑποκριται, οτι εἰσπα-  
ραδιδετε τα εὐαγγελια & τα εἰ-  
ρηνη, & τα εὐαγγελια, & ἀφαιρε-  
τε βαρυντα τα νομα, τα βου-  
λων, & τιν ἱσχυρ. & τιν κει-  
ταυτα ἵνα σκευθωσιν, κακίαι μὴ  
ἀφαιρεται.

24. εἰ οὐχοι τυφλοι, οτι  
εἰς διὰ τὸ οὐραν, τιν κει-  
ταυτα εἰς κει-ταυτα.

25. Ουαι υμιν Γραμματεῖς  
& Φαρισαῖοι ὑποκριται, οτι καθα-  
ριζετε τὸ εἶδος τῆς σελήνης &

οτι εἰσπαρῆθη. Ἐσθθεν δι  
εἰς τὸ οὐραν, οτι εἰς τὸ οὐραν, οτι εἰς τὸ οὐραν.

26. Φαρισαῖοι τυφλοι, καθαρι-  
ζον σκευθωσιν τὸ εἶδος τῆς σελήνης  
& τῆς σελήνης, ἵνα γινωσκῆτε  
τὸ εἶδος αὐτῶν καθαροῦ.

27. Ουαι υμιν Γραμματεῖς &  
Φαρισαῖοι ὑποκριται, οτι εἰσπα-  
ραδιδετε τὸ εὐαγγ. & κει-ταυτα, οτι  
εἰσπαρῆθη μὴ καθαροῦ, εἰς τὸ  
εἶδος, εἰς τὸ εἶδος, οτι εἰσπαρῆθη  
εἰς τὸ εἶδος, οτι εἰσπαρῆθη.

28. Οὐτοι εἰς τὸ εἶδος, ἵνα  
καθαροῦ τῶν ἀποστόλων, ἵνα  
εἰσπαρῆθη εἰς τὸ οὐραν, οτι  
εἰσπαρῆθη.

29. Ουαι υμιν Γραμματεῖς &  
Φαρισαῖοι ὑποκριται, οτι ἀποδο-  
τε τα δεκα, τὰς ἀποδοτε, &  
καταλειπετε τὰ κει-ταυτα τῶν  
δουλοῦ.

30. Καὶ λέγει. Ἐν ἡμεῖς ἐν τῷ  
ναο, οτι εἰς τὸ οὐραν, οτι εἰς τὸ οὐραν,  
οτι εἰς τὸ οὐραν, οτι εἰς τὸ οὐραν.

31. Οτι εἰς τὸ οὐραν, οτι εἰς τὸ οὐραν,  
οτι εἰς τὸ οὐραν, οτι εἰς τὸ οὐραν.

32. Οτι εἰς τὸ οὐραν, οτι εἰς τὸ οὐραν,  
οτι εἰς τὸ οὐραν, οτι εἰς τὸ οὐραν.

33. Οτι εἰς τὸ οὐραν, οτι εἰς τὸ οὐραν,  
οτι εἰς τὸ οὐραν, οτι εἰς τὸ οὐραν.

20. Ergo jurans in templo, jurat  
in eo, & in omnibus quae super  
illud.

21. Et jurans in templo, jurat  
in illo, & in habitante illius.

22. Et jurans in templo, jurat in  
templo Dei, & in edifice super  
eius.

23. Vae vobis Scribae, & Pha-  
risei hypocrite, qui decimas  
mentham, & anethum, & cy-  
minum, & reliquias graviores  
Legis, iudicium, & manduca-  
dum, & fidem, haec constituitis  
facere, & illa non omittere.

24. Duces caeci, excolentes cu-  
llicem, at camelum glaucos.

25. Vae vobis Scribae & Pha-  
risei hypocrite, quia mundatis  
quod deforis poculi & patinae,

intus autem plena sunt ex ra-  
pina & intemperantia.

26. Phariseae caeci, munda  
prius quod intus poculi, & pa-  
tinae, ut fiat & quod deforis  
ipsorum mundum.

27. Vae vobis Scribae & Pha-  
risei hypocrite, quia iustificati  
sephachris dealbatis, quae a  
foris quidem apparent speciosa,  
intus vero plena sunt ossibus  
mortuorum, & feni immunditia.

28. Sic & vos iuris quidem  
paretis hominibus iusti: intus  
autem pleni estis hypocriti &  
iniquitate.

29. Vae vobis Scribae & Pha-  
risei hypocrite, quia aedificatis  
sepulchra Prophetarum, & or-  
natis monumenta iustorum.

30. Et dicitis: quod si fuisset  
mus in diebus patrum nostrorum,  
non essemus communicatores  
eorum in sanguine Prophetarum.

31. Itaque testamini vobismet-  
ipsis, quia filii estis occiden-  
tium Prophetarum.

32. Sic vos implete mensuram  
patrum vestrorum.

33. Serpentes, venimina vige-  
rarum, quomodo logetis a iu-  
dicio gehennae.



20. Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel, et par ce qui est dessus.

21. Et celui qui jure par le temple, jure par le temple et par celui qui y habite.

22. Et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui est assis dessus.

23. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous payez la dime de la menthe, de l'anet, et du cummin, et vous négligez les choses les plus importantes de la loi, la justice, la miséricorde, et la fidélité. Ce sont là les choses qu'il falloit faire, sans néanmoins omettre les autres.

24. Conducteurs aveugles, qui collez un moucheron, et qui avalez un chameau.

25. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, pendant qu'au-dedans vous êtes pleins de rapines et d'intempérance.

26. Pharisien aveugle, nettoie premièrement le dedans de la coupe et du plat, afin que ce qui est dehors devienne aussi net.

27. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous ressemblez à des sépulchres blanchis, qui paroissent beaux par dehors; mais qui, au-dedans, sont pleins d'ossements de morts, et de toute sorte de pourriture.

28. De même aussi au-dedans, vous paroissez justes aux hommes, mais au-dedans, vous êtes remplis d'hypocrisie et d'injustice.

29. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous bâtissez les tombeaux des Prophètes, et vous ornez les sépulchres des justes;

30. Et vous dites: Si nous eussions été du temps de nos pères, nous ne nous serions pas joints à eux pour répandre le sang des Prophètes.

31. Ainsi vous êtes témoins contre vous-mêmes, que vous êtes les enfans de ceux qui ont tué les Prophètes.

32. Vous donc aussi, vous achevez de combler la mesure de vos pères.

33. Serpens, race de vipères, comment éviterez-vous le jugement de la géhenne?

20 Whoso, therefore, shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint, and anise, and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

24 Ye blind guides! which strain at a gnat, and swallow a camel.

25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

26 Thou blind Pharisee: cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whitened sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

33 Ye serpents, ye generation of vipers! how can ye escape the damnation of hell?

41 Καὶ κάθησθε ἰσθῆσαι  
καθίστηναι τὸ ἰσθῆσαι  
ἐπιδοῦναι ὡς ἂν ὄχλος πολλὸς  
χρησάμενος εἰς τὸ γαστροφυλάκιον ἢ  
πολλὰ πλεῖστοι ἱσθῆσαι πολλὰ.

42 Καὶ ἐβόησα μία ἡ χήρα  
ἐπιδοῦναι ἱσθῆσαι ἑκατὸν δραχμῶν,  
ἢ ἑκατὸν δραχμῶν.

43 Καὶ προσκαλεσάμενος  
μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς  
ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα  
αὕτη ἢ πλεονεκτήσει πάντων  
βέλους τῶν βαλομένων εἰς τὸ γασ-  
τροφυλάκιον.

44 Πάντες γὰρ ἐν τῷ περι-  
σπῶσι αὐτοῖς ἐβάλον αὐτὴ δὲ  
ἐκ τῆς πενίας αὐτῆς πάντα  
ἔσθια ἔχον ἱσθῆσαι, ὅλον τὸν βίον  
αὐτῆς. 25. ἡ 6.

Καθ. κβ' 24.

1 Καὶ ἔβησεν ὁ Ἰησοῦς ἐκ  
τοῦ ἁγίου ἱεροῦ ἢ ἐξ  
ἁγίου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδοῦναι  
αὐτῷ τὰς ἀποδοχὰς τῶ ἱεροῦ.

2 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ  
βλάπτει πάντα ταῦτα· ἀμὲν λέ-  
γω ὑμῖν, ἢ μὴ ἀφισθῆ ὡς λίθος  
ἐπὶ λίθου, ἢ ἢ μὴ καταλυθῆ-  
ῖται.

3 Ὁ τὸν οἶνον ἐν τῷ ἱουδαίῳ  
ἐπιδοῦναι τὰ ἔργα.

4 Ὁ ἐπὶ τῷ δωματίῳ, μὴ  
καταβαίνειται ἄραι τε ἐκ τῆς οἰκίας  
αὐτοῦ.

5 Καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ, μὴ ἐπι-  
σχεμάτω ὀπίσω ἄραι τὰ ἱμάτια  
αὐτοῦ.

6 Οἷμα δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχού-  
σαις ἢ ταῖς θηλάζουσαις ἐν ἐκεί-  
ναις ταῖς ἡμέραις.

7 Προσέχεσθε δὲ ἵνα μὴ γέ-  
νηται ἢ φυγὴ ὑμῶν χειμῶν,  
μὴδὲ ἐν σαββάτῳ.

8 Ἐραὶ γὰρ τότε θλίψις με-  
χάλη, ὡς ἢ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς  
κόσμου ὡς τὰ ἴδι, ἢδ' ἢ μὴ γίνε-  
ται.

9 Εὐθὺς δὲ μετὰ τὴν θλίψιν  
τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος  
σκοτισθήσεται, ἢ ἢ σελήνη ἢ δώσει τὸ  
φῶς αὐτῆς, ἢ οἱ ἀστέρες πε-  
σούσιν ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, ἢ αἱ  
δυνάμεις τῶν οὐρανῶν κατακλιθήσονται.

41 Et sedens Jesus contra  
gastrophylacium, aspicebat quo-  
modo turba jactaret aes in ga-  
strophylacium: & multi divites  
jactabant multa.

42 Et veniens una vidua  
pauper, injecit minuta duo,  
quod est quadrans.

43 Et advocans discipulos  
suos, ait illis: Amen dico vo-  
bis, quoniam vidua hæc pau-  
per plus omnibus injecit ini-  
cientibus in gastrophylacium.

44 Omnes enim ex redan-  
dante sibi injecerunt: hæc  
verò ex penuria sua omnia quæ  
habuit jecit, totum victuram  
suam.

1 ET egressus Jesus ibat de  
templo: & accesserunt  
discipuli ejus ostendere ei edifi-  
cationes templi.

2 At Jesus dixit illis: Non  
intuemini hæc omnia? Amen  
dico vobis, non relinquetur hic  
lapis super lapidem, qui non  
dissolvetur.

3 Tunc qui in Judæa tu-  
rgiant ad montes.

4 Qui super domum, non  
descendat tollere quod de sede  
sua.

5 Et qui in agro, non re-  
vertatur retrò tollere vitem  
suam.

6 Væ autem in utero ha-  
bentibus, & lactantibus in illis  
diebus.

7 Orate autem ut non fiat  
fuga vestra hyeme, neque in  
Sabbato.

8 Erunt enim tunc tribulatio  
magna, qualis non fuit ab initio  
mundi, usque modo, neque non  
fiet.

9 Statim autem post tribu-  
lationem dierum illorum Sol  
obscurabitur, & Luna non dabit  
lumen suum, & stellæ cadent  
de cælo, & efficacis caloribus  
concutiemur.

41. Et Jésus étant assis vis-à-vis du tronc, regardoit comment le peuple mettoit de l'argent dans le tronc.

42. Et plusieurs personnes riches y mettoient beaucoup; et une pauvre veuve vint, qui y mit deux petites pièces, qui font un quadrin.

43. Alors ayant appelé ses Disciples, il leur dit: Je vous dis en vérité, que cette pauvre veuve a plus mis au tronc, que tous ceux qui y ont mis.

44. Car tous les autres y ont mis de leur superflu; mais celle-ci y a mis de son indigence, tout ce qu'elle avoit, tout ce qui lui restoit pour vivre.

**C**OMME Jésus sortoit du Temple et qu'il s'en alloit, ses Disciples vinrent pour lui en faire considérer les édifices.

1. Et Jésus leur dit: Voyez-vous tous ces bâtimens? Je vous dis en vérité, qu'il ne restera ici pierre sur pierre qui ne soit renversée.

16. Alors, que ceux qui seront dans la Judée, s'enfuient aux montagnes;

17. Que celui qui sera au haut de la maison, ne descende point pour s'arrêter à emporter quoi que ce soit de sa maison;

18. Et que celui qui est aux champs, ne retourne point en arrière, pour emporter ses habits.

19. Malheur aux femmes qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là.

20. Priez que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni en un jour de Sabbat.

21. Car il y aura une grande affliction, telle que, depuis le commencement du monde jusqu'à

présent, il n'y en a point eu, et qu'il n'y en aura jamais de semblable.

29. Et aussitôt après l'affliction de ces jours-là, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera point sa lumière, les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées.

41. And Jesus sat down against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury; and many that were rich cast in much.

42. And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

43. And he called unto him his Disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in than all they which have cast into the treasury:

44. For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

### CHAP. XXIV.

*Jerusalem's destruction foretold.*

**A**ND Jesus went out, and departed from the temple; and his disciples came to him, for to shew him the buildings of the temple.

1. And Jesus said unto them, See ye not all these things? Verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

16. Then let them which be in Judea flee into the mountains:

17. Let him which is on the house-top not come down to take any thing out of his house:

18. Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

19. And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

20. But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath-day:

21. For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

29. Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

32 Ἀπὸ δὲ τῆς **ὡμοιω** μαθῆτε τὴν παραβολὴν ὅταν ἴδῃ ὁ κλάδος αὐτὸς γινῆαι ἀπαλόμην, καὶ τὰ φύλλα ἐκρούσθαι, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς τὸ θεῖον.

33 Οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδῃτε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστὶν ἐπὶ θύρας.

36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἀμείνων καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἀγγελοὶ τῶν ἑβραίων, εἰ μὴ ὁ πατήρ μου μόνος.

37 Ὡσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τῶν Νῶε, ὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

38 Ὡσπερ γάρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγες καὶ κύνες, γαῖονες καὶ ἐκταμίχοντες, ἀχρεὶ τῆς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτὴν.

39 Καὶ οἱ ἄγνωστον, ὡς ἔλθῃ ὁ κατακλυσμὸς, καὶ ἦρῃ ἀπῆλθας ὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

40 Τότε δύο ἑσθίαι ἐν τῷ ἀγρῷ ὁ εἷς παραλαμβάνεται καὶ ὁ εἷς ἀφίεται.

41 Δύο ἐκ ἀλύθου ἐν τῷ ἔλαιονι μία παραλαμβάνεται, καὶ μία ἀφίεται.

42 Γεννησθετε ἔν, ὅτι ἢκ ὀδύνη σωμα ὡς ὁ κύριος ὑμῶν ἐρχεται.

43 Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἴδῃ ὁ οἰκοδομητὴς σκολιὰ φυλακῆν ὁ κλέπτης ἐρχεται, ἐργασασθῆναι αὐτῷ, καὶ ἢκ ἂν εἴσῃ διουρῆσαι τὴν οἰκίαν αὐτῷ.

44 Διὰ ταῦτα καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἱστῆμοι.

45 Τίς ἀρετὴ ἐστὶν ὁ σκώδης δούλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτῷ ἐπὶ τῆς θύρας αὐτοῦ, καὶ δίδου αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;

46 Μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος, ὃν ἔλθῃ ὁ κύριος αὐτῷ εὐρήσει σκώδην ἕτοιμον.

47 Ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ ταῖς τοῖς ὑπαρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

48 Ἐάν δὲ εἴσῃ ὁ κλέψης δούλος ἐκεῖνος ἐν τῇ κερτίᾳ αὐτοῦ χρονίζῃ ὁ κύριός μου ἔλθῃ.

49 Καὶ ἐρῆσαι τύπτειν τοὺς σκώδους, ἐσθίειν δὲ καὶ πίνειν μέλι τῶν μεθύοντων.

32 A verò sicu discite parabolam: quum jam ramus ejus fuerit tener, & folia germinaverint, scitis quia prope aestas.

33 Ita & vos, quum videritis hæc omnia, scitote quia prope est in januis.

36 De autem die illa & hora nemo scit, neque angeli caelorum, si non Pater meus solus.

37 Sicut autem dies Noë ita erit & adventus Filii hominis.

38 Sicut enim erant in diebu ante diluvium, comedentes & bibentes, nubentes & nuptui tradentes, usque quo die intravit Noë in arcam:

39 Et non cognoverunt donec venit diluvium, & tulit omnes ita erit & presentia Filii hominis.

40 Tunc duo erunt in agro: unus assumitur, & unus relinquitur.

41 Duæ molentes in mola: una assumetur, & una relinquetur.

42 Vigilate ergo, quia nescitis quâ hora Dominus vester venit.

43 Illud autem scitare, quoniam si sciret paterfamilias quâ custodia fur venit, vigilaret utique, & non sineret perferri domum suam.

44 Propter hoc & vos estote parati.

45 Quis putas est fidelis servus & prudens, quem constituit dominus suus super familiam suam, ad dandum illis cibum in tempore?

46 Beatus servus ille, quem veniens dominus ejus, invenerit facientem sic.

47 Amen dico vobis, quoniam super omnibus substantiis suis constituet eum.

48 Si autem dixerit stultus servus ille in corde suo: Tardat dominus meus venire.

49 Et ceperit percussere servos, edere autem & bibere cum ebriosis:

32. Apprenez ceci par la similitude du figuier : Quand ses branches commencent à être tendres, et qu'il poussent des feuilles, vous connoissez que l'été est proche.

32 Now learn a parable of the fig-tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:

33. Vous aussi de même, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que le Fils de l'homme est proche, et à la porte.

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

36. Pour ce qui est du jour et de l'heure, personne ne le sait, non pas même les Anges du ciel, mais mon Père seul.

36 But of that day and hour knoweth no man; no, not the angels of heaven, but my Father only.

37. Mais comme il en étoit dans les jours de Noé, il en sera de même à l'avènement du Fils de l'homme;

37 But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of Man be:

38. Car comme, dans les jours avant le Déluge, les hommes mangeoient et buvoient, se marioient et donnoient en mariage, jusqu'au jour que Noé entra dans l'arche;

38 For in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

39. Et qu'ils ne pensèrent au Déluge, que lorsqu'il vint et qu'il les emporta tous; il en sera aussi de même à l'avènement du Fils de l'homme.

39 And knew not until the flood came, and took them all away;

40. Alors de deux hommes qui seront dans un champ, l'un sera pris, et l'autre laissé.

40 Then shall two be in the field, the one shall be taken, and the other left.

41. De deux femmes qui moudront au moulin, l'une sera prise, et l'autre laissée.

41 Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

42. Veillez donc; car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur doit venir.

42 Watch, therefore; for ye know not what hour your Lord doth come.

43. Vous savez que si un père de famille étoit averti à quelle veille de la nuit un larron doit venir; il veillerait, et ne laisseroit pas percer sa maison.

43 But know this, that if the good man of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

44. C'est pourquoi, vous aussi tenez-vous prêts;

44 Therefore be ye also ready:

45. Qui est donc le serviteur fidèle et prudent que son Maître a établi sur ses domestiques, pour leur donner la nourriture dans le temps qu'il faut?

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

46. Heureux ce serviteur que son Maître trouvera faisant ainsi quand il arrivera!

46 Blessed is that servant, whom his lord, when he cometh, shall find so doing.

47. Je vous dis en vérité, qu'il l'établira sur tous ses biens.

47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

48. Mais si c'est un méchant serviteur, qui dise en lui-même, Mon Maître tarde à venir;

48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

49. Et qu'il se mette à battre ses compagnons de service, et à manger et à boire avec des ivrognes;

49 And shall begin to smite his fellow-servants, and to eat and drink with the drunken;



50. Le Maître de ce serviteur-là viendra le jour qu'il ne l'attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas :  
51. Et il le séparera, et il lui donnera sa portion avec les hypocrites; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

### CHAPITRE XXV.

*La Parable des Vierges et des Talens. La description du Jugement dernier.*

**A**LORS le Royaume des cieux sera semblable à dix vierges, qui ayant pris leurs lampes, allèrent au-devant de l'Époux.

2. Or, il y en avoit cinq d'entre elles qui étoient sages, et cinq qui étoient folles.

3. Celles qui étoient folles, en prenant leurs lampes, n'avoient point pris d'huile avec elles.

4. Mais les sages avoient pris de l'huile dans leurs vaisseaux avec leurs lampes.

5. Et comme l'époux tarδοit à venir, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.

6. Et sur le minuit, on entendit crier : Voici l'époux qui vient, sortez au-devant de lui.

7. Alors ces vierges se levèrent toutes, et préparèrent leurs lampes.

8. Et les folles dirent aux sages : Donnez-nous de votre huile; car nos lampes s'éteignent.

9. Mais les sages répondirent : Nous ne le pouvons, de peur que nous n'en ayons pas assez pour

nous et pour vous; allez plutôt vers ceux qui en vendent, et en achetez pour vous.

10. Mais pendant qu'elles en alloient acheter, l'Époux vint; et celles qui étoient prêtes entrèrent avec lui aux noces, et la porte fut fermée.

11. Après cela les autres vierges vinrent aussi, et dirent : Seigneur, Seigneur, ouvre-nous.

12. Mais il leur répondit : Je vous dis en vérité, que je ne vous connais point.

13. Veillez donc;

14. Car il en est comme d'un homme, qui, s'en allant en voyage, appela ses serviteurs et leur remit ses biens.

15. Et il donna cinq talens à l'un, à l'autre deux, et à l'autre

50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour when he is not aware of.

51 And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

### CHAP. XXV.

*Parable of the ten virgins.*

**T**HEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

2 And five of them were wise, and five were foolish.

3 They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:

4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

9 But the wise answered, saying, Not so: lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

13 Watch, therefore,

14 For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

15 And unto one he gave five talents, to another two, and to

17c. 2A

17c

καὶ τὴν ἰδίαν δύναμιν ἔχει ἀπειθῶ-  
μενοι υἱέως.

16 Πορεύσεις δὲ ἰ τὰ πέντε  
τάλαντα λαβών, ἰεργάσασθαι ἐν  
αὐτοῖς, ἕ ἑποῖσται ἄλλα πέντε  
τάλαντα.

17 Ὁσαύτως ἔχει ἰ τὰ δύο,  
ἐκείσται ἕ αὐτοῖς ἄλλα δύο.

18 Ὁ δὲ τὸ ἐν λαβών, ἀπελ-  
θεῖσθαι ὄρυεν ἐν τῇ γῆ, ἕ ἀπί-  
κρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

19 Μία δὲ χρεὼν πολλὴν ἐρ-  
χθεῖσθαι ἰ κυρίου τοῦ δαύταν ἐκεί-  
νων, ἕ καταστρεῖ μετ' αὐτῶν ἀό-  
γησθαι.

20 Καὶ προσελθὼν ἰ τὰ πέντε  
τάλαντα λαβών, προσετίθεισθαι ἄλ-  
λα πέντε τάλαντα, λίγων· Κύριε,  
πέντε τάλαντα μοι παραδίδουσθαι·  
ἰδε, ἄλλα ἑπέντε τάλαντα ἐκέρ-  
θισθαι ἐν αὐτοῖς.

21 Ἐφῆ δὲ αὐτῷ ἰ κύριε· αὐ-  
τοῦ ἔβη, ἰδὲ ἀγαθὸν ἔχει πιστὸν  
ἐπὶ οὐκ ἔστιν ἕ μοι, ἐπὶ πολλῶν ὡς  
καταστρεῖσθαι εἰσέλθαι εἰς τὴν χα-  
ρὰν τοῦ κυρίου σου.

22 Προσελθὼν δὲ ἕ ἰ τὰ δύο  
τάλαντα λαβών, εἶπεν· Κύριε, δύο  
τάλαντα μοι παραδίδουσθαι· ἰδε, ἄλ-  
λα δύο τάλαντα ἐκέρθισθαι ἐν μὲ-  
ταῖς.

23 Ἐφῆ αὐτῷ ἰ κύριε· αὐτοῦ  
ἔβη, ἰδὲ ἀγαθὸν ἔχει πιστὸν  
ἐπὶ οὐκ ἔστιν ἕ μοι, ἐπὶ πολλῶν ὡς  
καταστρεῖσθαι εἰσέλθαι εἰς τὴν χα-  
ρὰν τοῦ κυρίου σου.

24 Προσελθὼν δὲ ἕ ἰ τὸ ἐν τα-  
λάντων λαβών, ἔειπεν· Κύριε, ἐρ-  
χθη μοι ἕ μοι σκλάβος ἕ ἐκέρθισθαι,  
ἕ ἐκέρθισθαι ἐπὶ οὐκ ἔστιν ἕ μοι, ἕ συ-  
νέγρασα ἕ μοι οὐκ ἔστιν ἕ μοι.

25 Καὶ φησὶσθαι, ἀπελθὼν ἐν-  
εργάσθαι τὰ τάλαντα σου ἐν τῇ γῆ·  
ἰδε ἔχεισθαι σου.

26 Ἀποκριθεῖσθαι δὲ ἰ κύριε· αὐ-  
τοῦ, εἶπεν αὐτῷ· Ποῦρα δόξασθαι  
ἕ μοι, ἕ μοι ἐπὶ οὐκ ἔστιν ἕ μοι  
οὐκ ἔστιν ἕ μοι, ἕ συνέγρασα ἕ μοι οὐκ  
ἔστιν ἕ μοι.

verò unum : unicuique secun-  
dum propriam facultatem : &  
peregrè profectus est statim.

16 Profectus autem quinq-  
ue talenta accipiens, operatus est in  
eis, & fecit alia quinq-ue talenta.

17 Similiter & qui duo, lu-  
cratus est & ipse alia duo.

18 Verum unum accipiens,  
abiens fodit in terra, & abscon-  
dit pecuniam domini sui.

19 Post verò tempus multum  
venit dominus servorum illor-  
um, & confert rationem cum  
eis.

20 Et accedens quinq-ue ta-  
lenta accipiens, attulit alia quin-  
que talenta, dicens : Domine,  
quinq-ue talenta mihi tradidisti :  
ecce alia quinq-ue talenta lucra-  
tus sum super illis.

21 Ait verò illi dominus  
ejus : Bene, serve bone & fide-  
lis, super pauca fuisi fidelis :  
super multa te constituam : in-  
gredere in gaudium domini tui.

22 Accedens autem & qui duo  
talenta accipiens, dixit : Do-  
mine, duo talenta mihi tradi-  
disti : ecce alia duo talenta lu-  
cratus sum super illis.

23 Ait illi dominus  
ejus : Bene, serve bone & fide-  
lis : super pauca fuisi fidelis, super  
multa te constituam : ingredere  
in gaudium domini tui.

24 Accedens autem & unum  
talentum sumens, ait : Domine,  
scio te quia servus es homo, me-  
rens ubi non seminavi, & con-  
gregavi unde non speravi :

25 Et timore percussus, abi-  
ens abscondi talentum suum in  
terra : ecce habes eam.

26 Respondens autem domi-  
nus ejus, dixit ei : Male serve  
& piger, sciebas quia meto ubi  
non seminavi, & congrego unde  
non speravi.



l'un ; à chacun selon ses forces ; et il partit aussitôt.

16. Or celui qui avoit reçu cinq talens s'en alla et en travailla ; et il gagna cinq autres talens.

17. De même celui qui en avoit reçu deux, en gagna aussi deux autres.

18. Mais celui qui n'en avoit reçu qu'un, s'en alla et creusa dans la terre, et y cacha l'argent de son Maître.

19. Long-temps après, le Maître de ces serviteurs revint, et il leur fit rendre compte.

20. Alors celui qui avoit reçu cinq talens vint, et présenta cinq autres talens, et dit Seigneur, tu m'avois remis cinq talens ; en voici cinq autres que j'ai gagnés de plus.

21. Et son Maître lui dit : Cela va bien ; bon et fidèle serviteur ; tu as été fidèle en peu de chose ; je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton Seigneur.

22. Et celui qui avoit reçu deux talens, vint et dit : Seigneur, tu m'avois remis deux talens ; en voici deux autres que j'ai gagnés de plus.

23. Et son Maître lui dit : Cela va bien, bon et fidèle serviteur ; tu as été fidèle en peu de chose ; je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton Seigneur.

24. Mais celui qui n'avoit reçu qu'un talent, vint et dit : Seigneur, je savois que tu étois un homme dur qui moissonnes où tu n'as pas semé, et qui recueilles où tu n'as pas répandu ;

25. C'est pourquoi te craignant, je suis allé, et j'ai caché ton talent dans la terre ; voilà, tu as ce qui est à toi.

26. Et son Maître lui répondit : Méchant et paresseux serviteur, tu savois que je moissonnois où je n'ai pas semé, et que je recueillois où je n'ai pas répandu.

another one ; to every man according to his several ability ; and straightway took his journey. Mt. 25

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.

17 And likewise he that had received two, he also gained other two.

18 But he that had received one, went and digged in the earth, and hid his lord's money.

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

20 And so he that had received five talents came, and brought other five talents, saying, Lord, thou deliverdest unto me five talents : behold, I have gained beside them five talents more.

21 His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant : thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things : enter thou into the joy of thy lord.

22 He also that had received two talents came, and said, Lord, thou deliverdest unto me two talents : behold, I have gained two other talents beside them.

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant : thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things : enter thou into the joy of thy lord.

24 Then he which had received the one talent came, and said, Lord, I knew thee, that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed :

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth : lo, there thou hast that is thine.

26 His lord answered, and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed :



27. Il te falloit donc donner mon argent aux banquiers; et à mon retour, j'aurois retiré ce qui est à moi avec l'intérêt.

28. Otez-lui donc le talent, et le donnez à celui qui a dix talents.

29. Car on donnera à celui qui a, et il aura encore davantage; mais à celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il a.

30. Jetez donc le serviteur inutile dans les ténèbres de dehors; et là qu'il y aura des pleurs et grincemens de dents.

34. Prenez donc garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne soient appesantis par la gourmandise, par les excès du vin, et par les inquiétudes de cette vie; et que ce jour-là ne vous surprenne subitement.

35. Car il surprendra comme un filet tous ceux qui habitent sur la face de la terre.

36. Veillez donc, et priez en tout tems, afin que vous soyez trouvés dignes d'éviter toutes ces choses qui doivent arriver, et de subsister devant le Fils de l'homme.

31. Or, quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, avec tous les saints Anges, alors il s'assiera sur le trône de sa gloire.

32. Et toutes les nations seront rassemblées devant lui; et il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les boucs.

33. Et il mettra les brebis à sa droite, et les boucs à sa gauche.

34. Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite: Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, possédez en héritage le Royaume qui vous a été préparé dès la création du monde.

35. Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire; j'étois étranger, et vous m'avez recueilli;

36. J'étois nud, et vous m'avez vêtu; j'étois malade, et vous m'avez visité; j'étois en prison, et vous m'êtes venu voir.

27 Thou oughtest, therefore, to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury.

28 Take, therefore, the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not, shall be taken away even that which he hath.

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

34 And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares.

35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

36 Watch ye, therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of Man.

31 When the Son of Man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

17. 25.

21.

17. 25.

37 Τότε ἀποκριθούσιν αὐτῷ οἱ δούλοι· λέγοντες· Κύριε, πότε σε ἴδομεν σκεπασμένον, & ἰδομένης τῆς βασιλείας σου;

38 Πότε δεῖ σε ἴδομεν εἶπον, & εὐαγγελίζομεν; ἢ γαρὶν, & πρὸς ἐπισημῶν;

39 Ἄρα δεῖ σε ἴδομεν ἀσθενῶν, ἢ ἐν φασματι, & λαλοῦντος πρὸς σε;

40 Καὶ ἀκριβοῦς ὁ βασιλεὺς, ἐπεὶ αἰεὶ· Ἄρα λέγω ὑμῖν, εἴ ὅσον ἐπισημῶν ἐστὶν τούτων πάντων ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμὸν ἐπισημῶν.

41 Τότε εἶπεν ὁ κύριος ἰσχυρῶς πρὸς τοὺς δούλους· λέγων· ὁ βασιλεὺς οὗτος ἐστὶν ὁ κύριος ὁ ἀληθινός, ὁ ὁποῖος ἐστὶν ὁ βασιλεὺς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν.

42 Ἐκίθησθε γὰρ, ὅτι οὐκ ἔχετε ἄνθρωπον ἐν τῇ βασιλείᾳ, ὃς ἐστὶν ὁ κύριος ὁ ἀληθινός.

43 Πότε ἔσται ἡ βασιλεία τοῦ κυρίου, ὃς ἐστὶν ὁ κύριος ὁ ἀληθινός; ἢ ἡ βασιλεία τοῦ κυρίου, ὃς ἐστὶν ὁ κύριος ὁ ἀληθινός, ἢ ἡ βασιλεία τοῦ κυρίου, ὃς ἐστὶν ὁ κύριος ὁ ἀληθινός;

44 Τότε ἀποκριθούσιν αὐτῷ, λέγοντες· Κύριε, πότε σε ἴδομεν σκεπασμένον, & ἰδομένης τῆς βασιλείας σου; ἢ γαρὶν, ἢ πρὸς ἐπισημῶν, ἢ ἐν φασματι, & λαλοῦντος πρὸς σε;

45 Τότε ἀπεκρίθησθαι αὐτῷ λέγων· Ἄρα λέγω ὑμῖν, εἴ ὅσον ἐστὶν ὁ βασιλεὺς οὗτος ἐστὶν ὁ κύριος ὁ ἀληθινός, ὁ ὁποῖος ἐστὶν ὁ βασιλεὺς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν.

46 Καὶ ἀκριβοῦς ὁ βασιλεὺς, ἐπεὶ αἰεὶ· Ἄρα λέγω ὑμῖν, εἴ ὅσον ἐστὶν ὁ βασιλεὺς οὗτος ἐστὶν ὁ κύριος ὁ ἀληθινός, ὁ ὁποῖος ἐστὶν ὁ βασιλεὺς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν.

Καθ. β. 12.

1. **H** Ἦν δὲ τὸ πάχος τῆς ἀζύμα μετὰ δύο ἡμέρας, & ἵκθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, & οἱ γραμματεῖς πρὸς αὐτὸν ἐν ὄρει κερταθαῖς, ἀποκτείνωσιν.

2. Ἐλεγον δὲ· μή ἐν τῇ ἐορτῇ, καθὼς ἐστὶν ἡ ἐορτὴ τῆς ἀζύμα.

3. Καὶ οὕτως αὐτὸν ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σιμωνος τοῦ λέπρου, κατανεμνύμενος αὐτῷ, ἔδωκε

37 Tunc respondebunt ei iusti, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, & alimus: vel sitientem, & potavimus?

38 Quando autem te vidimus hospitium, & collegimus? aut audum, & amicum?

39 Quando vero te vidimus infirmum, aut in carcere, & vegimus ad te?

40 Et respondens rex dicit illis: Amen dico vobis, quatenus fecistis uni horum fratrum meorum minorum, nihil fecistis.

41 Tunc dicit de his qui a dextris: Rex meum dicitis, & ego dico vobis, quatenus fecistis uni horum fratrum meorum minorum, nihil fecistis.

42 Et dicit dextis: Amen dico vobis, quatenus fecistis uni horum fratrum meorum minorum, nihil fecistis.

43 Quando autem te vidimus esurientem, & alimus: vel sitientem, & potavimus? Quando autem te vidimus hospitium, & collegimus? aut audum, & amicum?

44 Tunc respondebat ei et ipse, dicens: Domine, quando te vidimus esurientem, & alimus: vel sitientem, aut hospitium, & collegimus? aut audum, & amicum?

45 Tunc respondens dicit illis: Amen dico vobis, quatenus non fecistis uni horum fratrum meorum minorum, nihil fecistis.

46 Et dicit dextis: Amen dico vobis, quatenus non fecistis uni horum fratrum meorum minorum, nihil fecistis.

CAPITULUM XIV.

1. ERAT autem Pascha, & Azyma post duos dies, & querebant summi Sacerdotes, & Scribae quomodo cum docto iherosolimitano occiderent.

2. Dicebant autem: non in festo, ne quando tumultus sit populi.

3. Exerente eo in Bethaniam, in domo Simonis leprosi, accumbente eo, venit mulier

37. Alors les justes lui répondront : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que nous t'avons donné à manger, ou avoir soif, et que nous t'avons donné à boire?

38. Et quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et que nous t'avons recueilli; ou nud, et que nous t'avons vêtu.

39. Ou quand est-ce que nous t'avons vu malade, ou en prison, et que nous sommes venus te voir?

40. Et le Roi répondant, leur dira: Je vous dis en vérité, qu'en tant que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, vous me les avez faites.

41. Ensuite il dira à ceux qui seront à sa gauche: Retirez-vous de moi, maudits, et allez dans le feu éternel, qui est préparé au Diable et à ses Anges.

42. Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire.

43. J'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli; j'étais nud, et vous ne m'avez pas vêtu; j'étais malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité.

44. Alors ceux-là lui répondront aussi: Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, ou soif, ou être étranger, ou nud, ou malade, ou en prison, et que nous ne t'avons point assisté?

45. Et il leur répondra: Je vous dis en vérité, qu'en ce que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces

plus petits, vous ne me l'avez pas fait non plus.

46. Et ceux-ci s'en iront aux peines éternelles; mais les justes s'en iront à la vie éternelle.

#### CHAPITRE XIV.

Jésus-Christ oint d'une femme; trahi par Judas; institue la Sainte Cène; se prépare à la mort par de très-ardentes prières. Il est saisi dans le jardin, amené au procès et renié de Pierre.

**L**A fête de Pâque et des pains sans levain étoit deux jours après; et les Scribes cherchoient comment ils pourroient se saisir de Jésus par finesse, et le faire mourir.

1. Mais ils disoient: Il ne faut pas que ce soit durant la fête, de peur qu'il ne se fasse du tumulte parmi le peuple.

2. Et Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux,

177. 29  
37. Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungered, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

38. When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

39. Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

40. And the King shall answer, and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

41. Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels;

42. For I was an hungered, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

43. I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

44. Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungered, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

45. Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it: not to one of the least of these, ye did it not to me.

46. And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

#### CHAP. XIV.

Conspiracy against Christ.

**A**FTER two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.

2. But they said, Not on the feast-day, lest there be an uproar of the people.

3. And being in Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman.

M. 12

ἰνῆ ἔχουσα ἀλάβαστον μύρου, ἡ νάρθηκα ἡ κισμῆς ἡ ποκλῆς ἄς; ἡ σουβρίφασα τὸ ἀλάβαστρον, κατέχευεν αὐτὴ κατὰ τῆς κεφαλῆς.

4 Ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτῶντες πρὸς αὐτὴν, ἡ λέγοντες; Εἰς τί ἡ ἀπάθεια αὐτῆ τῷ μύρῳ γέγραπεν;

5 Ἰδοῦναι γὰρ τὸτο φραθῆναι ἐπάνω τριακοντῶν δραχμῶν, ἡ δοῦναι τῆς πλῆξης. Καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.

6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν; Ἀφέτε αὐτὴν τί αὐτῆ κόπος παρέχεις; καλὸν ἔργον εἰργάσατο εἰς ἐμὲ.

7 Πάυλος γὰρ πρὸς πλῆξιν ἔχελε μεθ' ἑαυτῶν, ἡ ὅταν θέλητε, δύνασθε αὐτὸς εὖ ποιῆσαι. ἐμὲ δὲ εἰ πάντοτε ἔχεις.

\* 8 Ὁ εἶχεν αὐτῆ, ἐποίησε; ἡ προέλαβε ἡ μυσταί μου τὸ σῶμα εἰς τὸν ἡ ἰσλαφισμῶν.

14 Τότε παρευθεῖς εἰς τῶν δώδε.

δεκά, ἡ λεγόμενοι Ἰουδαῖοι Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς.

15 Εἶπε; Τί θέλετε μοι δοῦναι, κατὰ ἡμῶν παραδώσω αὐτόν; Οἱ δὲ ἔσταν αὐτῷ τριακοντὰ ἀργηρία.

16 Καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτηε ἐνκαίρειναινα αὐτῷ παραδοῦναι.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσήλθοι οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες αὐτῷ; Πῶθ' θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φάγειν τὸ πάσχα;

18 Ὁ δὲ εἶπεν; ἡ Ἰπάγει εἰς τὴν πόλιν ἡ πρὸς τὸν ἡ δόνα, ἡ εἰπάτε αὐτῷ; Ὁ διδάσκαλός λέγει; Ὁ καιρὸς μου ἔγγυς ἐστίν, πρὸς σε ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

19 Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς; ἡ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.

20 Ὁ Ἰησοῦς δὲ γενόμενος ἀπέκλιτο μετὰ τῶν δώδεκα.

24 Ἐγένετο δὲ ἡ ἡ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὰ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι ἡ μείζων.

\* 25 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς; Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν ἡ κυριεύουσιν αὐτῶν; ἡ οἱ ἡ ἐξουσιάζουσιν αὐτῶν, ἡ εὐφραίνονται καλῶς.

habens alabastrum unguenti, nardi probati multi pretii; & confringens alabastrum, effudit ei juxta caput.

4 Erant autem quidam indignati apud semetipsos, & dicentes? Ad quid perditio ista unguenti facta est?

5 Poterat enim istud venditari super trecentis denariis, & dari pauperibus. Et fremebant ei.

6 At Jesus dixit; Sinite eam; Quid illi molestias exhibetis? Pulchrum opus operata est in me.

7 Semper enim pauperes habetis cum vobis, & quum volueritis potestis illis benefacere; me autem non semper habetis.

8 Quod habuit hæc, fecit; præoccupavit ungere meum corpus in sepulturam.

14 Tunc vadens unus duode-

cim, dictus Judas Iscariotes, ad principes Sacerdotum,

15 Ait; Quid vultis mihi dare, & ego vobis tradam eum? Illi vero constituerunt ei triginta argenteos.

16 Et exinde quarebat opportunitatem ut eum traderet.

17 At primâ Azymorum accesserunt discipuli Jesu, dicentes ei; Ubi vis paremus tibi comedere Pascha?

18 Ille autem dixit; Ite in civitatem ad quandam, & dicit ei; Magister dicit; Tempus meum prope est, apud te facio Pascha cum discipulis meis.

19 Et fecerunt discipuli sicut ordinaverat illis Jesus, & paraverunt Pascha.

20 Vespere autem facto, discumbebat cum duodecim.

24 facta est autem & contentio in eis, hoc, quis eorum videretur esse major.

25 Is autem dixit eis; Reges gentium dominantur in eos; & potestatem habentes ipsorum, benefici vocantur.

une femme vint à lui, lorsque il étoit à table, avec un vase d'albâtre, plein d'une huile odoriférante et de grand prix, qu'elle lui répandit sur la tête, ayant rompu le vase.

4. Et quelques-uns en furent indignés en-eux-mêmes, et dirent: Pourquoi perdre ainsi ce parfum?

5. Car on pouvoit le vendre plus de trois cents deniers, et les donner aux pauvres. Ainsi ils murmuroient contre elle.

6. Mais Jésus leur dit: Laissez-là; pourquoi lui faites-vous de la peine? Elle a fait une bonne action à mon égard.

7. Car vous aurez toujours des pauvres parmi vous; et toutes les fois que vous voudrez, vous pourrez leur faire du bien; mais vous ne m'aurez pas toujours.

8. Elle a fait tout ce qui étoit en son pouvoir; elle a embaumé par avance mon corps pour ma sépulture.

14. Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariot, s'en alla vers les principaux Sacrificateurs.

15. Et leur dit: Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai? Et ils conviennent de lui donner trente pièces d'argent.

16. Et depuis ce tems-là, il cherchoit une occasion propre pour le livrer.

17. Or, le premier jour de la fête des pains sans levain, les Disciples vinrent à Jésus et lui dirent: Où veux-tu que nous préparions pour manger la Pâque?

18. Et il répondit: Allez dans le village chez un tel, et lui dites: Le Maître dit: Mon tems est proche; je ferai la Pâque chez toi avec mes Disciples.

19. Et les Disciples firent comme Jésus leur avoit ordonné, et préparèrent la Pâque.

20. Quand le soir fut venu, il se mit à table avec le douze Apôtres.

24. Il arriva aussi une contestation entr'eux, pour savoir lequel d'entr'eux devoit être regardé comme le plus grand.

25. Mais il leur dit: Les Rois des nations les maîtrisent; et ceux qui usent d'autorité sur elles sont nommés bienfaiteurs.

having an alabaster-box of ointment of spikenard, very precious; and she brake the box, and poured it on his head.

4. And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

5. For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

6. And Jesus said, Let her alone, why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7. For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good; but me ye have not always.

8. She hath done what she could, she is come aforehand to anoint my body to the burying.

14. Then one of the twelve called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

15. And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

16. And from that time he sought opportunity to betray him.

17. Now, the first day of the feast of unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

18. And he said, Go into the city

to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

19. And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

20. Now, when the even was come, he sat down with the twelve.

24. And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

25. And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

Mk. 14.

Mk. 26.

L. 22.







26. Il n'en doit pas être de même entre vous; mais que celui qui est le plus grand parmi vous, soit comme le moindre; et celui qui gouverne, comme celui qui sert.

27. Car qui est le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table? Et cependant je suis au milieu de vous comme celui qui sert.

2. Et après le souper

4. Se leva du souper, et ôta sa robe; et ayant pris un linge, il s'en ceignit.

5. Ensuite il mit de l'eau dans un bassin, et se mit à laver les pieds de ses Disciples, et à les essuyer avec le linge dont il étoit ceint.

6. Il vint donc à Simon Pierre, qui lui dit, Toi, Seigneur, tu me laveras les pieds!

7. Jésus répondit, et lui dit: Tu ne sais pas maintenant ce que je fais; mais tu le sauras dans la suite.

8. Pierre lui dit: Tu ne me laveras jamais les pieds. Jésus lui répondit: Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi.

9. Simon Pierre lui dit: Seigneur, non-seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête.

10. Jésus lui dit: Celui qui est lavé, n'a besoin sinon qu'on lui

lave les pieds, puis il est entièrement net. Or vous êtes nets, mais non pas tous.

11. Car il savoit qui étoit celui qui le trahiroit; c'est pour cela qu'il dit: Vous n'êtes pas tous nets.

12. Après donc qu'il leur eut lavé les pieds, et qu'il eut repris sa robe, s'étant remis à table, il leur dit: Savez-vous ce que je vous ai fait?

13. Vous m'appelez Maître et Seigneur, et vous dites vrai, car je le suis.

14. Si donc je vous ai lavé les pieds, moi qui suis le Seigneur et le Maître, vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres.

15. Car je vous ai donné un exemple, afin que vous fassiez comme je vous ai fait.

16. En vérité, en vérité je vous dis: Que le Serviteur n'est pas plus que son Maître, ni l'Envoyé plus que celui qui l'a envoyé.

17. Si vous savez ces choses, vous êtes bienheureux, pourvu que vous les pratiquiez.

26 But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

27 For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

2 And supper being ended,

4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered, and said unto him, What I do, thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

10 Jesus saith to him, He that is washed, needeth not, save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

12 So, after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.

14 If I then, your Lord and Master, have washed your feet, ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord: neither he that is sent, greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye, if ye do them.

21 Ταυτα ειπων ο ιησους ε-  
ταραχθη εν τω πνευματι διημαρτυ-  
ρησας, & ειπεν Αμεν, αμεν, λεγο  
υμιν, οτι υς εκ υμων παραδο-  
σει με.

22 Εβλεπον ουν οι μαθηται  
ει μαθηται, απροσμενον ουδε τι  
ου λεγει.

23 Ην δε ανακειμενος εν τω  
μαθου εν τω αυτην τω  
ισου, εν τω πα ο ιησους.

24 Νεισι ον τουτο ειπεν Πε-  
τρος ουδισθαι τις αν ειν προει-  
ου λεγει.

25 Επιτιθεσθαι δε εανω του  
πρεσβυτερου του ισου, λεγει αυτω  
κυριε, τις εστις.

26 Αποκριθεις δε ειπεν, &  
ειπεν, εστις ο υιου ανθρωπου το  
υιου ανθρωπου. Και εβαλενος το  
ουριον, ειπεν, Ιουδα Σιμων  
Ισκαριωτη.

27 Ουκ ουν ησυχασε, λεγει ο  
ισους.

24 Ενιοηθη καυτη δεδωκεν υμιν  
ουκ αγαπησθε, αλλ'αγαπε, καθως ε-  
γαπησα υμιν, ινα & υμεις αγα-  
πησθε αλληλους.

25 Εν τούτοις προσεθηκεν μαθηται  
επι του μαθου λεγει, δεσ Αγαπην  
εχουτε εν αλληλοις.

21 Τότε λεγει αυτοις ο ιησους  
Παντες υμεις σκανδαλισθησθε εν  
εμοι εν τω καιρω ταυτη.

23 Αποκριθεις δε ο Πέτρος  
ειπεν αυτω. Ει & πάντες σκανδα-  
λισθησονται εν σοι, εγω ουδέποτε  
σκανδαλισθησομαι.

μετα δε εταυτος ειπεν & εις του  
κακην & εις δαυαλον αποβησθαι.

24 Ο δε ησους λεγει, Σι,  
Πέτρος, ου μη φωνησιν σημερον  
ελικως, απελθι η τρις απερευση  
μη ειδεναι με.

25 Λεγει αυτω ο Πέτρος. Κεν  
δεν με ουκ ουκ αποδυναμει, & μη σε  
αποσπληνωμαι. Ομιλος & ουδεις  
οι μαθηται αυτου.

26 Τότε ερχεται μετ αυτων  
ο ιησους εις χωρον κτηριαστων  
Γεθσημανη & λεγει τοις μαθηταις  
καθισατε αυτω, ινα ο απορθησων  
αποσπληνωμαι υμεις.

21 Hec dicens Iesus turbatus  
est spiritu, & profectatus est,  
& dixit: Amen amen dico vo-  
bis, unus ex vobis tradet me.

22 Absquebant ergo ad in-  
vicem discipuli, insipientes de  
quo diceret.

23 Erat autem recumbens tra-  
mas discipulorum eius in sinu  
Iesu, quem diligebat Iesus.

24 Innuit ergo huic Simon  
Petrus percontari quis esset de  
quo dicit.

25 Incumbens autem ille su-  
pra pectus Iesu, dicit ei: Do-  
mine, quis est?

26 Respondit Iesus: Ille est  
cui ego intingens buccellam de-  
dero. Et intingens buccellam,  
dat Iudæ Simonis Iscariotæ.

31 Quam ergo exisset, dicit  
Iesus:

34 Mandatum novum de vo-  
bis, Ut diligatis invicem: sicut di-  
lexi vos, ut & vos diligatis in-  
vicem.

35 In hoc cognoscet omnes  
quia mei discipuli estis, si dilec-  
tionem habueritis ad invicem.

31 Tunc dicit illis Iesus  
Omnes vos offendemus in mihi  
in nocte ista.

33 Respondens autem Petrus,  
ait illi: Si & omnes scandalizati  
fuerint in te, ego nunquam  
scandalizabor.

Et cum paratus sum & in-  
carteram, & in mortem ire.

34 Ille autem dixit. Dico  
tibi, Petre, non cantabit hodie  
gallus, prius quam ter abneges  
nosse me.

35 Ait illi Petrus, Brian si  
oportuerit mecum te mori, non  
te negabo. Similiter & omnes  
discipuli dixerunt.

36 Tunc venit cum illis Ie-  
sus in villam dictam Gethse-  
mani, & dicit discipulis: Se-  
dete hic, usquequæ vadens oram  
illuc.

21. Quand Jésus eut dit cela, il fut ému en son esprit, et il dit ouvertement : En vérité, en vérité je vous dis, que l'un de vous me trahira.

22. Et les Disciples se regardoient les uns les autres, étant en peine de qui il parloit.

23. Or il y avoit un des Disciples de Jésus, celui que Jésus aimoit, qui étoit couché vers son sein.

24. Simon Pierre lui fit signe de demander qui étoit celui de qui il parloit.

25. Lui donc s'étant penché sur le sein de Jésus, lui dit : Seigneur, qui est-ce ?

26. Jésus répondit : C'est celui à qui je donnerai un morceau trempé. Et ayant trempé un morceau, il le donna à Judas Iscariot, fils de Simon.

27. Quand il fut sorti, Jésus dit :

28. Je vous donne un commandement nouveau, que vous vous aimiez les uns les autres ; que comme je vous ai aimés, vous vous aimiez aussi les uns les autres.

29. C'est à cela que tous connoîtront que vous êtes mes Disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.

30. Alors Jésus leur dit : Je vous serai cette nuit à tous une occasion de chute.

31. Et Pierre prenant la parole, lui dit : Quand même tous les autres se scandaliseroient en toi, je ne serai jamais scandalisé. Je suis tout prêt d'aller avec toi, et en prison et à la mort.

32. Mais Jésus lui dit : Pierre, je te dis que le coq ne chantera point aujourd'hui, que tu n'aies nié trois fois de me connoître.

33. Puis il leur dit : Lorsque je vous ai envoyés sans bourse, sans sac, et sans souliers, avez-vous manqué de quelque chose ? Et ils répondirent : De rien.

34. Mais maintenant, leur dit-il, que celui qui a une bourse la prenne, et de même celui qui a un sac ; et que celui qui n'a point d'épée vende sa robe, et en achète une.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter, therefore, beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then, lying on Jesus' breast, saith unto him, Lord, who is it ?

26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

27 Therefore, when he was gone out, Jesus said,

28 A new commandment I give unto you, That ye love one another ; as I have loved you, that ye also love one another.

29 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

30 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night ;

31 Peter answered, and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

32 I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

33 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

34 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

35 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

37 Καὶ ἀναλαβὼν τὸν Πέτρον ἃ τὸν δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἠγάπησεν αὐτοὺς ἔειπεν αὐτοῖς.

38 Τότε λέγει αὐτοῖς· Περιλυτός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὅδε, ἕ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.

39 Καὶ προελθὼν μικρὸν, προσέειπεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, προσευ-

χόμενος, ἕ λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστίν, παραβέβηκε ἀπ' ἐμοῦ τὸ πικρὸν τούτο. καὶ ἄλλως ἢ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σὺ.

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς ἕ ἐβρίσκεν αὐτοὺς καθεύδοντας· ἕ λέγει τῷ Πέτρῳ· Θίψασθέ με ἰσχυρὰ μίαν ὥραν γρηγορεῖσθε μετ' ἐμοῦ.

41 Γρηγορεῖτε ἕ προσευχέσθε, ἵνα μὴ ἰσθῆθῃτε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σαρκὶς ἀσθενεῖ.

42 Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀναλθὼν προσευχάμενος, λέγει· Πάτερ μου, εἰ ἂν δυνατόν ἦεν τὸ πικρὸν παραβέβηκε ἀπ' ἐμοῦ, ἵαν μὴ αὐτὸ πίνω, γρηγορεῖτω τὸ δίδυμά σου.

43 Καὶ ἰδὼν εὐρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἕ ὡς ἂν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρῆται.

44 Καὶ ἄφικε αὐτοὺς, ἀναλθὼν πάλιν, προσευχάμενος ἕ τρίτον, τὴν αὐτὴν λόγον εἰπὼν.

45 Τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἕ λέγει αὐτοῖς· Καθύστε τὸ λαβῆν, ἕ ἀνακλιθέσθε.

Κεφ. ιη. 18.

1 Ἀὐτὰ εὐκρινὸς ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθε σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἕ ἵσταν τὴν χειρὰν τῶν ἀκούων, ὡς ἂν ἰκάνω, εἰς τὸν εἰσθλὸν αὐτοῦ ἕ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

2 Ἐκεῖ δὲ ἕ Ἰούδας, ὁ παραδίδος αὐτὸν, τὸν τόπον ὅτι πωλάμενος συνήχθη ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μὲν τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

3 Ὁ δὲ Ἰούδας λαβὼν τὴν σάβην, ἕ ἐκ τῶν δεξιῶν ἕ φαρισαίου ἕ ἱερέας, ἔρχεται ἐκεῖ μὲν ἕ φανὸς ἕ ἕ λαμπάδων ἕ ἐκείων.

37 Et assumens Petrum, & duos filios Zebedaei, cepit con-tristari & gravissime angere.

38 Tunc ait illis i Undique tristis est anima mea usque ad mortem. Manete hic, & vigilate cum me.

39 Et progressus pusillum, pro-cidit in faciem suam, & pro-

rans, & dicens. Pater mi, si possibile est, transeat a me calix iste, veruntamen non sicut ego volo, sed sicut tu.

40 Et venit ad discipulos, & invenit eos dormientes: & dicit Petro: Sic non potuistis una hora vigilaré cum me?

41 Vigilate & orate, ut non in-actetis in tentationem: Quidem spiritus promptus, verbum caro infirma.

41 Iterum ex secundo abiens oravit dicens: Pater mi, si non potest hic calix transire a me, si non illum bibam, fiat volun-tas tua.

43 Et reliquens illos, abiens iterum, oravit ex tertio, eun-dem sermonem dicens.

45 Tunc venit ad discipulos suos, & dicit illis. Detrahit

CAPUT XVIII.

1 HÆC dicens Jesus, exgressus est cum discipulis suis, trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introiit ipse, & discipuli ejus.

2 Sciebat autem & Judas tradens eum, locum, quia frequenter convenerat Jesus illuc cum discipulis suis.

3 Ergo Judas accipiens cohortem, & ex principibus Sacerdotum & Phariseis ministros, venit illuc cum lateris & faci-bus, & armis.

37. Et ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à être fort triste, et dans une amère douleur.

38. Et il leur dit : Mon ame est saisie de tristesse jusqu'à la mort; demeurez ici, et veillez avec moi.

39. Et étant allé un peu plus avant, il se jeta le visage contre terre, priant et disant : Mon Père, que cette coupe passe loin de moi, si est possible ! Toutefois, *qu'il en soit*, non comme je le voudrois, mais comme ta le veux.

40. Puis il vint vers ses Disciples, et les trouva endormis; et il dit à Pierre : Est-il possible, que vous n'ayez pu veiller une heure avec moi ?

41. Veillez et priez, de peur que vous ne tombiez dans la tentation; car l'esprit est prompt, mais la chair est foible.

42. Il s'en alla encors pour la seconde fois, et pria, disant : Mon Père, si n'est pas possible que cette coupe passe loin de moi, sans que je la boivé, que ta volonté soit faite !

43. Et revenant à eux, il les trouva encors endormis; car leurs yeux étoient appesantis.

44. Et les ayant laissés, il s'en alla encors, et pria pour la troisième fois, disant les mêmes paroles.

45. Alors il vint vers ses disciples, et leur dit : Vous dormez encors, et vous ne vous reposez !

**A**près que Jésus eut dit ces choses, il s'en alla avec ses

Disciples au-delà du torrent de Cédron, où il y avoit un jardin dans lequel il entra avec ses Disciples.

2. Judas, qui le trahissoit, connoit aussi ce lieu-là, parce que Jésus s'y étoit souvent assemblé avec ses Disciples.

3. Judas ayant dour pris une compagnie de soldats et des sergens, de la part des principaux Sacrificateurs et des Pharisiens, vint là avec des lanternes, des flambeaux et des armes.

37. AND he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

39 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt.

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What! could ye not watch with me one hour?

41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest:

#### CHAR XVIII.

*Judas betrayeth Jesus.*

**W**HEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oft-times resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns, and torches, and weapons.

48 Ο δε παραδίδας αὐτὸν  
ἔκτειλεν αὐτὸν ἑταίρου. λέγει· ὅτι  
ὁ φιλῶν τὸν αὐτοῦ ἑταίρου  
αὐτοῦ.

49 Καὶ ἰδὼν αὐτοὺς τὸν  
Ἰησοῦ, αἱ τρεῖς ἰουδαῖοι. καὶ  
κατεφίλησαν αὐτόν.

50 Ο δὲ Ἰησοῦ· εἶπεν αὐτοῖς·  
Ἐταῖροι, ἅ ἐστέ; Τότε ἠκούσαν  
οἱ ἰουδαῖοι τὰς χεῖρας ἐπι-  
θεῖν ἐπ' αὐτόν, καὶ ἔλαβον αὐτόν.

4 Ἰησοῦς δὲ εἰδὼς πάντα τὰ  
ἐρχόμενα ἐπ' αὐτόν, λέγει· ἰδοὺ ἔ-  
στιν ἄνθρωπος τῆς ἐρήμου.

5 Ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς· Ἰησοῦς  
ὁ Ναζαρενὸς. Αὐτοὶ αὐτοῖς δὲ

ἔειπεν· Ἐγὼ εἰμὶ. Ἐστάθη δὲ  
ἡ ἰσθμὸς ἡ παραδίδας αὐτὸν παρ'  
αὐτοῦ.

6 Τε δὲ εἰς αὐτοὺς αὐτοῖς· Ὁμοῦ  
ἐπὶ αἱματι, ἀπέκτανται τὸ πνεῦμα,  
καὶ ἔκτανται.

7 Πάλιν δὲ αὐτοῖς ἐπαρώχθη·  
Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἰησοῦν  
ὁ Ναζαρενὸν.

8 Ἀπεκρίθη δὲ Ἰησοῦς· Εἶπεν  
ὁμοῦ ἐπὶ ὑμῶν ἐγὼ εἰμὶ ἢ ἐπὶ ἐπι-  
στήμῃ, ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν.

48 At tradens eum, dedit  
eum. cumque osculatus fuero, ipse etiam  
prehendite eum.

49 Et confestim accedens ad  
Iesum, dixit: Gaude Rabbi. Et  
osculatus est eum.

50 At Iesus ait illi, Amice,  
in quo ades? Tunc accedentes  
injecerunt manus in Iesum, &  
prehenderunt eum.

4 Iesus itaque sciens omnia  
ventura super se, extens dicit  
eis: Quem queritis?

5 Responderunt ei: Iesum  
Nazarenum. Dicit eis Iesus:

Ego sum. Stabat autem &  
Iudas ille tradens eum cum  
caeteris.

6 Ut ergo dixit eis: Ego  
sum, abierunt in ea quae postea,  
& ceciderunt humi.

7 Iterum ergo eos interroga-  
vit: Quem queritis? At dice-  
runt: Iesum Nazarenum.

8 Respondit Iesus: Dixi vo-  
bis, quis ego sum. si ergo me  
queritis, finite hos abire.

51 Καὶ ἰδὼν, εἰς τὸν μέγα ἰησοῦ,  
ἐκτείνας τὸν χεῖρα, ἀπεκράθη τὸ  
μάχαιον αὐτοῦ. καὶ πατάξας τὸν  
ὄφθαλμον τοῦ ἀρχιερέως, ἐκόλλησε αὐτοῦ  
τὸ ὄφθαλμον.

52 Τότε αἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·  
Ἀπέκτανται τὸ πνεῦμα ἐπὶ τὸν μέγα ἰησοῦ  
ἐπὶ τὸν ὄφθαλμον αὐτοῦ· καὶ ἐκόλλησε  
αὐτοῦ τὸν ὄφθαλμον.

53 Ἐν ἑκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἔειπεν ὁ  
Ἰησοῦς τοῖς ἰουδαῖοις· Ὅτι ἐπὶ ὑμῶν  
ἐκτείνθη ἡ μάχαιος, καὶ ἐκόλλησε  
αὐτοῦ τὸν ὄφθαλμον. καὶ ἔκτανται  
ὁμοῦ ἐπὶ ὑμῶν ἡ ἀνομία τοῦ ἱεροῦ.  
καὶ ἐπὶ τῷ ἱεροῦ, καὶ ἐπὶ τῷ ἱεροῦ.

Τότε ὁ μαθητὴς πάντων,  
ὁ ἰσθμὸς ἀπέκτανται αὐτοῦ.

54 Καὶ ἰδὼν τὸν ἰησοῦ, ἔκτανται  
αὐτοῦ τὸν ὄφθαλμον, καὶ ἐκόλλησε  
αὐτοῦ τὸν ὄφθαλμον. καὶ ἔκτανται  
ὁμοῦ ἐπὶ ὑμῶν ἡ ἀνομία τοῦ ἱεροῦ.  
καὶ ἐπὶ τῷ ἱεροῦ, καὶ ἐπὶ τῷ ἱεροῦ.

55 Ἐν ἑκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἔειπεν ὁ  
ἰησοῦς τοῖς ἰουδαῖοις· Ὅτι ἐπὶ ὑμῶν  
ἐκτείνθη ἡ μάχαιος, καὶ ἐκόλλησε  
αὐτοῦ τὸν ὄφθαλμον. καὶ ἔκτανται  
ὁμοῦ ἐπὶ ὑμῶν ἡ ἀνομία τοῦ ἱεροῦ.  
καὶ ἐπὶ τῷ ἱεροῦ, καὶ ἐπὶ τῷ ἱεροῦ.

51 Et ecce unus eorum qui  
cum Iesu, extendens manum  
exemit gladium suum: & percu-  
tiens servum principis sacerdotum,  
amputavit ejus auriculam.

52 Tunc ait illi Iesus, Con-  
verte tuum gladium in locum  
suum: omnes enim accipien-  
tes gladium, in gladio peri-  
bunt.

53 In illa hora dixit Iesus  
turbis: Tanquam ad latronem  
existis eum gladio & lignis, com-  
prehendere me: quotidie apud  
vos sedebam docens in templo,  
& non prehendistis me.

Τὸν δὲ μαθητὴν  
ὅλους ἑκτείνῃ αὐτοῦ, ἔκτανται  
αὐτοῦ τὸν ὄφθαλμον.

54 Et non quidem quidam juvenis  
sequeretur eum amicum suum  
super ando: & tenent eum ju-  
venis.

55 Ille autem relinquens sin-  
dona, natus profugit ab eis.

48. Et celui qui le trahissoit, leur avoit donné ce signal : Celui que je baiseraï, c'est lui ; saisissez-le.

49. Et aussitôt s'approchant de Jésus, il lui dit : Maître, je te salue ; et il le baisa.

50. Et Jésus lui dit : Mon ami, pour quel sujet es-tu ici ?

4. Et Jésus qui savoit tout ce qui lui devoit arriver, s'avance, et leur dit : Qui cherchez-vous ?

5. Ils lui répondirent : Jésus de Nazareth. Jésus leur dit : C'est moi. Et Judas qui le trahissoit étoit aussi avec eux.

6. Et dès qu'il leur eut dit : C'est moi, ils reculèrent, et tombèrent par terre.

7. Il leur demanda encore une fois : Qui cherchez-vous ? Et ils répondirent : Jésus de Nazareth.

8. Jésus répondit : Je vous ai dit que c'est moi ; si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci.

Alors

ils s'approchèrent, et jetèrent les mains sur Jésus, et le saisirent.

51. En même-tems, un de ceux qui étoient avec Jésus, portant la main à l'épée, la tira, et en frappa un serviteur du Souverain Sacrificateur, et lui emporta une oreille.

52. Alors Jésus lui dit : Remets ton épée dans le fourreau ; car tous ceux qui prendront l'épée, périront par l'épée.

53. En même-tems Jésus dit à cette troupe. Vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme après un brigand, pour me prendre, j'étois tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point saisi.

Alors tous les

disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent.

54. Et il y avoit un jeune homme qui le suivoit, ayant le corps couvert seulement d'un linceul :

et quelques jeunes gens l'ayant pris.

55. Il leur laissa le linceul, et s'enfuit nud de leurs mains.

48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, Master, and kissed him.

50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come?

4 Jesus, therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. (And Judas also, which betrayed him, stood with them.)

6 As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you, that I am he: if, therefore, ye seek me, let these go their way.

Then came they and laid hands on Jesus, and took him.

51 And, behold, one of them, which were with Jesus, stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest, and smote off his ear.

52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

53 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come

out, as against a thief, with swords, and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

56. Then all the disciples forsook him and fled.

51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him:

52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

Mr 26

J 18

Mr 26

Mk 14



57 Οἱ δὲ κρατῆσαντες τὸν Ἰησοῦν, ἀνήγαγον αὐτὸς Καίφα· οὗ τῶν ἀρχιερέων, καὶ οἱ γραμματεῖς· καὶ οἱ πρεσβυτέρων συνέχθησαν.

\* 15 Ἦκολυθεί δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ ὁ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθῆς ἐκεῖνος ἦν γνωστός τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεσθλήθη τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλήν τῷ ἀρχιερέως.

16 Ὁ δὲ Πέτρος εἰσῆκεν εἰς τὴν θύραν ἐξῆν ἐξῆλθον ἕν ὁ μαθητής ὁ ἄλλος, ὅς ἦν γνωστός τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἶπε τῷ Συγγενεῖ, καὶ εἰσῆγαγε τὸν Πέτρον.

18 Εἰσῆκόντων δὲ οἱ δούλοι, καὶ οἱ ὑπηρέται ἀθεράκων σκοποῦντες, ὅτι ψυχρὸν ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο ἕν ὁ μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος ἔκαθε καὶ θερμαινόμενος.

17 Λέγει ἕν ἡ δαυδοῦκη ἡ θυγάτηρ τοῦ Πέτρος· Μὴ καὶ σὺ εἶ τῶν μαθητῶν εἰ τὰ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἡ ἐκεῖνη· Οὐκ εἰμί.

25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἔκαστος καὶ θερμαινόμενος· εἶπεν ἕν αὐτῶν· Μὴ καὶ σὺ εἶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς ἱερουσαλοῦ ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰμί.

26 Λέγει εἰς ἓν τῶν δούλων τῶ ἀρχιερέως, συγγενεῖς αὐτοῦ ὁ ἀπέκολε Πέτρος τὸ ἴδιον· Οὐκ ἐγὼ σε, εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ;

27 Πάλιν ἕν ἱερουσαλοῦ ὁ Πέτρος, καὶ εἰθίως ἀλέκτορας αἰσάνοντι.

75 Καὶ ἐλάλησεν ὁ Πέτρος τὸν ῥηματικὸν τοῦ Ἰησοῦ, εἰρηκέντος αὐτόν· ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρεῖς ἀπαρτήθη μεν. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἐκλαυσε σιωπῶς. 26.

19 Ὁ δὲ ἀρχιερέως ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ περὶ τῆς διδασκαλίας αὐτοῦ.

20 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ παρρησία ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν τῇ συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοθεν οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα εἰδόν.

57 Illi vero tenentes Jesum, adduxerunt ad Caiphani principem Sacerdotum, ubi Scribae, & seniores convenerant.

15 Sequebatur autem Jesum Simon Petrus, & alius discipulus. At discipulus ille erat notus principi Sacerdotum, & simul introivit Jesu in atrium principis Sacerdotum.

16 At Petrus stabat ad ostium foris: Exiit ergo discipulus alius, qui erat notus principi Sacerdotum, & dixit ostiariae, & introduxit Petrum.

18 Stabant autem servi & ministri prunam facientes, qui frigus erat, & calefaciebant se: erat autem cum eis Petrus flans & calefaciens se.

\* 17 Dicit ergo ancilla ostiaria Petro: Nunquid & tu ex discipulis es hominis istius? Dicit ille: Non sum.

25 Erat autem Simon Petrus flans, & calefaciens se. Dixerunt ergo ei: Num & tu ex discipulis eius es? Negavit ille, & ait: Non sum.

26 Dicit unus ex fervis principis Sacerdotum, cognatus existens cujus absciderat Petrus auriculam: Non ego te vidi in horto cum illo?

27 Iterum ergo negavit Petrus, & statim g. illus cantavit.

75 Et recordatus est Petrus verbi Jesu, dicentis ei: Quod ante gallum vociferari, ter abnegabis me. Et egressus foras, fleuit amare.

19 Ergo princeps Sacerdotum interrogavit Jesum de discipulis suis, & de doctrina ejus.

20 Respondit ei Jesus: Ego palam loquutus sum mundo: ego semper docui in synagoga & in templo, quo undique Judaei conveniunt, & in occulto loquutus sum nihil.



57. Mais ceux qui avoient saisi Jésus, l'emmenèrent chez Caïphe le Souverain Sacrificateur, où les Scribes et les Sénateurs étoient assemblés.

15. Or, Simon Pierre, avec un autre Disciple, avoit suivi Jésus; et ce Disciple étoit connu du Souverain Sacrificateur; et il entra avec Jésus dans la cour de la maison du Souverain Sacrificateur.

16. Mais Pierre étoit demeuré dehors à la porte. Et cet autre Disciple qui étoit connu du souverain Sacrificateur, sortit, et parla à la portière, qui fit entrer Pierre.

18. Et les serviteurs et les sergens étoient là, et ayant fait du feu, parce qu'il faisoit froid, ils se chauffoient. Pierre étoit aussi avec eux, et se chauffoit.

17. Et cette servante, qui étoit la portière, dit à Pierre: N'es-tu pas aussi des Disciples de cet homme? Il dit: Je n'en suis point.

25. Et Simon Pierre étoit là, et se chauffoit; et ils lui dirent: N'es-tu pas aussi de ses Disciples? Il le nia, et dit: Je n'en suis point.

26. Et l'un des serviteurs du Souverain Sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avoit coupé l'oreille, lui dit: Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui?

27. Pierre le nia encore une fois; et au même instant le coq chanta.

75. Alors Pierre se souvint de la parabole de Jésus, qui lui avoit dit: Avant que le coq ait chanté, tu me remieras trois fois. Et étant sorti, il pleura amèrement.

19. Et le souverain Sacrificateur interrogea Jésus touchant ses Disciples, et touchant sa doctrine.

20. Jésus lui répondit: J'ai parlé ouvertement à tout le monde, j'ai toujours enseigné dans la Synagogue et dans le Temple où les Juifs s'assemblent de toutes parts, et je n'ai rien dit en cachette.

57 And they that had laid hold on Jesus, led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

15 And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. That disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals, (for it was cold,) and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

17 Then saith the damsel, that kept the door, unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.

25 And Simon Peter stood and warmed himself: they said, therefore, unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest, (being his kinsman whose ear Peter cut off,) saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again; and immediately the cock crew.

75 And Peter remembered the words of Jesus, which said unto him, Before the cock crew, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

Mt. 26

J. 18

Mt. 26

J. 18

21. Ἐπεὶ αὐτοὶ ἐπερωτήσαντες, ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, τί δάδωσα ἀντιμαρτυρεῖσθαι ἐπὶ τοῖς ἀδελφοῖς σου ἢ ἐπὶ τοῖς υἱοῖς σου;

22. Ταῦτα δὲ αὐτὸς εἰπὼν εἰς τὸν ἄνωθεν παρασκευασμένον θρόνον καθίσταται τὸ ἱερεῖον, εἰπὼν, Οὐτως ἀμαρτύνει τὸν ἀρχιερεῖον;

23. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἱερεὺς εἰς τὸ κακῶς ἐλάλησα, καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ ἢ ἐπὶ καλῶς, τί σοι ἀπέδωκεν;

24. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἔδειον τὸν ἱερεῖον ἵστην κατὰ τὴν ἰσχυρίαν, εἰς τὸ διατάξασθαι αὐτὸν, ἵνα ἐξ ὑβρισκῶν.

25. Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτὸν ἕως αἱ μαρτυρίαι αὐτῶν ἦσαν.

26. Καὶ τινες ἀναγίντες, ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτὸν, λέγοντες,

27. Ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτὸν λέγοντα, ὅτι ἐγὼ ἰσταλάσω τὸν ἱερεῖον τῶν ἱεροποιῶν, ἕως διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλοι ἀχειροποιήσιον ἀικοδομήσειαν.

28. Καὶ εὐδὲ ἄνω ἰσχυρίαν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.

29. Καὶ ἀναγὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέσον, ἐπερωτῆσαι τὸν ἱερεῖον, λέγων, Οὐκ ἀποκρίθη ἀδύνατον τὸ ἄνθρωπον σὺ καταμαρτυρεῖσθαι;

30. Ὁ δὲ ἐσιώπων, ἕως ἂν ἀπεκρίθη Πάππυς ὁ ἀρχιερεὺς ἐπερωτῆσαι αὐτὸν, ἕως λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;

31. Εἶπε δὲ αὐτῷ,

32. Ἐὰν οὐκ εἶπα, ἢ μὴ πιστεύσειτε;

33. Ἐὰν δὲ εἶρησῶ, ἢ μὴ καταμαρτυρήσειτε μοι ἢ ἀπολύσειτε;

34. Εἶπον δὲ πάντες, Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ; Ὁ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπεν, Ὅχι, γὰρ λέγετε, ἕως ἂν εἴπω ἄλλο.

35. Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς, διαβήσας τῆς χιτῶνας αὐτοῦ, λέγει, Ἐπὶ τοῦ Χριστοῦ ἵστημι μαρτυρεῖσθαι;

36. Ἡκούσατε τῆς βλασφημίας; τί ἔτιν φανείσθε; Ὅτι δὲ

21. Quid me interrogas? Interroga audientes, quid loquutus sim ipsis: ecce hi sciunt quae dixerim ego.

22. Haec autem eo dicente, unus ministrorum assistens dedit alapani Jesu, dicens: Sic respondes principi Sacerdotum?

23. Respondit ei Jesus: Si male loquutus sum, testare de malo: si autem bene, quid me curdis?

24. At summi Sacerdotes, & omnis confessus quae erant adversus Jesum testimonium, & morte afficiendum eum, & non inveniebant.

25. Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum, & paria testimonia non erant.

26. Et quidam surgentes falsum testimonium ferebant adversus eum, dicentes:

27. Quoniam nos audivimus eum dicentem: Quod ego dissolvam templum hoc manifestum, & per tres dies aliud non manifestum aedificabo.

28. Et nec sic pariter testimonium illorum.

29. Et exurgens summus Sacerdos in medium, interrogavit Jesum, dicens: Non respondes quicquam quid hi te adversum testantur?

30. Ille autem tacebat, & nihil respondit. Rursum summus Sacerdos interrogabat eum, & dicit ei: Tu es Christus filius benedicti?

31. Ait autem illis:

32. Si vobis dixero non credetis.

33. Si autem & interrogavero, non respondebitis mihi, aut dimittetis.

34. Dixerunt autem omnes: Tu ergo es filius Dei? is autem ad eos ait: Vos dicitis, quis ego sum.

35. At summus Sacerdos dissipans caeteros, ait: Quid vobis istud testimonium?

36. Audistis anophemiam, quid vobis videtur? is autem

21. Pourquoi . . . interrogés-tu ? Interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit : Ces gens-là savent ce que j'ai dit.

22. Lorsqu'il eut dit cela, un dessergens qui étoit présent donna un soufflet à Jésus, en lui disant : Est-ce ainsi que tu réponds au Souverain Sacrificateur ?

23. Jésus lui répondit : Si j'ai mal parlé, fais voir ce que j'ai dit de mal ; et si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ?

55. Or les principaux Sacrificateurs et tout le Conseil cherchoient quelque témoignage contre Jésus pour le faire mourir ; et ils n'en trouvoient point.

56. Car plusieurs rendoient de faux témoignages contre lui ; mais leurs dépositions ne s'accordoient pas.

57. Alors quelques-uns se levèrent, qui portèrent un faux témoignage contre lui, disant :

58. Nous lui avons oui dire : Je détruirai ce Temple, qui a été bâti par la main des hommes, et, dans trois jours, j'en rebâtirai un autre qui ne sera point fait de main d'homme.

59. Mais leur déposition ne s'accordoit pas non plus.

60. Alors le Souverain Sacrificateur se levant au milieu du Conseil, interrogea Jésus, et lui dit : Ne réponds-tu rien ? Qu'est-ce que ces gens déposent contre toi ?

61. Mais Jésus se tut et ne répondit rien. Le Souverain Sacrificateur l'interrogea encore, et lui dit : Es-tu le Christ, le Fils de Dieu béni ?

Et il leur répondit : Si je vous le dis, vous ne le croirez point :

68. Et si je vous interroge aussi, vous ne me répondrez point, ni ne me laisserez point aller.

70. Alors ils dirent tous : Es-tu donc le Fils de Dieu ? Et il leur dit : Vous le dites vous-mêmes : Je le suis.

63. Alors le Souverain Sacrificateur déchira ses vêtements, et dit : Qu'arons-nous plus à faire de témoins ?

64. Vous avez entendu le blasphème ; que vous en semble ?

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 And, when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil; but if well, why smitest thou me?

58 And they led Jesus away to the high priest; and with him were assembled all the chief priests, and the elders, and the scribes.

54 And the chief priests, and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none:

56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59 But neither so did their witness agree together.

60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing: what is it which these witness against thee?

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

67 And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

68 And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go.

70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they

J. 19.

Mk. 14.

L. 22

Mk. 14.

καὶ τὴν κατ' ἐξουσίαν αὐτοῦ ἀπαγορεύει τὸν λαόν.

\* 25 καὶ ἔβλεπον οἱ ἄλλοι ὅτι ἔβλεπον αὐτὸν, ὃ περιπαλοῦν ἐν τῷ ἁγίῳ πνεύματι, ὃ ἦν ἡ ἀληθεία, ὃ ἦν ἡ ζωὴ, ὃ ἦν ἡ ἀγάπη, ὃ ἦν ἡ ἀλήθεια, ὃ ἦν ἡ ἀγάπη, ὃ ἦν ἡ ἀλήθεια.

\* 28 Ἀγνοοῦντες οὖν οἱ ἄλλοι ἀπὸ τῆς κατ' ἐξουσίαν αὐτοῦ ἀπαγορεύει τὸν λαόν, ὅτι αὐτὸν οὐκ ἔβλεπον εἰς τὸ ἴδιον πνεύματι, ἀλλὰ ἵνα φάγοι τὸ πάσχα.

\* 29 Ἐξέλεθον οὖν ὁ Πιλάτος πρὸς αὐτούς, ὃ εἶπε ἰθαυτὸν ἰκανοποιῶν φέρει κατὰ τὸ θέλημα τῶν Ἰουδαίων.

30 Ἀπεκρίθησαν οὖν εἰπὼν αὐτῷ· Ἐὰν μὴ ἴδῃς κακοποιὸν, ὅπως οὐκ ἀποδοῦμεν αὐτόν.

31 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Ἀδελφοὶ αὐτῶν ὑμῶν, ὅπως κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰουδαῖος· Ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν ἰκανοποιῶν αὐτόν.

32 Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ κρίμα τῶν ἄλλων ὁ Πιλάτος, ὃ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν, ὃ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

34 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄρα εἰμὶ ἢ τί τοῦτο λέγεις, ὃ ἄλλοι σοὶ εἶπεν περὶ ἐμοῦ;

35 Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος Μήτηρ ἐγὼ Ἰουδαῖος εἰμι; τὸ ἴδιον τὸ σὺν ὃ ὁ ἀρχιερεὺς παραδωκὼν σε ἔμοι; τί ἐπετίμας;

36 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἐστὶν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ· εἴ τι ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ ἦ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται οὐκ εἶ ἔμοι ὑπακούοντες, ἵνα μὴ παραδώσω τῷ Ἰουδαίῳ. Ὡς δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἐστὶν ἐν τούτῳ.

\* 37 Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος ἰθαυτὸν ἰκανοποιῶν· Ὁ δὲ οὐκ ἔσμεν βασιλεὺς εἰ μὴ οὐ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγώ; ἐγὼ εἰς τούτο γεννηθῆναι, ὃ εἰς τούτο ἐλθεῖν εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ. Πᾶς ὁ μὴ ἐκ τῆς ἀληθείας, ἀκούει μου τῆς φωνῆς.

38 Λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Τί ἐστὶν ἀλήθεια; καὶ τούτο εἰπὼν, πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, ὃ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐκ εἶμι καὶ τίνα εἶδον ἐν αὐτῷ.

omnes condemnauerunt eum obnoxium esse mortis.

25 Et cœperunt quidam conspuere eum, & velare faciem eius, & colaphizare eum, & dicere ei: Prophetiza, & ministri atapis eam impetebant.

28 Adducunt ergo Jesum à Cajapha in prætorium; erat autem mane; & ipse non introierunt in prætorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha.

29 Exiit ergo Pilatus ad eos, & dixit: Quam accusationem asseritis aduersus hominem hunc?

30 Responderunt & dixerunt ei: Si non esset hic malefactor, non utique tibi tradissemus eum.

31 Dixit ergo eis Pilatus: Accipite eum vos, & secundum legem vestram iudicate eum. Dixerunt ergo ei Iudæi: Nobis non licet interficere quemcumque.

32 Introiit ergo in prætorium iterum Pilatus, & vocauit Jesum, & dixit ei: Tu es rex Iudæorum?

34 Respondit ei Jesus: A temetipso tu hoc dicis, an alii tibi dixerunt de me?

35 Respondit Pilatus: Numquid ego Iudæus sum? Gens tua & principes Sacerdotum tradiderunt te mihi: quid fecisti?

36 Respondit Jesus: Regnum meum non est de mundo hoc: si ex mundo hoc esset regnum meum, ministri utique mei decertarent, ut non traderer Iudæis: nunc autem regnum meum non est hinc.

37 Dixit itaque ei Pilatus: Num ergo rex es tu? Respondit Jesus: Tu dicis, quia rex sum ego: Ego in hoc natus sum, & ad hoc veni in mundum, ut tester veritatem: omnis existens ex veritate, audit meam vocem.

38 Dicit ei Pilatus: Quid est veritas? Et hoc dicens, iterum exiit ad Iudæos, & dicit eis:

Ego nullam causam inueni in eo.

Alors tous le condamnerent comme étant digne de mort.

65. Et quelques-uns se mirent à cracher contre lui, à lui couvrir le visage, et à lui donner des coups de poing, et ils lui disoient: Devine, qui t'a frappé. Et les Sergens lui donnoient des coups de leurs bâtons.

28. Ils menèrent ensuite Jésus, de Caïphe au Prétoire; c'étoit le matin; et ils n'entrèrent point dans le Prétoire, de peur de se souiller; et afin de pouvoir manger la Pâque.

29. Pilate donc sortit vers eux, et leur dit: Quelle accusation portez-vous contre cet homme?

30. Ils lui répondirent: Si cet homme n'étoit pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.

31. Sur quoi Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes, et le jugez selon votre Loi. Des Juifs lui dirent: Nous n'avons pas le pouvoir de faire mourir personne.

32. Pilate vint dans le Prétoire et ayant lui venir Jésus, il lui dit: Es-tu le Roi des Juifs?

33. Jésus lui répondit: Dis-tu ceci de ton propre mouvement, ou si d'autres te l'ont dit de moi?

34. Pilate répondit: Suis-tu Juif? Ta nation et les principaux Sacrificateurs t'ont livré à moi; qu'as-tu fait?

35. Jésus répondit: Mon règne n'est pas de ce monde; si mon règne étoit de ce monde, mes gens combatroient, afin que je ne fusse pas livré aux Juifs; mais maintenant mon règne n'est point d'ici-bas.

36. Alors Pilate lui dit: tu es donc Roi? Jésus répondit: Tu le dis; je suis Roi, je suis né pour cela, et je suis venu dans le monde,

pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est pour la vérité écoute ma voix.

37. Pilate lui dit: Qu'est-ce que cette vérité? Et quand il eut dit cela, il sortit encore pour aller vers les Juifs, et leur dit: Je ne trouve aucun crime en lui.

all condemned him to be guilty of death.

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him; and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands; and it was early; and they themselves went not into the judgment-hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered, and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews, therefore, said unto him, It is not lawful for us to put any man to death.

32 Then Pilate entered into the judgment-hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

33 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

34 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me. What hast thou done?

35 Jesus answered, My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews; but now is my kingdom not from hence.

36 Pilate, therefore, said unto him, Art thou a King then? Jesus answered, thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

37 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.

Mc. 14.

J. 18. 28

28 Then led they Jesus from Caïphas unto the hall of Pilate.

5 Ος δε τ επισημον, λι-

γόντες. Οτι τ αναγει, τον λαον, τ αυθεντον καθ' ολη της Ιουδαιας, αρχιαιου απο της Γαλιλαιας τως αυτ.

13 Τους λεγει αυτου ο Πιλατος. Ουκ ακουεις ωσαυ αυ κακια ποιησαι.

Ο Πιλατος δε ακουσας Γαλιλαιου, επιρωτησεν, ει ο αυθεντων Γαλιλαιος ει.

7 Κατ επισημοσ οτι εν τη βασιλει Ηρωδης ειεν, αυτημεν τον πατρ. Ηρωδην, οντα ε αυτον εν Ιερουσαλυμοις εν ταυταις ταϊς ημεραις.

8 Ο δε Ηρωδης, ιδων τον Ιησυν, εχθρον αυου εν γαρ διδων εε Ιουδαιου ιδειν αυτον, δια το ακουειν πολλα περι αυτου ε ελπιζε τι σημειον ιδειν εν αυτου γινωσκων.

9 Επιρωτησας δε αυτον εν λογοις Ιουδαϊοσ αυτου, δε αυτου απειρησθη αυτου.

10 Εις Ιουδαϊαν δε οι αρχιερεσ ε ο γραμματεϊσ ιουδαιωσ καταγορευησ αυτου.

11 Ερωτησας δε αυτου ο Ηρωδης ον ταϊς κραταιμασι αυτου, ε ελλυμιασας περιβαλων αυτον εσθητα λαμπρα, αυτημεν αυτον ταυτα.

12 Εγενετο δε φιλει ε, το Πιλατου ε ο Ηρωδης εν αυτη τη ημερα μετ' αλληλων προουπηχον γαρ εν εχθρασ οντασ προς Ιουδαϊα.

13 Πιλατου δε, Συμαλαϊσδμου τουσ αρχιερεσ, ε τουσ αρχιερεσ, ε τον λαον.

14 Ειπεσ προς αυτουσ. Προσπειρωκαε μοι τον ανθρωπον ταυτον, οσ αποκρισθη εν λαον ε ιδου, εγω ειωπων εμην ανακριτε, αυθεν ακουεν τα αυθεντων ταυτου αιτιου, αν καταγορευητε κατ αυτου.

15 Αλλ' αυδ Ηρωδης αυτημεν γαρ εμασ προς αυτου, ε ιδου, αυδεν αυτον θανατου εεσπραγματισα αυτου.

16 Παιδισασ ον αυτον απολυσα.

5 Illi autem invalescebant.

dicentes: Quia commovet populum, docens per universam Judæam, incipiens à Galilæa usque huc.

13 Tunc dicit illi Pilatus: Non audis quanta te commoventur?

6 Pilatus autem audivens Galilæam, interrogavit si homo Galilæus esset.

7 Et cognoscens quod de potestate Herodis esset, remisit eum ad Herodem, existentem & ipsum in Hierosolymis, in illis diebus.

8 At Herodes videns Jesum, gaviscus est valde: erat enim volens ex multo videre eum, propterea quod audiret multa de eo: & sperabat aliquid signum videre ab eo factum.

9 Interrogabat autem eum in sermonibus multis: ipse autem nihil respondebat illi.

10 Stabant autem principes Sacerdotum & Scribæ constanter accusantes eum.

11 Nihil faciens autem illum Herodes cum exercitibus suis, & illudens, amittens eum vestem splendidam, remisit eum Pilato.

12 Facti sunt autem amici hicque Pilatus & Herodes hac ipsa die cum invicem: præexistenter enim in inimicitia existentes ad seipsos.

13 Pilatus autem convocans principes sacerdotum, & magistratus & populum.

14 Dixit ad illos: Obtulisti mihi hominem hunc, quasi avertentem populum, & ecce ego coram vobis interrogans, nullam inveni in homine isto causam, quorum accusatis adversus eum.

15 Sed neque Herodes: remisit enim vos ad illum, & ecce nihil dignum morte est factum ei.

16 Castigans ergo illum dimittam.

5. Mais ils instruisoient encore plus fortement, en disant : Il souleva le peuple, enseignant par toute la Judée, ayant commencé depuis la Galilée jusqu'ici.

13. Alors Pilate lui dit : N'entend-tu pas combien de choses ils déposent contre toi ?

Quand Pilate entendit parler de la Galilée, il demanda si Jésus étoit Galiléen.

Avant appris qu'il étoit de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui étoit aussi alors à Jérusalem.

8. Quand Hérode vit Jésus, il en eut une grande joie ; car il y avoit long-temps qu'il souhaitoit de le voir, parce qu'il avoit ouï dire beaucoup de choses de lui ;

et il espérait qu'il lui verroit faire quelque miracle.

9. Il lui fit donc plusieurs questions, mais Jésus-Christ ne lui répondit rien.

10. Et les principaux Sacrificateurs et les Scribes étoient-là, qui l'accusoient avec la plus grande véhémence.

11. Mais Hérode, avec les gens de la garde, le traita avec mépris ; et pour se moquer de lui, il le fit vêtir d'un habit éclatant, et le renvoya à Pilate.

12. En ce même jour, Pilate et Hérode devinrent amis, car auparavant ils étoient ennemis.

13. Alors Pilate ayant assemblé les principaux Sacrificateurs, et les Magistrats, et le peuple, leur dit :

14. Vous m'avez présenté cet homme comme soulevant le peuple ; et cependant j'ayant interrogé en votre présence, je ne l'ai trouvé coupable d'aucun des crimes dont vous l'accusez ;

15. Ni Hérode non plus ; car je vous ai renvoyés à lui, et on ne lui a rien fait qui marque qu'il soit digne de mort.

16. Ainsi, après l'avoir fait châtier, je le relâcherai.

And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

13 Then said Pilate unto him : Hearest thou not how many things they witness against thee ?

6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilean.

7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him unto Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad : for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him ; and he hoped to have seen some miracle done by him.

9 Then he questioned with him in many words ; but he answered him nothing.

10 And the chief priests and scribes stood, and vehemently accused him.

11 And Herod, with his men of war, set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

12 And the same day Pilate and Herod were made friends together : for before they were at enmity between themselves.

13 And Pilate, when he had called together the chief priests, and the rulers, and the people,

14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people : and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man, touching those things whereof ye accuse him :

15 No, nor yet Herod : for I sent you to him ; and, lo, nothing worthy of death is done unto him :

16 I will, therefore, chastise him, and release him.

*Under the Roman law de seditionis in concilio tel-  
-landis. Digest de poenis l. 48, tit. 19. b. 28. 3. capite  
p. ceteri cum saepius seditiosa et turbulenta  
se gesserint, et aliquoties adprehensi clementer  
eisdem temeritate propositi perseveraverint?*

L. 23

172. 27

L. 23

15 Κατὰ δὲ ἑσπέρην εἶδεν ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῶν ἐχθρῶν δασμῶν ὃν ᾔθελεν.

16 Ἐἶχον δὲ τότε δάσμῳ ἐπισημον λεγόμενον Βαραββᾶν.

17 Συζητούντων ὁ αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν; Βαραββᾶν, ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

18 Ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνου παρέδωκεν αὐτόν.

19 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τῷ βήματι, ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυναῖξ αὐτοῦ, λέγουσα· Μὴδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐπέτι· πολλὰ γὰρ ἔπαθε σήμερον κατ' ὄρα δι' αὐτόν.

20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐπειτᾶν τῆς οὐχίας, ἵνα αὐτὸς αἰτιάσῃται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολύουσιν.

21 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν, εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον, Βαραββᾶν.

22 Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τί ἂν ποιήσω Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον Χριστόν; Λέγουσιν αὐτῷ πάντες· Σταυρωθέντων.

23 Ὁ δὲ ἡγεμὼν ἴσθ'· Τί γὰρ κακῶς ἔπαθον; Οἱ δὲ περιεστώτες ἔκραζον, λέγοντες· Σταυρωθέντων.

24 Τότε ἀπέδωκεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν· τὸν δὲ Ἰησοῦν παραλόως παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

25 Τότε οἱ στραῖται τὸ ἡγεμῶνα, παραλόως τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ περιβόλιον, συνέγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σκηνήν.

26 Καὶ ἔβαλεσαν ἐξ ἑαυτῶν ἰσχυροὺς ἐπὶ τὸ κεφάλαιον αὐτοῦ· καὶ κάλαμον ἐπὶ τὸν δεξιὸν αὐτοῦ· καὶ ἕνα κωνίαρ ἐπέθηκεσαν αὐτῷ, καὶ ἑσπέρην αὐτῶν· λέγοντες· Χαίρετε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

27 Καὶ ἐπέβησαν εἰς αὐτόν, ἔδωκεν τὴν μάστιγα, καὶ ἐκτύπησαν εἰς τὸ κεφάλαιον αὐτοῦ.

28 Καὶ ὅτε ἐπέβησαν αὐτῷ, ἔβησαν αὐτὸν τὸν ἑσπέρην αὐτοῦ, καὶ ἔβησαν αὐτὸν τὸν ἑσπέρην αὐτοῦ· καὶ ἐκτύπησαν αὐτόν ὅλην τὴν σκηνήν.

15 Per autem festum consueverat præses absolvere unum vincuntur turba, quem voluissent.

16 Habebant autem tunc vincuntur signum, dictum Barabbam.

17 Coactis ergo illis, dixit illis Pilatus: Quem vultis absolveri vobis? Barabbam, an Jesum dictum Christum?

18 Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum.

19 Sedente autem illo super tribunali, misit ad eum uxor ejus, dicens: Nihil tibi & iusto illi: multa enim passa sum hodie pro somnium propter eum.

20 At principes Sacerdotum & seniores persuaserunt turbis, ut peterent Barabbam, at Jesum perderent.

21 Respondens autem præses, ait illis: Quem vultis de duobus absolveri vobis? Illi vero dixerunt: Barabbam.

22 Dicit ergo illis Pilatus: Quid igitur faciam Jesum dictum Christum? dicunt ei omnes: Crucifigatur.

23 At præses ait: Quid enim mali fecit? Illi autem magis clamabant, dicentes: Crucifigatur.

24 Tunc absoluit illis Barabbam: At Jesum flagellata, tradidit ut crucifigeretur.

25 Tunc milites præsidis assumentes Jesum in prætorium, coegerunt ad eum universam cohortem.

26 Et plebentes coronam de spinis, imposuerunt super caput ejus, & arundinem in dextera ejus: & genua flexerunt ante eum, illudebant ei, dicentes: Gaude rex Judæorum.

27 Et insipientes in eum, acceperunt arundinem; & percutebant in caput ejus.

28 Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chlamydem, & induerunt eum vestimentis ejus: & abduxerunt eum ad crucifigendum.



15. Or le Gouverneur avoit accoutumé, à chaque fête de Pâques, de relâcher au peuple celui des prisonniers qu'ils vouloient.

16. Et il y avoit alors un prisonnier insigne, nommé Barabbas.

17. Comme ils étoient donc assemblés, Pilate leur dit : Lequel voulez-vous que je vous relâche ; Barabbas, ou Jésus qu'on appelle Christ ?

18. Car il savoit bien que c'étoit par envie qu'ils l'avoient livré.

19. Et pendant qu'il étoit assis sur le tribunal, sa femme lui envoya dire : N'aie rien à faire avec cet homme de bien ; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui en songe à son sujet.

20. Alors les principaux Sacrificateurs et les Sénateurs persuadèrent au peuple de demander Barabbas, et de faire périr Jésus.

21. Et le Gouverneur prenant la parole, leur dit : Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche ? Et ils dirent : Barabbas.

22. Pilate leur dit : Que ferai-je donc de Jésus qu'on appelle Christ ?

Tous lui dirent : Qu'il soit crucifié.

23. Et le Gouverneur leur dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Alors ils crièrent encore plus fort : Qu'il soit crucifié.

24. Alors il leur relâcha Barabbas, et après avoir fait fouetter Jésus, il le leur livra pour être crucifié.

25. Et les soldats du Gouverneur amenèrent Jésus au Prétoire, et ils s'assemblèrent autour de lui toute la compagnie des soldats.

26. Puis ayant fait une couronne d'épines, ils la lui mirent sur la tête, et lui mirent un roseau à la main droite, et s'agenouillant devant lui, ils se moquoient de lui, en lui disant : Je te salue, Roi des Juifs.

27. Et crachant contre lui, ils prenoient le roseau, et ils lui en donnoient des coups sur la tête.

28. Après s'être ainsi moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, et lui remirent ses habits, et ils l'emmenèrent pour le crucifier.

15 Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

17 Therefore, when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus, which is called Christ?

18 For he knew that for envy they had delivered him.

19 When he was set down on the judgment-seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

21 The governor answered, and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus, which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.

23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

24 Then released he Barabbas unto them; and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

25 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.

26 And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand, and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, king of the Jews!

27 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

28 And as they had mocked him, they took the robe off him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

3 Τότε ἰδὼν Ἰουδᾶς ὁ παρα-  
διδῶν αὐτὸν, ἔτι παύσασθαι, μελα-  
μεληθεὶς, ἀπέστρεψε τὰ τριακοντα  
ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι· ἢ τοῖς  
πρεσβυτέροις,

4 Λέγων· Ἡμεῖς οὐκ ἔχομεν ἀρε-  
μασίαν. Οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς  
ἡμᾶς; οὐδέν.

\* 5 Καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν  
τῷ ναῷ, ἠνεχώρησεν ἢ ἀπελθὼν,  
† ἀπὸ τοῦ ναοῦ.

6 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ  
ἀργύρια, εἶπον· Οὐκ ἔστιν ἡμεῖς  
αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν ἐπεὶ τιμὴ  
αἱματός ἐστι.

\* 7 Συμβούλιον δὲ λαβόντες,  
† ἠγάσαντο ἐξ αὐτῶν τὸν ἀργὸν  
τῷ † κρημασίῳ, εἰς † ταφὴν τοῖς  
† ἔξοις.

8 Διὰ ἐπιλήθην ὁ ἀργὸς ἐκεῖνος,  
ἀργὸς αἱματός, ἕως τῆς σήμερον.

26 Καὶ ὡς ἠσπυγῶν αὐτὸν,  
ἐπιλαβόμενοι Σικανὸς τινὲς κυ-  
ρηναῖοι τοῦ ἐρχομένου ἀπ' ἀγροῦ,  
ἐπέθικαν αὐτῷ τὴν σταυρὸν, φέρειν  
ὀπίσθεν τοῦ Ἰησοῦ.

27 Ἡκολούθει δὲ αὐτῷ πολλὴ  
ὄχλος τοῦ λαοῦ ἢ γυναικῶν αἰ-  
ὴ ἐκόντων ἢ ἐθελῶν αὐτὸν.

28 Στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς  
ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν· θυγατέρες Ἰερου-  
σαλὴμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμὲ,  
πολλὴν ἐφ' ἐμοῦ κλαίετε, ἢ ἐπὶ  
τὰ τέκνα ὑμῶν.

29 Ὅτι ἰδοὺ, ἔρχονται ἡμέραι  
ἐν αἷς ἐβουλήθη Μακάριαι αἱ γυναῖκες,

ἢ κοιλίας αἱ ἂν ἐγέννησαν, ἢ μη-  
τῶν αἱ ἂν ἰθάλωσαν.

30 Τότε ἀρχοῦσαι λέγειν τοῖς  
ὄρεσι· Πέσθε ἐφ' ἡμᾶς· ἢ τοῖς  
βουναῖς· Καταψύθε ἡμᾶς.

\* 31 Ὅτι εἰ ἐν τῷ † ἵγρῳ  
ἐύλω ταῦτα ποιεῖτε, ἐν τῷ ξηρῷ  
τί γίνεσθε;

32 Ἡρωδὸς δὲ ἢ ἕτεροι δύο κα-  
ταργῶσι τὸν ναὸν αὐτῶν ἀναθεθῆναι.

3 Tunc videns Judas qui tra-  
dens [fuit] eum, quod damnatus  
esset, poenitens, retulit triginta  
argenteos principibus Sacerdo-  
tum, & senioribus,

4 Dicens, Peccavi, tradens san-  
guinem innocuum. Illi vero dis-  
cunt, Quid ad nos? tu videris.

5 Et projiciens argenteos in  
templo, recessit: & abiens se  
strangulavit.

6 At principes Sacerdotum  
accipientes argenteos, dixerunt:  
Non licet injicere eos in corba-  
nam: quia pretium sanguinis est.

7 Consilium autem sumentes  
mercati sunt ex illis agrum figuli  
in sepulturam peregrinis.

8 Quapropter vocatus est ager  
ille, Ager sanguinis, usque hodie.

26 Et cum abducerent eum,  
apprehendentes Simonem quen-  
dam Cyrenazum venientem ab  
agro, imposuerunt illi crucem,  
ut ferret post Jesum.

27 Sequebatur autem illum  
multa turba populi, & mulie-  
rum, quae & plangebant, & la-  
mentabantur eum.

28 Convertertus autem ad illas  
Jesús, dixit: Filiae Hierusalem,  
ne flete super me, sed super vos  
ipsas flete, & super filios vestros.

29 Quoniam ecce venient dies,  
in quibus dicent: Beatae steriles,

& ventres qui non genuerunt,  
& ubera quae non lactaverunt.

30 Tunc incipient dicere  
montibus: Cadite super nos:  
& collibus: Operite nos.

31 Quia si in viridi ligno haec  
faciunt, in arido quid fiet?

32 Ducbantur autem & alii  
duo masculi ut cum eo tolle-  
rentur.

Alors Judas, qui l'avoit trahi, voyant qu'il étoit condamné, se repentit, et reporta les trente piéces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux Sénateurs; 4. Disant: J'ai péché en trahissant le sang innocent. Mais ils dirent: Que nous importe? tu y pourvoiras.

5. Alors après avoir jeté les piéces d'argent dans le temple, il se retira, et s'en alla, et s'étrangla.

6. Et les principaux Sacrificateurs ayant pris les piéces d'argent, dirent: Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor sacré, car c'est le prix du sang.

7. Et ayant délibéré, ils en achetèrent un champ d'un potier, pour l'enterrement des étrangers.

8. C'est pourquoi ce champ-là a été appelé jusqu'à aujourd'hui: Le champ du sang.

26. Et comme ils le menaient au supplice, ils prirent un homme de Cyrène, nommé Simon, qui revenoit des champs, et le chargèrent de la croix, pour la porter après Jésus.

27. Et une grande multitude de peuple et de femmes le suivoient, qui se frappaient la poitrine, et se lamentoient.

28. Mais Jésus se tournant vers elles, leur dit: Filles de Jérusalem, ne pleurez point sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfans.

29. Car les jours viendront auxquels on dira: Heureuses les stériles, les femmes qui n'ont point enfanté, les mamelles qui n'ont point allaité!

30. Alors ils se mettront à dire aux montagnes: Tombez sur nous; et aux côtesaux, couvrez-nous.

31. Car si l'on fait ces choses au bois vert, que fera-t-on au bois sec.

32. On menoit aussi deux autres hommes qui étoient des malfauteurs, pour les faire mourir avec lui.

172. 27.  
Then Judas which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

4 Saying, I have sinned, in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.

5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

26 And, as they led him away, they laid hold upon one Simon,

Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.

27 And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

28 But Jesus, turning unto them, said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

32 And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death?

17. Καὶ βασίζων τὸν σταυρὸν αὐτῷ ἐνήλαθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανὴν τόπον, ὃς λέγεται Ἑβραϊκῶς Γολγοθᾶ.

18. Ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτῷ ἄλλος ὄντος, ἐνήλαθεν καὶ ἐπέθηκεν, μέσον δὲ τῶν ἰσχυρῶν.

19. Ἐγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ ἢ δι' ἡμετέραν γλῶσσαν ἸΗΣΟΥΣ Ὁ ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ Ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤῶΝ ἸΟΥΔΑΙΩΝ.

\* 20. Τῶτον ἦν τὸ ἰ τίτλον πολλοὶ ἀνεγνώσαν τῶν Ἰουδαίων, ἐπεὶ ἕγγυς ἦν τῆς πόλεως, ἡ γὰρ ἔκειτο

ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρῶν ἡ γερμανικῶν Ἑβραϊκῶς, ἡ ἑλληνικῶς, ἡ Ῥωμαϊκῶς.

21. Ἐλεγον ἄρα τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων κηρύττοντες ὅτι βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκείνῳ εἶπε βασιλεὺς εἰμὶ τῶν Ἰουδαίων.

22. Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος. Ὁ γέγραφα, γέγραφα.

\* 23. Οἱ ἢ κρατιῶται, ὅτι ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, (καὶ ἔποιον τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ κρατιῶτι μίρον) καὶ τὸν χιτῶνα ἢ δι' ὃ τ' ἕνα τῶν τ' ἄλλων, ἢ ἐκ τῶν τ' ἄλλων καὶ ἑκατέρωθεν ἡ δὲ ἑκατέρωθεν.

24. ἔλεγον ἄρα πρὸς ἀλλήλους. Μὴ σχίσωμεν αὐτὸν, ἀλλὰ λάβωμεν πῆξιν αὐτοῦ, ἵνα ἴσται.

39. Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινῶντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν,

40. Καὶ λέγοντες. Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτὸν εἰ υἱὸς εἶ τῷ Θεῷ, κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ.

41. Ομοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, ἐπαίοντες μετὰ τῶν γεραμανικῶν καὶ ἡγεμονικῶν, ἔλεγον.

42. Ἄλλως ἐρωτοῦν, ἵνα τὸν ἐπιπέσῃ ὁ σάκος ἢ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἵνα, καταβῆται ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πιστεύσωμεν αὐτῷ.

43. Πέποιθε ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἵνα σῶσῃ ἡμεῖς αὐτὸν, εἰ θέλει αὐτὸν εἶπε γὰρ. Ὅτι Θεὸς εἰμὶ υἱὸς.

17. Et portans crucem suam, exiit in dictum Calvariae locum, qui dicitur Hebraice Golgotha.

18. Ubi cum crucifixerunt, & cum eo alios duos, hinc & hinc, medium autem Jesum.

19. Scripsit autem & titulum Pilatus, & posuit super cruce[m]. Erat autem scriptum: JESUS NAZARENUS REX JUDEORUM.

20. Hunc ergo titulum multi legerunt Judaeorum: quia prope erat locus et viciniam auri crucifixus est Jesus. Et erat scriptum Hebraice, Graece, Romiane.

21. Dicebant ergo Pilato principes Sacerdotum Judaeorum: Ne scribe: Rex Judaeorum: sed quia ipse dixit: Rex sum Judaeorum.

22. Respondit Pilatus: Quod scripsi, scripsi.

23. Ergo milites quum crucifixissent Jesum, acceperunt vestimenta ejus, (& fecerunt quatuor partes, unicuique militi partem,) & tunicam: Erat autem tunica inconfutilis, ex his quae desuper contexta, per totum.

24. Dixerunt ergo ad invicem: Non scindamus eam, sed fortiamur de illa, cujus erit.

39. At praetercuntes blasphemabant eum, moventes capita sua,

40. Et dicentes: Dissolvens templum, & in tribus diebus aedificans, serva teipsum. Si filius es Dei, descende de cruce.

41. Similiter verb[um] & principes Sacerdotum illudentes eum Scribis, & senioribus, dicebant:

42. Alios servavit, seipsum non potest servare: Si rex Israelis, descendat nunc de cruce, & credemus ei.

43. Confidit in Deo, liberet nunc eum, si vult eum; dixit enim: Quia Dei sum filius.

17. Et Jésus, portant sa croix, vint au lieu appelé le Calvaire, qui se nomme en hébreu, Golgotha ;

18. Où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, l'un d'un côté, et l'autre de l'autre, et Jésus au milieu.

19. Pilate fit aussi faire un écriteau, et le fit mettre au-dessus de la croix ; et on y avoit écrit :

**JESUS DE NAZARETH, ROI DES JUIFS.**

20. Plusieurs donc des Juifs lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus étoit crucifié étoit près de la ville, et il étoit écrit en Hébreu, en Grec, et en Latin.

21. Et les principaux Sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate : N'écris pas, Le Roi des Juifs ; mais qu'il a dit : Je suis le Roi des Juifs.

22. Pilate répondit : Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

23. Après que les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses habits, et ils en firent quatre parts, une part pour chaque soldat ; ils prirent aussi la robe ; mais la robe étoit sans couture, d'un seul tissu, depuis le haut jusqu'au bas.

24. Ils dirent donc entr'eux : Ne la mettons pas en pièces, mais tirons au sort à qui l'aura ;

39. Et ceux qui passaient par là, lui disoient des outrages, branlant la tête ;

40. Et disant : toi qui détruis le temple, et qui le rebâties en trois jours, sauve-toi toi-même ; si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix.

41. De même aussi les principaux Sacrificateurs, avec les Scribes et les Senateurs, disoient en se moquant :

42. Il a sauvé les autres et il ne se peut sauver lui-même : s'il est le Roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix et nous croirons en lui.

43. Il se confie en Dieu ; que Dieu te délivre maintenant, s'il lui est agréable ; car il a dit : Je suis le Fils de Dieu.

17 And he, bearing his cross, went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew, Golgotha ;

18 Where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, **JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.**

20 This title then read many of the Jews : for the place where Jesus was crucified was nigh to the city : and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews ; but that he said, I am King of the Jews.

22 Pilate answered, What I have written, I have written.

23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part, and also his coat : now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said, therefore, among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be :

39 And they that passed by reviled him, wagging their heads,

40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

41 Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,

42 He saved others ; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

43 He trusted in God ; let him deliver him now, if he will have him : for he said, I am the Son of God.

J. 19

Mr. 27

39 Εἰς δὲ τῶν πρῶτον  
καλοῦμαι ἑλασθησιν. αὐτῶ, λέ-  
γων· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, τί ποτε  
τοιοῦτο ἔχεις.

40 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς  
εἶπεν αὐτῷ, λέγων· Πῶς ποτε  
σοὶ τοιοῦτο, ὅτι ἐν τῷ αἵματι  
αἰμαίνεις;

41 Καὶ ἡμεῖς μὲν δευαίον  
ἄρα γὰρ ὡς ἐκεῖνοι ἀπολαμ-

βανόμεθα, οὐδὲν ἄλλο  
ἔπραξε.

34 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Πάτερ,  
δισθε ἑαυτοὺς ἵνα οὐκ ἴσταν  
τί ποιοῦν.

25 Εἰσημῆσαν δὲ παρα τὸ  
ἐπιπέδον τοῦ Ἰησοῦ ἡ μητέρα αὐτοῦ καὶ  
ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία  
καὶ τὸ Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ Μαγδα-  
λάνη.

26 Ἰησοῦς ὅν ἰδὼν τῆς μητέρας,  
καὶ τῶν μαθητῶν παρεστώτα, ὃς ὁ-  
νόμαζεν, λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Γύ-  
νη, ἴδο ἡμεῖς οὗ.

27 Ἐτα λέγει τῷ μαθητῷ Ἰδὼ  
ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἀπ' ἐκείνης  
τοῦ ἑώρα ἔλαβεν αὐτὴν ὁ μαθητὴς  
εἰς τὰ ἴδια.

46 Περὶ δὲ τὴν ἑνάτην ὥραν  
ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς φωνὴν μεγάλην,  
λέγων· Ἠλί, Ἠλί, λαμὰ σαβα-  
θανί τῶν ἐρη, θεὸς μου, θεὸς μου,  
ὅπου με ἐγκατάστης;

47 Τίτις δὲ τῶν ἐπι- ἑστῶτων  
ἀκούσαντες, εἶπεν· Ὅτι Ἠλίαν  
φωνεῖ ὁ θεός.

48 Καὶ εὐθέως δρακὼν εἰς τὴν  
αὐτῶν, καὶ λαλοῦν τὸ πνεῦμα, πλοῦ-  
τος ἰσχυροῦ, καὶ περιδείξει καλέσαι,  
καὶ ἑστηκεν αὐτῶν.

49 Ὁ δὲ λαοὶ λέγον· Ἄρα  
Ἰσομεν εἰ ἐρχεται Ἠλίας σῶσαι  
ἡμῶν.

50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, πάλιν κλη-  
θεὶς φωνὴν μεγάλην, ἀφῆκε τὸ  
πνεῦμα.

51 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες  
πολλαί, αὐτῶ μακρόθεν διαμένουσαι·  
αἵτινες παρεθύσαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ  
τῆς Γαλιλαίας, διακοῦσαι αὐτόν.

56 Ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγ-  
δαλάνη, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ  
Ἰωσή μητρός, καὶ ἡ μήτηρ τοῦ υἱοῦ  
Ζακχαρίου.

39 Unus autem pendentium  
malesicorum blasphemabat e-  
um, dicens: Si tu es Christus,  
serva temetipsum & nos.

40 Respondens autem aliter  
increpabat eum, dicens: Neque  
times tu Deum, quod in eadem  
damnatione es?

41 Et nos quidem iuste: di-  
gna enim eorum quae fecimus

recipimus: hic vero nihil in-  
solens egit.

34 At Jesus dicebat: Pater,  
discrete illis: non enim scimus  
quid faciunt.

25 Stabant autem iuxta tra-  
centu Jesu, mater eius & soror  
matri eius, Maria Cleopae, &  
Maria Magdalene!

26 Jesus ergo videns matrem  
& discipulum adstantem, quem  
diligebat, dicit matri suae: Mu-  
lier, ecce filius tuus.

27 Deinde dicit discipulo:  
Ecce mater tua. Et ex illa hora  
accepit eam discipulus iste in  
propria.

46 Circa vero nonam horam  
clamavit Jesus voce magna, di-  
cens: Eli, Eli, lama sabachtha-  
ni? hoc est, Deus meus, Deus  
meus, ut quid me dereliquisti?

47 Quidam autem illic stan-  
tium, audientes, dicebant, Quod  
Eliam vocat iste.

48 Et continuo currens unus  
ex eis, & accipiens spongiam,  
implemque aceti, & circumpon-  
ens arundi, i potabat eum.

49 Verum ceteri dicebant:  
Sine, videamus an veniat Elias  
liberaturus eum.

50 At Jesus iterum cla-  
mavit voce magna, emissit spiritum.

51 Erant autem ibi mulieres  
multae à longè spectantes, quae  
sequuntur erant Jesum à Galilea,  
ministrantes ei:

56 In quibus erat Maria  
Magdalene, & Maria Jacobi &  
Ioseph mater, & mater filiorum  
Zachariae.

39. L'un des malfaiteurs qui étoient crucifiés, l'outrageoit aussi, en disant : Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même, et nous aussi.

40. Mais l'autre le prenant, lui dit : Ne erains-tu point Dieu, puisque tu es condamné au même supplice.

41. Et pour nous, nous le sommes avec justice; car nous souffrons ce que nos crimes méritent; mais celui-ci n'a fait aucun mal.

42. Mais Jésus disoit: Mon père, pardonne-leur: car ils ne savent ce qu'ils font.

25. Or, la Mère de Jésus, et la sœur de sa Mère, Marie, femme de Cléopas, et Marie Magdelaine, se tenoient près de sa croix.

26. Jésus donc voyant sa Mère, et près d'elle, le Disciple qu'il aimoit, dit à sa Mère: Femme, voilà ton Fils.

27. Puis il dit au Disciple: Voilà ta Mère. Et dès cette heure-là, ce Disciple la prit chez lui.

46. Et environ la neuvième heure, Jésus s'écria à haute voix, disant: Eli, Eli, lama sabachthani? C'est à-dire, mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné!

47. Et quelques-uns de ceux qui étoient présents, ayant ouï cela, disoient: il appelle Elie.

48. Et aussitôt quelqu'un d'entre eux courut et prit une éponge, et l'ayant remplie de vinaigre, il la mit au bout d'une canne, et lui en donna à boire.

49. Et les autres disoient: attendez, voyons si Elie viendra le déliyrer.

50. Et Jésus ayant encore crié à haute voix, rendit l'esprit.

55. Il y avoit aussi là plusieurs femmes, qui regardoient de loin, et qui avoient suivi Jésus, depuis la Galilée, pour le servir;

56. Entre lesquelles étoient Marie Magdelaine, et Marie, mère de Jacques et de Joses, et la sœur des fils de Zébédée.

39. And one of the malefactors, which were hanged, raised on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

40. But the other, answering, rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

41. And we indeed justly, for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

34. Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do.

25. Now there stood by the cross of Jesus, his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

26. When Jesus, therefore, saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy Son!

27. Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

46. And about the ninth hour, Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

47. Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.

48. And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

49. The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

50. Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

55. And many women were there, beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

56. Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

l. 22

J. 19

nt. 27

31 Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι, ὅτι μὴ  
ἔμελλεν ἐπι τὴν σταυρὸν τὰ σώματα  
ἐν τῷ σαββάτῳ, ὅτι παρασκευή  
ἐστι, (ὡς γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκε  
στὴ τῷ σαββάτῳ) ἤρτησαν τὸν  
Πιλάτον ἵνα καταράσσῃ αὐτῶν τὰ  
ἄσπελα, ἃ ἔδωκεν.

32 Ἦλθον δὲ οἱ στρατιῶται, ἃ  
τὸ πρῶτον κατήσαν τὰ σπλά  
γη, ἃ τῷ ἄλλῳ τῷ συναρπάσαν  
αὐτοῦ.

33 Ἐπι δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐχθόνες,  
ὡς ἵδον αὐτὸν ἤδη τεθνήκῃτα, ἃ  
κατήσαν αὐτὸν τὸ σπλάγη.

34 Ἀλλ' εἰς τῶν ἑστρω  
τῶν ἑλόμενον αὐτὸν τῆν ἑλόμενον  
ἑλόμενον, ἃ ἑλόμενον αἶμα  
ἃ ἑλόμενον.

38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἤρτησε  
τὸν Πιλάτον ὁ Ἰουδαῖος ἀπὸ Ἀρι  
μαθαίας, (ὃν μαθητὴς τῷ Ἰησοῦ,  
παρονομασθέντι δὲ διὰ τὸν φόβον  
τῶν Ἰουδαίων) ἵνα ἄσπελα τὸ  
σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, ἃ ἑπέτερεν ὁ Πιλά  
τος: ἤλθεν δὲ ἃ ἑπέτερεν τὸ σῶμα τοῦ  
Ἰησοῦ.

39 Ἦλθε δὲ ἃ Νικοδήμου  
(ὃ ἔλθεν σφίσι τὸν Ἰησοῦν νεκρὸς τὸ  
πρῶτον) φέρον ἑλόμενον ἑλόμενον  
ἑλόμενον ἑλόμενον ἑλόμενον.

40 Ἐλαβον δὲ τὸ σῶμα τοῦ  
Ἰησοῦ, ἃ ἔδωκαν αὐτῷ ἑλόμενον  
ἑλόμενον, ἃ ἑλόμενον ἑλόμενον, ἃ  
κατήσαν αὐτὸν ἑλόμενον ἑλόμενον  
ἑλόμενον.

41 Ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ, ὅπου

σταυρώσαντες αὐτὸν τὸν Ἰησοῦν  
κατήσαν αὐτὸν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

42 Ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ, ὅπου  
κατήσαν αὐτὸν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ  
κατήσαν αὐτὸν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

31 Ergo Judæi, ut non re  
manerent in cruce corpora in  
Sabbato, quoniam Parascève e  
rat, (erat enim magnus dies ille  
Sabbati) rogaverunt Pilatum ut  
frangerentur eorum crura, &  
tollerentur.

32 Venerunt ergo milites, &  
quidem primi frögerunt crura  
& alterius con crucifixi ei.

33 Ad autem Jesum venien  
tes, ut viderunt eum jam mor  
tuum, non frögerunt ejus crura.

34 Sed unus militum lancea  
ejus latus fodit, & continuo exi  
vit sanguis & aqua.

38 Post hæc rogavit Pilatum  
Joseph ab Arimathæa (existens  
discipulus Jesu, occultus autem  
propter metum Judæorum) ut  
tolleret corpus Jesu: & permi  
sit Pilatus: Venit ergo & tulit  
corpus Jesu.

39 Venit autem & Nicode  
mus (ille veniens ad Jesum noc  
te primum) ferens mixturam  
myrræ & aloës, quasi libras  
centum.

40 Acceperunt ergo corpus  
Jesu, & ligaverunt illud linteis  
cum aromatis, sicut mos est  
Judæis sepelire.

41 Erat autem in loco, ubi

crucifixus est, homo, & in horto  
monumentum novum, in quo  
hædunt quidquam positus erat.

42 Ibi ergo posuerunt  
corpus  
desertum, & non habentis  
abitu.



31. Or, les Juifs, de peur que les corps ne demeurassent sur la croix le jour du Sabbat (car c'en étoit la préparation, et ce Sabbat étoit un jour fort solennel), prièrent Pilate de leur faire rompre les jambes, et qu'on les ôtât.

32. Les soldats vinrent donc, et rompirent les jambes au premier, et ensuite à l'autre qui étoit crucifié avec lui.

33. Mais lorsqu'ils vinrent à Jésus, voyant qu'il étoit déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes.

34. Mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.

38. Après cela, Joseph d'Arimathée, qui étoit Disciple de Jésus, mais en secret, parce qu'il craignoit les Juifs, pria Pilate qu'il pût ôter le corps de Jésus; et Pilate le lui permit. Il vint donc et emporta le corps de Jésus.

39. Nicodème qui, au commencement, étoit venu de nuit vers Jésus, y vint aussi, apportant environ cent livres d'une composition de myrrhe et d'aloës.

40. Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linges, avec des drogues aromati-

ques, comme les Juifs ont accoutumé d'ensevelir.

41. Or, il y avoit un jardin au lieu où il avoit été crucifié, et dans ce jardin un sépulchre neuf, où personne n'avoit été mis.

42. Ils mirent donc là Jésus,

et ayant roulé une grande pierre à l'entrée du sépulchre, l'en alla

31 The Jews, therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath-day, (for that sabbath-day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came thereout blood and water.

38 And after this, Joseph of Arimathæa, (being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews,) besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus, (which at the first came to Jesus by night and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight.)

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now, in the place where he was crucified, there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus, and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

